# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000001

2. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000002

3. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000003

4. 小房间及其他故事(the Little Room, And Other Stories) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)


[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m]
**THE** **LITTLE** **ROOM**
这 小的 房间

小房间

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]
**AND** **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

“ [ju:; jʊ][dəunt]
**“** **You** **don't**
” 你 不

你不

[spoʊz]
**s'pose**
假设

假设

[ʃi:; ʃi][set][ˌaɪ 'ti:]
**she** **set** **it**
她 放 它

她设定了它

[ɑ:n]['faɪər] ?
**on** **fire** **?**
在 火 ?

着火?

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m]
**”** **THE** **LITTLE** **ROOM**
” 这 小的 房间

《小房间》

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]
**AND** **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mædəlɪn] [jeɪl] ['wɪn]
**MADELINE** **YALE** **WYNNE**
玛德琳 耶鲁大学 温妮

玛德琳·耶鲁·温恩

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
**CHICAGO**
芝加哥

芝加哥

[wei] & WILLIAMS1895
**WAY & WILLIAMS1895**
方式 & WILLIAMS1895

WAY & WILLIAMS1895

['kɑːpiraɪt]
**COPYRIGHT**
版权

版权

[baɪ] [wei] [ænd; ənd] ['wɪljəmz]
**BY WAY AND WILLIAMS**
经过 方式 和 威廉姆斯

顺便说一句，威廉姆斯

-
**MDCCCXCV**
-

MDCCCXCV

[ dekə'reiʃəns ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
**Decorations by the Author**
装饰 经过 这 作者

作者的装饰

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['sɛvən]
**The Little Room 7**
这 小的 房间 7

小房间7

[ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] -
**The Sequel to The Little Room 41**
这 续集 到 这 小的 房间 -

《小房间41》的续集

[maɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] -
**My Ghost of a Chance 77**
我的 鬼 的 一个 机会 -

我的幽灵般的机会 77

[ɪn] [grə'nɑːdə] -
**In Granada 91**
在 格拉纳达 -

在格拉纳达91

[ðə; ði] [vɔɪs] -
**The Voice 105**
这 嗓音 -

《好声音》第105期

[ðə; ði][skɑːrf] -
**The Scarf 119**
这 围巾 -

围巾 119

[ [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'editəz ] [ʌv; əv] “ ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] ” [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| [ | Thanks | are | due | to | the | Editors | of | “ | Harper's | Magazine | ” | for | permission | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 谢谢 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 编辑 | 的 | “ | 哈珀斯 | 杂志 | ” | 为了 | 允许 | 到 |

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] , - . ] ['sɛvən]

| reprint | “ | The | Little | Room | ” | from | the | number | for | August | , | 1895 | . | ] | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重印 | “ | 这 | 小的 | 房间 | ” | 从 | 这 | 数字 | 为了 | 八月 | , | - | . | ] | 7 |

[感谢《哈珀斯杂志》编辑允许转载1895年8月刊的《小房间》一文。]7

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| THE | LITTLE | ROOM | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房间 | . |

小房间。

- [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ? -

| ' | HOW | would | it | do | for | a | smoking | - | room | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 会 | 它 | 做 | 为了 | 一个 | 吸烟 | - | 房间 | ? | - |

“用作吸烟室效果如何？”

- [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] !

| ' | Just | the | very | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 这 | 非常 | 地方 | ! |

“正是这里！”

['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɑːdʒər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| only | , | you | know | , | Roger | , | you | must | not | think | of | smoking | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 你 | 知道 | , | 罗杰 | , | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 的 | 吸烟 | 在 | 这 | 房子 | . |

罗杰，你知道，你绝对不能在屋里抽烟。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kɑːmən] [mæn] [ə'raʊnd] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ]

| I | am | almost | afraid | that | having | just | a | plain | , | common | man | around | , | let | alone | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 害怕的 | 那 | 拥有 | 只是 | 一个 | 清楚的 | , | 常见的 | 男人 | 大约 | , | 让 | 独自的 | 一个 |

['smoʊkɪŋ] [mæn] ,

| smoking | man | , |
|---|---|---|
| 吸烟 | 男人 | , |

我几乎害怕身边有个普通人，更别说是个抽烟的人了。

[wɪl] [ˌʌp'set] [ænt] ['hænə] .

| will | upset | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 沮丧的 | 阿姨 | 汉娜 | . |

会让汉娜阿姨不高兴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nuː] ['ɪŋglənd] — [vər'mɑːnt] [nuː] ['ɪŋglənd] — [bɔɪld] [daʊn] . -

| She | is | New | England | — | Vermont | New | England | — | boiled | down | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 新的 | 英格兰 | — | 佛蒙特 | 新的 | 英格兰 | — | 煮沸 | 向下 | . | - |

她就是新英格兰——尤其是佛蒙特州新英格兰——的缩影。

- [juː; jʊ] [liːv] [ænt] ['hænə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['tendər] [saɪd] .

| ' | You | leave | Aunt | Hannah | to | me | ; | I'll | find | her | tender | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 离开 | 阿姨 | 汉娜 | 到 | 我 | ; | 患病的 | 寻找 | 她 | 投标 | 边 | . |

“你把汉娜阿姨交给我吧；我会发掘她温柔的一面。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kælɪkoʊ] . -

| I'm | going | to | ask | her | about | the | old | sea | - | captain | and | the | yellow | calico | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 问 | 她 | 关于 | 这 | 老的 | 海 | - | 队长 | 和 | 这 | 黄色的 | 印花布 | . | - |

我要问问她关于那个老船长和那件黄色印花布的事。

- [nɑːt] ['jeloʊ] ['kælɪkoʊ] — [bluː] [tʃɪnts] . -

| ' | Not | yellow | calico | — | blue | chintz | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 黄色的 | 印花布 | — | 蓝色的 | 印花棉布 | . | - |

“不是黄色印花布，而是蓝色印花棉布。”

- [wel] , ['jeloʊ] [ʃel] [ðen] . -
' **Well , yellow shell then . '**
- 出色地 , 黄色的 壳 然后 . -

“那，就是黄色的贝壳了。”

- [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][mɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] ; [juː; jʊ] -
' **No , no ! don't mix it up so ; you won't8**
- 不 , 不 ! 不 混合 它 向上 所以 ; 你 -

不，不！别搞混了；你不会的。

[noʊ] [jɔːr'self] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [ðæts] [hæf][ðə; ði][fʌn] . -
**know yourself what to expect , and that's half the fun . '**
知道 你自己 什么 到 预计 , 和 那就是 一半 这 乐趣 . -

知道自己会发生什么，乐趣就增加了一半。

- [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ; [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
' **Now you tell me again exactly what to expect ; to tell the truth ,**
- 现在 你 告诉 我 再次 确切地 什么 到 预计 ; 到 告诉 这 真相 ,

“现在你再告诉我一遍，到底会发生什么；说实话，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
**I didn't half hear about it the other day ; I was wool - gathering .**
我 没有 一半 听到 关于 它 这 其他 天 ; 我 曾是 羊毛 - 采集 .

我前几天确实听说过这件事；我当时完全是胡思乱想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**It was something queer that happened when you were a child , wasn't it ? '**
它 曾是 某物 酷儿 那 发生 什么时候 你 是 一个 孩子 , 不是 它 ? -

你小时候发生过一件很奇怪的事，对吧?

- ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd] [kept] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd]
' **Something that began to happen long before that , and kept happening , and**
- 某物 那 开始 到 发生 长的 前 那 , 和 保留 发生 , 和
[meɪ] ['hæpən] [ə'gen] ;
**may happen again ;**
可能 发生 再次 ;

“这件事早在很久以前就开始发生了，而且一直在发生，以后可能还会再次发生；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][nɑːt] . -
**but I hope not . '**
但 我 希望 不是 . -

但我希望不会。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What was it ? '**
- 什么 曾是 它 ? -

“那是什么？”

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es] ? -
' **I wonder if the other people in the car can hear us ? '**
- 我 想知道 如果 这 其他 人们 在 这 车 能 听到 我们 ? -

“不知道车里其他人能不能听到我们说话？”

- [aɪ] ['fænsi] [nɑːt] ; [wiː; wi][dəunt] [hɪr] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [kən'sekjətɪvli] , [æt; ət] [liːst] . -
' **I fancy not ; we don't hear them — not consecutively , at least . '**
- 我 想要 不是 ; 我们 不 听到 他们 — 不是 连续 , 在 至少 . -

“我想应该没有；我们没有听到它们——至少没有连续听到。”

- [wel] , ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][vər'mɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ]

| ' | Well | , | mother | was | born | in | Vermont | , | you | know | ; | she | was | the | only | child | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 母亲 | 曾是 | 出生 | 在 | 佛蒙特 | , | 你 | 知道 | ; | 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 经过 | 一个 |

['sekənd] ['mærɪdʒ] .

| second | marriage | . |
|---|---|---|
| 第二 | 婚姻 | . |

“嗯，你知道，我母亲出生在佛蒙特州；她是第二次婚姻中唯一的孩子。”

[ænt] ['hænə] [ænd; ənd] [ænt] [mə'riːə][ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] - [ænt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

| Aunt | Hannah | and | Aunt | Maria | are | only | half | - | aunts | to | me | , | you | know | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 和 | 阿姨 | 玛丽亚 | 是 | 仅有的 | 一半 | - | 姑姑们 | 到 | 我 | , | 你 | 知道 | . | - |

你知道，汉娜阿姨和玛丽亚阿姨对我来说只是半个阿姨而已。

- [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf][æz; əz][naɪs][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . - [naɪn]

| ' | I | hope | they | are | half | as | nice | as | you | are | . | ' | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 他们 | 是 | 一半 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | 是 | . | - | 9 |

“我希望他们有你一半好。”9

- ['rɑːdʒər] , [biː; bi] [stɪl] ; [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] . -

| ' | Roger | , | be | still | ; | they | certainly | will | hear | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 罗杰 | , | 是 | 仍然 | ; | 他们 | 当然 | 将要 | 听到 | 我们 | . | - |

“罗杰，别说话；他们肯定会听到我们说话的。”

- [wel] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] ? -

| ' | Well | , | don't | you | want | them | to | know | we | are | married | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 不 | 你 | 想 | 他们 | 到 | 知道 | 我们 | 是 | 已婚 | ? | - |

“难道你不想让他们知道我们结婚了吗？”

- [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst] ['mærid] .

| ' | Yes | , | but | not | just | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 但 | 不是 | 只是 | 已婚 | . |

“是的，但不仅仅是结婚。”

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

| There's | all | the | difference | in | the | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 这 | 不同之处 | 在 | 这 | 世界 | . | - |

这差别可大了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][wiː; wi] [lʊk] [tuː] ['hæpi] ! -

| ' | You | are | afraid | we | look | too | happy | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 害怕的 | 我们 | 看 | 也 | 快乐的 | ! | - |

“你怕我们看起来太高兴了！”

- [noʊ] ; ['oʊnli][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['hæpinəs] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] . -

| ' | No | ; | only | I | want | my | happiness | all | to | myself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ; | 仅有的 | 我 | 想 | 我的 | 幸福 | 全部 | 到 | 我 | . | - |

“不，我只想独自拥有这份幸福。”

- [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ? -

| ' | Well | , | the | little | room | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 这 | 小的 | 房间 | ? | - |

“嗯，那间小房间？”

- [maɪ] [ænt] [brɔːt] ['mʌðər] [ʌp] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| ' | My | aunts | brought | mother | up | ; | they | were | nearly | twenty | years | older | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 姑姑们 | 带来 | 母亲 | 向上 | ; | 他们 | 是 | 几乎 | 二十 | 年 | 老 | 比 | 她 | . |

“我母亲是由我的姑姑们抚养长大的；她们比她年长近二十岁。”

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ['haɪrəm]

| I | might | say | Hiram |
|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | 希拉姆 |

我可能会说希拉姆

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

| and | they | brought | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 带来 | 她 | 向上 | . |

他们把她抚养长大。

[juː; jʊ] [siː] , ['haɪrəm] [wʌz; wəz] [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| You | see | , | Hiram | was | bound | out | to | my | grandfather | when | he | was | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 希拉姆 | 曾是 | 边界 | 出去 | 到 | 我的 | 祖父 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | , |

你看，希拉姆小时候就被送到我祖父那里做学徒了。

[ænd; ənd] [wen] ['grænfɑːðər] [daɪd] ['haɪrəm] [sed] [hiː; hi] “ [sə'poʊzd] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] , -

| and | when | grandfather | died | Hiram | said | he | “ | s'posed | he | went | with | the | farm | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 祖父 | 死亡 | 希拉姆 | 说 | 他 | “ | 应该 | 他 | 去 | 和 | 这 | 农场 | , | - |

[lɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ðɪ] ['krɪte] ,

| long | o | ' | the | critters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | o | - | 这 | 小动物 | , |

祖父去世时，希拉姆说他“以为祖父带着农场和牲畜一起走了”。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] .

| ” | and | he | has | been | there | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 曾经 | 自从 | . |

从那时起，他就一直待在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɚz] ['oʊnli] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt] .

| He | was | my | mother's | only | refuge | from | the | decorum | of | my | aunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | 仅有的 | 避难所 | 从 | 这 | 礼仪 | 的 | 我的 | 姑姑们 | . |

他是我母亲唯一能逃离姨妈们拘束的避风港。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['wɜːrkərz] .

| They | are | simply | workers | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 简单地 | 工人 | . |

他们只是普通的工人。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['wʊmən] [huː] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] epitaph10

| They | make | me | think | of | the | Maine | woman | who | wanted | her | epitaph10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 缅因州 | 女士 | WHO | 通缉 | 她 | epitaph10 |

这让我想起了那位希望墓志铭上写着“10”的缅因州妇女。

[tuː; tə] [biː; bi] : “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] . ” -

| to | be | : | “ | She | was | a | hard | working | woman | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | : | “ | 她 | 曾是 | 一个 | 难的 | 在职的 | 女士 | . | ” | - |

应该是：“她是一位勤劳的女性。”

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪz] .

| ' | They | must | be | almost | beyond | their | working | - | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 必须 | 是 | 几乎 | 超过 | 他们的 | 在职的 | - | 天 | . |

“他们肯定已经过了工作年限了。”

[haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

| How | old | are | they | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 是 | 他们 | ? | - |

他们多大了？

- ['sev(ə)nti] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ['stændɪŋ] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːn] [ə; eɪ]

| ' | Seventy | , | or | thereabouts | ; | but | they | will | die | standing | ; | or | , | at | least | , | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 七十 | , | 或者 | 大约 | ; | 但 | 他们 | 将要 | 死 | 常设 | ; | 或者 | , | 在 | 至少 | , | 在 | 一个 |

['sætərdeɪ] [naɪt] ,

| Saturday | night | , |
|---|---|---|
| 周六 | 夜晚 | , |

“七十岁左右；但他们会站着死去；或者至少，会在星期六晚上死去。”

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] - [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [ʌp] .

| after | all | the | house | - | work | is | done | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这 | 房子 | - | 工作 | 是 | 完毕 | 向上 | . |

等所有家务都做完之后。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [strɪkt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] ['tʃaɪldhʊd] .

| They | were | rather | strict | with | mother | , | and | I | think | she | had | a | lonely | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 严格的 | 和 | 母亲 | , | 和 | 我 | 思考 | 她 | 有 | 一个 | 孤独 | 童年 | . |

他们对母亲很严格，我认为她童年很孤独。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['nebəz] ,

| The | house | is | almost | a | mile | away | from | any | neighbors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 几乎 | 一个 | 英里 | 离开 | 从 | 任何 | 邻居 | , |

这栋房子距离邻居将近一英里远。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['stoʊni] [hɪl] .

| and | off | on | top | of | what | they | call | Stony | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 在 | 顶部 | 的 | 什么 | 他们 | 称呼 | 石质 | 爬坡道 | . |

然后就到了他们称之为石山的山顶上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bli:k] [ɪ'nʌf] [ʌp][ðer; ðər] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['sʌmər] .

| It | is | bleak | enough | up | there | , | even | in | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 苍凉 | 足够的 | 向上 | 那里 | , | 甚至 | 在 | 夏天 | . |

即使在夏天，那里的景色也十分凄凉。

- [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [ðeɪ] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kʌznz] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən]

| ' | When | mamma | was | about | ten | years | old | they | sent | her | to | cousins | in | Brooklyn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 妈妈 | 曾是 | 关于 | 十 | 年 | 老的 | 他们 | 发送 | 她 | 到 | 表兄弟姐妹 | 在 | 布鲁克林 |

,

,

,

“妈妈大约十岁的时候，他们把她送到布鲁克林的表亲家去住。”

[hu:] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| who | had | children | of | their | own | , | and | knew | more | about | bringing | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 孩子们 | 的 | 他们的 | 自己的 | , | 和 | 知道 | 更多的 | 关于 | 带来 | 他们 | 向上 | . |

他们自己有孩子，更了解如何养育孩子。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ; [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə] [vər'mɑ:nt] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ,

| She | staid | there | till | she | was | married | ; | she | didn't | go | to | Vermont | in | all | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 稳重 | 那里 | 直到 | 她 | 曾是 | 已婚 | ; | 她 | 没有 | 去 | 到 | 佛蒙特 | 在 | 全部 | 那 | 时间 | , |

她一直待在那里直到结婚；在那段时间里，她一次也没有去过佛蒙特州。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hædnt] [si:n] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [li:v] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .

| and | of | course | hadn't | seen | her | sisters | , | for | they | never | would | leave | home | for | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 之前没有 | 已见 | 她 | 姐妹 | , | 为了 | 他们 | 绝不 | 会 | 离开 | 家 | 为了 | 一个 | 天 | . |

当然，她也没见过她的姐妹们，因为她们一天都不会离开家。

[ðeɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] Brooklyn11

| They | couldn't | even | be | induced | to | go | to | Brooklyn11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 甚至 | 是 | 诱导 | 到 | 去 | 到 | Brooklyn11 |

他们甚至都不愿意去布鲁克林11号。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] , [soʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [tʊk] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [trɪp] [ʌp] [ðer; ðər] . -

| to | her | wedding | , | so | she | and | father | took | their | wedding | trip | up | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 婚礼 | , | 所以 | 她 | 和 | 父亲 | 采取 | 他们的 | 婚礼 | 旅行 | 向上 | 那里 | . | - |

她结婚的时候，她和父亲就去了那里度蜜月。

- [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ? -
' **And** **that's** **why** **we** **are** **going** **up** **there** **on** **our** **own** **?** '
- 和 那就是 为什么 我们 是 去 向上 那里 在 我们的 自己的 ? -

“所以我们才要独自上去吗？”

- [dəunt] , ['rɑ:dʒər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [laʊd] [ju:; jʊ] [spi:k] . -
' **Don't** **,** **Roger** **;** **you** **have** **no** **idea** **how** **loud** **you** **speak** **.** '
- 不 , 罗杰 ; 你 有 不 主意 如何 大声 你 说话 . -

“别这样，罗杰；你根本不知道你说话声音有多大。”

- [ju:; jʊ] ['nevər] [seɪ] [soʊ] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] . -
' **You** **never** **say** **so** **except** **when** **I** **am** **going** **to** **say** **that** **one** **little** **word** **.** '
- 你 绝不 说 所以 除了 什么时候 我 是 去 到 说 那 一 小的 单词 . -

“你从来不会这么说，除非我要说出那个字。”

- [wel] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ɔ:r] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] , ['veri] ['kwaɪətli] . -
' **Well** **,** **don't** **say** **it** **,** **then** **,** **or** **say** **it** **very** **,** **very** **quietly** **.** '
- 出色地 , 不 说 它 , 然后 , 或者 说 它 非常 , 非常 悄悄 . -

“那你就别说了，或者说得非常非常小声点。”

- [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] ? -
' **Well** **,** **what** **was** **the** **queer** **thing** **?** '
- 出色地 , 什么 曾是 这 酷儿 事物 ? -

“那么，到底是什么奇怪的事呢？”

- [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['fɑ:ðər] [raɪt] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði]
' **When** **they** **got** **to** **the** **house** **,** **mother** **wanted** **to** **take** **father** **right** **off** **into** **the**
- 什么时候 他们 得到 到 这 房子 , 母亲 通缉 到 拿 父亲 正确的 离开 进入 这
['lɪt(ə)l] [ru:m] ;
**little** **room** **;**
小的 房间 ;

“他们到家后，母亲想立刻把父亲带到小房间里去；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
**she** **had** **been** **telling** **him** **about** **it** **,** **just** **as** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **,**
她 有 到过 讲述 他 关于 它 , 只是 作为 我 是 去 到 告诉 你 ,

她一直在跟他说这件事，就像我接下来要告诉你的那样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
**and** **she** **had** **said** **that** **of** **all** **the** **rooms** **,**
和 她 有 说 那 的 全部 这 房间 ,

她曾说过，在所有房间里，

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [si:md] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
**that** **one** **was** **the** **only** **one** **that** **seemed** **pleasant** **to** **her** **.**
那 一 曾是 这 仅有的 一 那 似乎 令人愉快的 到 她 .

她觉得只有那个人挺讨人喜欢的。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
**She** **described** **the** **furniture** **and** **the** **books** **and** **paper** **and** **everything** **,**
她 描述 这 家具 和 这 图书 和 纸 和 一切 ,

她描述了家具、书籍、纸张以及所有东西。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ru:m] .
**and** **said** **it** **was** **on** **the** **north** **side** **,** **between** **the** **front** **and** **back** **room** **.**
和 说 它 曾是 在 这 北 边 , 之间 这 正面 和 后退 房间 .

他说它在北侧，在前厅和后厅之间。

[wel] , -
**Well** **,** **12**
出色地 , -

嗯，12

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər] ;

| when | they | went | to | look | for | it | , | there | was | no | little | room | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 它 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 小的 | 房间 | 那里 | ; |

当他们去找的时候，那里根本没有小房间；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] .

| there | was | only | a | shallow | china | - | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 浅的 | 中国 | - | 壁橱 | . |

只有一个浅浅的瓷器柜。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [meɪd]

| She | asked | her | sisters | when | the | house | had | been | altered | and | a | closet | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她 | 姐妹 | 什么时候 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 已修改 | 和 | 一个 | 壁橱 | 制成 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

| of | the | room | that | used | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | 那 | 用过的 | 到 | 是 | 那里 | . |

她问她的姐妹们，房子是什么时候改建成的，原来房间被改造成了壁橱。

[ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] — [ðæt] [ðeɪ]

| They | both | said | the | house | was | exactly | as | it | had | been | built | — | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 说 | 这 | 房子 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 建造 | — | 那 | 他们 |

[hæd; həd]['nevər] [meɪd] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

| had | never | made | any | changes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 制成 | 任何 | 变化 | , |

他们俩都说房子保持着建成时的样子——他们从未做过任何改动。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] .

| except | to | tear | down | the | old | wood | - | shed | and | build | a | smaller | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 撕 | 向下 | 这 | 老的 | 木头 | - | 棚 | 和 | 建造 | 一个 | 较小的 | 一 | . |

除了拆除旧木柴棚并建造一个较小的木柴棚之外。

- ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | Father | and | mother | laughed | a | good | deal | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | 和 | 母亲 | 笑了 | 一个 | 好的 | 交易 | 超过 | 它 | , |

“父母为此笑个不停。”

[ænd; ənd] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | when | anything | was | lost | they | would | always | say | it | must | be | in | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 任何事物 | 曾是 | 丢失的 | 他们 | 会 | 总是 | 说 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 小的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

每当丢失东西时，他们总是说那东西肯定在那个小房间里。

[ænd; ənd] ['eni] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['lɪt(ə)l] - ['ruːmiˌrʊmi] .

| and | any | exaggerated | statement | was | called | “ | little | - | roomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 夸张的 | 陈述 | 曾是 | 称为 | “ | 小的 | - | 宽敞 | . |

任何夸张的言论都被称为“空间狭小”。

” [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] ,

| ” | When | I | was | a | child | I | thought | that | was | a | regular | English | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 我 | 想法 | 那 | 曾是 | 一个 | 常规的 | 英语 | 短语 | , |

“我小时候以为那是一句普通的英语短语。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

| I | heard | it | so | often | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 它 | 所以 | 经常 | . |

我经常听到这句话。

- [wel] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

| ' | Well | , | they | talked | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 他们 | 谈话 | 它 | 超过 | , |

“嗯，他们商量过了。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv]

| and | finally | they | concluded | that | my | mother | had | been | a | very | imaginative | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他们 | 结束 | 那 | 我的 | 母亲 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 富有想象力的 | 种类 | 的 |

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| a | child | , |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , |

最后他们得出结论，我母亲小时候是个非常有想象力的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ɔ:r] perhaps13

| and | had | read | in | some | book | about | such | a | little | room | , | or | perhaps13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 读 | 在 | 一些 | 书 | 关于 | 这样的 | 一个 | 小的 | 房间 | , | 或者 | perhaps13 |

曾在某本书里读到过这样一间小房间，或者也许13

['i:v(ə)n] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] “ [meɪd] [bɪ'li:v] , ” [æz; əz] ['tʃɪldrən] [du:] ,

| even | dreamed | it | , | and | then | had | “ | made | believe | , | ” | as | children | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 梦见 | 它 | , | 和 | 然后 | 有 | “ | 制成 | 相信 | , | ” | 作为 | 孩子们 | 做 | , |

甚至梦到过，然后像小孩子一样“假装”过。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . -

| till | she | herself | had | really | thought | the | room | was | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 她自己 | 有 | 真的 | 想法 | 这 | 房间 | 曾是 | 那里 | . | - |

直到她自己真的相信房间就在那里。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [maɪt] ['i:zəli] ['hæpən] . -

| ' | Why | , | of | course | , | that | might | easily | happen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 可能 | 容易地 | 发生 | . | - |

“当然，这种情况很容易发生。”

- [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwɪr] [pɑ:rt] [jet] ;

| ' | Yes | , | but | you | haven't | heard | the | queer | part | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 但 | 你 | 还没有 | 听到 | 这 | 酷儿 | 部分 | 然而 | ; |

“是的，但你还没听到奇怪的部分呢；

[ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rest] [æz; əz] ['i:zəli] .

| you | wait | and | see | if | you | can | explain | the | rest | as | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 等待 | 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 解释 | 这 | 休息 | 作为 | 容易地 | . |

你等着瞧，看看能不能同样轻松地解释剩下的部分。

- [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] [tu:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| ' | They | staid | at | the | farm | two | weeks | , | and | then | went | to | New | York | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 稳重 | 在 | 这 | 农场 | 二 | 周 | , | 和 | 然后 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 到 | 居住 | . |

他们在农场待了两周，然后去了纽约生活。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [ænd; ənd] ['mʌðər]

| When | I | was | eight | years | old | my | father | was | killed | in | the | war | , | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 八 | 年 | 老的 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 被杀 | 在 | 这 | 战争 | , | 和 | 母亲 |

[wʌz; wəz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

| was | broken | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 破碎的 | - | 心地 | . |

我八岁那年，父亲在战争中丧生，母亲伤心欲绝。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,

| She | never | was | quite | strong | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 曾是 | 相当 | 强的 | 然后 | , |

此后她一直不太坚强。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmər] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .

| and | that | summer | we | decided | to | go | up | to | the | farm | for | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夏天 | 我们 | 决定 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 农场 | 为了 | 三 | 几个月 | . |

那年夏天，我们决定去农场待三个月。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]

| - | I | was | a | restless | sort | of | a | child | , | and | the | journey | seemed | very | long | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 一个 | 不安 | 种类 | 的 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 这 | 旅行 | 似乎 | 非常 | 长的 | 到 |

[ˌem 'i:] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

“我小时候是个不安分的孩子，所以我觉得这段旅程非常漫长；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] , ['mæmə] [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

| and | finally | , | to | pass | the | time | , | mamma | told | me | the | story | of | the | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 到 | 经过 | 这 | 时间 | , | 妈妈 | 讲述 | 我 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | , |

最后，为了打发时间，妈妈给我讲了那个小房间的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | how | it | was | all | in | her | own | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 她 | 自己的 | 想像力 | , |

这一切都只是她自己的想象而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt][ðer; ðər] . -

| and | how | there | really | was | only | a | china | - | closet | there | . | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 那里 | 真的 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 中国 | - | 壁橱 | 那里 | . | - |

而那里实际上只有一个瓷器柜。14

- [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ pə'tiku:ləz ] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| - | She | told | it | with | all | the | particulars | ; | and | even | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 讲述 | 它 | 和 | 全部 | 这 | 细节 | ; | 和 | 甚至 | 到 | 我 | , |

“她把所有细节都告诉了我；甚至对我也是如此。”

[hu:] [nu:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dʒʌst][æz; əz]['ri:əl][æz; əz]

| who | knew | beforehand | that | the | room | wasn't | there | , | it | seemed | just | as | real | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 预先 | 那 | 这 | 房间 | 不是 | 那里 | , | 它 | 似乎 | 只是 | 作为 | 真实的 | 作为 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] .

| could | be | . |
|---|---|---|
| 可以 | 是 | . |

即使事先知道房间并不存在，它看起来也和真的一样。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [saɪd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ru:mz; rʊmz] ;

| She | said | it | was | on | the | north | side | , | between | the | front | and | back | rooms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 北 | 边 | , | 之间 | 这 | 正面 | 和 | 后退 | 房间 | ; |

她说它在北侧，在前厅和后厅之间；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['entri] .

| that | it | was | very | small | , | and | they | sometimes | called | it | an | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 小的 | , | 和 | 他们 | 有时 | 称为 | 它 | 一个 | 入口 | . |

它非常小，他们有时称之为入口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔ:z ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]

| There | was | a | door | also | that | opened | out | - | of | - | doors | , | and | that | one | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | 还 | 那 | 打开 | 出去 | - | 的 | - | 门 | , | 和 | 那 | 一 | 曾是 |

['peɪntɪd] [gri:n] ,

| painted | green | , |
|---|---|---|
| 绘 | 绿色的 | , |

还有一扇通向室外的门，那扇门被漆成了绿色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] [dʌtʃ] [ dɔ:z ] ,

| and | was | cut | in | the | middle | like | the | old | Dutch | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 切 | 在 | 这 | 中间 | 喜欢 | 这 | 老的 | 荷兰语 | 门 | , |

像老式荷兰门一样，从中间切开了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][tɑ:p][pɑ:rt]['oʊnli] .

| so | that | it | could | be | used | for | a | window | by | opening | the | top | part | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 可以 | 是 | 用过的 | 为了 | 一个 | 窗户 | 经过 | 开幕 | 这 | 顶部 | 部分 | 仅有的 | . |

这样，只需打开上半部分，就可以把它当作窗户使用。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɔːr] [kaʊtʃ] ;

| **Directly** | **opposite** | **the** | **door** | **was** | **a** | **lounge** | **or** | **couch** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 对面的 | 这 | 门 | 曾是 | 一个 | 休息室 | 或者 | 长椅 | ; |

门的正对面是一个休息室或沙发；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃɪnts] — [ˈɪndiə] [tʃɪnts] — [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| **it** | **was** | **covered** | **with** | **blue** | **chintz** | **—** | **India** | **chintz** | **—** | **some** | **that** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 蓝色的 | 印花棉布 | — | 印度 | 印花棉布 | — | 一些 | 那 | 有 | 到过 |

[brɔːt] [ˈoʊvər][baɪ][æn; ən][oʊld][ˈseɪləm] [siː] - [ˈkæptɪn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈventʃər] .

| **brought** | **over** | **by** | **an** | **old** | **Salem** | **sea** | **-** | **captain** | **as** | **a** | **“** | **venture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 超过 | 经过 | 一个 | 老的 | 塞勒姆 | 海 | - | 队长 | 作为 | 一个 | “ | 风险投资 | . |

它上面覆盖着蓝色印花棉布——印度印花棉布——其中一些是一位塞勒姆老船长作为“冒险”带来的。

” [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhænə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| **”** | **He** | **had** | **given** | **it** | **to** | **Hannah** | **when** | **she** | **was** | **a** | **young** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 给定 | 它 | 到 | 汉娜 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

“那是他小时候送给汉娜的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['seɪləm][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [skuːl] .

| **She** | **was** | **sent** | **to** | **Salem** | **for** | **two** | **years** | **to** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发送 | 到 | 塞勒姆 | 为了 | 二 | 年 | 到 | 学校 | . |

她被送到塞勒姆上学两年。

['grænfɑːðər] [əˈrɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm]['seɪləm] . -

| **Grandfather** | **originally** | **came** | **from** | **Salem** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 起初 | 来了 | 从 | 塞勒姆 | . | - |

祖父原籍塞勒姆。

- [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ruːm] [ɔːr] [tʃɪnts] . -

| **'** | **I** | **thought** | **there** | **wasn't** | **any** | **room** | **or** | **chintz** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 那里 | 不是 | 任何 | 房间 | 或者 | 印花棉布 | . | - |

“我以为既没有房间也没有印花棉布。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .

| **'** | **That** | **is** | **just** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 只是 | 它 | . |

就是这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] that15

| **They** | **had** | **decided** | **that15** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 决定 | that15 |

他们决定15

['mʌðər] [hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪgˈzæktli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

| **mother** | **had** | **imagined** | **it** | **all** | **,** | **and** | **yet** | **you** | **see** | **how** | **exactly** | **everything** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 想象 | 它 | 全部 | , | 和 | 然而 | 你 | 看 | 如何 | 确切地 | 一切 | 曾是 |

['peɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| **painted** | **in** | **her** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 绘 | 在 | 她 | 头脑 | , |

这一切都是母亲的想象，但你却能看出她在脑海中描绘得多么清晰准确。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪˈmembər] [ðæt] ['haɪrəm][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['hænə] [kʊd; kəd]

| **for** | **she** | **had** | **even** | **remembered** | **that** | **Hiram** | **had** | **told** | **her** | **that** | **Hannah** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 甚至 | 记得 | 那 | 希拉姆 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 汉娜 | 可以 |

[hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] !

| **have** | **married** | **the** | **sea** | **-** | **captain** | **if** | **she** | **had** | **wanted** | **to** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已婚 | 这 | 海 | - | 队长 | 如果 | 她 | 有 | 通缉 | 到 | ! |

因为她甚至还记得希兰曾告诉她，如果汉娜愿意，她可以嫁给那位船长！

- [ðə; ði] ['ɪndiə] ['kɑːt(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['regjələr] [bluː] [stæmpt] [tʃɪnts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːkɑːk] ['fɪgjər]

| ' | The | India | cotton | was | the | regular | blue | stamped | chintz | , | with | the | peacock | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 印度 | 棉布 | 曾是 | 这 | 常规的 | 蓝色的 | 盖章 | 印花棉布 | , | 和 | 这 | 孔雀 | 数字 |

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| on | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

“印度棉布是常见的蓝色印花棉布，上面有孔雀图案。”

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [wɜːr; wər] [ɪn] ['proʊfaɪl] ,

| The | head | and | body | of | the | bird | were | in | profile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 和 | 身体 | 的 | 这 | 鸟 | 是 | 在 | 轮廓 | , |

鸟的头部和身体呈侧面轮廓。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [frʌnt] [vjuː] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| while | the | tail | was | full | front | view | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 尾巴 | 曾是 | 满的 | 正面 | 看法 | 在后面 | 它 | . |

而尾部则完全位于其后方，视野开阔。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑːməz] ['fænsi] ,

| It | had | seemed | to | take | mamma's | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 到 | 拿 | 妈妈的 | 想要 | , |

它似乎很受妈妈的喜爱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

| and | she | drew | it | for | me | on | a | piece | of | paper | as | she | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 它 | 为了 | 我 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 作为 | 她 | 谈话 | . |

她一边说话一边把它画在纸上给我看。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] ,

| Doesn't | it | seem | strange | to | you | that | she | could | have | made | all | that | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 你 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 制成 | 全部 | 那 | 向上 | , |

你不觉得奇怪吗？她怎么可能编造出这一切？

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| or | even | dreamed | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 梦见 | 它 | ? |

甚至梦到过吗?

- [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊndʒ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [oʊld]

| ' | At | the | foot | of | the | lounge | were | some | hanging | shelves | with | some | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 休息室 | 是 | 一些 | 绞刑 | 货架 | 和 | 一些 | 老的 |

[bʊks] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

| books | on | them | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 他们 | . |

休息室的尽头有一些悬挂式书架，上面放着一些旧书。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['leðər] - ['kʌlərd] [ɪk'sept] [wʌn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [red] , [ænd; ənd]

| All | the | books | were | leather | - | colored | except | one | ; | that | was | bright | red | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 图书 | 是 | 皮革 | - | 有色 | 除了 | 一 | ; | 那 | 曾是 | 明亮的 | 红色的 | , | 和 |

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['ælbəm] .

| was | called | the | Ladies | ' | Album | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 称为 | 这 | 女士们 | - | 专辑 | . |

所有的书都是皮革色的，只有一本是鲜红色的，叫做《女士相册》。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɪkər] [bʊks] . -

| It | made | a | bright | break | between | the | other | thicker | books | . | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 一个 | 明亮的 | 休息 | 之间 | 这 | 其他 | 较厚 | 图书 | . | - |

它与其他较厚的书籍形成了鲜明的对比。16

- [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [ʃelf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [siː] - [ʃel] ,

| ' | On | the | lower | shelf | was | a | beautiful | pink | sea | - | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 降低 | 架子 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 粉色的 | 海 | - | 壳 | , |

“下层架子上放着一枚漂亮的粉红色贝壳。”

['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæt] [meɪd] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ʌv; əv] [red] ['ʃeɪdɪd] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

| lying | on | a | mat | made | of | balls | of | red | shaded | worsted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 一个 | 垫 | 制成 | 的 | 球 | 的 | 红色的 | 阴影 | 最差 | . |

躺在由红色毛线球制成的垫子上。

[ðɪs] [ʃel] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['mʌðər] ,

| This | shell | was | greatly | coveted | by | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壳 | 曾是 | 非常 | 令人垂涎的 | 经过 | 母亲 | , |

这枚贝壳是母亲非常珍爱的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] .

| but | she | was | only | allowed | to | play | with | it | when | she | had | been | particularly | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 允许 | 到 | 玩 | 和 | 它 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 特别 | 好的 | . |

但只有当她表现特别好的时候，才允许她玩这个玩具。

['haɪrəm][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Hiram | had | shown | her | how | to | hold | it | close | to | her | ear | and | hear | the | roar | of | the | sea | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉姆 | 有 | 所示 | 她 | 如何 | 到 | 抓住 | 它 | 关闭 | 到 | 她 | 耳朵 | 和 | 听到 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 海 | 在 | 它 | . |

希拉姆教她如何把小圆筒贴近耳朵，就能听到海浪的咆哮声。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['haɪrəm] , ['rɑːdʒər] ; [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| ' | I | know | you | will | like | Hiram | , | Roger | ; | he | is | quite | a | character | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 喜欢 | 希拉姆 | , | 罗杰 | ; | 他 | 是 | 相当 | 一个 | 特点 | 在 | 他的 | 方式 | . |

“我知道你会喜欢海勒姆的，罗杰；他有他自己的一套性格。”

- ['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪk] [wʌns] ,

| ' | Mamma | said | she | remembered | , | or | thought | she | remembered | , | having | been | sick | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 妈妈 | 说 | 她 | 记得 | , | 或者 | 想法 | 她 | 记得 | , | 拥有 | 到过 | 生病的 | 一次 | , |

妈妈说她记得，或者说她以为她记得，她曾经生过一次病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ;

| and | she | had | to | lie | quietly | for | some | days | on | the | lounge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 说谎 | 悄悄 | 为了 | 一些 | 天 | 在 | 这 | 休息室 | ; |

于是她只能静静地躺在躺椅上好几天；

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| then | was | the | time | she | had | become | so | familiar | with | everything | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 变得 | 所以 | 熟悉的 | 和 | 一切 | 在 | 这 | 房间 | , |

那时她已经对房间里的一切都非常熟悉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| and | she | had | been | allowed | to | have | the | shell | to | play | with | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 有 | 这 | 壳 | 到 | 玩 | 和 | 全部 | 这 | 时间 | . |

她一直被允许玩那个贝壳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [toʊst] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [tiː] .

| She | had | had | her | toast | brought | to | her | in | there | , | with | make | - | believe | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 她 | 吐司 | 带来 | 到 | 她 | 在 | 那里 | , | 和 | 制作 | - | 相信 | 茶 | . |

有人把烤面包送到她面前，还配了一杯假装的茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv] her17

| It | was | one | of | her | pleasant | memories | of | her17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 令人愉快的 | 回忆 | 的 | her17 |

这是她17岁时的美好回忆之一。

['tʃaɪldhʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə]

| childhood | ; | it | was | the | first | time | she | had | been | of | any | importance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 童年 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 的 | 任何 | 重要性 | 到 |

['enibɑːdi] , ['iːv(ə)n][hɜːr'self] .

| anybody | , | even | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何人 | , | 甚至 | 她自己 | . |

童年时期；这是她第一次对任何人，甚至对她自己，都如此重要。

- [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - [stænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | Right | at | the | head | of | the | lounge | was | a | light | - | stand | , | as | they | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 正确的 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 休息室 | 曾是 | 一个 | 光 | - | 站立 | , | 作为 | 他们 | 称为 | 它 | , |

“休息室最前面放着一个灯架，他们当时是这么称呼它的。”

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] [bræs] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [treɪ]

| and | on | it | was | a | very | brightly | polished | brass | candlestick | and | a | brass | tray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 明亮地 | 抛光 | 黄铜 | 烛台 | 和 | 一个 | 黄铜 | 托盘 |

, [wɪð; wɪθ] [ 'snʌfəz ] .

| , | with | snuffers | . |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 熄灯器 | . |

上面放着一个锃亮的黄铜烛台和一个黄铜托盘，托盘上还有烛剪。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

| That | is | all | I | remember | of | her | describing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我 | 记住 | 的 | 她 | 描述 | , |

这就是我对她描述的全部记忆。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪdɪd] [ræg] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| except | that | there | was | a | braided | rag | rug | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 编织 | 抹布 | 小地毯 | 在 | 这 | 地面 | , |

只是地板上铺着一块编织的破布地毯。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərd] ['peɪpər] — ['roʊziz][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] -

| and | on | the | wall | was | a | beautiful | flowered | paper | — | roses | and | morning | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 墙 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 开花的 | 纸 | — | 玫瑰 | 和 | 早晨 | - |

['glɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [graʊnd] .

| glories | in | a | wreath | on | a | light | blue | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 在 | 一个 | 花圈 | 在 | 一个 | 光 | 蓝色的 | 地面 | . |

墙上贴着一张漂亮的碎花壁纸——浅蓝色背景上，玫瑰和牵牛花组成花环。

[ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] . -

| The | same | paper | was | in | the | front | room | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 纸 | 曾是 | 在 | 这 | 正面 | 房间 | . | - |

前厅里也有一份同样的报纸。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? -

| ' | And | all | this | never | existed | except | in | her | imagination | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 这 | 绝不 | 存在 | 除了 | 在 | 她 | 想像力 | ? | - |

“这一切都只是她想象出来的吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [went] [ʌp][ðer; ðər] ,

| ' | She | said | that | when | she | and | father | went | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | 那 | 什么时候 | 她 | 和 | 父亲 | 去 | 向上 | 那里 | , |

她说，当她和父亲上去的时候，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

| there | wasn't | any | little | room | at | all | like | it | anywhere | in | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 小的 | 房间 | 在 | 全部 | 喜欢 | 它 | 任何地方 | 在 | 这 | 房子 | ; |

整栋房子里根本没有像这样的小房间；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] . -

| there | was | a | china | - | closet | where | she | had | believed | the | room | to | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 中国 | - | 壁橱 | 在哪里 | 她 | 有 | 相信 | 这 | 房间 | 到 | 是 | . | - |

她原以为房间在的地方，却是一个瓷器柜。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ruːm] . - -

| ' | And | your | aunts | said | there | had | never | been | any | such | room | . | ' | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你的 | 姑姑们 | 说 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 这样的 | 房间 | . | - | - |

“你的姑妈们说从来没有过这样的房间。”18

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] . -

| ' | That | is | what | they | said | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 什么 | 他们 | 说 | . | - |

“他们是这么说的。”

- ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] [bluː] [tʃɪnts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ['fɪgjər] ? -

| ' | Wasn't | there | any | blue | chintz | in | the | house | with | a | peacock | figure | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 那里 | 任何 | 蓝色的 | 印花棉布 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 孔雀 | 数字 | ? | - |

“家里难道就没有一块印着孔雀图案的蓝色印花棉布吗？”

- [nɑːt][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd] [ænt] ['hænə] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| ' | Not | a | scrap | , | and | Aunt | Hannah | said | there | had | never | been | any | that | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一个 | 废料 | , | 和 | 阿姨 | 汉娜 | 说 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 那 | 她 | 可以 |

[rɪ'membər] ;

| remember | ; |
|---|---|
| 记住 | ; |

“一点儿也没有，汉娜阿姨说她记忆中从来没有过；

[ænd; ənd] [ænt] [mə'riːə][dʒʌst] ['ekəud] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] .

| and | Aunt | Maria | just | echoed | her | — | she | always | does | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 玛丽亚 | 只是 | 回声 | 她 | — | 她 | 总是 | 做 | 那 | . |

玛丽亚阿姨只是附和着她——她总是这样。

[juː; jʊ] [siː] , [ænt] ['hænə] [ɪz][æn; ən][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [nuː] ['ɪŋglənd] ['wʊmən] .

| You | see | , | Aunt | Hannah | is | an | up | - | and | - | down | New | England | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 阿姨 | 汉娜 | 是 | 一个 | 向上 | - | 和 | - | 向下 | 新的 | 英格兰 | 女士 | . |

你看，汉娜阿姨是一位性格起伏不定的新英格兰女性。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr'self] ; [aɪ] [miːn] , [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

| She | looks | just | like | herself | ; | I | mean | , | just | like | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 她自己 | ; | 我 | 意思是 | , | 只是 | 喜欢 | 她 | 特点 | . |

她看起来就像她本人一样；我的意思是，就像她扮演的角色一样。

[hɜːr; hər][dʒɔɪnts] [muːv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːr] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [skwer]

| Her | joints | move | up | and | down | or | backward | and | forward | in | a | plain | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关节 | 移动 | 向上 | 和 | 向下 | 或者 | 落后 | 和 | 向前 | 在 | 一个 | 清楚的 | 正方形 |

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

她的关节以简单的方形方式上下或前后活动。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['evər] [liːnd] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [ɔːr][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .

| I | don't | believe | she | ever | leaned | on | anything | in | her | life | , | or | sat | in | an | easy | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 她 | 曾经 | 倾斜 | 在 | 任何事物 | 在 | 她 | 生活 | , | 或者 | 卫星 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | . |

我不相信她一生中曾倚靠过任何东西，或者坐过安乐椅。

[bʌt; bət][mə'riːə][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['raʊndər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]

| But | Maria | is | different | ; | she | is | rounder | and | softer | ; | she | hasn't | any | ideas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽亚 | 是 | 不同的 | ; | 她 | 是 | 圆润 | 和 | 更柔和 | ; | 她 | 还没有 | 任何 | 想法 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ;

| her | own | ; |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | ; |

但玛丽亚不一样；她更圆润、更柔和；她没有任何自己的想法；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] .

| she | never | had | any | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 有 | 任何 | . |

她从来没有过。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ðæt] ['difəd]
**I don't believe she would think it right or becoming to have one that differed**
我 不 相信 她 会 思考 它 正确的 或者 成为 到 有 一 那 不同
[frʌm; frəm] [ænt] ['hænəz] ,
**from Aunt Hannah's ,**
从 阿姨 汉娜的 ,

我不认为她会觉得拥有一件与汉娜阿姨不同的衣服是合适或体面的。

[soʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ?
**so what would be the use of having any ?**
所以 什么 会 是 这 使用 的 拥有 任何 ?

那么拥有它们有什么用呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ekoʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
**She is an echo , that's all .**
她 是 一个 回声 , 那就是 全部 .

她不过是个回声，仅此而已。

- [wen] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [ʌv; əv] course19
**' When mamma and I got there , of course19**
- 什么时候 妈妈 和 我 得到 那里 , 的 course19

“当然，当我和妈妈到达那里的时候19

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] ,
**I was all excitement to see the china - closet ,**
我 曾是 全部 激动 到 看 这 中国 - 壁橱 ,

我当时兴奋极了，迫不及待地想看看瓷器柜。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['æftər][ɔːl] .
**and I had a sort of feeling that it would be the little room after all .**
和 我 有 一个 种类 的 感觉 那 它 会 是 这 小的 房间 后 全部 .

我当时就有一种预感，那最终会是那间小房间。

[soʊ][aɪ][ræn] [ə'hed] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**So I ran ahead and threw open the door , crying , “ Come and see the little**
所以 我 跑 前方 和 扔 打开 这 门 , 哭泣 , “ 来 和 看 这 小的
[ruːm] . ”
**room . ”**
房间 . ”

于是我跑上前去，一把推开门，喊道：“快来看这间小房间！”

- [ænd; ənd]['rɑːdʒər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
**' And Roger , ' said Mrs . Grant , laying her hand in his ,**
- 和 罗杰 , - 说 太太 . 授予 , 躺下 她 手 在 他的 ,

“还有罗杰，”格兰特太太说着，把手放在他的手上，

- [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər] , [ɪg'zæktli][æz; əz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'membər]
**' there really was a little room there , exactly as mother had remembered**
- 那里 真的 曾是 一个 小的 房间 那里 , 确切地 作为 母亲 有 记得
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“那里确实有一间小房间，和母亲记忆中的一模一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ðə; ði] ['piːkɑːk] [tʃɪnts] , [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] , [ðə; ði] [ʃel] , [ðə; ði]
**There was the lounge , the peacock chintz , the green door , the shell , the**
那里 曾是 这 休息室 , 这 孔雀 印花棉布 , 这 绿色的 门 , 这 壳 , 这
['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] , [ænd; ənd][roʊz]['peɪpər] ,
**morning - glory , and rose paper ,**
早晨 - 荣耀 , 和 玫瑰 纸 ,

那里有休息室、孔雀印花布、绿色的门、贝壳、牵牛花和玫瑰花图案的墙纸。

['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . -

| everything | exactly | as | she | had | described | it | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 确切地 | 作为 | 她 | 有 | 描述 | 它 | 到 | 我 | . | - |

一切都和她跟我描述的一模一样。

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][ðə; ði] ['sɪstər] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? -

| ' | What | in | the | world | did | the | sisters | say | about | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 做过 | 这 | 姐妹 | 说 | 关于 | 它 | ? | - |

“姐妹俩到底说了些什么？”

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

| ' | Wait | a | minute | and | I | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | 一个 | 分钟 | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

“等一下，我马上告诉你。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['hænə] .

| My | mother | was | in | the | front | hall | still | talking | with | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 在 | 这 | 正面 | 大厅 | 仍然 | 说 | 和 | 阿姨 | 汉娜 | . |

我母亲还在前厅和汉娜阿姨说话。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst] ,

| She | didn't | hear | me | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 听到 | 我 | 在 | 第一的 | , |

她一开始没听到我说话。

[bʌt; bət][aɪ][ræn] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , ['seɪɪŋ] ,

| but | I | ran | out | there | and | dragged | her | through | the | front | room | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 跑 | 出去 | 那里 | 和 | 拖拽 | 她 | 通过 | 这 | 正面 | 房间 | , | 说 | , |

但我冲出去，把她拖过前厅，一边说：

“ [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [hɪr] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] . ” -

| “ | The | room | is | here | — | it | is | all | right | . | ” | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 房间 | 是 | 这里 | — | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | . | ” | - |

“房间在这里——没问题。”20

- [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [feɪnt] .

| ' | It | seemed | for | a | minute | as | if | my | mother | would | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 为了 | 一个 | 分钟 | 作为 | 如果 | 我的 | 母亲 | 会 | 头晕的 | . |

“有一瞬间，我母亲似乎要晕倒了。”

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['terər] .

| She | clung | to | me | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 我 | 在 | 恐怖 | . |

她惊恐地紧紧抓住我。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| I | can | remember | now | how | strained | her | eyes | looked | and | how | pale | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记住 | 现在 | 如何 | 紧张 | 她 | 眼睛 | 看起来 | 和 | 如何 | 苍白 | 她 | 曾是 | . |

我现在还能记得她当时眼神多么疲惫，脸色多么苍白。

- [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [ænt] ['hænə] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

| ' | I | called | out | to | Aunt | Hannah | and | asked | her | when | they | had | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 称为 | 出去 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | 和 | 问 | 她 | 什么时候 | 他们 | 有 | 有 | 这 |

['klɑ:zɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪlt] ;

| closet | taken | away | and | the | little | room | built | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁橱 | 已采取 | 离开 | 和 | 这 | 小的 | 房间 | 建造 | ; |

我喊住汉娜阿姨，问她什么时候把壁橱拆了，建了那间小房间；

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] . -

| for | in | my | excitement | I | thought | that | that | was | what | had | been | done | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我的 | 激动 | 我 | 想法 | 那 | 那 | 曾是 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | . | - |

因为我当时太兴奋了，以为事情就是这样发生的。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [sed] [ænt] ['hænə] , “ ['evər] [sɪns] [ðə; ði]
**“ That little room has always been there , ” said Aunt Hannah , “ ever since the**
” 那 小的 房间 有 总是 到过 那里 , ” 说 阿姨 汉娜 , ” 曾经 自从 这
[haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] . ” -
**house was built . ” '**
房子 曾是 建造 . ” -

“那间小房间一直都在那里，”汉娜阿姨说，“自从房子建成以来就一直在那里。”

“ [bʌt; bət] ['mæmə] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [hɪr] , ['oʊnli][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt] ,
**“ But mamma said there wasn't any little room here , only a china - closet ,**
” 但 妈妈 说 那里 不是 任何 小的 房间 这里 , 仅有的 一个 中国 - 壁橱 ,

“但是妈妈说这里没有小房间，只有一个瓷器柜。”

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] , ” [sed] [aɪ] .
**when she was here with papa , ” said I .**
什么时候 她 曾是 这里 和 爸爸 , ” 说 我 .

“当她和爸爸在这里的时候，”我说。

“ [noʊ] , [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [dʒʌst]
**“ No , there has never been any china - closet there ; it has always been just**
” 不 , 那里 有 绝不 到过 任何 中国 - 壁橱 那里 ; 它 有 总是 到过 只是
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,
**as it is now ,**
作为 它 是 现在 ,

“不，那里从来没有过餐具柜；它一直都和现在一样。”

” [sed] [ænt] ['hænə] .
**” said Aunt Hannah .**
” 说 阿姨 汉娜 .

“汉娜阿姨说道。”

- [ðen] ['mʌðər] [spoʊk] ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [wi:k] [ænd; ənd][fɑ:r][ɔ:f] .
**' Then mother spoke ; her voice sounded weak and far off .**
- 然后 母亲 辐 ; 她 嗓音 听起来 虚弱的 和 远的 离开 .

“然后母亲开口说话了；她的声音听起来很虚弱，很遥远。”

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , “ [mə'ri:ə] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] that21
**She said , slowly , and with an effort , “ Maria , don't you remember that21**
她 说 , 缓慢地 , 和 和 一个 努力 , “ 玛丽亚 , 不 你 记住 that21

她缓慢而吃力地说：“玛丽亚，你不记得那件事了吗？”

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [hɪr] ?
**you told me that there had never been any little room here ?**
你 讲述 我 那 那里 有 绝不 到过 任何 小的 房间 这里 ?

你告诉我这里从来没有过小房间?

[ænd; ənd] ['hænə] [sed] [soʊ] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] ? ” -
**and Hannah said so too , and then I said I must have dreamed it ? ” '**
和 汉娜 说 所以 也 , 和 然后 我 说 我 必须 有 梦见 它 ? ” -

汉娜也这么说，然后我说，我一定是做梦了?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] [mə'ri:ə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
**“ No , I don't remember anything of the kind , ” said Maria , without the slightest**
” 不 , 我 不 记住 任何事物 的 这 种类 , ” 说 玛丽亚 , 没有 这 丝毫
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**emotion .**
情感 .

“不，我一点儿也不记得有这种事，”玛丽亚面无表情地说。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['evər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt] .
**“ I don't remember you ever said anything about any china - closet .**
” 我 不 记住 你 曾经 说 任何事物 关于 任何 中国 - 壁橱 .

“我不记得你曾经说过任何关于瓷器柜的话。”

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['ɔːltərd] ;
**The house has never been altered ;**
这 房子 有 绝不 到过 已修改 ;

这栋房子从未进行过任何改动;

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ” -
**you used to play in this room when you were a child , don't you remember ? ” '**
你 用过的 到 玩 在 这 房间 什么时候 你 是 一个 孩子 , 不 你 记住 ? ” -

你小时候经常在这个房间里玩耍，你不记得了吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mʌðər] , [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [sloʊ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .
**“ I know it , ” said mother , in that queer slow voice that made me feel frightened .**
“ 我 知道 它 , ” 说 母亲 , 在 那 酷儿 慢的 嗓音 那 制成 我 感觉 害怕 .

“我知道，”母亲用那种怪异而缓慢的声音说道，这让我感到害怕。

“ ['hænə] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪlt] -
**“ Hannah , don't you remember my finding the china - closet here , with the gilt -**
“ 汉娜 , 不 你 记住 我的 寻找 这 中国 - 壁橱 这里 , 和 这 镀金 -
[edʒd] ['tʃaɪnə][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,
**edged china on the shelves ,**
边缘 中国 在 这 货架 ,

“汉娜，你不记得我在这里发现了瓷器柜吗？架子上摆着那些镶金边的瓷器。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] ? ” -
**and then you said that the china - closet had always been here ? ” '**
和 然后 你 说 那 这 中国 - 壁橱 有 总是 到过 这里 ? ” -

然后你说餐具柜一直都在这里?

“ [noʊ] , ” [sed] ['hænə] , ['plezntli] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] — “ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər]
**“ No , ” said Hannah , pleasantly but unemotionally — “ no , I don't think you ever**
“ 不 , ” 说 汉娜 , 愉快 但 不带感情地 — “ 不 , 我 不 思考 你 曾经
[æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] ,
**asked me about any china - closet ,**
问 我 关于 任何 中国 - 壁橱 ,

“不，”汉娜语气愉快但面无表情地说，“不，我想你从来没有问过我关于瓷器柜的事。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ” -
**and we haven't any gilt - edged china that I know of . ” 22**
和 我们 还没有 任何 镀金 - 边缘 中国 那 我 知道 的 . ” -

据我所知，我们没有任何镶金边的瓷器。”22

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**' And that was the strangest thing about it .**
- 和 那 曾是 这 最奇怪的 事物 关于 它 .

“而这正是这件事最奇怪的地方。”

[wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən]
**We never could make them remember that there had ever been any question**
我们 绝不 可以 制作 他们 记住 那 那里 有 曾经 到过 任何 问题
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**about it .**
关于 它 .

我们始终无法让他们想起这件事曾经有过任何疑问。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [sər'praɪzd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
**You would think they could remember how surprised mother had been before ,**
你 会 思考 他们 可以 记住 如何 惊讶 母亲 有 到过 前 ,

你肯定会觉得他们应该还记得母亲之前有多么惊讶吧。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
**unless she had imagined the whole thing .**
除非 她 有 想象 这 所有的 事物 .

除非这一切都是她凭空想象出来的。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] !
**Oh , it was so queer !**
哦 , 它 曾是 所以 酷儿 !

哦，真是太奇怪了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɔːr]
**They were always pleasant about it , but they didn't seem to feel any interest or**
他们 是 总是 令人愉快的 关于 它 , 但 他们 没有 似乎 到 感觉 任何 兴趣 或者
[ˌkjʊriˈɑːsəti] .
**curiosity .**
好奇心 .

他们态度总是很和善，但似乎并没有表现出任何兴趣或好奇心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðɪs] [ˈænsər] : “ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ;
**It was always this answer : “ The house is just as it was built ;**
它 曾是 总是 这 回答 : “ 这 房子 是 只是 作为 它 曾是 建造 ;

答案总是这样的：“房子还是原来的样子；

[ðer; ðər][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] . ”
**there have never been any changes , so far as we know . ”**
那里 有 绝不 到过 任何 变化 , 所以 远的 作为 我们 知道 . ”

据我们所知，至今为止从未发生过任何变化。

- [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] .
**' And my mother was in an agony of perplexity .**
- 和 我的 母亲 曾是 在 一个 痛苦 的 困惑 .

“我母亲当时非常困惑，痛苦万分。”

[haʊ] [koʊld][ðer; ðər] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**How cold their gray eyes looked to me !**
如何 寒冷的 他们的 灰色的 眼睛 看起来 到 我 !

我觉得他们灰色的眼睛好冷漠啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːdɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
**There was no reading anything in them .**
那里 曾是 不 阅读 任何事物 在 他们 .

里面没有任何文字内容。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] [daʊn] , [ðɪs] [kwɪr] [θɪŋ] .
**It just seemed to break my mother down , this queer thing .**
它 只是 似乎 到 休息 我的 母亲 向下 , 这 酷儿 事物 .

这种同性恋现象似乎彻底击垮了我母亲。

[ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [ˈsʌmər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**Many times that summer , in the middle of the night ,**
许多 时代 那 夏天 , 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

那年夏天，很多次在半夜，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [kriːp] [ˈsɔːftli] [daʊn] - [sterz] .
**I have seen her get up and take a candle and creep softly down - stairs .**
我 有 已见 她 得到 向上 和 拿 一个 蜡烛 和 潜行者 轻轻 向下 - 楼梯 .

我曾看见她起身，拿起一支蜡烛，悄悄地蹑手蹑脚地走下楼。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [kriːk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [weɪt] .
**I could hear the steps creak under her weight .**
我 可以 听到 这 步骤 吱嘎声 在下面 她 重量 .

我能听到台阶在她脚下发出吱嘎声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] room23
**Then she would go through the front room23**
然后 她 会 去 通过 这 正面 room23

然后她会穿过前厅23

[ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd]

| and | peer | into | the | darkness | , | holding | her | thin | hand | between | the | candle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同伴 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 保持 | 她 | 薄的 | 手 | 之间 | 这 | 蜡烛 | 和 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

她凝视着黑暗，用纤细的手挡在蜡烛和眼睛之间。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [maɪt] ['vænɪʃ] .

| She | seemed | to | think | the | little | room | might | vanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 思考 | 这 | 小的 | 房间 | 可能 | 消失 | . |

她似乎觉得那间小房间可能会消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [tɔːs] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ɔːr][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd]

| Then | she | would | come | back | to | bed | and | toss | about | all | night | , | or | lie | still | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 来 | 后退 | 到 | 床 | 和 | 折腾 | 关于 | 全部 | 夜晚 | , | 或者 | 说谎 | 仍然 | 和 |

['ʃɪvər] ;

| shiver | ; |
|---|---|
| 颤抖 | ; |

然后她会回到床上，整夜辗转反侧，或者静静地躺着发抖；

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

| it | used | to | frighten | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 吓唬 | 我 | . |

它曾经让我感到害怕。

- [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] ;

| ' | She | grew | pale | and | thin | , | and | she | had | a | little | cough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 生长 | 苍白 | 和 | 薄的 | , | 和 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 咳嗽 | ; |

她脸色苍白，身体消瘦，还有些咳嗽；

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn] .

| then | she | did | not | like | to | be | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

她不喜欢独处。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['erəndz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər]

| Sometimes | she | would | make | errands | in | order | to | send | me | to | the | little | room | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 会 | 制作 | 跑腿 | 在 | 命令 | 到 | 发送 | 我 | 到 | 这 | 小的 | 房间 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [bʊk] ,

| something | — | a | book | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | — | 一个 | 书 | , |

有时她会跑腿办事，然后让我去小房间拿东西——比如一本书。

[ɔːr][hɜːr; hər][fæn] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ;

| or | her | fan | , | or | her | handkerchief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 扇子 | , | 或者 | 她 | 手帕 | ; |

或者她的扇子，或者她的手帕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [sɪt][ðer; ðər][ɔːr] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

| but | she | would | never | sit | there | or | let | me | stay | in | there | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 绝不 | 坐 | 那里 | 或者 | 让 | 我 | 停留 | 在 | 那里 | 长的 | , |

但她绝不会坐在那里，也不会让我长时间待在那里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] .

| and | sometimes | she | wouldn't | let | me | go | in | there | for | days | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 她 | 不会 | 让 | 我 | 去 | 在 | 那里 | 为了 | 天 | 一起 | . |

有时她甚至好几天都不让我进去。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] ! -

| Oh | , | it | was | pitiful | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 可怜 | ! | - |

哦，真是太可怜了！

- [wel] , [dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ,
' Well , don't talk any more about it , Margaret , if it makes you feel so ,
- 出色地 , 不 讲话 任何 更多的 关于 它 , 玛格丽特 , 如果 它 制作 你 感觉 所以 ,

“好吧，玛格丽特，如果你觉得难以启齿，那就别再提这件事了。”

- [sed] ['mɪstər] . [grænt] .
' said Mr . Grant .
- 说 先生 . 授予 .

格兰特先生说道。

- [oʊ] [jes] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Oh yes , I want you to know all about it ,
- 哦 是的 , 我 想 你 到 知道 全部 关于 它 ,

“哦，是的，我想让你了解所有的事情。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] . -
and there isn't much more — no more about the room . 24
和 那里 不是 很多 更多的 — 不 更多的 关于 这 房间 . -

除此之外，就没什么其他信息了——关于房间的情况就到此为止了。24

- ['mʌðər] ['nevər] [gɑːt] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] ['ɔːtəm] .
' Mother never got well , and she died that autumn .
- 母亲 绝不 得到 出色地 , 和 她 死亡 那 秋天 .

“母亲的病情一直没有好转，那年秋天去世了。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn]['lɪt(ə)l] [læf] ,
She used often to sigh , and say , with a wan little laugh ,
她 用过的 经常 到 叹 , 和 说 , 和 一个 万 小的 笑 ,

她过去常常叹口气，然后带着一丝无力的笑声说：

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] , ['mɑːrgrət] :
“ There is one thing I am glad of , Margaret :
” 那里 是 一 事物 我 是 高兴的 的 , 玛格丽特 :

“玛格丽特，有一件事我感到庆幸：

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [naʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
your father knows now all about the little room .
你的 父亲 知道 现在 全部 关于 这 小的 房间 .

你父亲现在对那个小房间的情况了如指掌。

” [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] .
” I think she was afraid I distrusted her .
” 我 思考 她 曾是 害怕的 我 不信任 她 .

“我觉得她害怕我不信任她。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wei] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course , in a child's way , I thought there was something queer about it ,
的 课程 , 在 一个 孩子的 方式 , 我 想法 那里 曾是 某物 酷儿 关于 它 ,

当然，以孩子的视角来看，我觉得这事儿有点奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
but I did not brood over it .
但 我 做过 不是 幼虫 超过 它 .

但我并没有为此耿耿于怀。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
I was too young then , and took it as a part of her illness .
我 曾是 也 年轻的 然后 , 和 采取 它 作为 一个 部分 的 她 疾病 .

当时我还太小，以为这是她生病的表现。

[bʌt; bət] , ['rɑːdʒər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .
But , Roger , do you know , it really did affect me .
但 , 罗杰 , 做 你 知道 , 它 真的 做过 影响 我 .

但是，罗杰，你知道吗，这件事真的对我影响很大。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| I | almost | hate | to | go | there | after | talking | about | it | ; | I | somehow | feel | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 恨 | 到 | 去 | 那里 | 后 | 说 | 关于 | 它 | ; | 我 | 不知何故 | 感觉 | 作为 | 如果 | 它 |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

谈完这件事之后，我几乎都不想去那里了；我总觉得那里可能会.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [biː; bi][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] [ə'gen] . -

| you | know | , | be | a | china | - | closet | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 是 | 一个 | 中国 | - | 壁橱 | 再次 | . | - |

你知道，又得像个瓷器柜子一样了。

- [ðæts] [æn; ən][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] . -

| ' | That's | an | absurd | idea | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 一个 | 荒诞 | 主意 | . | - |

“这真是个荒谬的想法。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .

| ' | I | know | it | ; | of | course | it | can't | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 它 | ; | 的 | 课程 | 它 | 不能 | 是 | . |

我知道，这当然不可能。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ][gɪlt] - [edʒd]

| I | saw | the | room | , | and | there | isn't | any | china | - | closet | there | , | and | no | gilt | - | edged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 房间 | , | 和 | 那里 | 不是 | 任何 | 中国 | - | 壁橱 | 那里 | , | 和 | 不 | 镀金 | - | 边缘 |

['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| china | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 中国 | 在 | 这 | 房子 | , |

我看了那间房间，里面没有餐具柜，房子里也没有镶金边的瓷器。

['iːðər] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

任何一个。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [bʌt; bət] , ['rɑːdʒər] , [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][maɪ][hænd][æz; əz][juː; jʊ][duː]

| ' | And | then | she | whispered | : | ' | But | , | Roger | , | you | may | hold | my | hand | as | you | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 她 | 低声说道 | : | - | 但 | , | 罗杰 | , | 你 | 可能 | 抓住 | 我的 | 手 | 作为 | 你 | 做 |

[naʊ] , [ɪf] you25

| now | , | if | you25 |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | you25 |

然后她低声说：“但是，罗杰，如果你愿意，你可以像现在这样握着我的手。”

[wɪl] , [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] . -

| will | , | when | we | go | to | look | for | the | little | room | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | , | 什么时候 | 我们 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 小的 | 房间 | . | - |

等我们去找那间小房间的时候。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ænt] ['hænəz] [greɪ] [aɪz] ? -

| ' | And | you | won't | mind | Aunt | Hannah's | gray | eyes | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 惯于 | 头脑 | 阿姨 | 汉娜的 | 灰色的 | 眼睛 | ? | - |

“你不会介意汉娜阿姨的灰色眼睛吧？”

- [aɪ][wəʊnt][maɪnd] ['eniθɪŋ] .

| ' | I | won't | mind | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惯于 | 头脑 | 任何事物 | . |

我什么都不介意。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grænt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː]

| - | It | was | dusk | when | Mr | . | and | Mrs | . | Grant | went | into | the | gate | under | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 黄昏 | 什么时候 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 授予 | 去 | 进入 | 这 | 门 | 在下面 | 这 | 二 |

[oʊld] [ 'lɔmbədi ] ['pɑːplər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| old | Lombardy | poplars | and | walked | up | the | narrow | path | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 伦巴第 | 白杨树 | 和 | 步行 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 到 | 这 | 门 | , |

“暮色降临，格兰特夫妇走进两棵古老的意大利白杨树下的大门，沿着狭窄的小路走向门口。”

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ænt] .

| where | they | were | met | by | the | two | aunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 这 | 二 | 姑姑们 | . |

在那里，他们遇到了两位姑妈。

['hænə] [geɪv] ['mɪsɪz] . [grænt][ə; eɪ]['frɪdʒɪd][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'frendli] [kɪs] ;

| Hannah | gave | Mrs | . | Grant | a | frigid | but | not | unfriendly | kiss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 给予 | 太太 | . | 授予 | 一个 | 寒冷 | 但 | 不是 | 不友好 | 吻 | ; |

汉娜给了格兰特太太一个冷淡但并不不友好的吻；

[ænd; ənd][mə'riːə] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['tremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n]

| and | Maria | seemed | for | a | moment | to | tremble | on | the | verge | of | an | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | 似乎 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 颤抖 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 情感 |

,

,

,

玛丽亚似乎有一瞬间颤抖了一下，情绪即将失控。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['hænə] ,

| but | she | glanced | at | Hannah | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 汉娜 | , |

但她瞥了汉娜一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'prest] [ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪtl]

| and | then | gave | her | greeting | in | exactly | the | same | repressed | and | non | - | committal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给予 | 她 | 问候 | 在 | 确切地 | 这 | 相同的 | 压抑 | 和 | 非 | - | 入狱 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

然后，她以同样压抑和不置可否的方式向她问好。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| Supper | was | waiting | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他们 | . |

晚餐已经为他们准备好了。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] .

| On | the | table | was | the | gilt | - | edged | china | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 曾是 | 这 | 镀金 | - | 边缘 | 中国 | . |

桌上摆着镶金边的瓷器。

['mɪsɪz] . [grænt] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

| Mrs | . | Grant | didn't | notice | it | immediately | , | till | she | saw | her | husband | smiling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 授予 | 没有 | 注意 | 它 | 立即地 | , | 直到 | 她 | 锯 | 她 | 丈夫 | 微笑 | 在 |

[hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] ;

| her | over | his | teacup | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 超过 | 他的 | 茶碗 | ; |

格兰特太太一开始并没有注意到，直到她看到丈夫隔着茶杯对着她微笑；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['fɪdʒɪti] , [ænd; ənd] ['kudnt] [iːt] .

| then | she | felt | fidgety | , | and | couldn't | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 毛毡 | 坐立不安 | , | 和 | 不能 | 吃 | . |

然后她感到坐立不安，吃不下东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [kept] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , -

| **She** | **was** | **nervous** | **,** | **and** | **kept** | **wondering** | **what** | **was** | **behind** | **her** | **,** | **26** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 紧张的 | , | 和 | 保留 | 好奇 | 什么 | 曾是 | 在后面 | 她 | , | - |

她很紧张，不停地猜测身后是什么。26

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːr] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] .

| **whether** | **it** | **would** | **be** | **a** | **little** | **room** | **or** | **a** | **closet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 小的 | 房间 | 或者 | 一个 | 壁橱 | . |

无论是小房间还是壁橱。

['æftər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət] , ['mɜːrsi] !

| **After** | **supper** | **she** | **offered** | **to** | **help** | **about** | **the** | **dishes** | **,** | **but** | **,** | **mercy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 她 | 提供 | 到 | 帮助 | 关于 | 这 | 菜肴 | , | 但 | , | 怜悯 | ! |

晚饭后她主动提出帮忙洗碗，但是，天哪！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [brɪŋ] [ðə; ði] ['siːznz] [raʊnd] ;

| **she** | **might** | **as** | **well** | **have** | **offered** | **to** | **help** | **bring** | **the** | **seasons** | **round** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 提供 | 到 | 帮助 | 带来 | 这 | 季节 | 圆形的 | ; |

她还不如主动提出帮忙促成四季更迭呢；

[mə'riːə] [ænd; ənd] ['hænə] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] .

| **Maria** | **and** | **Hannah** | **couldn't** | **be** | **helped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 和 | 汉娜 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

玛丽亚和汉娜无能为力。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ɔːr] ['klɑːzɪt] ,

| **So** | **she** | **and** | **her** | **husband** | **went** | **to** | **find** | **the** | **little** | **room** | **,** | **or** | **closet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 去 | 到 | 寻找 | 这 | 小的 | 房间 | , | 或者 | 壁橱 | , |

于是她和丈夫去找那间小房间，或者说壁橱。

[ɔːr] [wət'evər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .

| **or** | **whatever** | **was** | **to** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 曾是 | 到 | 是 | 那里 | . |

或者说，那里原本应该有的任何东西。

[ænt] [mə'riːə] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [læmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] ,

| **Aunt** | **Maria** | **followed** | **them** | **,** | **carrying** | **the** | **lamp** | **,** | **which** | **she** | **set** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛丽亚 | 随后 | 他们 | , | 携带 | 这 | 灯 | , | 哪个 | 她 | 放 | 向下 | , |

玛丽亚阿姨提着灯跟在她们身后，她把灯放下了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] .

| **and** | **then** | **went** | **back** | **to** | **the** | **dish** | **-** | **washing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 盘子 | - | 洗涤 | . |

然后又回去洗碗了。

['mɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| **Margaret** | **looked** | **at** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 看起来 | 在 | 她 | 丈夫 | . |

玛格丽特看着她的丈夫。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['trʌbld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ðeɪ]

| **He** | **kissed** | **her** | **,** | **for** | **she** | **seemed** | **troubled** | **;** | **and** | **then** | **,** | **hand** | **in** | **hand** | **,** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | , | 为了 | 她 | 似乎 | 麻烦 | ; | 和 | 然后 | , | 手 | 在 | 手 | , | 他们 |

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **opened** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | . |

他吻了她，因为她看起来很烦恼；然后，他们手牵着手，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] .

| **It** | **opened** | **into** | **a** | **china** | **-** | **closet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 进入 | 一个 | 中国 | - | 壁橱 | . |

它打开后是一个瓷器柜。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt]['peɪpər] ; [ɑːn][ðem; ðəm]

| The | shelves | were | neatly | draped | with | scalloped | paper | ; | on | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货架 | 是 | 整齐地 | 垂坠的 | 和 | 扇贝状的 | 纸 | ; | 在 | 他们 |

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] ,

| was | the | gilt | - | edged | china | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 镀金 | - | 边缘 | 中国 | , |

架子上整齐地铺着扇形纸，上面摆放着镶金边的瓷器。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ,

| with | the | dishes | missing | that | had | been | used | at | the | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 菜肴 | 丢失的 | 那 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 晚餐 | , |

晚宴上用过的餐具都不见了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [waɪpt] [baɪ][ðə; ði]

| and | which | at | that | moment | were | being | carefully | washed | and | wiped | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 在 | 那 | 片刻 | 是 | 存在 | 小心 | 洗过 | 和 | 擦拭 | 经过 | 这 |

[tuː] [ænt] . -

| two | aunts | . | 27 |
|---|---|---|---|
| 二 | 姑姑们 | . | - |

当时，两位姑妈正在仔细地清洗和擦拭它们。27

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['hʌzbənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Margaret's | husband | dropped | her | hand | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 丈夫 | 掉落 | 她 | 手 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

玛格丽特的丈夫松开了她的手，看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [help] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| She | was | trembling | a | little | , | and | turned | to | him | for | help | , | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发抖 | 一个 | 小的 | , | 和 | 转向 | 到 | 他 | 为了 | 帮助 | , | 为了 | 一些 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| explanation | , |
|---|---|
| 解释 | , |

她微微颤抖着，转向他寻求帮助和解释。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| but | in | an | instant | she | knew | that | something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 立即的 | 她 | 知道 | 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

但她瞬间意识到出了问题。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [æn'tægənaiz] .

| A | cloud | had | come | between | them | ; | he | was | hurt | ; | he | was | antagonized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云 | 有 | 来 | 之间 | 他们 | ; | 他 | 曾是 | 伤害 | ; | 他 | 曾是 | 敌对 | . |

他们之间仿佛隔着一层乌云；他受到了伤害；他遭到了敌视。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

| He | paused | for | an | appreciable | instant | , | and | then | said | , | kindly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 值得赞赏 | 立即的 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 亲切地 | 足够的 | , |

他停顿了相当长一会儿，然后和蔼地说：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʌt] [hɜːr; hər] ['diːpli] :

| but | in | a | voice | that | cut | her | deeply | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 切 | 她 | 深 | : |

但她的声音却深深刺痛了她：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [ɪz] ['endɪd] ; [dəunt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

| ' | I | am | glad | this | ridiculous | thing | is | ended | ; | don't | let | us | speak | of | it | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 高兴的 | 这 | 荒谬的 | 事物 | 是 | 结束 | ; | 不 | 让 | 我们 | 说话 | 的 | 它 | 再次 | . | - |

“我很高兴这件荒唐事终于结束了；我们以后别再提它了。”

- ['endɪd] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | Ended | ! | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 结束 | ! | - | 说 | 她 | . |

“结束了！”她说。

- [haʊ] ['endɪd] ?
' **How ended ?**
- 如何 结束 ?

结局如何?

- [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [hæd; həd]
' **And somehow her voice sounded to her as her mother's voice had**
- 和 不知何故 她 嗓音 听起来 到 她 作为 她 母亲的 嗓音 有

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
**when she stood there and questioned her sisters about the little room .**
什么时候 她 站立 那里 和 被质问 她 姐妹 关于 这 小的 房间 .

“不知为何，她觉得她的声音听起来就像她母亲站在那里询问她的姐妹们关于小房间时的声音一样。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][wɜːrdz] [aʊt] .
**She seemed to have to drag her words out .**
她 似乎 到 有 到 拖 她 字 出去 .

她似乎要拖长声音才能说完话。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] : - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
**She spoke slowly : ' It seems to me to have only just begun in my case .**
她 辐 缓慢地 : - 它 似乎 到 我 到 有 仅有的 只是 开始 在 我的 案件 .

她缓缓说道：“在我看来，我的遭遇似乎才刚刚开始。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] — -
**It was just so with mother when she — '**
它 曾是 只是 所以 和 母亲 什么时候 她 — -

母亲就是这样，当她——

- [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] , ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ] [wʊd] [let] it28
' **I really wish , Margaret , you would let it28**
- 我 真的 希望 , 玛格丽特 , 你 会 让 it28

“我真希望，玛格丽特，你能放手。”28

[drɑːp] .
**drop .**
降低 .

降低。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**I don't like to hear you speak of your mother in connection with it .**
我 不 喜欢 到 听到 你 说话 的 你的 母亲 在 联系 和 它 .

我不喜欢听到你把这件事和你母亲联系起来。

[ˌaɪ 'tiː] — - [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?
**It — ' He hesitated , for was not this their wedding - day ?**
它 — - 他 犹豫了一下 , 为了 曾是 不是 这 他们的 婚礼 - 天 ?

“这——”他犹豫了一下，因为这难道不是他们的婚礼日吗?

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [kwaɪt] ['delɪkət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [neɪm]
' **It doesn't seem quite the thing , quite delicate , you know , to use her name**
- 它 不 似乎 相当 这 事物 , 相当 精美的 , 你 知道 , 到 使用 她 姓名

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
**in the matter .**
在 这 事情 .

“在这件事上提及她的名字，似乎不太合适，也比较敏感，你知道的。”

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] : [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
' **She saw it all now : he didn't believe her .**
- 她 锯 它 全部 现在 : 他 没有 相信 她 .

“她现在都明白了：他根本不相信她。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [glæns] .

| She | felt | a | chill | sense | of | withering | under | his | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 寒意 | 感觉 | 的 | 枯萎 | 在下面 | 他的 | 瞥一眼 | . |

在他的注视下，她感到一阵寒意袭来，仿佛自己正在枯萎。

- [kʌm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [let] [juː 'es] [goʊ] [aʊt] , [ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['sʌmwer] ,

| ' | Come | , | ' | he | added | , | ' | let | us | go | out | , | or | into | the | dining | - | room | , | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | - | 他 | 额外 | , | - | 让 | 我们 | 去 | 出去 | , | 或者 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 某处 | , |

['eniwer] ,

| anywhere | , |
|---|---|
| 任何地方 | , |

“来吧，”他补充道，“我们出去走走，或者去餐厅，随便哪里都行。”

['oʊnli] [drɑːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] .

| only | drop | this | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 降低 | 这 | 废话 | . |

别再胡闹了。

- [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] [naʊ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [vekst] , ['bæfəld] , [hɜːrt]

| ' | He | went | out | ; | he | did | not | take | her | hand | now | — | he | was | vexed | , | baffled | , | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 去 | 出去 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 她 | 手 | 现在 | — | 他 | 曾是 | 烦恼 | , | 困惑 | , | 伤害 |

.

| : |
|---|
| . |

他走了出去；他没有牵她的手——他感到恼怒、困惑、受伤。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] — [ænd; ənd]

| Had | he | not | given | her | his | sympathy | , | his | attention | , | his | belief | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 给定 | 她 | 他的 | 同情 | , | 他的 | 注意力 | , | 他的 | 信仰 | — | 和 |

[hɪz; ɪz] [hænd] ?

| his | hand | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | ? |

难道他没有给予她同情、关注、信任，甚至伸出援手吗?

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| — | and | she | was | fooling | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | 曾是 | 愚弄 | 他 | . |

——而她却在骗他。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? — [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['truːθfl] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ 'mɔːbidnis ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]

| What | did | it | mean | ? | — | she | so | truthful | , | so | free | from | morbidness | — | a | thing | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? | — | 她 | 所以 | 真实 | , | 所以 | 自由的 | 从 | 发病率 | — | 一个 | 事物 | 他 |

[heitid] .

| hated | . |
|---|---|
| 憎恨 | . |

这是什么意思？——她如此坦诚，如此不带一丝病态——而这正是他所憎恨的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːplər] ,

| He | walked | up | and | down | under | the | poplars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 在下面 | 这 | 白杨树 | , |

他在白杨树下来回踱步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . -

| trying | to | get | into | the | mood | to | go | and | join | her | in | the | house | . | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 情绪 | 到 | 去 | 和 | 加入 | 她 | 在 | 这 | 房子 | . | - |

努力让自己进入状态，准备去屋里和她待在一起。29

['mɑːrgrət] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [aʊt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃelvz] ;

| Margaret | heard | him | go | out | ; | then | she | turned | and | shook | the | shelves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 听到 | 他 | 去 | 出去 | ; | 然后 | 她 | 转向 | 和 | 摇晃 | 这 | 货架 | ; |

玛格丽特听到他出去的声音，便转身摇晃书架。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hænd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈbɔrdz] [əˈweɪ] ;

| she | reached | her | hand | behind | them | and | tried | to | push | the | boards | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 她 | 手 | 在后面 | 他们 | 和 | 尝试 | 到 | 推 | 这 | 板 | 离开 | ; |

她把手伸到木板后面，试图把木板推开；

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

| she | ran | out | of | the | house | on | to | the | north | side | and | tried | to | find | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 到 | 这 | 北 | 边 | 和 | 尝试 | 到 | 寻找 | 在 | 这 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

她跑出房子，来到北侧，试图在黑暗中寻找。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ə; eɪ] [dɔːr] , [ɔːr][sʌm; səm] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][wʌn] .

| with | her | hands | , | a | door | , | or | some | steps | leading | to | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | , | 一个 | 门 | , | 或者 | 一些 | 步骤 | 领导 | 到 | 一 | . |

用她的双手，一扇门，或者通往门的台阶。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [dres] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][roʊz] - [triːz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] ['stʌmbld] ,

| She | tore | her | dress | on | the | old | rose | - | trees | , | she | fell | and | rose | and | stumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 她 | 裙子 | 在 | 这 | 老的 | 玫瑰 | - | 树木 | , | 她 | 跌倒 | 和 | 玫瑰 | 和 | 踉跄 | , |

她的裙子被老玫瑰树撕破了，她摔倒了，又爬起来，踉跄了几步。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| then | she | sat | down | on | the | ground | and | tried | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 尝试 | 到 | 思考 | . |

然后她坐在地上，努力思考。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ ˈdriːmiŋ ] ?

| What | could | she | think | — | was | she | dreaming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 思考 | — | 曾是 | 她 | 做梦 | ? |

她究竟在想什么——她是在做梦吗?

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| She | went | into | the | house | and | out | into | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

她走进屋子，然后又去了厨房。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ænt] [mə'riːə][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [wʌt] [hæd; həd]

| and | begged | Aunt | Maria | to | tell | her | about | the | little | room | — | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 阿姨 | 玛丽亚 | 到 | 告诉 | 她 | 关于 | 这 | 小的 | 房间 | — | 什么 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| become | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 变得 | 的 | 它 | , |

她恳求玛丽亚阿姨告诉她那间小房间的情况——它后来怎么样了。

[wen] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] , [wen] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] ?

| when | had | they | built | the | closet | , | when | had | they | bought | the | gilt | - | edged | china | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 他们 | 建造 | 这 | 壁橱 | , | 什么时候 | 有 | 他们 | 买 | 这 | 镀金 | - | 边缘 | 中国 | ? |

壁橱是什么时候建的? 金边瓷器是什么时候买的?

[ðeɪ] [went] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['tauəlz] [wɪð; wɪθ]

| They | went | on | washing | dishes | and | drying | them | on | the | spotless | towels | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 洗涤 | 菜肴 | 和 | 烘干 | 他们 | 在 | 这 | 一尘不染 | 毛巾 | 和 |

[mə'θɑːdɪkl] [ɪg'zæktnəs] ;

| methodical | exactness | ; |
|---|---|---|
| 有条不紊 | 精确 | ; |

他们一丝不苟地洗碗，然后用干净的毛巾擦干；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| and | as | they | worked | they | said | that | there | had | never | been | any | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 工作 | 他们 | 说 | 那 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 小的 | 房间 | , |

他们一边干活一边说，从来没有过什么狭小的房间。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [nuː] ; [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] been30

| so | far | as | they | knew | ; | the | china | - | closet | had | always | been30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 知道 | ; | 这 | 中国 | - | 壁橱 | 有 | 总是 | been30 |

据他们所知，瓷器柜一直都是30

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː]

| there | , | and | the | gilt | - | edged | china | had | belonged | to | their | mother | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 和 | 这 | 镀金 | - | 边缘 | 中国 | 有 | 属于 | 到 | 他们的 | 母亲 | , | 它 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| had | always | been | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | . |

那里，还有那套镶金边的瓷器，那是他们母亲的，一直都在家里。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['evər] [æskt] [ə'baʊt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , - [sed]

| ' | No | , | I | don't | remember | that | your | mother | ever | asked | about | any | little | room | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 不 | 记住 | 那 | 你的 | 母亲 | 曾经 | 问 | 关于 | 任何 | 小的 | 房间 | , | - | 说 |

['hænə] .

| Hannah | . |
|---|---|
| 汉娜 | . |

“不，我不记得你妈妈问过关于小房间的事，”汉娜说。

- [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] ['veri] [wel] [ðæt] ['sʌmər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [ə'baʊt] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

| ' | She | didn't | seem | very | well | that | summer | , | but | she | never | asked | about | any | changes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 没有 | 似乎 | 非常 | 出色地 | 那 | 夏天 | , | 但 | 她 | 绝不 | 问 | 关于 | 任何 | 变化 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] ;

| the | house | ; |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | ; |

“那年夏天她看起来身体不太好，但她从来没有问过家里有什么变化；

[ðer; ðər] ['hædnt] ['evər] [bɪn] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] .

| there | hadn't | ever | been | any | changes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之前没有 | 曾经 | 到过 | 任何 | 变化 | . |

之前从未发生过任何变化。

- [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] : [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr] [ə'nɔɪəns] , [nɑːt][ə; eɪ]

| ' | There | it | was | again | : | not | a | sign | of | interest | , | curiosity | , | or | annoyance | , | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 它 | 曾是 | 再次 | : | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 兴趣 | , | 好奇心 | , | 或者 | 烦恼 | , | 不是 | 一个 |

[spɑːrk][ʌv; əv] ['meməri] .

| spark | of | memory | . |
|---|---|---|---|
| 火花 | 的 | 记忆 | . |

“又来了：没有丝毫兴趣、好奇或恼怒的迹象，也没有一丝记忆的火花。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə]['haɪrəm] .

| She | went | out | to | Hiram | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 到 | 希拉姆 | . |

她去找希兰了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstər] . [grænt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] .

| He | was | telling | Mr | . | Grant | about | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 先生 | . | 授予 | 关于 | 这 | 农场 | . |

他正在向格兰特先生讲述农场的情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [siːld]

| She | had | meant | to | ask | him | about | the | room | , | but | her | lips | were | sealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 意思是 | 到 | 问 | 他 | 关于 | 这 | 房间 | , | 但 | 她 | 嘴唇 | 是 | 密封 |

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| before | her | husband | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 丈夫 | . |

她原本想问问他关于房间的事，但在丈夫面前，她却噤若寒蝉。

[mʌnθs] ['æftərwərdz] , [wen] [taɪm] [hæd; həd] ['lesnd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

| **Months** | **afterwards** | **,** | **when** | **time** | **had** | **lessened** | **the** | **sharpness** | **of** | **their** | **feelings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 然后 | , | 什么时候 | 时间 | 有 | 减少 | 这 | 锐利度 | 的 | 他们的 | 情怀 | , |

几个月后，当时间冲淡了他们之间强烈的情感之后，

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [grænt]

| **they** | **learned** | **to** | **speculate** | **reasonably** | **about** | **the** | **phenomenon** | **,** | **which** | **Mr** | **.** | **Grant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 学习 | 到 | 推测 | 合理 | 关于 | 这 | 现象 | , | 哪个 | 先生 | . | 授予 |

[hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz] something31

| **had** | **accepted** | **as** | **something31** |
|---|---|---|---|
| 有 | 公认 | 作为 | something31 |

他们学会了对这种现象进行合理的推测，格兰特先生已经接受了这种现象。31

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [skɔft] [ə'weɪ] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒoʊk] ,

| **not** | **to** | **be** | **scoffed** | **away** | **,** | **not** | **to** | **be** | **treated** | **as** | **a** | **poor** | **joke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 嘲笑 | 离开 | , | 不是 | 到 | 是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 贫穷的 | 开玩笑 | , |

不应被嘲笑，不应被当作蹩脚的笑话。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɑːn] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['θiːəri] .

| **but** | **to** | **be** | **put** | **aside** | **as** | **something** | **inexplicable** | **on** | **any** | **ordinary** | **theory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 放 | 旁边 | 作为 | 某物 | 无法解释的 | 在 | 任何 | 普通的 | 理论 | . |

但这在任何常规理论下都无法解释，因此只能被搁置一边。

['mɑːrgrət] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ['kærid] [ə; eɪ] [diːpər]

| **Margaret** | **alone** | **in** | **her** | **heart** | **knew** | **that** | **her** | **mother's** | **words** | **carried** | **a** | **deeper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 独自的 | 在 | 她 | 心 | 知道 | 那 | 她 | 母亲的 | 字 | 携带 | 一个 | 更深 |

[sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| **significance** | **than** | **she** | **had** | **dreamed** | **of** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 比 | 她 | 有 | 梦见 | 的 | 在 | 这 | 时间 | . |

玛格丽特内心深处明白，母亲的话语蕴含着比她当时所想象的更为深刻的意义。

- [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [naʊ] ,

| **'** | **One** | **thing** | **I** | **am** | **glad** | **of** | **,** | **your** | **father** | **knows** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 事物 | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | , | 你的 | 父亲 | 知道 | 现在 | , |

“有一件事我很欣慰，你父亲现在知道了。”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['rɑːdʒər] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [noʊ] .

| **'** | **and** | **she** | **wondered** | **if** | **Roger** | **or** | **she** | **would** | **ever** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | 想知道 | 如果 | 罗杰 | 或者 | 她 | 会 | 曾经 | 知道 | . |

她想知道罗杰和她自己是否会知道。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

| **Five** | **years** | **later** | **they** | **were** | **going** | **to** | **Europe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 之后 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 欧洲 | . |

五年后，他们要去欧洲了。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ,

| **The** | **packing** | **was** | **done** | **;** | **the** | **children** | **were** | **lying** | **asleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包装 | 曾是 | 完毕 | ; | 这 | 孩子们 | 是 | 说谎 | 睡着了 | , |

行李收拾好了；孩子们都睡着了。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [slɪpt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .

| **with** | **their** | **travelling** | **things** | **ready** | **to** | **be** | **slipped** | **on** | **for** | **an** | **early** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 旅行 | 事物 | 准备好 | 到 | 是 | 滑倒了 | 在 | 为了 | 一个 | 早期的 | 开始 | . |

他们旅行装备齐全，随时可以出发。

['rɑːdʒər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [ə'pɔɪntmənt] .

| **Roger** | **had** | **a** | **foreign** | **appointment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 有 | 一个 | 外国的 | 预约 | . |

罗杰被派往国外任职。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

| They | were | not | to | be | back | in | America | for | some | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 美国 | 为了 | 一些 | 年 | . |

他们几年内都不会回到美国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ;

| She | had | meant | to | go | up | to | say | good | - | by | to | her | aunts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 意思是 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 她 | 姑姑们 | ; |

她原本打算上去和姑姑们道别;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] [inˈtendz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər]

| but | a | mother | of | three | children | intends | to | do | a | great | many | things | that | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 母亲 | 的 | 三 | 孩子们 | 意图 | 到 | 做 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 那 | 绝不 |

[get] [dʌn] .

| get | done | . |
|---|---|---|
| 得到 | 完毕 | . |

但一位三个孩子的母亲打算做很多事情，而这些事情最终却都未能完成。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

| One | thing | she | had | done | that | very | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 她 | 有 | 完毕 | 那 | 非常 | 天 | , |

她那天做的一件事是:

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] writing32

| and | as | she | paused | for | a | moment | between | the | writing32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 之间 | 这 | writing32 |

当她在写作间隙停顿片刻时32

[ʌv; əv] [tuː] [noʊts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['poʊstɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

| of | two | notes | that | must | be | posted | before | she | went | to | bed | , | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 笔记 | 那 | 必须 | 是 | 发布 | 前 | 她 | 去 | 到 | 床 | , | 她 | 说 | : |

她说，有两张纸条必须在她睡觉前寄出去:

- ['rɑːdʒər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['riːtə] [læʃ] ?

| ' | Roger | , | you | remember | Rita | Lash | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 罗杰 | , | 你 | 记住 | 丽塔 | 睫毛 | ? |

罗杰，你还记得丽塔·拉什吗?

[wel] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kʌz(ə)n][næn; nɑːn][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] ['evri] ['ɔːtəm] .

| Well | , | she | and | Cousin | Nan | go | up | to | the | Adirondacks | every | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 和 | 表哥 | 楠 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 阿迪朗达克山脉 | 每一个 | 秋天 | . |

嗯，她和表妹南每年秋天都会去阿迪朗达克山脉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klevər] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [dʌn]

| They | are | clever | girls | , | and | I | have | intrusted | to | them | something | I | want | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 聪明的 | 女孩们 | , | 和 | 我 | 有 | 受托人 | 到 | 他们 | 某物 | 我 | 想 | 完毕 |

['veri] [mʌtʃ] . -

| very | much | . | ' |
|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | . | - |

她们都是聪明的女孩，我把一件我非常希望她们完成的事情委托给了她们。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

| ' | They | are | the | girls | to | do | it | , | then | , | every | inch | of | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 这 | 女孩们 | 到 | 做 | 它 | , | 然后 | , | 每一个 | 英寸 | 的 | 他们 | . | - |

“她们就是能做到这一切的女孩，她们的每一寸肌肤都如此。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] . -

| ' | I | know | it | , | and | they | are | going | to | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 它 | , | 和 | 他们 | 是 | 去 | 到 | . | - |

“我知道，他们肯定会知道。”

- [wel] ? -
' **Well ?** '
- 出色地 ? -

'出色地? '

- [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['rɑːdʒər] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — -
' **Why , you see , Roger , that little room —** '
- 为什么 , 你 看 , 罗杰 , 那 小的 房间 — -

“你看，罗杰，那个小房间——”

- [oʊ] — -
' **Oh —** '
- 哦 — -

'哦-'

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [taɪm] ,
' **Yes , I was a coward not to go myself , but I didn't find time ,**
- 是的 , 我 曾是 一个 懦夫 不是 到 去 我 , 但 我 没有 寻找 时间 ,

“是的，我是个懦夫，没能亲自去，但我一直没找到时间。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] . -
**because I hadn't the courage . '**
因为 我 之前没有 这 勇气 . -

因为我没有勇气。

- [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Oh ! that was it , was it ?** '
- 哦 ! 那 曾是 它 , 曾是 它 ? -

“哦！原来是这样啊？”

- [jes] , [dʒʌst] [ðæt] .
' **Yes , just that .**
- 是的 , 只是 那 .

“是的，就是这样。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
**They are going , and they will write us about it . '**
他们 是 去 , 和 他们 将要 写 我们 关于 它 . -

他们要走了，到时候会给我们写信说说。

- [wɑːnt][tuː; tə][bet] ? -
' **Want to bet ?** '
- 想 到 赌注 ? -

“想打赌吗？”

- [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . - -
' **No ; I only want to know . ' 33**
- 不 ; 我 仅有的 想 到 知道 . - -

“不，我只想知道。”33

['riːtə] [læʃ] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [næn; nɑːn] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [vər'mɑːnt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
**Rita Lash and Cousin Nan planned to go to Vermont on their way to**
丽塔 睫毛 和 表哥 楠 计划 到 去 到 佛蒙特 在 他们的 方式 到
[ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .
**the Adirondacks .**
这 阿迪朗达克山脉 .

丽塔·拉什和表妹南计划在前往阿迪朗达克山脉的途中顺道去佛蒙特州。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [treɪnz] ,
**They found they would have three hours between trains ,**
他们 成立 他们 会 有 三 小时 之间 火车 ,

他们发现两趟列车之间有三个小时的间隔。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːz] [fɑːrm] ,

| which | would | give | them | time | to | drive | up | to | the | Keys | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 给 | 他们 | 时间 | 到 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 钥匙 | 农场 | , |

这样他们就有时间开车前往基斯农场了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ðæt] [naɪt] .

| and | they | could | still | get | to | the | camp | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 仍然 | 得到 | 到 | 这 | 营 | 那 | 夜晚 | . |

他们当晚仍然可以到达营地。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , ['riːtə] [wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] .

| But | , | at | the | last | minute | , | Rita | was | prevented | from | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | , | 丽塔 | 曾是 | 阻止 | 从 | 去 | . |

但是，在最后一刻，丽塔被阻止前往。

[næn; nɑːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌædiˈrɔndæk] ['pɑːrti] ,

| Nan | had | to | go | to | meet | the | Adirondack | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楠 | 有 | 到 | 去 | 到 | 见面 | 这 | 阿迪朗达克 | 派对 | , |

南必须去和阿迪朗达克聚会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['telɪgræf] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] .

| and | she | promised | to | telegraph | her | when | she | arrived | at | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 承诺 | 到 | 电报 | 她 | 什么时候 | 她 | 到达的 | 在 | 这 | 营 | . |

她承诺到达营地后会给她发电报。

[ɪˈmædʒɪn] ['riːtəz] [əˈmjuːzmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : - ['seɪfli] [əˈraɪvd] ; [went] [tuː; tə]

| Imagine | Rita's | amusement | when | she | received | this | message | : | - | Safely | arrived | ; | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 丽塔的 | 娱乐 | 什么时候 | 她 | 已收到 | 这 | 信息 | : | - | 安全 | 到达的 | ; | 去 | 到 |

[ðə; ði] [kiːz] [fɑːrm] ;

| the | Keys | farm | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 农场 | ; |

想象一下丽塔收到这条消息时的喜悦：“安全到达；去了基斯农场；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| it | is | a | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 小的 | 房间 | . |

这是一个小房间。

- ['riːtə] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋk] [næn; nɑːn] [hæd; həd] [bɪn]

| - | Rita | was | amused | , | because | she | did | not | in | the | least | think | Nan | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 丽塔 | 曾是 | 觉得好笑 | , | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 思考 | 楠 | 有 | 到过 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

丽塔觉得好笑，因为她一点也不认为南会在那里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊks] ;

| She | thought | it | was | a | hoax | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 骗局 | ; |

她认为这是一场骗局；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [dʒoʊk] ['fɜːrðər] [baɪ] ['riːəli] ['stɑːpɪŋ]

| but | it | put | it | into | her | mind | to | carry | the | joke | further | by | really | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 放 | 它 | 进入 | 她 | 头脑 | 到 | 携带 | 这 | 开玩笑 | 更远 | 经过 | 真的 | 停止 |

[hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] ,

| herself | when | she | went | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 什么时候 | 她 | 去 | 向上 | , |

但这让她萌生了继续开玩笑的想法，所以当她上前时，她真的停了下来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .

| as | she | meant | to | do | the | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 意思是 | 到 | 做 | 这 | 下一个 | 星期 | . |

她打算下周就这么做。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [stɑːp] ['oʊvər] .

| She | did | stop | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 停止 | 超过 | . |

她确实停留了一站。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] herself34

| She | introduced | herself34 |
|---|---|---|
| 她 | 介绍 | herself34 |

她做了自我介绍34

[tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , [huː] [siːmd] [fə'mɪliər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [grænt] .

| to | the | two | maiden | ladies | , | who | seemed | familiar | , | as | they | had | been | described | by | Mrs | . | Grant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 二 | 少女 | 女士们 | , | WHO | 似乎 | 熟悉的 | , | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 描述 | 经过 | 太太 | . | 授予 | . |

这两位少女看起来很眼熟，因为格兰特太太曾这样描述过她们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪf] [nɑːt] ['kɔːrdʒəl] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] ,

| They | were | , | if | not | cordial | , | at | least | not | disconcerted | at | her | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 如果 | 不是 | 亲切 | , | 在 | 至少 | 不是 | 不安 | 在 | 她 | 访问 | , |

即使称不上热情，至少他们对她的来访也没有感到不安。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | willingly | showed | her | over | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心甘情愿 | 显示 | 她 | 超过 | 这 | 房子 | . |

并欣然带她参观了房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['streɪndʒɝz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['leɪtli] ,

| As | they | did | not | speak | of | any | other | stranger's | having | been | to | see | them | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 任何 | 其他 | 陌生人的 | 拥有 | 到过 | 到 | 看 | 他们 | 最近 | , |

由于他们没有提到最近有其他陌生人来访过，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [næn; nɑːn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

| she | became | confirmed | in | her | belief | that | Nan | had | not | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 确认的 | 在 | 她 | 信仰 | 那 | 楠 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | . |

她更加确信楠当时并不在场。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| In | the | north | room | she | saw | the | roses | and | morning | - | glory | paper | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 房间 | 她 | 锯 | 这 | 玫瑰 | 和 | 早晨 | - | 荣耀 | 纸 | 在 | 这 | 墙 | , |

在北边的房间里，她看到墙上贴着玫瑰和牵牛花的图案纸。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] ['ɪntuː] — [wʌt] ?

| and | also | the | door | that | should | open | into | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 门 | 那 | 应该 | 打开 | 进入 | — | 什么 | ? |

还有那扇应该通向——什么的门?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | asked | if | she | might | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 如果 | 她 | 可能 | 打开 | 它 | . |

她问她是否可以打开它。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['hænə] ; [ænd; ənd] [mə'riːə] ['ekəud] , - ['sɜːrt(ə)nli] .

| ' | Certainly | , | ' | said | Hannah | ; | and | Maria | echoed | , | ' | Certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | , | - | 说 | 汉娜 | ; | 和 | 玛丽亚 | 回声 | , | - | 当然 | . |

“当然，”汉娜说；玛丽亚附和道，“当然。”

- [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] .

| ' | She | opened | it | , | and | found | the | china | - | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 打开 | 它 | , | 和 | 成立 | 这 | 中国 | - | 壁橱 | . |

她打开它，发现里面是瓷器柜。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] ; [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌndər] [ˈeni] [spel] .

| She | experienced | a | certain | relief | ; | she | at | least | was | not | under | any | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经验丰富的 | 一个 | 肯定 | 宽慰 | ; | 她 | 在 | 至少 | 曾是 | 不是 | 在下面 | 任何 | 拼写 | . |

她感到如释重负；至少她没有中了什么邪。

[ˈmɪsɪz] . [grænt] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] - [ˈklɑːzɪt] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [seɪm] .

| Mrs | . | Grant | left | it | a | china | - | closet | ; | she | found | it | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 授予 | 左边 | 它 | 一个 | 中国 | - | 壁橱 | ; | 她 | 成立 | 它 | 这 | 相同的 | . |

格兰特太太把它当成瓷器柜送来；她回来的时候，它还是一样。

[gʊd] .

| Good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

好的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət]

| But | she | tried | to | induce | the | old | sisters | to | remember | that | there | had | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 尝试 | 到 | 诱导 | 这 | 老的 | 姐妹 | 到 | 记住 | 那 | 那里 | 有 | 在 |

['veriəs] [taɪmz] been35

| various | times | been35 |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 时代 | been35 |

但她试图让老姐妹们回忆起，历史上曾发生过35件事。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwestʃənz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ðɪ][ˈklɑːzɪt][hæd; həd]

| certain | questions | relating | to | a | confusion | as | to | whether | the | closet | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 问题 | 相关 | 到 | 一个 | 困惑 | 作为 | 到 | 无论 | 这 | 壁橱 | 有 |

['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈklɑːzɪt] .

| always | been | a | closet | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 到过 | 一个 | 壁橱 | . |

关于壁橱是否一直都是壁橱的某些疑问，目前尚不清楚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ; [ðer; ðər][ˈstoʊni] [aɪz] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

| It | was | no | use | ; | their | stony | eyes | gave | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 使用 | ; | 他们的 | 石质的 | 眼睛 | 给予 | 不 | 符号 | . |

毫无用处；他们冷漠的眼睛里没有一丝表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [sed] , - [mɪs] [kiːz] ,

| Then | she | thought | of | the | story | of | the | sea | - | captain | , | and | said | , | ' | Miss | Keys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 海 | - | 队长 | , | 和 | 说 | , | - | 错过 | 钥匙 | , |

然后她想起了那个船长的故事，说道：“凯斯小姐，

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈɪndiə] [tʃɪnts] ,

| did | you | ever | have | a | lounge | covered | with | India | chintz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 有 | 一个 | 休息室 | 涵盖 | 和 | 印度 | 印花棉布 | , |

你有没有用印度印花棉布铺过客厅沙发？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːkɑːk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˈseɪləm][baɪ][ə; eɪ] [siː] -

| with | a | figure | of | a | peacock | on | it | , | given | to | you | in | Salem | by | a | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 一个 | 孔雀 | 在 | 它 | , | 给定 | 到 | 你 | 在 | 塞勒姆 | 经过 | 一个 | 海 | - |

['kæptɪn] ,

| captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

上面绘有孔雀图案，是一位船长在塞勒姆送给你的。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈɪndiə] ? -

| who | brought | it | from | India | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 它 | 从 | 印度 | ? | - |

谁从印度带来的？

- [aɪ] - - [æz; əz][aɪ][ˈevər][dɪd] , - [sed] [ˈhænə] .

| ' | I | dun'no | ' | as | I | ever | did | , | ' | said | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | - | 作为 | 我 | 曾经 | 做过 | , | - | 说 | 汉娜 | . |

“我不知道，就像我以前知道的那样，”汉娜说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [məˈriːəz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ]

| She | thought | Maria's | cheeks | were | a | little | flushed | , | but | her | eyes | were | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 玛丽亚的 | 脸颊 | 是 | 一个 | 小的 | 酡 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 一个 |

[stoʊn] [wɔːl] .

| stone | wall | . |
|---|---|---|
| 石头 | 墙 | . |

她觉得玛丽亚的脸颊有些泛红，但她的眼神却像一堵石墙。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

| She | went | on | that | night | to | the | Adirondacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 那 | 夜晚 | 到 | 这 | 阿迪朗达克山脉 | . |

当晚她去了阿迪朗达克山脉。

[wen] [næn; nɑːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,

| When | Nan | and | she | were | alone | in | their | room | she | said | , | ' | By | - | the | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 楠 | 和 | 她 | 是 | 独自的 | 在 | 他们的 | 房间 | 她 | 说 | , | - | 经过 | - | 这 | - | 方式 | , |

[næn; nɑːn] ,

| Nan | , |
|---|---|
| 楠 | , |

当她和楠单独待在房间里时，她说：“对了，楠，

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] ?

| what | did | you | see | at | the | farm | - | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 看 | 在 | 这 | 农场 | - | 房子 | ? |

你在农舍里看到了什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [məˈriːə] [ænd; ənd] ['hænə] ?

| and | how | did | you | like | Maria | and | Hannah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 你 | 喜欢 | 玛丽亚 | 和 | 汉娜 | ? |

你觉得玛丽亚和汉娜怎么样?

- [næn; nɑːn] ['dɪdnt] [ˌmɪs'trʌst] [ðæt] ['riːtə] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə]

| ' | Nan | didn't | mistrust | that | Rita | had | been | there | , | and | she | began | excitedly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 楠 | 没有 | 不信任 | 那 | 丽塔 | 有 | 到过 | 那里 | , | 和 | 她 | 开始 | 兴奋地 | 到 |

[tel] [hɜːr; hər] all36

| tell | her | all36 |
|---|---|---|
| 告诉 | 她 | all36 |

楠并不怀疑丽塔去过那里，她开始兴奋地把所有事情都告诉了丽塔。36

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] .

| about | her | visit | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 访问 | . |

关于她的来访。

['riːtə] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [biˈliːvd] [næn; nɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [noʊn]

| Rita | could | almost | have | believed | Nan | had | been | there | if | she | hadn't | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽塔 | 可以 | 几乎 | 有 | 相信 | 楠 | 有 | 到过 | 那里 | 如果 | 她 | 之前没有 | 已知 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

| it | was | not | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

如果丽塔不知道事实并非如此，她几乎会相信南真的在那里。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

| She | let | her | go | on | for | some | time | , | enjoying | her | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她 | 去 | 在 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 享受 | 她 | 热情 | , |

她任由她滔滔不绝地说了一会儿，很享受她的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

| and | the | impressive | way | in | which | she | described | her | opening | the | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感人的 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 描述 | 她 | 开幕 | 这 | 门 | 和 |

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

| finding | the | ' | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | - | 小的 | 房间 | . |

她描述自己打开门发现"小房间"的方式令人印象深刻。

- [ðen] ['ri:tə] [sed] : - [naʊ] , [næn; nɑ:n] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['fɪbɪŋ] .

| ' | Then | Rita | said | : | ' | Now | , | Nan | , | that | is | enough | fibbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 丽塔 | 说 | : | - | 现在 | , | 楠 | , | 那 | 是 | 足够的 | 说谎 | . |

"然后丽塔说：'好了，南，别再撒谎了。'"

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [wei] [ʌp] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪt(ə)l] [ru:m]

| I | went | to | the | farm | myself | on | my | way | up | yesterday | , | and | there | is | no | little | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 农场 | 我 | 在 | 我的 | 方式 | 向上 | 昨天 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 小的 | 房间 |

,

,

,

我昨天上山途中亲自去了农场，那里根本没有小房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] ['eni] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [grænt]

| and | there | never | has | been | any | ; | it | is | a | china | - | closet | , | just | as | Mrs | . | Grant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 绝不 | 有 | 到过 | 任何 | ; | 它 | 是 | 一个 | 中国 | - | 壁橱 | , | 只是 | 作为 | 太太 | . | 授予 |

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [læst] .

| saw | it | last | . |
|---|---|---|---|
| 锯 | 它 | 最后的 | . |

从来没有过；它就像格兰特太太最后一次看到的那样，是个瓷器柜。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] [ 'ʌn'pækiŋ ] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp]

| ' | She | was | pretending | to | be | busy | unpacking | her | trunk | , | and | did | not | look | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 曾是 | 假装 | 到 | 是 | 忙碌的 | 拆包 | 她 | 树干 | , | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

| for | a | moment | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

她假装忙着打开行李箱，一刻也没有抬头看我。

[bʌt; bət][æz; əz][næn; nɑ:n][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər]

| but | as | Nan | did | not | say | anything | , | she | glanced | at | her | over | her | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 楠 | 做过 | 不是 | 说 | 任何事物 | , | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 超过 | 她 | 肩膀 |

.

:

.

但南什么也没说，她便回头看了她一眼。

[næn; nɑ:n][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [peɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| Nan | was | actually | pale | , | and | it | was | hard | to | say | whether | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楠 | 曾是 | 实际上 | 苍白 | , | 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 说 | 无论 | 她 | 曾是 |

[moʊst] ['æŋgri] [ɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] .

| most | angry | or | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 生气的 | 或者 | 害怕 | . |

楠的脸色其实很苍白，很难说她最生气还是最害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] .

| There | was | something | of | both | in | her | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 两个都 | 在 | 她 | 看 | . |

她的眼神中兼具这两种特质。

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:tə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['telɪgræm] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði]

| And | then | Rita | began | to | explain | how | her | telegram | had | put | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 丽塔 | 开始 | 到 | 解释 | 如何 | 她 | 电报 | 有 | 放 | 她 | 在 | 这 |

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

| spirit | of | going | up | there | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 去 | 向上 | 那里 | 独自的 | . |

然后丽塔开始解释她的电报是如何让她萌生了独自上去的念头。

She37

**She37**

She37

她37

['hædnt] [ment] [tu:; tə] [kʌt] [næn; nɑ:n] [aʊt] .

| hadn't | meant | to | cut | Nan | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 意思是 | 到 | 切 | 楠 | 出去 | . |

并非有意将楠排除在外。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [θɔ:t] — [ðen] [næn; nɑ:n] [broʊk] [ɪn] : - [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] ;

| She | only | thought | — | Then | Nan | broke | in | : | ' | It | isn't | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 想法 | — | 然后 | 楠 | 打破 | 在 | : | - | 它 | 不是 | 那 | ; |

她当时只想——这时楠插话道：“不是那样的；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] .

| I | am | sure | you | can't | think | it | is | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 不能 | 思考 | 它 | 是 | 那 | . |

我确信你不会这么想的。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

| But | I | went | myself | , | and | you | did | not | go | ; | you | can't | have | been | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 去 | 我 | , | 和 | 你 | 做过 | 不是 | 去 | ; | 你 | 不能 | 有 | 到过 | 那里 | , |

但我亲自去了，你没去；你不可能在那里。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

| for | it | is | a | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 房间 | . |

因为那只是个小房间。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] !

| ' | Oh | , | what | a | night | they | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 什么 | 一个 | 夜晚 | 他们 | 有 | ! |

“哦，他们度过了多么美好的夜晚啊！”

[ðeɪ] ['kudnt] [sli:p] .

| They | couldn't | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 睡觉 | . |

他们睡不着觉。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] ['ɑ:rgju:d] , [ænd; ənd] [ðen] [kept] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['oʊnli] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] ,

| They | talked | and | argued | , | and | then | kept | still | for | a | while | , | only | to | break | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 和 | 争论 | , | 和 | 然后 | 保留 | 仍然 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 仅有的 | 到 | 休息 | 出去 | 再次 | , |

他们交谈、争论，然后平静了一会儿，之后又再次爆发。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'sɜ:rd] .

| it | was | so | absurd | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 荒诞 | . |

真是太荒谬了。

[ðeɪ] [bəuθ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
**They both maintained that they had been there ,**
他们 两个都 维持 那 他们 有 到过 那里 ,

他们都坚称自己当时在场。

[bʌt; bət][bəuθ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['i:ðər] ['kreɪzi][ɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] [bɪ'jɑ:nd] ['ri:z(ə)n] .
**but both felt sure the other one was either crazy or obstinate beyond reason .**
但 两个都 毛毡 当然 这 其他 一 曾是 任何一个 疯狂的 或者 顽固 超过 原因 .

但两人都确信对方要么疯了，要么固执得不可理喻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['retʃɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , [tu:] [frendz] [æt; ət] [ɑ:dz] ['oʊvər] [sʌtʃ]
**They were wretched ; it was perfectly ridiculous , two friends at odds over such**
他们 是 可怜 ; 它 曾是 完美 荒谬的 , 二 朋友们 在 赔率 超过 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] ;
**a thing ;**
一个 事物 ;

他们真是太可怜了；两个朋友竟然会因为这种小事闹矛盾，真是荒谬至极；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — - ['lɪt(ə)l] [ru:m] , -
**but there it was — ' little room , '**
但 那里 它 曾是 — - 小的 房间 , -

但那里却写着——“小房间”，

- ['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt] , - — - ['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt] , -
**' china - closet , ' — ' china - closet , '**
- 中国 - 壁橱 , - — - 中国 - 壁橱 , -

'瓷器柜'——'瓷器柜'

- ['lɪt(ə)l] [ru:m] .
**' little room .**
- 小的 房间 .

“小房间。”

- [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [næn; nɑ:n][wʌz; wəz] ['tækɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['tɑ:rlətən][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tu:; tə]
**' The next morning Nan was tacking up some tarlatan at a window to**
- 这 下一个 早晨 楠 曾是 追踪 向上 一些 塔拉坦 在 一个 窗户 到
[ki:p] [ðə; ði] [mɪdʒ] [aʊt] .
**keep the midges out .**
保持 这 小飞虫 出去 .

第二天早上，奶奶正在窗户上钉一些粗棉布，以防止小飞虫飞进来。

['ri:tə] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] .
**Rita offered to help her , as she had done for the past ten years .**
丽塔 提供 到 帮助 她 , 作为 她 有 完毕 为了 这 过去的 十 年 .

丽塔主动提出帮助她，就像过去十年她一直做的那样。

['nænz] - [noʊ] , [θæŋks] , - [kʌt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] . -
**Nan's ' No , thanks , ' cut her to the heart . 38**
奶奶的 - 不 , 谢谢 , - 切 她 到 这 心 . -

楠的“不，谢谢”深深刺痛了她。38

- [næn; nɑ:n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [kʌm] [raɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [step] - ['lædər] [ænd; ənd] [pæk] [jʊr; jər]
**' Nan , ' said she , ' come right down from that step - ladder and pack your**
- 楠 , - 说 她 , - 来 正确的 向下 从 那 步 - 梯子 和 盒 你的
['sætʃəl] .
**satchel .**
书包 .

“楠，”她说，“快从梯子上下来，收拾好你的书包。”

[ðə; ði][steɪdʒ] [li:vz] [ɪn][dʒʌst] ['twenti] ['mɪnɪts] .
**The stage leaves in just twenty minutes .**
这 阶段 树叶 在 只是 二十 分钟 .

舞台还有二十分钟就关闭了。

[wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪk'spres] [treɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə]

| We | can | catch | the | afternoon | express | train | , | and | we | will | go | together | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 抓住 | 这 | 下午 | 表达 | 火车 | , | 和 | 我们 | 将要 | 去 | 一起 | 到 |

[ðə; ði][fɑːrm] .

| the | farm | . |
|---|---|---|
| 这 | 农场 | . |

我们可以搭乘下午的特快列车，一起去农场。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːðər] ['goʊɪŋ][ðer; ðər][ɔːr]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

| I | am | either | going | there | or | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 任何一个 | 去 | 那里 | 或者 | 去 | 家 | . |

我要么去那里，要么回家。

---

[juː; jʊ] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| You | better | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 更好的 | 去 | 和 | 我 | . |

你最好跟我一起去。

---

- [næn; nɑːn] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| ' | Nan | didn't | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 楠 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | . |

南一句话也没说。

---

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [tæks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [wen] [ðə; ði]

| She | gathered | up | the | hammer | and | tacks | , | and | was | ready | to | start | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 向上 | 这 | 锤 | 和 | 图钉 | , | 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 开始 | 什么时候 | 这 |

[steɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] .

| stage | came | round | . |
|---|---|---|---|
| 阶段 | 来了 | 圆形的 | . |

她拿起锤子和图钉，准备开始，舞台就到了。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv]['steɪdʒɪŋ][ænd; ənd][sɪks]['aʊərz] [ʌv; əv] [treɪn] , [bɪ'saɪdz]

| It | meant | for | them | thirty | miles | of | staging | and | six | hours | of | train | , | besides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 为了 | 他们 | 三十 | 英里 | 的 | 舞台 | 和 | 六 | 小时 | 的 | 火车 | , | 除了 |

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ;

| crossing | the | lake | ; |
|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 湖 | ; |

这意味着他们需要行进三十英里的集结路程，乘坐六个小时的火车，还要横渡湖泊；

---

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [luːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| but | what | of | that | , | compared | with | having | a | lie | lying | round | loose | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 的 | 那 | , | 比较的 | 和 | 拥有 | 一个 | 说谎 | 说谎 | 圆形的 | 松动的 | 之间 | 他们 |

!

| ! |
|---|
| ! |

但是，与在他们之间散布谎言相比，那又算得了什么呢！

---

['jʊrəp] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| Europe | would | have | seemed | easy | to | accomplish | , | if | it | would | settle | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 会 | 有 | 似乎 | 简单的 | 到 | 完成 | , | 如果 | 它 | 会 | 定居 | 这 | 问题 | . |

如果建立欧洲就能解决问题，那似乎很容易实现。

---

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn] [vər'mɑːnt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wægən] [fʊl] [ʌv; əv]

| At | the | little | junction | in | Vermont | they | found | a | farmer | with | a | wagon | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 交汇处 | 在 | 佛蒙特 | 他们 | 成立 | 一个 | 农民 | 和 | 一个 | 车皮 | 满的 | 的 |

[miːl] - [bægz] .

| meal | - | bags | . |
|---|---|---|---|
| 一顿饭 | - | 包 | . |

在佛蒙特州的一个小路口，他们遇到了一位农民，他的马车里装满了面粉袋。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kiːz] [fɑːrm][ænd; ənd]

| They | asked | him | if | he | could | not | take | them | up | to | the | old | Keys | farm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 拿 | 他们 | 向上 | 到 | 这 | 老的 | 钥匙 | 农场 | 和 |

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [treɪn] ,

| bring | them | back | in | time | for | the | return | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 返回 | 火车 | , |

他们问他能不能带他们去老基斯农场，然后及时送他们赶上返程的火车。

---

[duː] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] . -

| due | in | two | hours | . | 39 |
|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 在 | 二 | 小时 | . | - |

还有两小时就到了。39

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsketʃɪŋ] [trɪp] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv]

| They | had | planned | to | call | it | a | sketching | trip | , | so | they | said | , | ' | We | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 计划 | 到 | 称呼 | 它 | 一个 | 素描 | 旅行 | , | 所以 | 他们 | 说 | , | - | 我们 | 有 |

[bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ,

| been | there | before | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 那里 | 前 | , |

他们原本计划把这次旅行称为写生之旅，所以他们说：“我们以前去过那里。”

---

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [vjuːz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] ;

| we | are | artists | , | and | we | might | find | some | views | worth | taking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 艺术家 | , | 和 | 我们 | 可能 | 寻找 | 一些 | 浏览 | 值得 | 采取 | ; |

我们是艺术家，我们或许会发现一些值得采纳的观点；

---

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪz] [kiːz] . -

| and | we | want | also | to | make | a | short | call | upon | the | Misses | Keys | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想 | 还 | 到 | 制作 | 一个 | 短的 | 称呼 | 之上 | 这 | 小姐们 | 钥匙 | . | - |

我们还想顺便拜访一下基斯小姐们。

---

- [dɪd][jiː; ji]['kælkjuleɪt][tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

| ' | Did | ye | calculate | to | paint | the | old | house | in | the | picture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 是的 | 计算 | 到 | 画 | 这 | 老的 | 房子 | 在 | 这 | 图片 | ? |

你们有没有考虑过给图片中的老房子重新粉刷一下?

---

- [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [duː][soʊ] .

| ' | They | said | it | was | possible | they | might | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 说 | 它 | 曾是 | 可能的 | 他们 | 可能 | 做 | 所以 | . |

他们说他们有可能这样做。

---

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['eniweɪ] .

| They | wanted | to | see | it | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 看 | 它 | , | 反正 | . |

反正他们也想看看。

---

- [wɑːl] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] .

| ' | Waal | , | I | guess | you | are | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 瓦尔 | , | 我 | 猜测 | 你 | 是 | 也 | 晚的 | . |

瓦尔，看来你来晚了。

---

[ðə; ði] [haʊs] [bɜːrnt] [daʊn] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . - -

| The | house | burnt | down | last | night | , | and | everything | in | it | . | ' | 4041 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 烧焦的 | 向下 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 一切 | 在 | 它 | . | - | - |

昨晚房子被烧毁了，里面的所有东西也都烧没了。

---

[ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| THE | SEQUEL | TO | THE | LITTLE | ROOM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续集 | 到 | 这 | 小的 | 房间 | . |

《小房间》的续集。

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] !
' FOR the land's sake !
- 为了 这 土地的 清酒 !

“看在土地的份上！”

['hwʌtəl] [mə'riːə][duː] [naʊ] ! -
What'll Maria do now ! '
什么会 玛丽亚 做 现在 ! -

玛丽亚现在该怎么办呢！

- [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['haɪrəm] [sed] — “ ['hwʌtəl] [mə'riːə][duː] [naʊ] !
' That's just what Hiram said — “ What'll Maria do now !
- 那就是 只是 什么 希拉姆 说 — “ 什么会 玛丽亚 做 现在 !

“希拉姆就是这么说的——‘玛丽亚现在该怎么办！’”

” [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][foʊks] [bɪlaŋgɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]
” It aint as if she had folks belongin ' to her , and now the house is
” 它 不是 作为 如果 她 有 各位 归属 - 到 她 , 和 现在 这 房子 是
[bɜːrnt] ,
burnt ,
烧焦的 ,

“她又没有亲人，现在房子也烧毁了。”

[ænd; ənd] ['hænə] [ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
and Hannah is as she is ,
和 汉娜 是 作为 她 是 ,

汉娜还是老样子。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] - [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ['gɪtɪn] - [ɑːn][ə'loʊn][ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [hɜːr; hər]
it does seem as if Maria'd find it hard gittin ' on alone and doin ' her
它 做 似乎 作为 如果 - 寻找 它 难的 吉廷 - 在 独自的 和 做 - 她
[oʊn] ['θɪŋkɪn] - . -
own thinkin ' . '
自己的 思考 - . -

玛丽亚似乎很难独自生活，也很难独立思考。

- [ðer; ðər] [wɑːnt] ['nɑːθɪn] - [seɪvd] , [aɪ] [spoʊz] . -
' There wan't nothin ' saved , I s'pose . '
- 那里 想 什么也没有 - 已保存 , 我 假设 . -

“看来什么都没保存下来。”

- [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['nɑːθɪn] - ; [wʌn] ['wɑːʃtʌb] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
' Next door to nothin ' ; one washtub , I believe ,
- 下一个 门 到 什么也没有 - ; 一 洗衣盆 , 我 相信 ,

“隔壁什么都没有”；我记得好像只有一个洗衣盆。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] ; [aɪ][dɪd] [hɪr] ,
and the old gray horse that was out to pasture , that's about all ; I did hear ,
和 这 老的 灰色的 马 那 曾是 出去 到 牧场 , 那就是 关于 全部 ; 我 做过 听到 ,

还有那匹被放出去吃草的老灰马，大概就这些了；我确实听说，

[ðoʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][men] - [foʊks] - ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ] [bluː] - [tʃɪnts] ['soʊfi] — - [twʌz]
though , something about the men - folks ' having saved a blue - chintz sofy — ' twas
尽管 , 某物 关于 这 男人 - 各位 - 拥有 已保存 一个 蓝色的 - 印花棉布 索菲 — - 那是
[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] they42
the only thing they42
这 仅有的 事物 they42

不过，男人们救下了一张蓝花呢沙发——那是他们唯一一件42岁的东西。

[kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] ;
could get out of the house before the roof fell in ;
可以 得到 出去 的 这 房子 前 这 屋顶 跌倒 在 ;

在屋顶坍塌之前逃出了房子；

[ðeɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hoʊlt] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [els] , - [twʌz] [soʊ] [hɑːt] ,

| they | couldn't | seem | to | get | a | holt | of | anythin | ' | else | , | ' | twas | so | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 似乎 | 到 | 得到 | 一个 | 霍尔特 | 的 | 任何东西 | - | 别的 | , | - | 那是 | 所以 | 热的 | , |

他们似乎什么都吃不下，天气太热了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [bɜːrnt] [laɪk] ['tɪndər] ; ['hænə] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [skɛrt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [deɪzd] ,

| and | the | old | house | burnt | like | tinder | ; | Hannah | she | was | that | scairt | she | seemed | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 房子 | 烧焦的 | 喜欢 | 火种 | ; | 汉娜 | 她 | 曾是 | 那 | 斯凯尔特 | 她 | 似乎 | 茫然 | , |

老房子像干柴一样烧了起来；汉娜吓坏了，看起来茫然不知所措。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [mɪs] [faɪf] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['mærid] [ben] [faɪf] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [fɑːrm] ,

| and | this | mornin | ' | Miss | Fife | , | she | that | married | Ben | Fife | down | on | the | Edge | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | - | 错过 | 法夫郡 | , | 她 | 那 | 已婚 | 本 | 法夫郡 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 农场 | , |

今天早上还有菲夫小姐，就是嫁给住在埃奇农场的本·菲夫的那位，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] ;

| at | the | foot | of | the | hill | , | they | took | ' | em | in | and | did | for | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 爬坡道 | , | 他们 | 采取 | - | 呃 | 在 | 和 | 做过 | 为了 | - | 呃 | ; |

在山脚下，他们把他们带走，然后处置了他们；

[ænd; ənd] [wen] - [faɪf] [went] [tuː; tə] [kɔːl] - [ɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| and | when | Lucindy | Fife | went | to | call | ' | em | to | breakfast | at | five | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 法夫郡 | 去 | 到 | 称呼 | - | 呃 | 到 | 早餐 | 在 | 五 | 点钟 | , |

五点钟的时候，露辛迪·费夫去叫他们吃早餐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mə'riːə] ['kraɪɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['hænə] ['laɪɪn] - , [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

| there | was | Maria | cryin | ' | like | a | baby | , | and | Hannah | lyin | ' | , | like | an | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 玛丽亚 | 哭泣 | - | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | 汉娜 | 躺着 | - | , | 喜欢 | 一个 | 图像 | , |

玛丽亚像个婴儿一样哭泣，汉娜像个雕像一样躺着。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stærɪn] - [waɪd] ['oʊpən] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

| with | her | eyes | starin | ' | wide | open | ; | she | must | a | had | a | shock | in | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 星光 | - | 宽的 | 打开 | ; | 她 | 必须 | 一个 | 有 | 一个 | 震惊 | 在 | 这 | 夜晚 |

. -
: '
. -

她双眼睁得大大的，一定是昨晚受到了惊吓。

- [fɜːr] [ðə; ði] ['lændz] [seɪk] ! - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ə'gen] .

| ' | Fur | the | land's | sake | ! | ' | said | the | other | woman | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛皮 | 这 | 土地的 | 清酒 | ! | - | 说 | 这 | 其他 | 女士 | 再次 | . |

“看在老天的份上！”另一个女人又说道。

- [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] [faɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [mə'riːə] [tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪn] - ,

| ' | Yes | , | and | Miss | Fife | she | tried | to | get | Maria | to | eat | somethin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 和 | 错过 | 法夫郡 | 她 | 尝试 | 到 | 得到 | 玛丽亚 | 到 | 吃 | 某物 | - | , |

“是的，菲夫小姐还试图让玛丽亚吃点东西。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [sæt] [ænd; ənd] [kraɪd] ;

| but | she | wouldn't | eat | a | thing | ; | she | just | sat | and | cried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不会 | 吃 | 一个 | 事物 | ; | 她 | 只是 | 卫星 | 和 | 哭 | ; |

但她什么也不肯吃；她只是坐着哭泣；

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃædɚ] [tuː; tə] ['hænə] ,

| you | know | she | was | always | sort | of | a | shadder | to | Hannah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 曾是 | 总是 | 种类 | 的 | 一个 | 阴影 | 到 | 汉娜 | , |

你知道她一直有点儿瞧不起汉娜，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] . -

| and | now | she's | just | like | a | baby | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | . | - |

现在她就像个婴儿一样。

- [aɪ] [dɪklɛr] !

| ' | I | declair | ! |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 德克莱尔 | ! |

我宣布!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] Miss43

| I | believe | I'll | go | up | to | Miss43 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 患病的 | 去 | 向上 | 到 | Miss43 |

我相信我会升到 Miss43。

[faɪfs] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɜːr] ['bʌtər] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| Fife's | ; | I | hate | to | lose | the | time | , | I | ought | to | stir | butter | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法夫郡 | ; | 我 | 恨 | 到 | 失去 | 这 | 时间 | , | 我 | 应该 | 到 | 搅拌 | 黄油 | 到 | - | 天 | ; |

法夫的；我讨厌浪费时间，我今天应该搅搅黄油；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] [lɑːts] [ʌv; əv] [foʊksəl] [drɑːp] [ɪn] ,

| but | just | as | likely | as | not | lots | of | folks'll | drop | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 可能 | 作为 | 不是 | 很多 | 的 | 人们会 | 降低 | 在 | , |

但很可能会有很多人顺道过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [fɜːrst] [hænd] . -

| and | I | sort | of | want | to | hear | it | all | at | first | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 种类 | 的 | 想 | 到 | 听到 | 它 | 全部 | 在 | 第一的 | 手 | . | - |

我想亲耳听听所有细节。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [set] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| ' | I | believe | you're | right | , | and | if | you'll | set | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 你是 | 正确的 | , | 和 | 如果 | 你会 | 放 | 一个 | 尽管 | , |

“我相信你是对的，如果你能稍等片刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)


[aɪl] ['hɜːri] [ʌp] [ðiːz] [ 'dəunʌts ] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɪn][noʊ] [taɪm] ;
**I'll** **hurry** **up** **these** **doughnuts** **and** **be** **ready** **in** **no** **time** **;**
患病的 匆忙 向上 这些 甜甜圈 和 是 准备好 在 不 时间 ;

我会尽快做好这些甜甜圈，马上就好；

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['loʊnsəm] [wɔːk] [ʌp][ðer; ðər] .
**it's** **a** **sort** **of** **lonesome** **walk** **up** **there** **.**
它是 一个 种类 的 寂寞 走 向上 那里 .

上山的路走起来有点孤独。

- [ðə; ði] ['widə(r)] [luːk] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['doʊnʌt] ['ʌndər] , [ðə; ði][fæt] ['sɪzəld] ,
**'** **The** **Widder** **Luke** **turned** **the** **light** **side** **of** **a** **doughnut** **under** **,** **the** **fat** **sizzled** **,**
- 这 更宽 卢克 转向 这 光 边 的 一个 油炸圈饼 在下面 , 这 胖的 滋滋作响 ,

“威德·卢克把甜甜圈光滑的一面翻了过来，油脂滋滋作响。”

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['piːblz] [sed] : - [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['soʊfi] - [twʌz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪvd] ? -
**and** **Jane** **Peebles** **said** **:** **'** **Did** **you** **hear** **what** **sofy** **'** **twas** **that** **they** **saved** **?** **'**
和 简 皮布尔斯 说 : - 做过 你 听到 什么 索菲 - 那是 那 他们 已保存 ? -

简·皮布尔斯说：“你听说他们救了什么吗？”

- [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [maɪ'self] [wɪtʃ] [wʌn] - [twʌz] .
**'** **I** **don't** **rightly** **know** **myself** **which** **one** **'** **twas** **.**
- 我 不 没错 知道 我 哪个 一 - 那是 .

我自己也不太清楚是哪一个。

[mɪs] ['kʌlvər]
**Miss** **Culver**
错过 卡尔弗

库尔弗小姐

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [tʃɪnts] [wʌn] ,
**she** **said** **it** **was** **the** **blue** **chintz** **one** **,**
她 说 它 曾是 这 蓝色的 印花棉布 一 ,

她说那是件蓝色印花棉布的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [bluː] ['soʊfi] ;
**but** **I** **don't** **recollect** **as** **they** **had** **no** **blue** **sofy** **;**
但 我 不 追忆 作为 他们 有 不 蓝色的 索菲 ;

但我记不清了，因为他们没有蓝色的沙发；

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv] .
**I** **don't** **seem** **to** **know** **exactly** **what** **they** **did** **have** **.**
我 不 似乎 到 知道 确切地 什么 他们 做过 有 .

我似乎不太清楚他们到底拥有什么。

['hænə] ['nevər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [tɪf] ['oʊvər][ðə; ði]
**Hannah** **never** **was** **just** **the** **same** **to** **me** **after** **we** **had** **that** **tiff** **over** **the**
汉娜 绝不 曾是 只是 这 相同的 到 我 后 我们 有 那 蒂芙 超过 这
['ræzberi] [dʒæm]
**raspberry** **jam**
覆盆子 果酱

自从我和汉娜因为覆盆子果酱吵架之后，她对我的态度就再也不一样了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [seɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪnt]['gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp]

| she | and | I | made | for | the | church | sale | ; | but | I | aint | goin | ' | to | bring | that | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 制成 | 为了 | 这 | 教会 | 销售 | ; | 但 | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 带来 | 那 | 向上 |

agin44

**agin44**

agin44

她和我一起去了教堂义卖；但我不想再提这件事了。

[hɜːr; hər] , [naʊ] [ʃiːz] [leɪd] [loʊ] ;

| her | , | now | she's | laid | low | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 现在 | 她是 | 铺设 | 低的 | ; |

她现在销声匿迹了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . -

| I | shall | go | up | there | just | the | same | in | their | time | of | trouble | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 向上 | 那里 | 只是 | 这 | 相同的 | 在 | 他们的 | 时间 | 的 | 麻烦 | . | - |

“我照例会在他们遭遇困境时前往那里。”

- [aɪ] [spoʊz] [ðə; ði]['soʊfi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

| ' | I | s'pose | the | sofy | must | have | been | a | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 假设 | 这 | 索菲 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 新的 | 一 | , |

我猜那张沙发应该是新的。

[ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . -

| or | they | wouldn't | have | been | so | keen | to | save | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 不会 | 有 | 到过 | 所以 | 敏锐的 | 到 | 节省 | 它 | . | - |

否则他们就不会那么热衷于拯救它了。

- [aɪ] [ges] - [twʌz] ; — [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [ 'dəunʌts ] ['wʊdnt] ['nevər] [braʊn] ;

| ' | I | guess | ' | twas | ; | — | seems | as | if | these | doughnuts | wouldn't | never | brown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 猜测 | - | 那是 | ; | — | 似乎 | 作为 | 如果 | 这些 | 甜甜圈 | 不会 | 绝不 | 棕色的 | ; |

我想应该是这样；——这些甜甜圈似乎永远不会变成棕色；

[its] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . -

| it's | always | so | when | you're | in | a | hurry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 总是 | 所以 | 什么时候 | 你是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . | - |

当你赶时间的时候，总是这样。

- [aɪ] [ges] [aɪl] [æsk][mə'riːə][ə'baʊt] [ðæt] ['soʊfi] , - [sed] [dʒeɪn] ;

| ' | I | guess | I'll | ask | Maria | about | that | sofy | , | ' | said | Jane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 猜测 | 患病的 | 问 | 玛丽亚 | 关于 | 那 | 索菲 | , | - | 说 | 简 | ; |

“我想我会问问玛丽亚关于那张沙发的事，”简说；

- [its] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiːl] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| ' | it's | likely | that | she'll | tell | all | she | knows | when | she | gets | used | to | the | situation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 可能 | 那 | 壳 | 告诉 | 全部 | 她 | 知道 | 什么时候 | 她 | 获得 | 用过的 | 到 | 这 | 情况 | ; |

“等她适应了这种情况，她很可能会把她所知道的一切都说出来；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [mə'riːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['naɪsər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmd] .

| I | always | thought | Maria | was | a | sight | nicer | than | she | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想法 | 玛丽亚 | 曾是 | 一个 | 视线 | 更漂亮 | 比 | 她 | 似乎 | . |

我一直觉得玛丽亚比她看起来要和善得多。

[aɪ] [noʊ] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [sɔːft] [soʊp] ,

| I | know | once | she | came | near | tellin | ' | me | how | they | made | that | soft | soap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一次 | 她 | 来了 | 靠近 | 告诉 | - | 我 | 如何 | 他们 | 制成 | 那 | 柔软的 | 肥皂 | , |

我知道她曾经差点告诉我他们是怎么制作那种软皂的，

[ðæt] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [laɪk] [dʒel] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ;

| that | special | kind | you | know | , | so | white | , | and | it | keeps | like | jell | , | year | after | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 特别的 | 种类 | 你 | 知道 | , | 所以 | 白色的 | , | 和 | 它 | 保持 | 喜欢 | 果冻 | , | 年 | 后 | 年 | ; |

你知道那种特别的，洁白如雪，而且像果冻一样，年复一年地保存下去；

- [twʌz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sjuːin] - - [biː] , [ænd; ənd][mə'riːə][ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['gɔɪn] -

| ' | twas | at | a | sewin | ' | - | bee | , | and | Maria | she | warmed | up | and | was | just | goin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 在 | 一个 | 缝合 | - | - | 蜜蜂 | , | 和 | 玛丽亚 | 她 | 温暖 | 向上 | 和 | 曾是 | 只是 | 去 | - |

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

| to | tell | me | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 我 | , |

那是在一次缝纫聚会上，玛丽亚渐渐热身起来，正要告诉我：

[wen] ['hænə] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][mə'riːə][ʃiː; ʃi] [ʃɛt] [ʌp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['ɛniˌθɪn] - .

| when | Hannah | she | came | in | , | and | Maria | she | shet | up | as | quick | as | anythin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汉娜 | 她 | 来了 | 在 | , | 和 | 玛丽亚 | 她 | 母 | 向上 | 作为 | 快的 | 作为 | 任何东西 | - | . |

汉娜进来的时候，玛丽亚立刻就安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nʌkld] down45

| It | was | sort | of | curious | how | she | knuckled | down45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 种类 | 的 | 好奇的 | 如何 | 她 | 指关节 | down45 |

她埋头苦干的样子有点让人好奇45

[tuː; tə] ['hænə] .

| to | Hannah | . |
|---|---|---|
| 到 | 汉娜 | . |

致汉娜。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] ['hænə] [wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][set] ? - ['ædɪd] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mɪ'stɪriəs]

| Did | you | ever | think | Hannah | was | sort | of | set | ? | ' | added | Jane | , | in | a | low | , | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 思考 | 汉娜 | 曾是 | 种类 | 的 | 放 | ? | - | 额外 | 简 | , | 在 | 一个 | 低的 | , | 神秘 |

[toʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

“你有没有想过汉娜其实已经心有所属了？”简用低沉而神秘的语气补充道。

- ['hænə] [set] !

| ' | Hannah | set | ! |
|---|---|---|---|
| - | 汉娜 | 放 | ! |

汉娜，出发！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['miːtɪn] - - [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ['piːblz] ,

| She | was | sotter'n | a | meetin | ' | - | house | , | and | you | know | it | , | Jane | Peebles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | - | 一个 | 会议 | - | - | 房子 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | , | 简 | 皮布尔斯 | , |

她当时在教堂里，你知道的，简·皮布尔斯。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'baʊt] [ðæt] ['ræzberi] [dʒæm] .

| for | all | you | sided | with | her | about | that | raspberry | jam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 你 | 侧面 | 和 | 她 | 关于 | 那 | 覆盆子 | 果酱 | . |

尽管你们在那份覆盆子果酱的事上都站在她那边。

- ['widə(r)] ['luːks] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ket(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt][fæt] .

| ' | Widder | Luke's | eyes | flashed | as | she | lifted | the | kettle | of | hot | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更宽 | 路加的 | 眼睛 | 闪光灯 | 作为 | 她 | 抬起 | 这 | 壶 | 的 | 热的 | 胖的 | . |

“当她拿起那壶热油时，卢克的眼睛闪过一丝光芒。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [skɔːr] , [ænd; ənd][dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] .

| She | got | in | a | good | stroke | on | an | old | score | , | and | Jane | did | not | dare | to | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 在 | 一个 | 好的 | 中风 | 在 | 一个 | 老的 | 分数 | , | 和 | 简 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 反驳 | . |

她成功地揭穿了旧账，简不敢反驳。

[suːn] ['æftər] [twelv] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒeɪn] ['piːblz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz]

| Soon | after | twelve | she | and | Jane | Peebles | were | walking | through | the | lane | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 十二 | 她 | 和 | 简 | 皮布尔斯 | 是 | 步行 | 通过 | 这 | 车道 | 向 |

[ðə; ði] [faifs] - — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [er] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['dresɪz] ,

| the | Fifes | ' | — | there | was | a | Sunday | air | about | their | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短笛 | - | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 星期日 | 空气 | 关于 | 他们的 | 连衣裙 | , |

刚过十二点，她和简·皮布尔斯就沿着小路朝费夫家走去——她们的穿着打扮颇有星期天的气息。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

| but | a | Monday | decision | in | their | faces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 周一 | 决定 | 在 | 他们的 | 面孔 | ; |

但他们却面临着周一的决定;

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɪn] [hɪl] [taʊnz] [ɪz] [dʌn] ['moʊstli][baɪ] [sʌtʃ] [ˌvɔlən'tiəz] ,

| the | reporting | in | hill | towns | is | done | mostly | by | such | volunteers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报道 | 在 | 爬坡道 | 城镇 | 是 | 完毕 | 大多 | 经过 | 这样的 | 志愿者 | , |

山城地区的报道工作大多由这些志愿者完成。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] - [gɪt] [ʌp] [ɛrli] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] .

| and | one | must | ' | git | up | airly | ' | for | the | first | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 必须 | - | git | 向上 | 轻盈的 | - | 为了 | 这 | 第一的 | 消息 | . |

人们必须"精神抖擞"地去获取第一条消息。

['widə(r)] [luːk] ['kærid] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ 'dəunʌts ] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbərli] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

| Widder | Luke | carried | a | plate | of | doughnuts | as | a | neighborly | tribute | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更宽 | 卢克 | 携带 | 一个 | 盘子 | 的 | 甜甜圈 | 作为 | 一个 | 邻里 | 贡 | 到 | 这 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

卢克太太端着一盘甜甜圈，以示邻里间的友好情谊。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ]

| At | the | Corners | the | women | paused | a | moment | ; | they | could | see | from | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 这 | 女性 | 暂停 | 一个 | 片刻 | ; | 他们 | 可以 | 看 | 从 | 在哪里 | 他们 |

stood46

| stood46 |
|---|
| stood46 |

在拐角处，女人们停顿了一会儿；她们从所站的地方可以看到46

[ðə; ði] [blæk] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ bəːnd ] [bɑːrn] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [bɪ'jɑːnd] -

| the | black | skeleton | of | the | burned | barn | silhouetted | against | the | sky | , | beyond | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 骨骼 | 的 | 这 | 烧伤 | 谷仓 | 剪影 | 反对 | 这 | 天空 | , | 超过 | - |

['hʌklberi] [hɪl] .

| Huckleberry | Hill | . |
|---|---|---|
| 越橘 | 爬坡道 | . |

在"哈克贝利山"之外，烧毁的谷仓的黑色骨架在天空的映衬下显得格外醒目。

- [dʒʌst] [ðen] [ˌes 'aɪ] ['brɪgz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['wægən] ,

| ' | Just | then | Si | Briggs | came | along | in | his | spring | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 然后 | 硅 | 布里格斯 | 来了 | 沿着 | 在 | 他的 | 春天 | 车皮 | , |

就在这时，西·布里格斯驾着他的弹簧马车来了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [streɪndʒ] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

| with | two | strange | ladies | on | the | back | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 奇怪的 | 女士们 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | . |

后座上坐着两个陌生的女人。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kiːz] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

| They | took | the | right | - | hand | road | that | led | to | the | old | Keys | place | , | and | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 这 | 正确的 | - | 手 | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 老的 | 钥匙 | 地方 | , | 和 | 作为 | 他们 |

[pæst] ,

| passed | , |
|---|---|
| 通过了 | , |

他们沿着右侧通往老基斯故居的路走，经过时，

['mɪstər] . ['brɪgz] [druː] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːʃ] - [ʃ] - [ʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| Mr | . | Briggs | drew | his | reins | with | an | osh | - | sh | - | sh | to | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布里格斯 | 画 | 他的 | 缰绳 | 和 | 一个 | 奥什 | - | 什 | - | 什 | 到 | 他的 | 马 | . |

布里格斯先生拉紧缰绳，发出"嘶嘶"的一声，催马上前。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [raɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ?

| ' | Won't | you | get | in | and | ride | up | the | hill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 你 | 得到 | 在 | 和 | 骑 | 向上 | 这 | 爬坡道 | ? |

你不上车骑上山吗?

- ['widə(r)] [luːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['piːblz] ['dekərəsli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| ' | Widder | Luke | and | Miss | Peebles | decorously | hesitated | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更宽 | 卢克 | 和 | 错过 | 皮布尔斯 | 得体地 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , |

“卢克太太和皮布尔斯小姐举止得体地犹豫了一下。”

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['brɪgz] ,

| and | then | climbed | over | the | wheel | and | sat | on | either | side | of | Mr | . | Briggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 攀登 | 超过 | 这 | 车轮 | 和 | 卫星 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 先生 | . | 布里格斯 | , |

然后他们爬过车轮，分别坐在布里格斯先生的两侧。

[huː] ['setld] [hɪm'self] ['liːʒərli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['neɪbərli] [fəˌmɪli'ærəti] .

| who | settled | himself | leisurely | between | the | two | women | with | neighborly | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 定居 | 他自己 | 悠闲 | 之间 | 这 | 二 | 女性 | 和 | 邻里 | 熟悉 | . |

他悠闲地坐在两位女士中间，举止亲切，如同邻居一般。

[ðen] ['pɔɪntɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ænd; ənd]

| Then | pointing | backward | with | the | butt | - | end | of | his | whip | to | indicate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 指向 | 落后 | 和 | 这 | 屁股 | - | 结尾 | 的 | 他的 | 鞭 | 到 | 表明 | 和 |

[ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] ,

| introduce | his | passengers | , |
|---|---|---|---|
| 介绍 | 他的 | 乘客 | , |

然后他用鞭子的末端指向后方，示意并介绍他的乘客。

[hiː; hi] [sed] : - [ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kiːz] [haʊs] [bɜːrnt]

| he | said | : | ' | These | ladies | were | pretty | well | disappointed | to | find | the | Keys | house | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | - | 这些 | 女士们 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 失望的 | 到 | 寻找 | 这 | 钥匙 | 房子 | 烧焦的 |

[ʌp] ; -

| up | ; | 47 |
|---|---|---|
| 向上 | ; | - |

他说：“这些女士们发现基斯家的房子被烧毁后，都非常失望；47

[ðeɪ] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] — [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] - [twʌz] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -

| they | come | all | the | way | from | — | where | did | you | say | ' | twas | you | come | from | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | — | 在哪里 | 做过 | 你 | 说 | - | 那是 | 你 | 来 | 从 | ? | - |

他们从很远的地方来——你刚才说“你们从哪里来？”

- [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , - [sed] ['riːtə] .

| ' | We | came | down | from | the | Adirondacks | , | ' | said | Rita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 来了 | 向下 | 从 | 这 | 阿迪朗达克山脉 | , | - | 说 | 丽塔 | . |

“我们是从阿迪朗达克山脉下来的，”丽塔说。

- [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [mɪs] ['hænə] [ænd; ənd] [mə'riːə] ,

| ' | We | wanted | to | call | on | Miss | Hannah | and | Maria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 通缉 | 到 | 称呼 | 在 | 错过 | 汉娜 | 和 | 玛丽亚 | , |

“我们想拜访汉娜小姐和玛丽亚，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| and | if | possible | to | get | a | sketch | of | the | house | , | to | paint | a | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 可能的 | 到 | 得到 | 一个 | 草图 | 的 | 这 | 房子 | , | 到 | 画 | 一个 | 图片 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] . -

| it | . | ' |
|---|---|---|
| 它 | . | - |

如果可能的话，请提供房屋的草图，以便我将其画下来。

- [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !

| ' | You | don't | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 说 | 所以 | ! |

真的吗!

[wel] [aɪ] [dɪklɛr] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪts] [tuː] [bæd] !
**well I declair for it , it's too bad !**
出色地 我 德克莱尔 为了 它 , 它是 也 坏的 !

好吧，我承认，这太糟糕了！

- [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdə(r)] [luːk] ; - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [saɪts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] - [ðæt] [wʌn][juː; jʊ] [maɪt]
**' said the Widder Luke ; ' but there's sights of houses older'n that one you might**
- 说 这 更宽 卢克 ; - 但 有 景点 的 房屋 - 那 一 你 可能
[peɪnt] ;
**paint ;**
画 ;

“寡妇卢克说：‘但是，有些房子比你可能画出来的还要古老；

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [faɪf] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɑːpɪn] - [naʊ] ; [ðæts] [æz; əz][oʊld][ə'^in][ænd; ənd]
**there's the Fife house , where they are stoppin ' now ; that's as old agin and**
有 这 法夫郡 房子 , 在哪里 他们 是 停止 - 现在 ; 那就是 作为 老的 再次 和
[mɔːr] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,
**more tumble - down ,**
更多的 翻滚 - 向下 ,

那边是法夫家的房子，他们现在就停在那里；那房子也一样老旧，而且更加破败不堪。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
**if that's what you want .**
如果 那就是 什么 你 想 .

如果你想要那样的话。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] “ ['griːnˌtaʊn] [gə'zet] ” [ə'baʊt] ['ɑːrtɪsts] ;
**I read a piece in the “ Greentown Gazette ” about artists ;**
我 读 一个 片 在 这 “ 格林敦 公报 ” 关于 艺术家 ;

我在《格林敦公报》上读到一篇关于艺术家的文章；

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] - ['lʊkɪn] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [peɪnt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm]
**it said they always took the worst - lookin ' houses to paint , though it does seem**
它 说 他们 总是 采取 这 最差 - 在看 - 房屋 到 画 , 尽管 它 做 似乎
[kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**queer to me . '**
酷儿 到 我 . -

报道称他们总是挑选最破旧的房子去粉刷，不过我觉得这有点奇怪。

- [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kiːz] [haʊs] ['veri] [wel] ,
**' Did you know the Keys house very well ,**
- 做过 你 知道 这 钥匙 房子 非常 出色地 ,

你对基斯家很熟悉吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [bɪlt] ? -
**and can you tell us how the rooms were built ? '**
和 能 你 告诉 我们 如何 这 房间 是 建造 ? -

您能告诉我们这些房间是如何建造的吗?

- [waɪ] , ['sɜːrt(ə)n] !
**' Why , certain !**
- 为什么 , 肯定 !

“当然！”

- [sed] ['mɪstər] . ['brɪgz] .
**' said Mr . Briggs .**
- 说 先生 . 布里格斯 .

布里格斯先生说道。

- -
**' I've48**
- -

我有48

[bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌns] .

| been | in | it | a | hundred | times | if | I | have | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 它 | 一个 | 百 | 时代 | 如果 | 我 | 有 | 一次 | . |

就算只进去过一次，也至少进去过一百次。

- ['riːtə][ænd; ənd][næn; nɑːn][bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ðə; ði] [hɔːrs] ['dʒɒgd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

| ' | Rita | and | Nan | bent | forward | to | listen | ; | the | horse | jogged | slowly | up | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 丽塔 | 和 | 楠 | 弯曲 | 向前 | 到 | 听 | ; | 这 | 马 | 慢跑 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , |

丽塔和南俯身倾听；马儿缓缓地跑上山坡，

['mɪstər] . ['brɪgz] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['stedi] [wɔːk]

| Mr | . | Briggs | flicking | his | whip | from | side | to | side | to | encourage | the | steady | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布里格斯 | 轻弹 | 他的 | 鞭 | 从 | 边 | 到 | 边 | 到 | 鼓励 | 这 | 稳定的 | 走 |

.

:

.

布里格斯先生左右挥动鞭子，鼓励马儿稳步前行。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːl][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [raɪt] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

| ' | There | was | a | hall | a | - | runnin | ' | right | through | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 一个 | 大厅 | 一个 | - | 跑步 | - | 正确的 | 通过 | 这 | 中间 | , |

“中间有一条走廊贯穿而过”，

[frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - ;

| from | front | to | back | — | an | awful | waste | of | space | to | my | thinkin | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 正面 | 到 | 后退 | — | 一个 | 可怕 | 浪费 | 的 | 空间 | 到 | 我的 | 思考 | - | ; |

从前到后——在我看来，这简直是浪费空间；

[wen] [maɪ] ['brʌðər] ['dʒoʊəl] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi][sɔːt][aʊt][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɔːl] ,

| when | my | brother | Joel | built | his | house | he | sot | out | to | have | just | such | a | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 兄弟 | 乔尔 | 建造 | 他的 | 房子 | 他 | 酒 | 出去 | 到 | 有 | 只是 | 这样的 | 一个 | 大厅 | , |

我哥哥乔尔盖房子的时候，就特意设计了一个这样的大厅。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| and | I | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 他 | , |

我对他说：

['sez][aɪ] : “ [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

| sez | I | : | “ | While | you're | about | it | why | don't | you | build | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sez | 我 | : | “ | 尽管 | 你是 | 关于 | 它 | 为什么 | 不 | 你 | 建造 | 一个 | 房子 | , |

我说：“既然你都准备盖房子了，为什么不干脆盖一栋房子呢？”

[ɔːr] [els] [bɪld] [ə; eɪ] [hɔːl][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər]['dænsɪn] - ?

| or | else | build | a | hall | and | let | it | out | for | dancin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 建造 | 一个 | 大厅 | 和 | 让 | 它 | 出去 | 为了 | 跳舞 | - | ? |

或者建个大厅，对外出租用来跳舞?

” ['dʒoʊəl][wʌz; wəz] [ded] [set] [ə'^in]['dænsɪn] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| ” | Joel | was | dead | set | agin | dancin | ' | and | it | kind | of | stuck | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乔尔 | 曾是 | 死的 | 放 | 再次 | 跳舞 | - | 和 | 它 | 种类 | 的 | 卡住 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

“乔尔铁了心要跳舞，而且这件事一直萦绕在他的脑海里。”

[soʊ][hiː; hi] [bɪlt] [hɪzn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɔːl] ; [juː; jʊ][dʒest][step] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɛtɪn]

| so | he | built | his'n | without | any | hall | ; | you | jest | step | right | out | of | doors | into | the | settin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 建造 | 他的 | 没有 | 任何 | 大厅 | ; | 你 | 笑话 | 步 | 正确的 | 出去 | 的 | 门 | 进入 | 这 | 塞廷 |

- - [ruːm] ;

| ' | - | room | ; |
|---|---|---|---|
| - | - | 房间 | ; |

所以他建造的房子没有大厅；你只需走出大门就直接进入了房间；

[its] [naɪs] [ɪn] ['sʌmər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['liːtl] [koʊld] [ɪn] ['wɪntər] . -

| it's | nice | in | summer | , | but | a | leetle | cold | in | winter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 好的 | 在 | 夏天 | , | 但 | 一个 | 小精灵 | 寒冷的 | 在 | 冬天 | . | - |

夏天很宜人，但冬天有点冷。

- [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| ' | Yes | , | I | should | think | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | . |

“是的，我想很可能是这样。”

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [kiːz] [haʊs] ? -

| What | were | the | other | rooms | in | the | Keys | house | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 其他 | 房间 | 在 | 这 | 钥匙 | 房子 | ? | - |

基斯家的其他房间是什么?

- [wɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɛtɪn] - - [ruːm] , -

| ' | Wall | , | there | was | the | family | settin | ' | - | room | , | 49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 墙 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 家庭 | 塞廷 | - | - | 房间 | , | - |

“墙那边是家庭客厅，”49

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [bed] - [ruːm] [fɔːr; fər]

| on | the | right | - | hand | side | of | the | hall | , | and | back | of | that | the | bed | - | room | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | - | 手 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | , | 和 | 后退 | 的 | 那 | 这 | 床 | - | 房间 | 为了 |

[ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ;

| the | old | folks | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 各位 | ; |

在大厅的右侧，后面是老人的卧室;

['hænə] [ʃiːz] [slɛp] - [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] ; [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| Hannah | she's | slep | ' | there | for | some | years | now | ; | on | the | north | side | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 她是 | 睡着了 | - | 那里 | 为了 | 一些 | 年 | 现在 | ; | 在 | 这 | 北 | 边 | 那里 | 曾是 |

[ðə; ði] ['kiːpɪn] - - [ruːm] ,

| the | keepin | ' | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保持 | - | - | 房间 | , |

汉娜已经在那儿睡了好几年了；北边是起居室，

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['diːnɪn] - - [ruːm] ,

| and | back | of | that | the | dinin | ' | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 的 | 那 | 这 | 迪宁 | - | - | 房间 | , |

餐厅就在那后面，

[ðoʊ] [aɪl] [biː; bi] ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] [ɪz] ,

| though | I'll | be | blessed | if | I | know | why | it | wasn't | a | kitchen | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 患病的 | 是 | 蒙福 | 如果 | 我 | 知道 | 为什么 | 它 | 不是 | 一个 | 厨房 | , | 那 | 是 | , |

不过，如果我知道为什么那不是厨房，我会非常感激的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [wer] [foʊks] [kʊk] .

| if | a | kitchen | is | where | folks | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 厨房 | 是 | 在哪里 | 各位 | 厨师 | . |

厨房是人们做饭的地方。

[ðem; ðəm] - , [wei] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɑːnəθən] [kiːz] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [foʊks] [fɔːr; fər] [haɪ] - ['flaɪɪn] -

| Them | Keyses | , | way | back | to | Jonathan | Keys | , | was | always | folks | for | high | - | flyin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | , | 方式 | 后退 | 到 | 乔纳森 | 钥匙 | , | 曾是 | 总是 | 各位 | 为了 | 高的 | - | 飞行 | - |

[neɪmz] , - ['speʃəli] ['hænə] . -

| names | , | ' | specially | Hannah | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | , | - | 特别 | 汉娜 | . | - |

凯斯家族，从乔纳森·凯斯开始，就一直喜欢取响亮的名字，尤其是汉娜。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] ? -

| ' | Was | that | all | the | rooms | there | were | in | the | lower | part | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 那 | 全部 | 这 | 房间 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 降低 | 部分 | ? | - |

“楼下就只有这些房间吗？”

- ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔ:l] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃed] [ðeɪ] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn][oʊld] [taɪmz] . -

| ' | Pretty | much | all | , | except | a | shed | they | used | for | a | kitchen | in | old | times | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 漂亮的 | 很多 | 全部 | , | 除了 | 一个 | 棚 | 他们 | 用过的 | 为了 | 一个 | 厨房 | 在 | 老的 | 时代 | . | - |

“几乎全部都搬走了，除了以前用作厨房的那间棚子。”

- ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ]

| ' | Wasn't | there | a | little | room | between | the | front | and | back | rooms | on | the | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 那里 | 一个 | 小的 | 房间 | 之间 | 这 | 正面 | 和 | 后退 | 房间 | 在 | 这 | 北 |

[saɪd] ?

| side | ? |
|---|---|
| 边 | ? |

“北侧前房和后房之间是不是有个小房间？”

- [æskt] [næn; nɑ:n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [waɪl] ['ri:tə] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

| ' | asked | Nan | , | a | little | hesitatingly | , | while | Rita | gave | her | a | pinch | of | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 楠 | , | 一个 | 小的 | 犹豫地 | , | 尽管 | 丽塔 | 给予 | 她 | 一个 | 捏 | 的 | 激动 |

.

| : |
|---|
| . |

“那又怎样？”楠有些犹豫地问道，而丽塔则兴奋地给了她一丝笑意。

- [aɪ] - - [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪgz] .

| ' | I | don'no | ' | as | there | was | , | ' | said | Mr | . | Briggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | - | - | 作为 | 那里 | 曾是 | , | - | 说 | 先生 | . | 布里格斯 | . |

“我不知道，”布里格斯先生说。

[dʒeɪn] ['pi:blz] [spoʊk] [ʌp] : -

| Jane | Peebles | spoke | up | : | 50 |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 皮布尔斯 | 辐 | 向上 | : | - |

简·皮布尔斯发言：50

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðer; ðər] .

| ' | I | believe | there | was | some | sort | of | a | room | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 房间 | 那里 | . |

“我相信那里曾经有个房间。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][mə'ri:ə] [sed] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðæt] [nɔ:rθ] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['li:tl] [kræk] ['oʊpən][ɪn][flaɪ] - [taɪm] ,

| I | remember | once | Maria | said | she | kept | that | north | door | a | leetle | crack | open | in | fly | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一次 | 玛丽亚 | 说 | 她 | 保留 | 那 | 北 | 门 | 一个 | 小精灵 | 裂缝 | 打开 | 在 | 飞 | - | 时间 | , |

我记得玛丽亚曾经说过，在飞行的时候，她会把北门稍微打开一条缝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ʌv; əv] [flaɪz] [kənsɪdɜ·bəl] . -

| and | it | did | seem | to | rid | the | little | room | of | flies | considerble | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 似乎 | 到 | 摆脱 | 这 | 小的 | 房间 | 的 | 苍蝇 | 相当 | . | - |

而且它似乎确实大大减少了小房间里的苍蝇。

- [aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪgz] , - [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ]

| ' | I | don't | recollect | , | ' | said | Mr | . | Briggs | , | ' | as | there | was | a | door | on | the | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 追忆 | , | - | 说 | 先生 | . | 布里格斯 | , | - | 作为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 北 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

“我不记得了，”布里格斯先生说，“因为北边好像有一扇门。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪnt] [ʃʊr] ; [ðem; ðəm][paɪn] - [tri:z] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [soʊ]

| but | I | aint | sure | ; | them | pine | - | trees | was | so | dark | and | the | rose | - | bushes | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 当然 | ; | 他们 | 松树 | - | 树木 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | 和 | 这 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | 所以 |

[θɪk] ;

| thick | ; |
|---|---|
| 厚的 | ; |

但我不太确定；那些松树很黑，玫瑰丛很茂密；

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [raʊnd] [ðer; ðər] ['leɪtli] ;
**I can't remember as I've been round there lately ;**
我 不能 记住 作为 我已经 到过 圆形的 那里 最近 ;

我记不清了，因为我最近没怎么去过那边；

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] ['eni] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] . -
**it didn't seem any special place to go to . '**
它 没有 似乎 任何 特别的 地方 到 去 到 . -

看起来并不像是个特别值得去的地方。

- [wel] ! - [sed] [dʒeɪn] ['pi:blz] , [dɪ'saɪsɪvli] ,
**' Well ! ' said Jane Peebles , decisively ,**
- 出色地 ! - 说 简 皮布尔斯 , 果断地 ,

“好吧！”简·皮布尔斯果断地说。

- [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [eɪnt] ['noʊbɑ:di] [ɪn] ['taɪtəsˌvɪl] [ðæt] [noʊz] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [ðæn; ðən]
**' I guess there aint nobody in Titusville that knows any more about that house than**
- 我 猜测 那里 不是 无人 在 泰特斯维尔 那 知道 任何 更多的 关于 那 房子 比
[aɪ][du:] ,
**I do ,**
我 做 ,

“我想泰特斯维尔应该没有人比我更了解那栋房子了。”

[ən'les] [its] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] . -
**unless it's the Keyses themselves ; and I know there was a little room . '**
除非 它是 这 - 他们自己 ; 和 我 知道 那里 曾是 一个 小的 房间 . -

除非是凯斯一家；而且我知道他们还有一小间房间。

- [naʊ] [dʒeɪn] ! - [sed] ['widə(r)] [lu:k] ( [dʒeɪn] ['wɪltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ) ; - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**' Now Jane ! ' said Widder Luke ( Jane wilted a little ) ; ' if there was a little**
- 现在 简 ! - 说 更宽 卢克 ( 简 枯萎的 一个 小的 ) ; - 如果 那里 曾是 一个 小的
[ru:m] [ðer; ðər] ,
**room there ,**
房间 那里 ,

“简！”卢克太太说（简有些萎靡不振）；“如果那里还有点空间的话，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ɑ:n][ðə; ði] inside51
**where was the door to it — on the inside51**
在哪里 曾是 这 门 到 它 — 在 这 inside51

通往那里的门在哪里——在里面51

[aɪ] [mi:n] ?
**I mean ?**
我 意思是 ?

我是说?

[aɪ] [ges] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['bæptɪst] ['soʊɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] -
**I guess I haven't been to the Baptist Sewing Circle for forty years for nothin '**
- 我 猜测 我 还没有 到过 到 这 浸信会 缝纫 圆圈 为了 四十 年 为了 什么也没有 -
,
**,**
,

我想我四十年来去浸信会缝纫小组肯定不是白来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][wʌns] ['evri] [jɪr] , [ɪn]['dʒænjueri] ;
**and the Keyses have had it once every year , in January ;**
和 这 - 有 有 它 一次 每一个 年 , 在 一月 ;

凯斯一家每年一月份都会举办一次这样的活动；

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [aɪv] [set][ænd; ənd] ['soʊd] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [ru:m] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
**and I venture to say I've set and sewed in that front room scores of times ,**
和 我 风险投资 到 说 我已经 放 和 缝制的 在 那 正面 房间 得分 的 时代 ,

我敢说，我在这间客厅里缝纫过无数次了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑ:zɪt] ,

| and | the | only | door | in | the | front | room | was | the | door | into | the | china | - | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 门 | 在 | 这 | 正面 | 房间 | 曾是 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 中国 | - | 壁橱 | , |

[ɪk'sept] ,

| except | , |
|---|---|
| 除了 | , |

前厅里唯一的门是通往餐具柜的门，但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] - [wei] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['di:nɪn] - - [ru:m] ,

| of | course | , | the | door | into | the | hall | - | way | ; | and | as | to | the | dinin | ' | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 门 | 进入 | 这 | 大厅 | - | 方式 | ; | 和 | 作为 | 到 | 这 | 迪宁 | - | - | 房间 | , |

当然，还有通往走廊的门；至于餐厅，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] - ( [ˌes 'aɪ] ['brɪgz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

| as | they | called | it | ' | ( | Si | Briggs | was | a | widower | , | and | this | was | a | subtle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 称为 | 它 | - | ( | 硅 | 布里格斯 | 曾是 | 一个 | 鳏夫 | , | 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 微妙的 |

['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ) ,

| compliment | to | him | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 到 | 他 | ) | , |

正如他们所说的那样（西·布里格斯是位鳏夫，这对他来说是一种委婉的赞美），

- [ðer; ðər] [wɑ:nt] [noʊ] [dɔ:r] [æt; ət][ɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [dʒʌst][blæŋk] [wɔ:l] ,

| ' | there | wan't | no | door | at | all | on | that | side | of | the | room | , | just | blank | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 想 | 不 | 门 | 在 | 全部 | 在 | 那 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , | 只是 | 空白的 | 墙 | , |

房间那边根本没有门，只有一面空白的墙。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [blæk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dʌn] [ɪn][ɪŋk] , ['ʌndər] [glæs] .

| with | them | black | pictures | of | the | family | done | in | ink | , | under | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 黑色的 | 图片 | 的 | 这 | 家庭 | 完毕 | 在 | 墨水 | , | 在下面 | 玻璃 | . |

还有用墨水绘制的黑色家庭照片，装在玻璃罩下。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['dʒɑ:nəθən] [ki:z] ,

| I | always | was | struck | with | that | one | of | Jonathan | Keys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 曾是 | 击 | 和 | 那 | 一 | 的 | 乔纳森 | 钥匙 | , |

我一直对乔纳森·基斯的那张照片印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['hænə] — [dʒʌst][soʊ][set][ænd; ənd] ['stʌbərn] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .

| it | did | look | exactly | like | Hannah | — | just | so | set | and | stubborn | about | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 看 | 确切地 | 喜欢 | 汉娜 | — | 只是 | 所以 | 放 | 和 | 固执的 | 关于 | 这 | 嘴 | . |

看起来确实很像汉娜——就是嘴巴那一副坚定而固执的样子。

[pʊr] ['hænə] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər] [deɪ] [ðoʊ] .

| Poor | Hannah | , | she | has | had | her | day | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 汉娜 | , | 她 | 有 | 有 | 她 | 天 | 尽管 | . |

可怜的汉娜，她今天过得挺滋润的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] ['hænə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:rl][ɪn] ['taɪtəsˌvɪl]

| I | have | often | heard | my | mother | say | that | Hannah | was | the | prettiest | girl | in | Titusville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 听到 | 我的 | 母亲 | 说 | 那 | 汉娜 | 曾是 | 这 | 最漂亮的 | 女孩 | 在 | 泰特斯维尔 |

[wen] [ʃi:; ʃi] was52

| when | she | was52 |
|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | was52 |

我经常听我母亲说，汉娜52岁时是泰特斯维尔最漂亮的女孩。

[ˌsɪks'ti:n] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [stɪf] .

| sixteen | , | though | she | was | always | that | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 总是 | 那 | 僵硬的 | . |

她十六岁，虽然她一直都很拘谨。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə]['seɪləm] .

| She | was | sixteen | just | before | she | went | down | to | Salem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十六 | 只是 | 前 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 塞勒姆 | . |

她去塞勒姆之前只有十六岁。

- [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][næn; nɑːn] [plʌndʒd] [ɪn] .
' **Here** **was** **an** **opening** **,** **and** **Nan** **plunged** **in** **.**
- 这里 曾是 一个 开幕 , 和 楠 暴跌 在 .

“机会来了，楠毅然决然地跳了进去。”

- [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] :
' **I** **heard** **something** **about** **that** **:**
- 我 听到 某物 关于 那 :

我听说过这件事:

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [miːt] [æn; ən][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] ?
**didn't** **she** **meet** **an** **old** **sea** **-** **captain** **down** **there** **and** **come** **near** **marrying** **him** **?**
没有 她 见面 一个 老的 海 - 队长 向下 那里 和 来 靠近 结婚 他 ?
-
'
-
-

她是不是在那里遇到了一位老船长，差点就嫁给了他?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə]
' **I** **don't** **know** **how** **near** **she** **came** **to** **marrying** **him** **,** **I** **know** **he** **never** **came** **to**
- 我 不 知道 如何 靠近 她 来了 到 结婚 他 , 我 知道 他 绝不 来了 到
['taɪtəsˌvɪl] .
**Titusville** **.**
泰特斯维尔 .

“我不知道她离嫁给他有多近，我知道他从未到过泰特斯维尔。”

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] ;
**Now** **I** **wonder** **how** **you** **ever** **came** **to** **hear** **that** **old** **story** **;**
现在 我 想知道 如何 你 曾经 来了 到 听到 那 老的 故事 ;

现在我很好奇你是怎么听到这个古老故事的;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] . -
**it** **seems** **a** **hundred** **years** **ago** **since** **my** **mother** **told** **me** **.** **'**
它 似乎 一个 百 年 前 自从 我的 母亲 讲述 我 . -

感觉好像已经是上百年前母亲告诉我这件事了。

- [hɪr] [wiː; wi][biː; bi] ! - [kɔːld] [aʊt] ['mɪstər] . ['brɪgz] ,
' **Here** **we** **be** **!** **'** **called** **out** **Mr** **.** **Briggs** **,**
- 这里 我们 是 ! - 称为 出去 先生 . 布里格斯 ,

“我们到了！”布里格斯先生喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [daʊn] - [iːst] ['ɑːʃ] - [ʃ] - [ʃ] .
**as** **he** **stopped** **his** **horse** **with** **the** **soothing** **down** **-** **east** **osh** **-** **sh** **-** **sh** **.**
作为 他 停止 他的 马 和 这 舒缓 向下 - 东方 奥什 - 什 - 什 .

他用舒缓的东部口音“嘶嘶嘶”勒住了马。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [jɔːnd] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] [wer] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [haʊs] [hæd; həd]
**Beyond** **them** **yawned** **the** **black** **pit** **where** **the** **cellar** **of** **the** **Keys** **house** **had**
超过 他们 打哈欠 这 黑色的 坑 在哪里 这 地窖 的 这 钥匙 房子 有
[bɪn] ;
**been** **;**
到过 ;

在他们身后，是一个黑洞，那里曾经是基斯家的地窖;

[ðə; ði] ['æʃɪz] [stɪl] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
**the** **ashes** **still** **guarded** **the** **mystery** **of** **the** **Little** **Room** **.**
这 灰烬 仍然 守卫 这 神秘 的 这 小的 房间 .

骨灰依然守护着小房间的秘密。

- [maɪ] !
' **My** **!**
- 我的 !

'我的!

[bʌt; bət][dəunt][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['mɔːrnf(ə)l] !

| but | don't | it | look | mournful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 它 | 看 | 悲哀 | ! |

但它看起来难道不悲伤吗!

- ejaculated53
' ejaculated53
- ejaculated53

'ejaculated53

['widə(r)] [luːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

| Widder | Luke | , | and | then | she | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更宽 | 卢克 | , | 和 | 然后 | 她 | 持续 | : |

卢克太太，然后她继续说道:

- [maɪ] ['mʌðər] [sed] - [twʌz] ['ruːmərd] [raʊnd] ['taɪtəsˌvɪl] [ðæt] ['hænə] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [boʊ]

| ' | My | mother | said | ' | twas | rumored | round | Titusville | that | Hannah | had | caught | a | beau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 母亲 | 说 | - | 那是 | 传闻 | 圆形的 | 泰特斯维尔 | 那 | 汉娜 | 有 | 捕捉 | 一个 | 帅哥 |

[daʊn] [tuː; tə]['seɪləm] .

| down | to | Salem | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 塞勒姆 | . |

“我母亲说，泰特斯维尔那边都在传言，汉娜在塞勒姆勾搭上了一个心上人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd][foʊks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] ,

| Of | course | that | made | a | stir | and | folks | wanted | to | know | all | the | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那 | 制成 | 一个 | 搅拌 | 和 | 各位 | 通缉 | 到 | 知道 | 全部 | 这 | 细节 | , |

这当然引起了轰动，人们都想知道所有细节。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] ,

| but | all | they | could | find | out | by | hook | or | by | crook | was | that | ' | twas | a | sea | - | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他们 | 可以 | 寻找 | 出去 | 经过 | 钩 | 或者 | 经过 | 骗子 | 曾是 | 那 | - | 那是 | 一个 | 海 | - | 队长 | , |

但他们想尽一切办法也只查明，那人是一位船长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [θɜːrd] [waɪf] , ['hævɪŋ] ['berid] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌðər] ,

| and | that | he | was | after | his | third | wife | , | having | buried | his | two | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 后 | 他的 | 第三 | 妻子 | , | 拥有 | 埋葬 | 他的 | 二 | 其他的 | , |

他正在谋害他的第三任妻子，此前他已经埋葬了前两任妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['hænə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;

| and | that | he | had | asked | Hannah | to | marry | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 问 | 汉娜 | 到 | 结婚 | 他 | ; |

他还向汉娜求婚了;

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][lɑːts][ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪndiə]

| he | gave | her | lots | of | heathenish | stuff | that | he | had | brought | from | India |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 很多 | 的 | 异教徒 | 东西 | 那 | 他 | 有 | 带来 | 从 | 印度 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] .

| for | his | first | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 第一的 | 妻子 | . |

他把从印度带回来的很多异教物品送给了她，这些东西是他送给第一任妻子的。

[ðeɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['hænə] [keɪm] [hoʊm] ,

| They | couldn't | seem | to | find | out | much | more | than | that | , | when | suddenly | Hannah | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 似乎 | 到 | 寻找 | 出去 | 很多 | 更多的 | 比 | 那 | , | 什么时候 | 突然 | 汉娜 | 来了 | 家 | , |

他们似乎无法了解更多信息，这时汉娜突然回家了。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪn] - ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æn; ən] [ɛkstri] [trʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

| without | any | warnin | ' | ; | she | brought | an | extry | trunk | back | with | her | , | but | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 警告 | - | ; | 她 | 带来 | 一个 | 外 | 树干 | 后退 | 和 | 她 | , | 但 | 她 | 做过 |

[lʊk] ['dredf(ə)l] - ;

| look | dreadful | peakid | ; |
|---|---|---|---|
| 看 | 可怕 | - | ; |

没有任何预兆；她带回来一个额外的箱子，但她看起来非常憔悴；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər]

| she | was | sort | of | pale | , | and | her | eyes | had | a | look | just | like | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 种类 | 的 | 苍白 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 看 | 只是 | 喜欢 | 她 |

['grænfɑːðər] [kiːz] - ;

| Grandfather | Keys | ' | ; |
|---|---|---|---|
| 祖父 | 钥匙 | - | ; |

她脸色有点苍白，眼神和她祖父基斯的眼神一模一样；

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] .

| she | hadn't | never | looked | like | any | of | the | Keyses | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 绝不 | 看起来 | 喜欢 | 任何 | 的 | 这 | - | 前 | . |

她以前从未长得像过任何一个凯斯家族成员。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let] [ɑːn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['evriwer] [dʒʌst] [ðə; ði]

| She | didn't | let | on | that | anything | had | happened | , | and | she | went | everywhere | just | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 让 | 在 | 那 | 任何事物 | 有 | 发生 | , | 和 | 她 | 去 | 到处 | 只是 | 这 |

[seɪm] , [ænd; ənd] nobody54

| same | , | and | nobody54 |
|---|---|---|---|
| 相同的 | , | 和 | nobody54 |

她没有透露发生了什么事，照常去任何地方，也没有人注意到她。

[nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [ɛkstri] [trʌŋk] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] ,

| knew | what | she | had | brought | home | in | that | extry | trunk | , | till | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 她 | 有 | 带来 | 家 | 在 | 那 | 外 | 树干 | , | 直到 | 一 | 天 | , |

她一直知道自己在那个外置行李箱里带回来的是什么，直到有一天，

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['miːtɪn] - ,

| when | the | family | had | all | gone | to | meetin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 家庭 | 有 | 全部 | 已消失 | 到 | 会议 | - | , |

当全家人都去开会的时候，

['nænsi] [stæk] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hænəz] ['mʌðɜ-z] ['sɪstər] — [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [piːkt] [ɪn] [ðə; ði]

| Nancy | Stack | — | she | was | Hannah's | mother's | sister | — | she | went | and | peeked | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 堆 | — | 她 | 曾是 | 汉娜的 | 母亲的 | 姐姐 | — | 她 | 去 | 和 | 偷看 | 在 | 这 |

[trʌŋk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [træʃ] ,

| trunk | and | she | saw | a | lot | of | trash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树干 | 和 | 她 | 锯 | 一个 | 很多 | 的 | 垃圾 | , |

南希·斯塔克——她是汉娜母亲的妹妹——她去往后备箱里看了看，发现里面有很多垃圾。

[siː] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [kwɪr] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kælɪkoʊ] ;

| sea | - | shells | and | queer | sorts | of | calico | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 贝壳 | 和 | 酷儿 | 排序 | 的 | 印花布 | ; |

海贝和各种奇特的印花布；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [els] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

| but | just | as | she | went | to | lift | the | tray | to | see | what | else | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 她 | 去 | 到 | 举起 | 这 | 托盘 | 到 | 看 | 什么 | 别的 | 那里 | 曾是 | , |

但就在她准备拿起托盘看看还有什么的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [foʊks] ['kʌmɪn] - , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - ['laɪtnɪn] - ;

| she | heard | the | folks | comin | ' | , | so | she | shut | it | up | quicker'n | lightnin | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 各位 | 即将到来 | - | , | 所以 | 她 | 关闭 | 它 | 向上 | - | 闪电 | - | ; |

她听到人们来了，于是赶紧关上了门；

- [twʌz] [ə; eɪ][snæp] - [lɑːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eɪprən][gɑːt] [kɔːt] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə]

| ' | twas | a | snap | - | lock | and | her | apron | got | caught | ; | she | couldn't | take | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 折断 | - | 锁 | 和 | 她 | 围裙 | 得到 | 捕捉 | ; | 她 | 不能 | 拿 | 时间 | 到 |

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

| open | it | , |
|---|---|---|
| 打开 | 它 | , |

那是一个按扣，她的围裙被卡住了；她没时间去打开它。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tɔːr] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][hem][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

| so | she | just | tore | off | a | piece | of | the | hem | to | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 只是 | 撕裂 | 离开 | 一个 | 片 | 的 | 这 | 她们 | 到 | 得到 | 离开 | , |

所以她就撕下一块裙摆逃走了。

['miːnɪn] - [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði][skræp][aʊt][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ;

| meanin | ' | to | go | and | get | the | scrap | out | some | other | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含义 | - | 到 | 去 | 和 | 得到 | 这 | 废料 | 出去 | 一些 | 其他 | 时间 | ; |

打算改天再去把废料弄出来；

[bʌt; bət] ['hænə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [trʌŋk] ,

| but | Hannah | must | have | been | in | the | habit | of | goin | ' | to | that | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汉娜 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 去 | - | 到 | 那 | 树干 | , |

但汉娜肯定有去那个箱子拿东西的习惯。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃekt] ['gɪŋəm] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɪd] ,

| and | before | night | she | found | the | checked | gingham | caught | in | the | lid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 夜晚 | 她 | 成立 | 这 | 已检查 | 格子布 | 捕捉 | 在 | 这 | 盖 | , |

天黑之前，她发现那块格子布卡在了盖子里。

[ænd; ənd] ['nænsi] [stɑːrk][ʃiː; ʃi] [left] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn]

| and | Nancy | Stark | she | left | very | sudden | that | afternoon | and | didn't | never | set | foot | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 斯塔克 | 她 | 左边 | 非常 | 突然 | 那 | 下午 | 和 | 没有 | 绝不 | 放 | 脚 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

| the | house | again | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 再次 | . |

那天下午，南希·斯塔克突然离开了，之后再也没有踏进过那栋房子一步。

[its] [kwɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It's | queer | how | it | all | comes | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 酷儿 | 如何 | 它 | 全部 | 来 | 后退 | 到 | 我 | . |

真奇怪，这一切最终都回到了我身上。

[aɪ] [spoʊz] -

| I | s'pose | it's55 |
|---|---|---|
| 我 | 假设 | - |

我猜是55

['siːɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [gɔːn] [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [haʊ] ['hænə] [wʌz; wəz] [tʊk] [læst] [naɪt] . -

| seein | ' | the | house | gone | and | knowin | ' | how | Hannah | was | took | last | night | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | - | 这 | 房子 | 已消失 | 和 | 知道 | - | 如何 | 汉娜 | 曾是 | 采取 | 最后的 | 夜晚 | . | - |

看到房子没了，又知道汉娜昨晚是怎么被带走的。

- [oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] , - [sed] ['riːtə] , ['breθləsli] .

| ' | Oh | , | do | tell | us | more | , | ' | said | Rita | , | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 做 | 告诉 | 我们 | 更多的 | , | - | 说 | 丽塔 | , | 气喘吁吁 | . |

“哦，请多讲讲吧，”丽塔气喘吁吁地说。

- [wiː; wi] [noʊ] ['mɪsɪz] . [grænt] , [ðer; ðər] [niːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] . -

| ' | We | know | Mrs | . | Grant | , | their | niece | , | and | it | is | all | so | interesting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 知道 | 太太 | . | 授予 | , | 他们的 | 侄女 | , | 和 | 它 | 是 | 全部 | 所以 | 有趣的 | . | - |

“我们认识格兰特夫人，也就是他们的侄女，这一切都太有趣了。”

- [wɔːl] , [foʊks][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
' **Wall , folks is generally interested in what they are interested in ,**
- 墙 , 各位 是 一般来说 感兴趣的 在 什么 他们 是 感兴趣的 在 ,

“沃尔，大家通常只对他们感兴趣的东西感兴趣。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
**but I don't know that there's much more to tell .**
但 我 不 知道 那 有 很多 更多的 到 告诉 .

但我不知道还有什么可说的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [waɪf] .
**The captain he never turned up to get his third wife .**
这 队长 他 绝不 转向 向上 到 得到 他的 第三 妻子 .

船长始终没有出现去迎娶他的第三任妻子。

['nænsi] [stɑːrk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
**Nancy Stark she died ,**
南希 斯塔克 她 死亡 ,

南希·斯塔克去世了。

[ænd; ənd] ['hænə] [ænd; ənd][mə'riːə] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [sɪns] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [daɪd]
**and Hannah and Maria here always lived up there alone since the old folks died**
,
**,**
,

自从父母去世后，汉娜和玛丽亚就一直独自住在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['loʊnsəm] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -
**and a pretty lonesome spot it was , to be sure . '**
和 一个 漂亮的 寂寞 点 它 曾是 , 到 是 当然 . -

而且，那地方确实相当偏僻。

- [dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [der] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['hænə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? -
' **Did anybody ever dare to ask Miss Hannah about the captain ? '**
- 做过 任何人 曾经 敢 到 问 错过 汉娜 关于 这 队长 ? -

“有没有人敢问汉娜小姐关于船长的事？”

- [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] ; [foʊks] [ʌp] [hɪr] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] ['prɪti] [mʌtʃ] .
' **No , I guess not ; folks up here mind their own business pretty much .**
- 不 , 我 猜测 不是 ; 各位 向上 这里 头脑 他们的 自己的 商业 漂亮的 很多 .

“不，我想不是；这里的人基本上都只顾自己的事。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] ; [bʌt; bət][næn; nɑːn] ,
' **There was a silence after this rebuke ; but Nan ,**
- 那里 曾是 一个 沉默 后 这 训斥 ; 但 楠 ,

“这番斥责之后，一片沉默；但楠，

[huː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [let] [goʊ] , [sed] : -
**who always began to hold on when other people let go , said : 56**
WHO 总是 开始 到 抓住 在 什么时候 其他 人们 让 去 , 说 : -

总是会在别人放手时反而坚持下去的人说：56

- [aɪ] [hɜːrd] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃaɪnə] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] ,
' **I heard once that they had some beautiful china in the china - closet ,**
- 我 听到 一次 那 他们 有 一些 美丽的 中国 在 这 中国 - 壁橱 ,

我曾听说他们的瓷器柜里有一些非常漂亮的瓷器。

[sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['grænmʌðər] .
**some that had belonged to their grandmother .**
一些 那 有 属于 到 他们的 祖母 .

有些是他们祖母的遗物。

- ['noʊbɑːdi] [ˌvɔlən'tiəd] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðɪs] .
' **Nobody** **volunteered** **any** **remark** **about** **this** **.**
- 无人 自愿 任何 评论 关于 这 .

“没有人主动就此事发表任何评论。”

['mɪstər] . ['brɪgz] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði]
**Mr** **.** **Briggs** **had** **got** **out** **and** **was** **poking** **round** **with** **a** **stick** **in** **the**
先生 . 布里格斯 有 得到 出去 和 曾是 戳 圆形的 和 一个 戳 在 这
['æʃɪz] .
**ashes** **.**
灰烬 .

布里格斯先生下了车，拿着一根棍子在灰烬里四处翻找。

[næn; nɑːn] [pə'sistid] :
**Nan** **persisted** **:**
楠 持续 :

楠坚持不懈：

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði]['tʃaɪnə] ? -
' **Did** **you** **ever** **see** **the** **china** **?** '
- 做过 你 曾经 看 这 中国 ? -

你见过那些瓷器吗?

- [aɪ][dɪd] - [sed] [dʒeɪn] ['piːblz] , - [saɪts] [ʌv; əv] [taɪmz] . -
' **I** **did** ' **said** **Jane** **Peebles** **,** ' **sights** **of** **times** **.** '
- 我 做过 - 说 简 皮布尔斯 , - 景点 的 时代 . -

“我的确看到了，”简·皮布尔斯说，“那是岁月的景象。”

- [wʌt] [kaɪnd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What** **kind** **was** **it** **?** '
- 什么 种类 曾是 它 ? -

“是什么类型的？”

- [oʊ] , [dʒʌst] [bluː] [wil]
' **Oh** **,** **just** **blue** **willer**
- 哦 , 只是 蓝色的 威勒

哦，只是蓝色的威尔斯

['pætərn] , — [bʌt; bət]
**pattern** **,** **—** **but**
图案 , — 但

模式，——但是

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [saɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
**there** **was** **sights** **of** **it** **.** '
那里 曾是 景点 的 它 . -

能看到它的身影。

- [ðen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪlt] [edʒ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? -
' **Then** **they** **didn't** **have** **any** **other** **kind** **,** **white** **with** **a** **gilt** **edge** **,** **for** **instance** **?** '
- 然后 他们 没有 有 任何 其他 种类 , 白色的 和 一个 镀金 边缘 , 为了 实例 ? -

“那么他们就没有其他款式的吗？比如白底金边的那种？”

- [wɔːl] , [ʌp] [hɪr] , [bluː] [wil] , [ɪf] [its] [ðə; ði]['riːəl][oʊld][kaɪnd] ,
' **Wall** **,** **up** **here** **,** **blue** **willer** **,** **if** **it's** **the** **real** **old** **kind** **,**
- 墙 , 向上 这里 , 蓝色的 威勒 , 如果 它是 这 真实的 老的 种类 ,

“墙，就在这里，蓝色的柳条，如果是真正的老式柳条的话。”

[ɪz] [kən'sɪdərd] [gʊd] - ['nɔː] [fɔːr; fər][moʊst][foʊks] . -
**is** **considered** **good** ' **nough** **for** **most** **folks** **.** '
是 经过考虑的 好的 - 足够了 为了 最多 各位 . -

被认为“对大多数人来说足够好了”。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [hæf] [soʊ] [naɪs] , - [sed] ['riːtə] , [pə'laɪtli] .
' Why , of course ; I only wish I had any half so nice , ' said Rita , politely .
- 为什么 , 的 课程 ; 我 仅有的 希望 我 有 任何 一半 所以 好的 , - 说 丽塔 , 礼貌地 .

“当然了；我只希望我能有你一半这么好，”丽塔礼貌地说。

- [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃeɪni] [kə'lektər] ? - [æskt] ['widə(r)] [luːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [noʊt] . -
' Be you a chaney collector ? ' asked Widder Luke , with a defiant note . 57
- 是 你 一个 钱尼 集电极 ? - 问 更宽 卢克 , 和 一个 桀骜不驯 笔记 . -

“你是收钱的吗？”卢克寡妇带着挑衅的语气问道。57

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [oʊ][noʊ] ;
' Not at all , oh no ;
- 不是 在 全部 , 哦 不 ;

完全不是，哦不；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðeɪ] ['evər] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [set]
but I do wish we could find out whether they ever did have a gilt - edged set
但 我 做 希望 我们 可以 寻找 出去 无论 他们 曾经 做过 有 一个 镀金 - 边缘 放
. -
: '
. -

但我真希望我们能查明他们是否真的拥有过一套镀金边的书籍。

- [seiks] [ə'laɪv] !
' Sakes alive !
- 清酒 活 !

我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [meɪk] ['eni] [boʊnz] [maɪ'self] [ə'baʊt]
if you really want to know particular , I shouldn't make any bones myself about
如果 你 真的 想 到 知道 特别的 , 我 不应该 制作 任何 骨头 我 关于
['æskɪŋ] [mə'riːə] .
asking Maria .
问 玛丽亚 .

如果你真的想知道具体情况，那我应该毫不犹豫地去问玛丽亚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][dəunt] [ber] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] - [ɪm] ,
I should like her to know I don't bear any grudge against ' em ,
我 应该 喜欢 她 到 知道 我 不 熊 任何 怨恨 反对 - 呃 ,

我想让她知道我并不记恨他们。

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['fælɪn] - - [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒæm] , ['hænə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
though we did have a fallin ' - out about that jam , Hannah and me ,
尽管 我们 做过 有 一个 坠落 - - 出去 关于 那 果酱 , 汉娜 和 我 ,

虽然我和汉娜因为那次冲突而吵了一架，

[kʌm] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][nekst] ['ɔːgəst] .
come ten years ago next August .
来 十 年 前 下一个 八月 .

明年八月就是十年前了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['ʃoʊɪn] - [aɪ][hæd; həd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] — [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪn]
I shouldn't mind showin ' I had friendly interest in them — now , they're in
我 不应该 头脑 显示 - 我 有 友好的 兴趣 在 他们 — 现在 , 它们是 在
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我本不该介意对他们表示友好的兴趣——现在，他们有麻烦了。

- [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn]

| - | The | ruins | of | the | old | house | looked | small | and | insignificant | in | the | broad | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 看起来 | 小的 | 和 | 微不足道 | 在 | 这 | 广阔 | 阳光 | . |

在灿烂的阳光下，老房子的废墟显得渺小而不起眼。

[ðə; ði] ['pɑːplər] [wɜːr; wər] ['ʃrɪvld] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['roʊziz][wʌz; wəz]

| The | poplars | were | shrivelled | by | the | fire | , | and | the | thicket | of | roses | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白杨树 | 是 | 干瘪 | 经过 | 这 | 火 | , | 和 | 这 | 灌木丛 | 的 | 玫瑰 | 曾是 |

['blækənd] [ænd; ənd] ['træmpld] ;

| blackened | and | trampled | ; |
|---|---|---|---|
| 变黑 | 和 | 践踏 | ; |

白杨树被大火烧得枯萎，玫瑰丛被烧焦践踏；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌdiː'hjuːmənaɪzd][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| it | was | as | dehumanized | as | if | no | one | had | lived | there | for | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 非人化 | 作为 | 如果 | 不 | 一 | 有 | 居住地 | 那里 | 为了 | 一个 | 世纪 | . |

那里毫无人性可言，仿佛一个世纪以来无人居住过一样。

['mɪstər] . ['brɪgz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sed] , ['brɪskli] : -

| Mr | . | Briggs | came | back | to | the | wagon | and | said | , | briskly | : | 58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布里格斯 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 车皮 | 和 | 说 | , | 轻快地 | : | - |

布里格斯先生回到马车旁，干脆利落地说道：58

- [wɔːl] !

| - | Wall | ! |
|---|---|---|
| - | 墙 | ! |

'墙!

[hwɛəl] [juː; jʊ][goʊ][nekst] ?

| where'll | you | go | next | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会在哪里 | 你 | 去 | 下一个 | ? |

你接下来要去哪里?

- ['riːtə][ænd; ənd][næn; nɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] ['riːtə] [sed] :

| - | Rita | and | Nan | hesitated | ; | then | Rita | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 丽塔 | 和 | 楠 | 犹豫了一下 | ; | 然后 | 丽塔 | 说 | : |

丽塔和南犹豫了一下；然后丽塔说：

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [mɪs] [mə'riːə] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?

| - | Do | you | suppose | Miss | Maria | would | like | to | see | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 认为 | 错过 | 玛丽亚 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 我们 | ? |

你觉得玛丽亚小姐会想见我们吗?

[wiː; wi] [met] [hɜːr; hər] [niːs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

| We | met | her | niece | just | before | she | sailed | for | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 她 | 侄女 | 只是 | 前 | 她 | 航行 | 为了 | 欧洲 | . |

我们在她侄女乘船前往欧洲之前见到了她。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ænt] [sʌm; səm]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

| She | asked | us | to | call | and | give | her | aunts | some | messages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我们 | 到 | 称呼 | 和 | 给 | 她 | 姑姑们 | 一些 | 消息 | , |

她让我们打电话帮她姑姑们转达一些信息，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] ['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ɔːl] — -

| but | if | you | think | they | are | too | much | broken | down | by | the | fire | and | all | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 思考 | 他们 | 是 | 也 | 很多 | 破碎的 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 全部 | — | - |

但如果你觉得它们被火烧得太厉害、损毁太严重了——

- [oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][mə'riːə] [gʊd] — [its] [noʊ][juːz]['kraɪɪn] - ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] ,
' Oh , no ; it will do Maria good — it's no use cryin ' over spilt milk ,
- 哦 , 不 ; 它 将要 做 玛丽亚 好的 — 它是 不 使用 哭泣 - 超过 洒了 牛奶 ,

“哦，不；这对玛丽亚有好处——为打翻的牛奶哭泣也没用。”

[ɔːr][bɜːrnt] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['hænə] [tuː] ;
or burnt houses for that matter , and I guess you could look at Hannah too ;
或者 烧焦的 房屋 为了 那 事情 , 和 我 猜测 你 可以 看 在 汉娜 也 ;

或者说，被烧毁的房屋，我想你也可以看看汉娜；

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [spiːk] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
she can't speak , I hear it said ,
她 不能 说话 , 我 听到 它 说 ,

我听说她不会说话了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvɪn] - - [ruːm] ,
but she lies right in the bed off of the livin ' - room ,
但 她 谎言 正确的 在 这 床 离开 的 这 生活 - - 房间 ,

但她就躺在客厅旁边的床上。

[ænd; ənd][moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . -
and most everybody goes in to look at her . '
和 最多 大家 去 在 到 看 在 她 . -

几乎所有人都进去看她。

- [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] ['noʊwer] , - ['wɪspəd] [næn; nɑːn][tuː; tə]['riːtə] ; - [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['gæstli] !
' The theatre is nowhere , ' whispered Nan to Rita ; ' but isn't it ghastly !
- 这 剧院 是 无处 , - 低声说道 楠 到 丽塔 ; - 但 不是 它 阴森 !

“剧院哪儿也没有，”南低声对丽塔说；“可是它真是太可怕了！”

- [mɪs] [mə'riːə][sæt][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [faɪfs] - ; [hɜːr; hər] [blæk] [dres] ,
' Miss Maria sat in state in the front room at the Fifes ' ; her black dress ,
- 错过 玛丽亚 卫星 在 状态 在 这 正面 房间 在 这 短笛 - ; 她 黑色的 裙子 ,

“玛丽亚小姐端坐在法夫家的前厅里”；她身穿黑色连衣裙，

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbər] , [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [plʌmp] ['fɪgjər] , -
borrowed from a neighbor , was large for even her plump figure , 59
借来的 从 一个 邻居 , 曾是 大的 为了 甚至 她 丰满 数字 , -

从邻居那里借来的，即使对她丰满的身材来说也很大，59

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl]
and it had a tendency to make her look as if she had been ill
和 它 有 一个 趋势 到 制作 她 看 作为 如果 她 有 到过 患病的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] ;
for a long time and had grown thin ;
为了 一个 长的 时间 和 有 生长 薄的 ;

而且这往往会让她看起来像是长期生病、身体消瘦了一样；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn]
her face was pale with the recent excitement , and wore the air of one
她 脸 曾是 苍白 和 这 最近的 激动 , 和 穿着 这 空气 的 一
[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ;
who was waiting ;
WHO 曾是 等待 ;

她因刚才的激动而脸色苍白，一副等待的样子；

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər]
she sat quite erect in the rocking - chair , with her plump hands folded on her
她 卫星 相当 直立 在 这 摇滚 - 椅子 , 和 她 丰满 双手 折叠 在 她
[læp] ;
lap ;
膝 ;

她笔直地坐在摇椅上，丰满的双手交叠放在膝上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['hænə] ;

| there | was | an | appealing | look | in | her | eyes | — | she | missed | Hannah | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 上诉 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | — | 她 | 错过 | 汉娜 | ; |

她眼中流露出怜爱之情——她想念汉娜；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɔːr][ækt] .

| there | was | no | one | to | give | her | a | pattern | for | thought | or | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 图案 | 为了 | 想法 | 或者 | 行为 | . |

没有人能给她提供思考或行动的范例。

['nebəz] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

| Neighbors | passed | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 通过了 | 在 | 和 | 出去 | , |

邻居们进进出出，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['pæsɪv] [ɪn] [mɝ'iːəz] [lʊk] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | there | was | something | so | passive | in | Maria's | look | that | they | talked | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 被动的 | 在 | 玛丽亚的 | 看 | 那 | 他们 | 谈话 | 的 | 她 |

['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

| freely | as | she | as | if | she | were | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 作为 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 那里 | . |

玛丽亚的眼神如此被动，以至于人们可以随意地谈论她，仿佛她不存在一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| There | was | plenty | of | sympathy | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 同情 | 为了 | 她 | , |

人们对她深表同情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['diːteɪl] ,

| but | it | was | swept | out | of | sight | by | the | tide | of | curiosity | and | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 扫荡 | 出去 | 的 | 视线 | 经过 | 这 | 潮 | 的 | 好奇心 | 和 | 细节 | , |

但它很快就被人们的好奇心和对细节的关注所掩盖了。

— [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] ; [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ;

| — | how | the | house | had | caught | fire | ; | who | had | seen | it | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 这 | 房子 | 有 | 捕捉 | 火 | ; | WHO | 有 | 已见 | 它 | 第一的 | ; |

——房子是怎么着火的；谁最先发现的；

[haʊ] ['hænə] [slept] [soʊ] ['hevɪli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

| how | Hannah | slept | so | heavily | she | could | not | be | roused | for | a | long | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汉娜 | 睡着了 | 所以 | 重度 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 唤醒 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ; |

汉娜睡得很沉，很久都叫不醒她；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] ; [haʊ] [ðə; ði] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [broʊk] ;

| how | it | happened | that | the | well | was | so | low | ; | how | the | pump | - | handle | broke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 发生 | 那 | 这 | 出色地 | 曾是 | 所以 | 低的 | ; | 如何 | 这 | 泵 | - | 处理 | 打破 | ; |

井水位为什么这么低？水泵把手为什么断了？

[haʊ] [ðə; ði] [men] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] got60

| how | the | men | tried | to | save | something | , | but | how | little | had | been | got60 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 男人 | 尝试 | 到 | 节省 | 某物 | , | 但 | 如何 | 小的 | 有 | 到过 | got60 |

这些人试图挽救一些东西，但最终却一无所获。60

[aʊt] !

| out | ! |
|---|---|
| 出去 | ! |

出去！

[ænd; ənd] [ðen] , - [haʊ] [bæd] ['hænə] [lʊks] ,

| and | then | , | ' | how | bad | Hannah | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | - | 如何 | 坏的 | 汉娜 | 看起来 | , |

然后，又说，“汉娜看起来好糟糕”，

- [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] ['sɪmiən] ['bɪsəl] [lɪvd] [ten] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [stroʊk] ,

| ' | and | how | old | Simeon | Bissell | lived | ten | years | after | his | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如何 | 老的 | 西蒙 | 比塞尔 | 居住地 | 十 | 年 | 后 | 他的 | 中风 | , |

“以及西蒙·比塞尔中风后又活了十年的情况”，

[ænd; ənd] ['hænə] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

| and | Hannah | was | younger | than | he | , | and | the | Keyses | were | a | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉娜 | 曾是 | 年轻 | 比 | 他 | , | 和 | 这 | - | 是 | 一个 | 长的 | - |

[lɪvd] ['fæməli] .

| lived | family | . |
|---|---|---|
| 居住地 | 家庭 | . |

汉娜比他年轻，而且凯斯家族是个长寿家族。

[ðeɪ] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hænəz] [ruːm] ,

| They | passed | in | and | out | of | Hannah's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 汉娜的 | 房间 | , |

他们进出汉娜的房间，

[luˈsɪndə] [faɪf] ['æskɪŋ] [iːtʃ] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə] - [dʒʌst] [step] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['hænə] !

| Lucinda | Fife | asking | each | new | - | comer | to | ' | just | step | in | and | look | at | Hannah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露辛达 | 法夫郡 | 问 | 每个 | 新的 | - | 角 | 到 | - | 只是 | 步 | 在 | 和 | 看 | 在 | 汉娜 | ! |

Lucinda Fife 要求每个新来的人“进来看看 Hannah！”

- [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] , ['riːtə][ænd; ənd][næn; nɑːn] [went] [ɪn]

| ' | Borne | along | by | their | sympathy | and | curiosity | , | Rita | and | Nan | went | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出生 | 沿着 | 经过 | 他们的 | 同情 | 和 | 好奇心 | , | 丽塔 | 和 | 楠 | 去 | 在 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [pʊr] ['hænə] ,

| and | looked | on | poor | Hannah | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 贫穷的 | 汉娜 | , |

出于同情和好奇，丽塔和南走了进去，观看可怜的汉娜。

[stɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈwoʊntɪd] [bed] .

| stiff | and | uncompromising | as | of | old | , | lying | in | her | unwonted | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 和 | 毫不妥协 | 作为 | 的 | 老的 | , | 说谎 | 在 | 她 | 不寻常的 | 床 | . |

她像往常一样僵硬而毫不妥协，躺在她那张不常用的床上。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [greɪ] [geɪz] ,

| She | eyed | them | with | her | impenetrable | gray | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 他们 | 和 | 她 | 坚不可摧 | 灰色的 | 目光 | , |

她用那双深不可测的灰色眼睛打量着他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

| and | it | was | evident | that | the | mystery | of | the | Little | Room | would | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | 会 | 绝不 | 是 |

[rɪˈviːld] [baɪ][hɜːr; hər] ,

| revealed | by | her | , |
|---|---|---|---|
| 揭晓 | 经过 | 她 | , |

很显然，她永远不会揭开小房间的秘密。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɔːrm] [ðæt] ['grænɪt] ['sɪtədel] .

| even | if | one | could | be | bold | enough | to | storm | that | granite | citadel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 一 | 可以 | 是 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 风暴 | 那 | 花岗岩 | 堡垒 | . |

即使有人胆子大到足以攻入那座花岗岩城堡。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][məˈriːə] .

| They | talked | with | Maria | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 和 | 玛丽亚 | . |

他们和玛丽亚交谈过。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['saɪləns] .

| She | heard | the | messages | from | her | niece | in | gentle | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 消息 | 从 | 她 | 侄女 | 在 | 温和的 | 沉默 | . |

她静静地听着侄女发来的信息。

['ri:tə] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['pæsɪv] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ðeɪ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]

| Rita | took | her | passive | hand | and | tried | to | tell | her | how | they | sympathized | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丽塔 | 采取 | 她 | 被动的 | 手 | 和 | 尝试 | 到 | 告诉 | 她 | 如何 | 他们 | 同情 | 和 |

[hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌblz] ,

| her | in | her | troubles | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 麻烦 | , |

丽塔握住她无力垂落的手，试图告诉她，她们对她的困境深表同情。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] had61

| and | to | explain | how | it | was | they | had61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 解释 | 如何 | 它 | 曾是 | 他们 | had61 |

为了解释事情的来龙去脉，他们有61

['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| happened | to | come | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 来 | 在 | 这 | 时间 | , |

恰巧在这个时候来了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t][get] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [mɝ'i:əz] ['kɑ:nʃəsnəs] .

| but | it | evidently | did | not | get | below | the | surface | of | Maria's | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 显然 | 做过 | 不是 | 得到 | 以下 | 这 | 表面 | 的 | 玛丽亚的 | 意识 | . |

但显然，这件事并没有深入玛丽亚的意识。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [moʊst]['teɪkən][wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][tu:; tə][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]

| She | seemed | most | taken | with | Nan | , | however | , | and | to | like | to | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 最多 | 已采取 | 和 | 楠 | , | 然而 | , | 和 | 到 | 喜欢 | 到 | 有 | 她 |

[nɪr] [hɜ:r; hər] .

| near | her | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 她 | . |

不过，她似乎最喜欢楠，也最喜欢楠待在自己身边。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [hɜ:r; hər] , ['ri:tə] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə]

| Just | before | they | left | her | , | Rita | ventured | to | ask | if | any | of | their | gilt | - | edged | china |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 他们 | 左边 | 她 | , | 丽塔 | 冒险 | 到 | 问 | 如果 | 任何 | 的 | 他们的 | 镀金 | - | 边缘 | 中国 |

[wʌz; wəz] [seɪvd] .

| was | saved | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已保存 | . |

在他们离开她之前，丽塔冒险问他们有没有保存下任何镀金瓷器。

- [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] , - [sed] [mə'ri:ə] .

| ' | No | , | I | guess | not | , | ' | said | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 猜测 | 不是 | , | - | 说 | 玛丽亚 | . |

“不，我想不是，”玛丽亚说。

- [dɪd] [ðeɪ] [seɪv] [ðə; ði] [blu:] - [tʃɪnts] ['soʊfə] ? - [ɪm'petʃuəsli] [æskt] [næn; nɑ:n] .

| ' | Did | they | save | the | blue | - | chintz | sofa | ? | ' | impetuously | asked | Nan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 他们 | 节省 | 这 | 蓝色的 | - | 印花棉布 | 沙发 | ? | - | 冲动地 | 问 | 楠 | . |

“他们把那张蓝花呢沙发救下来了吗？”楠急切地问道。

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] . -

| ' | No | , | I | didn't | hear | as | they | did | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 没有 | 听到 | 作为 | 他们 | 做过 | . | - |

“不，我没听到他们听到的。”

- [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə][set] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? - [sed] [næn; nɑ:n] .

| ' | You | did | have | a | gilt | - | edged | china | set | , | didn't | you | ? | ' | said | Nan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 做过 | 有 | 一个 | 镀金 | - | 边缘 | 中国 | 放 | , | 没有 | 你 | ? | - | 说 | 楠 | . |

“你以前有一套镶金边的瓷器，对吧？”楠说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] ['soʊfə] ? - [pə'sweidid] ['ri:tə] .

| ' | And | a | blue | sofa | ? | ' | persuaded | Rita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 一个 | 蓝色的 | 沙发 | ? | - | 被说服 | 丽塔 | . |

“还有一张蓝色的沙发？”丽塔劝道。

- [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] , - [sed] [mə'riːə] ,
**' I don't seem to remember anything much , ' said Maria ,**
- 我 不 似乎 到 记住 任何事物 很多 , - 说 玛丽亚 ,

“我好像什么都记不起来了，”玛丽亚说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['hænə] [leɪ] .
**with an appealing glance towards the room where Hannah lay .**
和 一个 上诉 瞥一眼 向 这 房间 在哪里 汉娜 躺 .

她朝汉娜躺着的房间投去一个充满爱意的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɑːr'bærəti][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [dʒʌst] [ðen] .
**It would be barbarity to press her further just then .**
它 会 是 野蛮 到 按 她 更远 只是 然后 .

在这个时候继续逼迫她，简直是野蛮行径。

['riːtə][ænd; ənd][næn; nɑːn] [went] [ə'weɪ] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , [haʊ'evər] ,
**Rita and Nan went away — not to the Adirondacks , however ,**
丽塔 和 楠 去 离开 — 不是 到 这 阿迪朗达克山脉 , 然而 ,

丽塔和南离开了——不过她们不是去阿迪朗达克山脉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['piːblz] , [huː] ['glædli] [ək'siːd] to62
**but to spend a few days with Jane Peebles , who gladly acceded to62**
但 到 花费 一个 很少 天 和 简 皮布尔斯 , WHO 乐意 同意 to62

但能和简·皮布尔斯一起度过几天，她欣然同意了62

[ðer; ðər] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːrdɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
**their petition to be boarded there for a time .**
他们的 请愿 到 是 登机 那里 为了 一个 时间 .

他们请求暂时在那里寄宿。

- [mɪs] ['piːblz] , [wer] [ɪz] [ðæt] [mæn]['haɪrəm] [huː] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kiːz] - ? - [æskt] ['riːtə] ,
**' Miss Peebles , where is that man Hiram who always lived at the Keys ' ? ' asked Rita ,**
- 错过 皮布尔斯 , 在哪里 是 那 男人 希拉姆 WHO 总是 居住地 在 这 钥匙 - ? - 问 丽塔 ,

“皮布尔斯小姐，那个一直住在基斯的海勒姆先生在哪儿？”丽塔问道。

[æz; əz][dʒeɪn] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['æp(ə)l] - [sɔːs] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bred] [æt; ət] ['sʌpər] .
**as Jane helped them to apple - sauce and ginger - bread at supper .**
作为 简 帮助 他们 到 苹果 - 酱 和 姜 - 面包 在 晚餐 .

简在晚餐时帮他们做了苹果酱和姜饼。

- ['haɪrəm] ?
**' Hiram ?**
- 希拉姆 ?

“希拉姆？”

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['prɪti] [wel] ['tʌkərd] [aʊt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['hænəz] [stroʊk] ;
**I guess he's pretty well tuckered out , what with the fire and Hannah's stroke ;**
我 猜测 他是 漂亮的 出色地 疲惫不堪 出去 , 什么 和 这 火 和 汉娜的 中风 ;

我想他一定累坏了，又是火灾又是汉娜中风；

[hiː; hi] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌklberi] [paɪ] ;
**he come over here this mornin ' and wanted a piece of my huckleberry pie ;**
他 来 超过 这里 这 早晨 - 和 通缉 一个 片 的 我的 越橘 馅饼 ;

他今天早上过来想吃一块我的越橘派；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] ['eni] ['ʌðər] [fuːd] ;
**he said he couldn't seem to relish any other food ;**
他 说 他 不能 似乎 到 尽情享用 任何 其他 食物 ;

他说他似乎对其他任何食物都提不起兴趣；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [set] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][maɪ][paɪ] ;
**he always did set a great store by my pie ;**
他 总是 做过 放 一个 伟大的 店铺 经过 我的 馅饼 ;

他一直都很喜欢我的馅饼；

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] ['hænə] [meɪd] , [soʊ]['fɝː, 'fɛr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
**it** **wan't** **any** **better** **than** **what** **Hannah** **made** **,** **so** **fer** **as** **I** **could** **see** **,**
它 想 任何 更好的 比 什么 汉娜 制成 , 所以 fer 作为 我 可以 看 ,

在我看来，它并不比汉娜做的好多少。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] - ['lɑːtɪd] [ɑːn]['hævɪn] - [ðə; ði]['kɔːrnər] - [piːs] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [egz]
**but** **he** **always** **'** **lotted** **on** **havin** **'** **the** **corner** **-** **piece** **when** **he** **brought** **me** **eggs**
但 他 总是 - 抽奖 在 拥有 - 这 角落 - 片 什么时候 他 带来 我 鸡蛋
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .
**from** **the** **farm** **.**
从 这 农场 .

但他每次从农场给我带鸡蛋时，总是会“抢占”角落里的那块。

- [mɪs] ['dʒeɪnz]['siːkrət] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
**'** **Miss** **Jane's** **secret** **was** **not** **so** **hard** **to** **discover** **as** **was** **the** **secret** **of** **the**
- 错过 简的 秘密 曾是 不是 所以 难的 到 发现 作为 曾是 这 秘密 的 这
['lɪt(ə)l] [ruːm] .
**Little** **Room** **.**
小的 房间 .

“简小姐的秘密并不像小房间的秘密那么难发现。”

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['haɪrəm] , - [sed] [næn; nɑːn] .
**'** **I** **would** **like** **to** **talk** **with** **Hiram** **,** **'** **said** **Nan** **.**
- 我 会 喜欢 到 讲话 和 希拉姆 , - 说 楠 .

“我想和海勒姆谈谈，”楠说道。

- [oʊ] , ['haɪrəm] ['hiːl] [tɔːk] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , once63
**'** **Oh** **,** **Hiram** **he'll** **talk** **till** **doomsday** **,** **once63**
- 哦 , 希拉姆 地狱 讲话 直到 末日 , once63

“哦，希拉姆，他会一直说到世界末日，一次63

[set] [hɪm; ɪm] ['gɔɪn] - , [ænd; ənd] [seɪ] ['prɪti] [smɑːrt] [θɪŋz] [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] . -
**set** **him** **goin** **'** **,** **and** **say** **pretty** **smart** **things** **too** **,** **for** **a** **man** **.** **'**
放 他 去 - , 和 说 漂亮的 聪明的 事物 也 , 为了 一个 男人 . -

让他开始行动，而且对一个男人来说，说的话也相当精彩。

- ['haɪrəm] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ? - [æskt] [næn; nɑːn][ðə; ði]
**'** **Hiram** **,** **can't** **you** **tell** **us** **something** **about** **the** **old** **house** **?** **'** **asked** **Nan** **the**
- 希拉姆 , 不能 你 告诉 我们 某物 关于 这 老的 房子 ? - 问 楠 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
**next** **morning** **,**
下一个 早晨 ,

“海勒姆，你能不能跟我们说说那栋老房子的事？”第二天早上，南问道。

[æz; əz]['haɪrəm] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləs]
**as** **Hiram** **rose** **from** **the** **kitchen** **table** **where** **he** **had** **been** **taking** **the** **solace**
作为 希拉姆 玫瑰 从 这 厨房 桌子 在哪里 他 有 到过 采取 这 慰藉
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] - [piːs] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['hʌklberi] [paɪ] .
**of** **a** **corner** **-** **piece** **of** **Jane's** **huckleberry** **pie** **.**
的 一个 角落 - 片 的 简的 越橘 馅饼 .

希拉姆从厨房的桌子旁站了起来，他刚才一直坐在那里，津津有味地吃着简做的越橘派的一角。

- [ðæt] [dɪ'pendz] , - [sed] ['haɪrəm] , - [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
**'** **That** **depends** **,** **'** **said** **Hiram** **,** **'** **upon** **what** **you** **want** **to** **know** **.**
- 那 取决于 , - 说 希拉姆 , - 之上 什么 你 想 到 知道 .

“那要看情况了，”海勒姆说，“你想知道什么。”

[aɪ] [spoʊz] [aɪ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] . -
**I** **s'pose** **I** **can** **tell** **as** **much** **as** **anybody** **.** **'**
我 假设 我 能 告诉 作为 很多 作为 任何人 . -

我想我比任何人都更了解情况。

- [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - [sed] ['riːtə] , ['kændɪdli] ,

| ' | What | we | really | want | to | know | , | ' | said | Rita | , | candidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 我们 | 真的 | 想 | 到 | 知道 | , | - | 说 | 丽塔 | , | 坦率地说 | , |

“我们真正想知道的是，”丽塔坦率地说。

- [ɪz] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz]

| ' | is | whether | there | was | a | closet | or | a | little | room | on | the | north | side | of | the | Keys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 无论 | 那里 | 曾是 | 一个 | 壁橱 | 或者 | 一个 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 北 | 边 | 的 | 这 | 钥匙 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

“问题是，基斯家房子的北侧是否有一个壁橱或小房间。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz] .

| between | the | front | and | the | back | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 正面 | 和 | 这 | 后退 | 房间 | . |

前厅和后厅之间。

- ['haɪrəm] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['kerfəli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [weɪ] :

| ' | Hiram | rubbed | his | ear | carefully | and | began | in | a | judicial | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 希拉姆 | 摩擦 | 他的 | 耳朵 | 小心 | 和 | 开始 | 在 | 一个 | 司法 | 方式 | : |

希兰仔细地揉了揉耳朵，然后开始用一种公正的口吻说道：

- [wen] ['dʒɑːnəθən] [kiːz] [fɜːrst] [bɪlt] [ðæt] [haʊs] , [sʌm; səm] [taɪm] [weɪ] [bæk] [ɪn] - , [hiː; hi] [plænd]

| ' | When | Jonathan | Keys | first | built | that | house | , | some | time | way | back | in | 1700 | , | he | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 乔纳森 | 钥匙 | 第一的 | 建造 | 那 | 房子 | , | 一些 | 时间 | 方式 | 后退 | 在 | - | , | 他 | 计划 |

[tuː; tə][hæv; həv] — - -

| to | have | — | ' | 64 |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | — | - | - |

“乔纳森·基斯最初建造那栋房子时，大约是在1700年，他计划——”64

- [dʒeɪn] ['piːblz] !

| ' | Jane | Peebles | ! |
|---|---|---|---|
| - | 简 | 皮布尔斯 | ! |

简·皮布尔斯！

[dʒeɪn] ['piːblz] !

| Jane | Peebles | ! |
|---|---|---|
| 简 | 皮布尔斯 | ! |

简·皮布尔斯！

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [raɪt] [ɔːf] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [faɪfs] - , [ænd; ənd]['haɪrəm] [tuː] ; ['hænə] [ʃiːz] [tʊk]

| you're | wanted | right | off | , | up | to | the | Fifes | ' | , | and | Hiram | too | ; | Hannah | she's | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 通缉 | 正确的 | 离开 | , | 向上 | 到 | 这 | 短笛 | - | , | 和 | 希拉姆 | 也 | ; | 汉娜 | 她是 | 采取 |

[wɜːrs] ,

| worse | , |
|---|---|
| 更糟 | , |

你现在被通缉了，费夫家和海勒姆那边都一样；汉娜的情况更糟。

[ænd; ənd][mə'riːə] [ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːrn] .

| and | Maria | she's | no | more | use | than | a | babe | unborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | 她是 | 不 | 更多的 | 使用 | 比 | 一个 | 宝贝 | 未出生的 | . |

而玛丽亚，她和未出生的婴儿一样毫无用处。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] , - [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['widə(r)] [luːk] ,

| I'm | on | my | way | up | there | now | , | ' | concluded | the | Widder | Luke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 我的 | 方式 | 向上 | 那里 | 现在 | , | - | 结束 | 这 | 更宽 | 卢克 | , |

“我现在正往上走，”卢克太太总结道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

| as | she | hurried | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 慌忙 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

她匆匆爬上山坡。

[wen] ['ri:tə][ænd; ənd][næn; nɑ:n] [went] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][mə'ri:ə] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,

| When | Rita | and | Nan | went | to | say | good | - | bye | to | Maria | , | a | few | days | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 丽塔 | 和 | 楠 | 去 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 玛丽亚 | , | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , |

几天后，当丽塔和南去向玛丽亚告别时，

[mə'ri:ə] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| Maria | clung | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 紧紧抓住 | 到 | 他们 | . |

玛丽亚紧紧地抱着他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [laɪk] [ði:z] [nu:] [frendz] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ðəm'selvz]

| She | had | begun | to | like | these | new | friends | who | had | taken | it | upon | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 到 | 喜欢 | 这些 | 新的 | 朋友们 | WHO | 有 | 已采取 | 它 | 之上 | 他们自己 |

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʌt] ['mɪsɪz] . [grænt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]

| to | try | and | do | for | her | what | Mrs | . | Grant | would | have | done | had | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 和 | 做 | 为了 | 她 | 什么 | 太太 | . | 授予 | 会 | 有 | 完毕 | 有 | 她 |

[bɪn] [ðer; ðər] .

| been | there | . |
|---|---|---|
| 到过 | 那里 | . |

她开始喜欢上这些新朋友，他们主动承担起为她做格兰特太太如果还在世会做的事情的责任。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :

| She | followed | them | to | the | door | , | and | said | , | in | a | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 他们 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 耳语 | : |

她跟着他们走到门口，低声说道：

- [aɪ] [æskt] ['hænə] , ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [læst] [ʃɑ:k] , ['weðər] [ʃi:; ʃi][dɪd][hæv; həv] ['eni]

| ' | I | asked | Hannah | , | only | the | day | before | her | last | shock | , | whether | she | did | have | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | 汉娜 | , | 仅有的 | 这 | 天 | 前 | 她 | 最后的 | 震惊 | , | 无论 | 她 | 做过 | 有 | 任何 |

[gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] ,

| gilt | - | edged | china | , |
|---|---|---|---|---|
| 镀金 | - | 边缘 | 中国 | , |

“就在汉娜遭受最后一次惊吓的前一天，我问她有没有镶金边的瓷器。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sɔ:rt][ʌv; əv]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| and | she | sort | of | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 种类 | 的 | 点头 | . |

她微微点了点头。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [blu:] ['soʊfi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] ;

| Then | I | asked | her | if | we | had | a | blue | sofy | , | and | she | nodded | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 问 | 她 | 如果 | 我们 | 有 | 一个 | 蓝色的 | 索菲 | , | 和 | 她 | 点头 | 再次 | ; |

然后我问她我们有没有蓝色的沙发，她又点了点头；

[bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][baɪ][maɪ'self] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ment] ['eniθɪŋ] ,

| but | come | to | think | it | over | by | myself | , | I | don't | think | it | really | meant | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | 经过 | 我 | , | 我 | 不 | 思考 | 它 | 真的 | 意思是 | 任何事物 | , |

但仔细想想，我觉得这其实没什么意义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] ['hænə] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] else65

| because | you | know | Hannah | couldn't | do | anything | else65 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 知道 | 汉娜 | 不能 | 做 | 任何事物 | else65 |

因为你知道汉娜除了这个也做不了别的了65

[bʌt; bət][nɑ:d]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [fɜ:rst] [stroʊk] ; [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] ;

| but | nod | after | she | had | that | first | stroke | ; | she | couldn't | shake | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 点头 | 后 | 她 | 有 | 那 | 第一的 | 中风 | ; | 她 | 不能 | 摇 | 她 | 头 | ; |

但她第一次中风后就只能点头；她无法摇头；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ]

| but | I | thought | I | would | tell | you | , | you | have | been | so | kind | and | you | seemed | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 告诉 | 你 | , | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 和 | 你 | 似乎 | 所以 |

['ɪntrəstɪd] .

| interested | . |
|---|---|
| 感兴趣的 | . |

但我还是想告诉你，你真是太好了，而且你看起来也很有兴趣。

- [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] [næn; nɑːn][ænd; ənd]['riːtə][sæt][ænd; ənd] [læft]

| ' | Out | on | the | stone | wall | at | the | Corners | Nan | and | Rita | sat | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 在 | 这 | 石头 | 墙 | 在 | 这 | 角落 | 楠 | 和 | 丽塔 | 卫星 | 和 | 笑了 |

[ænd; ənd][kraɪd] ;

| and | cried | ; |
|---|---|---|
| 和 | 哭 | ; |

在拐角处的石墙上，楠和丽塔坐着，又哭又笑；

[ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmədi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wen]

| the | tragedy | and | the | comedy | appealed | to | them | , | and | not | even | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | 和 | 这 | 喜剧 | 上诉 | 到 | 他们 | , | 和 | 不是 | 甚至 | 什么时候 |

[næn; nɑːn] [sed] ,

| Nan | said | , |
|---|---|---|
| 楠 | 说 | , |

悲剧和喜剧都深深吸引了他们，即使楠说，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][dʒeɪn] ['piːblz] - [haʊs] , - [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| as | they | walked | down | to | Jane | Peebles | ' | house | , | ' | All | the | same | , | I | saw | the | Little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向下 | 到 | 简 | 皮布尔斯 | - | 房子 | , | - | 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 锯 | 这 | 小的 |

[ruːm] ,

| Room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

当他们走向简·皮布尔斯家时，“尽管如此，我还是看到了那间小房间，

- [ænd; ənd]['riːtə] [sed] , - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] , - [dɪd] [ðeɪ] [fiːl] ['eni] ['bɪtərnəs] .

| ' | and | Rita | said | , | ' | I | saw | the | china | - | closet | , | ' | did | they | feel | any | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 丽塔 | 说 | , | - | 我 | 锯 | 这 | 中国 | - | 壁橱 | , | - | 做过 | 他们 | 感觉 | 任何 | 苦味 | . |

丽塔说：“我看到了瓷器柜。”他们感到一丝苦涩吗？

- [gʊd] - [baɪ] , - [sed] ['haɪrəm] ; - [aɪm]['riːəl][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel]

| ' | Good | - | bye | , | ' | said | Hiram | ; | ' | I'm | real | glad | you | came | , | and | I | want | you | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 再见 | , | - | 说 | 希拉姆 | ; | - | 我是 | 真实的 | 高兴的 | 你 | 来了 | , | 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 |

[mɪs] [grænt] ,

| Miss | Grant | , |
|---|---|---|
| 错过 | 授予 | , |

“再见，”海勒姆说，“我很高兴你来了，请你转告格兰特小姐，

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] ['haɪrəm] — [ʃiːl] [rɪ'membər] ['haɪrəm][fæst] [ɪ'nʌf] — ['haɪrəm]

| when | you | write | to | her | , | that | Hiram | — | she'll | remember | Hiram | fast | enough | — | Hiram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 写 | 到 | 她 | , | 那 | 希拉姆 | — | 壳 | 记住 | 希拉姆 | 快速地 | 足够的 | — | 希拉姆 |

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [dʒeɪn] ['piːblz] ,

| is | going | to | marry | Jane | Peebles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 结婚 | 简 | 皮布尔斯 | , |

当你写信告诉她希拉姆——她很快就会想起希拉姆——希拉姆要娶简·皮布尔斯的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'riːə] [ʃænt] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dʒeɪn][kæn; kən] [meɪk]

| and | that | Maria | shan't | never | want | for | a | home | so | long | as | Jane | can | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 玛丽亚 | 不会 | 绝不 | 想 | 为了 | 一个 | 家 | 所以 | 长的 | 作为 | 简 | 能 | 制作 |

['hʌklberi] [paɪz] . -

| huckleberry | pies | . | ' |
|---|---|---|---|
| 越橘 | 馅饼 | . | - |

只要简能做出越橘派，玛丽亚就永远不会缺少住处。

- [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,

| ' | Oh | , | we | are | so | glad | ; | and | you | will | send | us | a | piece | of | wedding | - | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我们 | 是 | 所以 | 高兴的 | ; | 和 | 你 | 将要 | 发送 | 我们 | 一个 | 片 | 的 | 婚礼 | - | 蛋糕 | , |

[wəʊnt][juː; jʊ] ? - -

| won't | you | ? | ' | 66 |
|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | ? | - | - |

“哦，我们太高兴了；你们会送我们一块结婚蛋糕的，对吧？”66

- [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , - [sed] ['haɪrəm] .

| ' | I | shouldn't | wonder | , | ' | said | Hiram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不应该 | 想知道 | , | - | 说 | 希拉姆 | . |

“我不该感到惊讶，”海勒姆说。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [wen] [mɪs] ['hænə] [wʌz; wəz]

| ' | Won't | you | please | tell | us | what | you | started | to | that | time | when | Miss | Hannah | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 你 | 请 | 告诉 | 我们 | 什么 | 你 | 开始 | 到 | 那 | 时间 | 什么时候 | 错过 | 汉娜 | 曾是 |

['teɪkən] [wɜːrs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

| taken | worse | so | suddenly | ? |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 更糟 | 所以 | 突然 | ? |

“请问您能否告诉我们，汉娜小姐病情突然恶化时，您当时做了些什么？”

[wiː; wi][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt]

| we | do | so | want | to | know | whether | there | was | a | room | or | a | china | - | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 所以 | 想 | 到 | 知道 | 无论 | 那里 | 曾是 | 一个 | 房间 | 或者 | 一个 | 中国 | - | 壁橱 |

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd] . -

| there | on | the | north | side | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 北 | 边 | . | - |

我们很想知道北侧那里是否有一间房间或餐具柜。

- [aɪ][duː] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [mʌtʃ] ['enihaʊ] ,

| ' | I | do | remember | now | that | I | started | in | to | tell | you | that | ; | it | wan't | much | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 记住 | 现在 | 那 | 我 | 开始 | 在 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | ; | 它 | 想 | 很多 | 无论如何 | , |

“我现在想起来我当时确实想告诉你这件事；反正也没什么大不了的。”

['oʊnli] [wen] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [kiːz] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

| only | when | their | Grandfather | Keys | built | the | house | he | boasted | that | he | intended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 他们的 | 祖父 | 钥匙 | 建造 | 这 | 房子 | 他 | 吹嘘 | 那 | 他 | 故意的 | 到 |

[bɪld] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [haʊs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ðæt] ['hædnt][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| build | the | entire | house | of | timber | that | hadn't | a | knot | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 这 | 全部的 | 房子 | 的 | 木材 | 那 | 之前没有 | 一个 | 结 | 在 | 它 | . |

只有当他们的祖父基斯建造房子时，他才吹嘘说他打算用没有节疤的木材建造整栋房子。

[hiː; hi] [spent] [ten] ['jɪrz] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [ðə; ðɪ] ['tɪmbər] ['redi] ,

| He | spent | ten | years | a | - | gettin | ' | the | timber | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 十 | 年 | 一个 | - | 获得 | - | 这 | 木材 | 准备好 | , |

他花了十年时间准备木材，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [ruːm] ['klɑːzɪt] [ðeɪ]

| and | when | it | was | done | he | found | that | right | in | the | front | - | room | closet | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | 他 | 成立 | 那 | 正确的 | 在 | 这 | 正面 | - | 房间 | 壁橱 | 他们 |

[hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| had | put | a | piece | of | board | with | a | great | knot | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 一个 | 片 | 的 | 木板 | 和 | 一个 | 伟大的 | 结 | 在 | 它 | . |

完事后，他发现前厅壁橱里放了一块木板，上面有个很大的木结。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [mæd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

| He | was | dreadful | mad | , | but | he | kept | it | there | all | the | same | — | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | 疯狂的 | , | 但 | 他 | 保留 | 它 | 那里 | 全部 | 这 | 相同的 | — | 在 | 目的 | , |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他当时非常生气，但他还是故意把枪留在那里——他说，这是故意的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [foʊks][ˌaɪ ˈtiː][wɑːnt][noʊ][juːz][tuː; tə][set] [aʊt][tuː; tə][duː] ['ɛniˌθɪn] - ['pɜːrfɪkt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -
**to show folks it wan't no use to set out to do anythin ' perfect in this world . '**
到 展示 各位 它 想 不 使用 到 放 出去 到 做 任何东西 - 完美的 在 这 世界 . -

想告诉大家，在这个世界上，试图做任何事都不可能完美。

- [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] — - -
**' Then there was a china - closet — ' 67**
- 然后 那里 曾是 一个 中国 - 壁橱 — - -

然后还有一个瓷器柜——67

- [wɔːl] , [jes] , [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ðer; ðər] . -
**' Wall , yes , there certainly was a closet there . '**
- 墙 , 是的 , 那里 当然 曾是 一个 壁橱 那里 . -

“没错，墙那边确实有个壁橱。”

- [oʊ] , [næn; nɑːn] ! - [sed] ['riːtə] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːrz] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] ['haɪrəm] [stʊd] ,
**' Oh , Nan ! ' said Rita , as the cars moved away from where Hiram stood ,**
- 哦 , 楠 ! - 说 丽塔 , 作为 这 汽车 已搬 离开 从 在哪里 希拉姆 站立 ,

“哦，南！”丽塔说道，此时汽车正驶离海勒姆站立的地方。

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt]['iːv(ə)n] [ðen] . -
**' he didn't say exactly what kind of a closet even then . '**
- 他 没有 说 确切地 什么 种类 的 一个 壁橱 甚至 然后 . -

“即使在那时，他也没有具体说明是什么样的壁橱。”

- [noʊ] ;
**' No ;**
- 不 ;

'不;

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz]
**but we can write to Jane and ask her to answer our questions**
但 我们 能 写 到 简 和 问 她 到 回答 我们的 问题
[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [jes] [ɔːr][noʊ] .
**with just yes or no .**
和 只是 是的 或者 不 .

但我们可以写信给简，请她用“是”或“否”来回答我们的问题。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['haɪrəm] ( [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][læst] [neɪm] )
**When she is Mrs . Hiram ( I wonder if he ever had a last name )**
什么时候 她 是 太太 . 希拉姆 ( 我 想知道 如果 他 曾经 有 一个 最后的 姓名 )

当她是海勒姆夫人时（我很好奇他是否曾经有过姓氏）。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] . -
**she will get it out of him if we can only interest her . '**
她 将要 得到 它 出去 的 他 如果 我们 能 仅有的 兴趣 她 . -

只要我们能引起她的兴趣，她就能从他嘴里套出答案。

- [dʒeɪn] , - [sed] ['haɪrəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,
**' Jane , ' said Hiram that evening , ' if you could manage to wash on Saturday ,**
- 简 , - 说 希拉姆 那 晚上 , - 如果 你 可以 管理 到 洗 在 周六 ,

“简，”那天晚上海勒姆说，“如果你能在星期六洗个澡的话，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɔːf] - [deɪ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] -
**so as to have an off - day on Monday , I don'no**
所以 作为 到 有 一个 离开 - 天 在 周一 , 我 -

为了周一休息一天，我不知道

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['mærid] [ðen] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
**but we might as well be married then as any other time .**
但 我们 可能 作为 出色地 是 已婚 然后 作为 任何 其他 时间 .

但那时我们和任何时候结婚都一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['iziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪf] [mə'riːə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
**I should feel sort of easier in my mind if Maria came down to live with us**
我 应该 感觉 种类 的 更轻松 在 我的 头脑 如果 玛丽亚 来了 向下 到 居住 和 我们
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [faifs] - ,
**before they think her room is better than her company up to the Fifes ' ,**
前 他们 思考 她 房间 是 更好的 比 她 公司 向上 到 这 短笛 - ,

如果玛丽亚在他们觉得她住在菲夫家比和他们一起住更好之前，能先和我们一起住一段时间，我会安心一些。

[ɪf] ['hænə] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . - -
**if Hannah should die . ' 68**
如果 汉娜 应该 死 . - -

如果汉娜死了。'68

- [ðæts] [soʊ] , ['haɪrəm] .
**' That's so , Hiram .**
- 那就是 所以 , 希拉姆 .

“正是如此，海勒姆。”

[aɪl] ['hɜːri] [raʊnd] [ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] ,
**I'll hurry round and fix things ,**
患病的 匆忙 圆形的 和 使固定 事物 ,

我会赶紧过去把事情解决。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['betər] [stɑːp][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [mə'riːə] [ðæt] [aɪl] [biː; bi]['riːəl][glæd][tuː; tə]
**and you better stop to - night and tell Maria that I'll be real glad to**
和 你 更好的 停止 到 - 夜晚 和 告诉 玛丽亚 那 患病的 是 真实的 高兴的 到
[hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
**have her come and live with us ;**
有 她 来 和 居住 和 我们 ;

你最好今晚就告诉玛丽亚，我非常乐意让她来和我们一起生活；

[ænd; ənd]['haɪrəm] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [men] [foʊks][dɪd] [seɪv] [ðæt] [bluː] - [tʃɪnts] ['soʊfi]
**and Hiram , I've been thinking that if the men folks did save that blue - chintz sofy**
和 希拉姆 , 我已经 到过 思维 那 如果 这 男人 各位 做过 节省 那 蓝色的 - 印花棉布 索菲
— -
**— '**
— -

希拉姆，我一直在想，如果男人们真的把那张蓝花呢沙发救下来了——

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒeɪn] , [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - ;
**' Wait a minute , Jane , I sort of want to tell you somethin ' ;**
- 等待 一个 分钟 , 简 , 我 种类 的 想 到 告诉 你 某物 - ;

“等一下，简，我有点事想跟你说。”

- [teɪnt] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
**' taint anythin ' I should want you to repeat , but it's somethin ' that sort of**
- 污点 任何东西 - 我 应该 想 你 到 重复 , 但 它是 某物 - 那 种类 的
['trʌblz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
**troubles me some .**
麻烦 我 一些 .

“玷污任何我想让你重复的话”，但这确实让我有些困扰。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['hænə] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**You see , Miss Hannah she's always been good to me ,**
你 看 , 错过 汉娜 她是 总是 到过 好的 到 我 ,

你看，汉娜小姐一直对我很好。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [set] [foʊks][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - ;
**and I shouldn't want to say anythin ' to set folks a - talkin ' ;**
和 我 不应该 想 到 说 任何东西 - 到 放 各位 一个 - 谈话 - ;

我不想说任何会引起人们议论的话；

[bʌt; bət] [mɪs] ['hænə] [heɪnt] [bɪn] [ɪg'zæktli] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

| but | Miss | Hannah | haint | been | exactly | well | for | some | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 汉娜 | 鬼魂 | 到过 | 确切地 | 出色地 | 为了 | 一些 | 周 | , |

但汉娜小姐已经好几周身体不太好了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | only | the | day | before | the | fire | she | came | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 天 | 前 | 这 | 火 | 她 | 来了 | 到 | 我 |

就在火灾发生的前一天，她来找过我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twʌz] [ə'baʊt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðæt] [oʊld] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌdz] ,

| and | she | says | she | thought | ' | twas | about | time | she | put | that | old | trunk | full | of | duds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说道 | 她 | 想法 | - | 那是 | 关于 | 时间 | 她 | 放 | 那 | 老的 | 树干 | 满的 | 的 | 失败 | , |

她说她觉得是时候把那个装满废品的旧箱子收起来了。

[ðə; ði][wʌn] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| the | one | she's | always | kept | in | her | closet | , | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 她是 | 总是 | 保留 | 在 | 她 | 壁橱 | , | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

她一直把那件东西放在衣柜里，不碍事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ʃiːd] [hæv; həv][ˌem 'iː][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| and | she | guessed | she'd | have | me | burn | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 猜对了 | 棚 | 有 | 我 | 烧伤 | 它 | 向上 | . |

她猜她会让我把它烧掉。

[aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [moʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [trʌŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [wʌn]

| I | thought | ' | twas | most | a | pity | to | destroy | the | trunk | — | it | was | a | real | good | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | - | 那是 | 最多 | 一个 | 遗憾 | 到 | 破坏 | 这 | 树干 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 好的 | 一 |

, [ænd; ənd] -

| , | and | hadn't69 |
|---|---|---|
| , | 和 | - |

我觉得毁掉那根树干真是太可惜了——它真的很好，而且还没用过69年呢。

['nevər] [siːn] [noʊ]['træv(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt]

| never | seen | no | travel | to | speak | of | — | and | so | I | said | I'd | take | the | things | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 不 | 旅行 | 到 | 说话 | 的 | — | 和 | 所以 | 我 | 说 | ID | 拿 | 这 | 事物 | 出去 |

[ænd; ənd][bɜːrn] - [ɪm] ;

| and | burn | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | - | 呃 | ; |

我几乎没怎么旅行过——所以我说我要把那些东西拿出来烧掉；

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| that | seemed | to | trouble | her | , | and | she | was | real | short | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 麻烦 | 她 | , | 和 | 她 | 曾是 | 真实的 | 短的 | 和 | 我 | . |

这件事似乎让她很困扰，她对我的态度也很冷淡。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks] ,

| She | said | I | was | no | better | than | all | the | other | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 我 | 曾是 | 不 | 更好的 | 比 | 全部 | 这 | 其他 | 各位 | , |

她说我和其他人没什么两样。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] - - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kep] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| that | I | was | pryin | ' | round | to | see | what | she | kep | ' | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | - | - | 圆形的 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 保持 | - | 在 | 它 | . |

我当时正四处窥探，想看看她里面都放了些什么。

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [suːðd] [hɜːr; hər] ,

| I | sort | of | soothed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 种类 | 的 | 舒缓 | 她 | , |

我安抚了她一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [bɪn] ['pestəd] [moʊst][tuː; tə] [deθ] [baɪ][foʊks] ['ɔːlweɪz] [ə'skɪn] - [hɜːr; hər]

| and | then | she | said | she'd | been | pestered | most | to | death | by | folks | always | askin | ' | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | 棚 | 到过 | 烦扰 | 最多 | 到 | 死亡 | 经过 | 各位 | 总是 | 问 | - | 她 |

[ə'baʊt] [sʌm; səm][oʊld] [bluː] [tʃɪnts] ,

| about | some | old | blue | chintz | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一些 | 老的 | 蓝色的 | 印花棉布 | , |

然后她说，总有人问她关于一块旧蓝色印花布的事，烦得她快要崩溃了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

| and | about | a | little | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一个 | 小的 | 房间 | ; |

还有一间小房间;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt] [ðæt] [trʌŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

| and | she | guessed | that | if | she | could | put | that | trunk | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 猜对了 | 那 | 如果 | 她 | 可以 | 放 | 那 | 树干 | 出去 | 的 | 视线 | , |

她猜想，如果能把那个箱子藏起来，

[mɛbi] [foʊks] [wʊd] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][sʌm; səm] [piːs] .

| mebby | folks | would | mind | their | own | business | and | let | her | have | some | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅比 | 各位 | 会 | 头脑 | 他们的 | 自己的 | 商业 | 和 | 让 | 她 | 有 | 一些 | 和平 | . |

也许人们会管好自己的事，让她清静一会儿。

[soʊ] [wen] [mə'riːə][wʌz; wəz][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [stʌf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| So | when | Maria | was | out | to | the | garden | for | some | stuff | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 玛丽亚 | 曾是 | 出去 | 到 | 这 | 花园 | 为了 | 一些 | 东西 | 为了 | 晚餐 | , |

所以当玛丽亚去花园里采摘晚餐食材的时候，

[mɪs] ['hænə] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['kæri] [ðə; ði] [trʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm]

| Miss | Hannah | she | got | me | to | help | her | carry | the | trunk | out | of | her | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉娜 | 她 | 得到 | 我 | 到 | 帮助 | 她 | 携带 | 这 | 树干 | 出去 | 的 | 她 | 房间 |

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] - ['klɑːzɪt] ;

| and | put | it | in | the | hall | - | closet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 大厅 | - | 壁橱 | ; |

汉娜小姐让我帮她把箱子从房间里搬出来，放到走廊的壁橱里;

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

| it | wan't | no | kind | of | a | place | to | keep | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 想 | 不 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 到 | 保持 | 它 | , |

那根本不是存放它的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə]['hjuːmər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [maɪt] , ['siːɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

| but | I | thought | it | was | better | to | humor | her | a | mite | , | seein | ' | she | was | out | of | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 幽默 | 她 | 一个 | 螨虫 | , | 看到 | - | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 排序 | . |

但我认为，鉴于她情绪不太好，最好还是稍微哄哄她。

- [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , - [kən'tɪnjuːd] ['haɪrəm] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| ' | In | the | middle | of | the | night | , | ' | continued | Hiram | , | dropping | his | voice | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , | - | 持续 | 希拉姆 | , | 下降 | 他的 | 嗓音 | 和 | 寻找 |

round70

| round70 |
|---|
| round70 |

“半夜的时候，”海勒姆继续说道，压低了声音，环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ,

| to | see | that | nobody | was | coming | up | the | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 无人 | 曾是 | 未来 | 向上 | 这 | 走 | , |

确认没有人沿着小路走上来，

- [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [smelt] [smoʊk] ,

| ' | in | the | middle | of | the | night | I | smelt | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 我 | 冶炼 | 抽烟 | , |

半夜里我闻到了烟味，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [raɪt] [ɔ:f] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:rn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪn] - , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt]

| and | thought | right | off | that | the | barn | must | be | a | - | burnin | ' | , | but | I | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 正确的 | 离开 | 那 | 这 | 谷仓 | 必须 | 是 | 一个 | - | 燃烧 | - | , | 但 | 我 | 不能 |

[si:] [noʊ] [laɪt] ;

| see | no | light | ; |
|---|---|---|---|
| 看 | 不 | 光 | ; |

我当时立刻想到谷仓肯定着火了，但我却看不到一丝光亮；

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['smʌðəd] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [raɪt] [ɔ:f] [wʌt] [wʌz; wəz]

| then | I | heard | a | sort | of | smothered | noise | , | and | I | suspicioned | right | off | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 种类 | 的 | 窒息 | 噪音 | , | 和 | 我 | 怀疑 | 正确的 | 离开 | 什么 | 曾是 |

[ðə; ði] ['mætər] .

| the | matter | . |
|---|---|---|
| 这 | 事情 | . |

然后我听到一种闷闷的声音，我立刻就猜到出了什么事。

[aɪ] [rʌn] [tu:; tə] [mɜ'i:əz] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['stʌmbəlɪn] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [hɜ:r; hər]

| I | run | to | Maria's | room | and | found | her | stumblin | ' | round | in | the | dark | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑步 | 到 | 玛丽亚的 | 房间 | 和 | 成立 | 她 | 踉跄跄 | - | 圆形的 | 在 | 这 | 黑暗的 | — | 她 |

[ru:m] ['bi:n] - [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'fju:zd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| room | bein | ' | full | of | smoke | she | was | sort | of | confused | — | and | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 是 | - | 满的 | 的 | 抽烟 | 她 | 曾是 | 种类 | 的 | 使困惑 | — | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['tɜ:rəbəl] [gler] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

| turrible | glare | out | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 强光 | 出去 | 在 | 这 | 大厅 | . |

我跑到玛丽亚的房间，发现她在黑暗中跌跌撞撞地走来走去——她的房间里充满了烟雾，她有点迷茫——走廊里刺眼的阳光照耀着她。

[wi:; wi] [faʊnd] [mɪs] ['hænə] [aʊt] [ðer; ðər] - - [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd]['kælɪn] - [aʊt] : “ [oʊ] ,

| We | found | Miss | Hannah | out | there | wringin | ' | her | hands | and | callin | ' | out | : | “ | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 错过 | 汉娜 | 出去 | 那里 | - | - | 她 | 双手 | 和 | 卡林 | - | 出去 | : | “ | 哦 | , |

我们发现汉娜小姐在那里搓着手，喊道：“哦，

[ðə; ði] [trʌŋk] [wɪl] [bi:; bi][bɜ:rnt] [ʌp] , [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪl] [bi:; bi][bɜ:rnt] [ʌp] !

| the | trunk | will | be | burnt | up | , | the | trunk | will | be | burnt | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树干 | 将要 | 是 | 烧焦的 | 向上 | , | 这 | 树干 | 将要 | 是 | 烧焦的 | 向上 | ! |

车厢会被烧毁，车厢会被烧毁！

” [wi:; wi] ['kudnt] [koʊks][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

| ” | We | couldn't | coax | her | to | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 不能 | 哄 | 她 | 到 | 去 | 离开 | , |

“我们怎么劝她走都没用。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [æz; əz] [ʃi:d] [bɜ:rn] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [træks] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌst] [tʊk] [hɜ:r; hər]

| and | it | did | seem | as | she'd | burn | up | in | her | tracks | if | I | hadn't | just | took | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 似乎 | 作为 | 棚 | 烧伤 | 向上 | 在 | 她 | 轨道 | 如果 | 我 | 之前没有 | 只是 | 采取 | 她 |

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

| and | carried | her | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 出去 | . |

如果我没把她抱出去，她好像就会当场烧死。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['bleɪzɪn] - , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [foʊks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm]

| By | that | time | the | house | was | all | blazin | ' | , | and | , | though | the | folks | began | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 这 | 房子 | 曾是 | 全部 | 炽热 | - | , | 和 | , | 尽管 | 这 | 各位 | 开始 | 到 | 来 |

,

,

,

那时房子里已经燃起了熊熊大火，虽然人们开始陆续赶来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [noʊ] [juːz] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] .

| it | wan't | no | use | — | it | had | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 想 | 不 | 使用 | — | 它 | 有 | 到 | 去 | . |

它没用了——必须扔掉。

['hænə] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [drest] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bed] . - -

| Hannah | she | was | all | dressed | , | and | I | don't | believe | she | had | been | to | bed | . | ' | 71 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 她 | 曾是 | 全部 | 穿着 | , | 和 | 我 | 不 | 相信 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 床 | . | - | - |

汉娜当时衣着整齐，我相信她还没睡过觉。71

- [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ə'faɪr] , ['haɪrəm] ? -

| ' | You | don't | think | she | set | the | house | afire | , | Hiram | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 思考 | 她 | 放 | 这 | 房子 | 着火 | , | 希拉姆 | ? | - |

“你不会认为她放火烧了房子吧，希拉姆？”

- [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] - ['miːnɪn] - [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt]

| ' | No | , | not | a | - | meanin | ' | to | ; | but | what | I | think | is | that | she | felt | lonesome | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不是 | 一个 | - | 含义 | - | 到 | ; | 但 | 什么 | 我 | 思考 | 是 | 那 | 她 | 毛毡 | 寂寞 | 没有 |

[ðæt] [trʌŋk] ,

| that | trunk | , |
|---|---|---|
| 那 | 树干 | , |

“不，我不是那个意思；但我认为她是因为没有那个箱子而感到孤独。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] - ['klɑːzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

| and | so | she | went | down | to | the | hall | - | closet | when | she | thought | we | was | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 大厅 | - | 壁橱 | 什么时候 | 她 | 想法 | 我们 | 曾是 | 睡着了 | , |

于是，她以为我们睡着了，就下楼去了走廊的壁橱里。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] [ɔːr] [els] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt]

| and | either | she | dropped | her | candle | or | else | the | things | that | hung | in | the | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 她 | 掉落 | 她 | 蜡烛 | 或者 | 别的 | 这 | 事物 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 壁橱 |

[kɔːt] ['faɪər] ,

| caught | fire | , |
|---|---|---|
| 捕捉 | 火 | , |

要么是她的蜡烛掉地上了，要么是挂在壁橱里的东西着火了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] - [tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

| and | she | didn't | see | it | till | ' | t | was | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 看 | 它 | 直到 | - | t | 曾是 | 也 | 晚的 | , |

直到为时已晚，她才发现这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʊd] [bɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] . -

| and | then | she | was | so | fearful | that | the | trunk | would | burn | she | wouldn't | go | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 那 | 这 | 树干 | 会 | 烧伤 | 她 | 不会 | 去 | 离开 | . | - |

然后她非常害怕树干会着火，所以不敢离开。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ?

| ' | What | was | in | the | trunk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 树干 | ? |

“后备箱里装的是什么？”

- ['haɪrəm] ['ʃʌfəld] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| ' | Hiram | shuffled | from | one | foot | to | the | other | , | then | hesitated | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 希拉姆 | 洗牌 | 从 | 一 | 脚 | 到 | 这 | 其他 | , | 然后 | 犹豫了一下 | 一个 | 小的 | , |

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

希拉姆来回挪动着脚步，然后犹豫了一下，说道：

- [dʒeɪn] , [aɪv] [bɪn] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [moʊst]['evər] [sɪns] [wiː; wi]

| ' | Jane | , | I've | been | comin | ' | to | see | you | a | good | many | years | , | most | ever | since | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 简 | , | 我已经 | 到过 | 即将到来 | - | 到 | 看 | 你 | 一个 | 好的 | 许多 | 年 | , | 最多 | 曾经 | 自从 | 我们 |

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| was | young | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 年轻的 | , |

“简，我来看你很多年了，几乎从我们年轻的时候就开始了。”

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [heɪnt] ['nevər] [ɪg'zæktli] [spoʊk] [ʌv; əv] ['gɪtɪn] - ['mærid] [tɪl] ['leɪtli] ;

| and | yet | we | haint | never | exactly | spoke | of | gittin | ' | married | till | lately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我们 | 鬼魂 | 绝不 | 确切地 | 辐 | 的 | 吉廷 | - | 已婚 | 直到 | 最近 | ; |

然而，直到最近我们才真正谈到结婚这件事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [soʊ] [sloʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

| but | they | aint | so | slow | down | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不是 | 所以 | 慢的 | 向下 | 在 | 这 | 城市 | , |

但他们在城市里就不会放慢速度了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hænə] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gɪt] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] [siː] - ['kæptɪn] [daʊn]

| and | I | guess | Hannah | sort | of | expected | to | git | married | to | that | sea | - | captain | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 汉娜 | 种类 | 的 | 预期的 | 到 | git | 已婚 | 到 | 那 | 海 | - | 队长 | 向下 |

[tuː; tə]['seɪləm] .

| to | Salem | . |
|---|---|---|
| 到 | 塞勒姆 | . |

我猜汉娜大概是希望嫁给那个去塞勒姆的船长吧。

['enɪˌwez] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn] that72

| Anyways | , | whatever | she | kept | in | that72 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总之 | , | 任何 | 她 | 保留 | 在 | that72 |

总之，不管她把什么东西留在了那72号房间里。

[trʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['seɪləm] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] - [twʌz] [sʌm; səm] [stʌf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .

| trunk | it | came | from | Salem | , | and | I | guess | ' | twas | some | stuff | he | gave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树干 | 它 | 来了 | 从 | 塞勒姆 | , | 和 | 我 | 猜测 | - | 那是 | 一些 | 东西 | 他 | 给予 | 她 | . |

-
'
-
-

箱子是从塞勒姆来的，我猜是他送给她的一些东西。

- [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

| ' | You | don't | say | so | , | all | these | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 说 | 所以 | , | 全部 | 这些 | 年 | ! |

“这么多年了，你可不这么说！”

- [ɪn]['pærɪs] , ['mɪsɪz] . [grænt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| ' | In | Paris | , | Mrs | . | Grant | , | with | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 巴黎 | , | 太太 | . | 授予 | , | 和 | 她 | 丈夫 | , |

“在巴黎，格兰特夫人和她的丈夫，

[sæt]['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] ['kɔːfi] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌes 'tiː] . [roʊ'meɪn] .

| sat | over | the | breakfast | coffee | in | their | little | parlor | in | the | Hotel | St | . | Romain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 超过 | 这 | 早餐 | 咖啡 | 在 | 他们的 | 小的 | 客厅 | 在 | 这 | 酒店 | 英石 | . | 罗曼 | . |

他们坐在圣罗曼酒店的小客厅里，一边享用早餐咖啡。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['rɑːk] .

| The | window | opened | on | the | balcony | overhanging | the | Rue | St | . | Roch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 打开 | 在 | 这 | 阳台 | 悬垂 | 这 | 后悔 | 英石 | . | 罗奇 | . |

窗户通向俯瞰圣罗克街的阳台。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [bɪ'loʊ] ['floʊtɪd] [ðə; ði][kraɪ] , - [lez] [muːl] , [lez] [muːl] ? - ['miŋgld]

| From | the | narrow | street | below | floated | the | cry | , | ' | Les | moules | , | les | moules | ? | ' | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 以下 | 漂浮 | 这 | 哭 | , | - | 莱斯 | 贻贝 | , | 莱斯 | 贻贝 | ? | - | 混合 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæp] ,

| with | the | clap | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拍 | , |

从下面狭窄的街道上传来“贻贝，贻贝？”的叫喊声，夹杂着拍手声。

[klæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [bɪ'loʊ] .

| clap | of | the | horses | ' | hoofs | on | the | asphalt | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍 | 的 | 这 | 马匹 | - | 蹄子 | 在 | 这 | 沥青 | 以下 | . |

马蹄拍打在沥青路面上的声音。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | concierge | sang | as | he | swept | the | sidewalk | before | the | door | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门房 | 唱 | 作为 | 他 | 扫荡 | 这 | 人行道 | 前 | 这 | 门 | , | 和 | 这 |

['nuːzˌbɔɪ] [kraɪd] ,

| newsboys | cried | , |
|---|---|---|
| 报童 | 哭 | , |

门房一边清扫门口的人行道一边唱歌，报童们哭了起来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , - [lə] ['fɪgɚˌoʊ] , [lə] ['fɪgɚˌoʊ] !

| with | their | plaintive | intonation | , | ' | Le | Figaro | , | Le | Figaro | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 哀怨 | 语调 | , | - | 乐 | 费加罗 | , | 乐 | 费加罗 | ! |

他们用哀怨的语调“费加罗报，费加罗报！”

[lə] [pə'tiːt]['dʒɜːrn(ə)l] ! -

| Le | P'tit | Journal | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 乐 | 小家伙 | 杂志 | ! | - |

小日记！

- ['rɑːdʒər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , - [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] [læst] [naɪt] .

| ' | Roger | , | ' | said | Mrs | . | Grant | , | ' | I | had | such | a | curious | dream | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 罗杰 | , | - | 说 | 太太 | . | 授予 | , | - | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 好奇的 | 梦 | 最后的 | 夜晚 | . |

“罗杰，”格兰特太太说，“我昨晚做了一个非常奇怪的梦。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] ,

| I | suppose | I | must | have | been | asleep | , | but | I | seemed | to | be | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 睡着了 | , | 但 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 醒 | , |

我当时应该是睡着了，但看起来却像是醒着的。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ænt] ['hænə] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn]

| when | suddenly | I | saw | Aunt | Hannah | standing | at | the | foot | of | my | bed | , | just | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 我 | 锯 | 阿姨 | 汉娜 | 常设 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 我的 | 床 | , | 只是 | 之间 |

[ðə; ði] two73

| the | two73 |
|---|---|
| 这 | two73 |

突然，我看到汉娜阿姨站在我的床脚，就在两张床之间。73

[poʊsts] .

| posts | . |
|---|---|
| 帖子 | . |

帖子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər]

| She | stood | quite | still | , | and | her | eyes | were | fixed | on | me | with | her | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 相当 | 仍然 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 我 | 和 | 她 | 奇特 |

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] ,

| expression | of | reserve | , |
|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 预订 | , |

她静静地站着，目光紧紧地盯着我，脸上带着她特有的矜持表情。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] .

| but | also | as | if | she | had | an | intense | desire | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 一个 | 激烈的 | 欲望 | 到 | 说话 | . |

但同时，她似乎也有一种强烈的说话欲望。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , “ [waɪ] , [ænt] ['hænə] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| I | was | just | going | to | cry | out | , | “ | Why | , | Aunt | Hannah | , | is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 哭 | 出去 | , | “ | 为什么 | , | 阿姨 | 汉娜 | , | 是 | 那 | 你 | ? |

我当时真想大喊：“汉娜阿姨，是你吗？”

” [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['veri] ['pæsɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| ” | when | suddenly | I | felt | very | passive | , | and | as | if | a | change | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 突然 | 我 | 毛毡 | 非常 | 被动的 | , | 和 | 作为 | 如果 | 一个 | 改变 | 曾是 | 去 | 在 | . |

“突然间，我感到非常被动，仿佛正在发生某种变化。”

[ðə; ðiː] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][maɪ][bed] [muːvd] [bæk] ['sloʊli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪriəs]

| The | curtains | of | my | bed | moved | back | slowly | , | and | I | was | again | in | that | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 的 | 我的 | 床 | 已搬 | 后退 | 缓慢地 | , | 和 | 我 | 曾是 | 再次 | 在 | 那 | 神秘 |

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| little | room | . |
|---|---|---|
| 小的 | 房间 | . |

我的床帘缓缓拉开，我又回到了那个神秘的小房间里。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [maɪ'self][ɔːr][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| I | seemed | to | see | either | myself | or | my | mother | , | I | could | not | tell | which | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 看 | 任何一个 | 我 | 或者 | 我的 | 母亲 | , | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 哪个 | 它 | 曾是 | , |

我好像看到了自己，又好像看到了母亲，我无法分辨哪个是哪个。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]['soʊfə] ;

| as | a | little | girl | , | lying | on | the | sofa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 说谎 | 在 | 这 | 沙发 | ; |

小时候，躺在沙发上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [bluː] - [tʃɪnts] ['soʊfə][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ;

| it | was | that | same | blue | - | chintz | sofa | I | told | you | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 相同的 | 蓝色的 | - | 印花棉布 | 沙发 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | ; |

就是我跟你说过的那张蓝色印花布沙发；

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| everything | in | the | room | was | exactly | as | I | remember | seeing | it | when | I | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 我 | 记住 | 看到 | 它 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

房间里的一切都和我小时候记忆中的一模一样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃelf] .

| even | to | the | shell | and | the | book | on | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 壳 | 和 | 这 | 书 | 在 | 这 | 架子 | . |

甚至包括贝壳和书架上的书。

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ;

| ' | I | can't | express | to | you | how | it | was | that | I | saw | the | little | girl | lying | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 表达 | 到 | 你 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 锯 | 这 | 小的 | 女孩 | 说谎 | 那里 | ; |

“我无法向你描述我看到小女孩躺在那里时的感受；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| it | was | as | if | my | mind | was | compelled | by | some | other | mind | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 被迫 | 经过 | 一些 | 其他 | 头脑 | 到 | 看 | 这 |

['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

| little | girl | and | the | little | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | 和 | 这 | 小的 | 房间 | ; |

仿佛我的意识被另一个意识驱使，去看那个小女孩和那间小屋；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] my74

| and | all | the | time | I | did | not | know | whether | it | was | my74 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 它 | 曾是 | my74 |

我一直都不知道那是不是我的74

['mʌðər] [ɔːr][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

| mother | or | myself | as | a | child | that | I | was | looking | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 或者 | 我 | 作为 | 一个 | 孩子 | 那 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | , |

母亲或我小时候看着的自己，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ænt] ['hænəz] [greɪ] [aɪz] ,

| and | I | could | feel | all | the | time | my | Aunt | Hannah's | gray | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 感觉 | 全部 | 这 | 时间 | 我的 | 阿姨 | 汉娜的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

我能一直感觉到汉娜阿姨那双灰色的眼睛，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['læstɪd] .

| though | I | could | not | see | her | while | the | vision | of | the | little | room | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 尽管 | 这 | 想象 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | 持续 | . |

虽然在那间小房间的幻象持续期间，我看不见她。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ]

| ' | It | was | some | minutes | before | the | scene | began | to | fade | , | and | it | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 这 | 场景 | 开始 | 到 | 褪色 | , | 和 | 它 | 做过 | 所以 |

['veri] ['grædʒuəli] ,

| very | gradually | , |
|---|---|---|
| 非常 | 逐步地 | , |

“过了几分钟，画面才开始逐渐消失，而且消失得非常缓慢。”

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : [fɜːrst] ,

| just | as | it | came | : | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 来了 | : | 第一的 | , |

事情就是这样发生的：首先，

[ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd] [groʊ]

| the | roses | and | blue | morning | - | glories | on | the | paper | began | to | waver | and | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 和 | 蓝色的 | 早晨 | - | 荣耀 | 在 | 这 | 纸 | 开始 | 到 | 动摇 | 和 | 生长 |

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

| indistinct | ; |
|---|---|
| 模糊 | ; |

纸上的玫瑰和蓝色牵牛花开始摇曳，变得模糊不清；

[ðen] [wʌn]['ɑːbdʒekt]['æftər] [ə'nʌðər] ['trembld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

| then | one | object | after | another | trembled | and | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 目的 | 后 | 其他 | 颤抖 | 和 | 褪色 | . |

然后，一个接一个的物体颤抖着消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðiːz]

| It | was | exactly | as | if | something | outside | of | myself | compelled | me | to | see | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 如果 | 某物 | 外部 | 的 | 我 | 被迫 | 我 | 到 | 看 | 这些 |

[θɪŋz] ;

| things | ; |
|---|---|
| 事物 | ; |

仿佛有某种外在的力量驱使我看到了这些事物；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| and | then | , | as | the | pressure | of | that | other | will | was | removed | , | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 这 | 压力 | 的 | 那 | 其他 | 将要 | 曾是 | 已移除 | , | 这 | 印象 |

['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] .

| gradually | disappeared | . |
|---|---|---|
| 逐步地 | 消失 | . |

然后，随着另一种意志的压力消失，这种印象也逐渐消失了。

[ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [goʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tuː] ['feɪdɪd] ;

| The | last | to | go | was | the | figure | of | the | little | girl | , | but | she | too | faded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 到 | 去 | 曾是 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 但 | 她 | 也 | 褪色 | ; |

最后消失的是小女孩的身影，但她也渐渐消失了；

[ðə; ði] [bed] - ['kɜːtənz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| the | bed | - | curtains | seemed | to | evolve | out | of | the | walls | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | - | 窗帘 | 似乎 | 到 | 发展 | 出去 | 的 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | , |

床帘仿佛是从房间的墙壁里长出来的一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [bed] ; [bʌt; bət] [ænt] ['hænə] [stɪl] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] -

| and | I | was | lying | on | my | bed | ; | but | Aunt | Hannah | still | stood | between | the | foot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 说谎 | 在 | 我的 | 床 | ; | 但 | 阿姨 | 汉娜 | 仍然 | 站立 | 之间 | 这 | 脚 | - |

[poʊsts] ,

| posts | , |
|---|---|
| 帖子 | , |

我躺在床上，但汉娜姨妈仍然站在床脚柱之间。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] .

| with | her | eyes | fixed | on | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 矿 | . |

她的目光始终锁定在我身上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , -

| Then | came | the | impression | that | she | could | not | speak | , | 75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 印象 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | , | - |

随后，人们感觉她似乎无法说话，75

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| but | that | she | wanted | to | convey | some | thought | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 通缉 | 到 | 传达 | 一些 | 想法 | 到 | 我 | ; |

但她想向我传达一些想法；

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [ðem; ðəm] ,

| and | then | these | words | came | to | me | — | not | as | if | a | voice | spoke | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这些 | 字 | 来了 | 到 | 我 | — | 不是 | 作为 | 如果 | 一个 | 嗓音 | 辐 | 他们 | , |

然后这些话就出现在我的脑海里——不是像一个声音说出来的那样，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] : -

| but | as | if | they | were | being | printed | on | my | mind | or | consciousness | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 存在 | 打印 | 在 | 我的 | 头脑 | 或者 | 意识 | : | - |

但就好像它们被印在了我的脑海或意识里一样：

“ ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| “ | Margaret | , | you | must | not | worry | any | more | about | the | Little | Room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玛格丽特 | , | 你 | 必须 | 不是 | 担心 | 任何 | 更多的 | 关于 | 这 | 小的 | 房间 | , |

“玛格丽特，你不必再为小房间的事担心了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] ['eni]

| it | has | no | connection | with | you | or | your | mother | , | and | it | never | had | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 联系 | 和 | 你 | 或者 | 你的 | 母亲 | , | 和 | 它 | 绝不 | 有 | 任何 |

:

:

:

它与你或你的母亲没有任何关系，也从来没有过关系：

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| it | all | belongs | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 属于 | 到 | 我 | . |

这一切都属于我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ]['siːkrət] ['evər] ['trʌbld] ['eniwʌn] [els] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| I | am | sorry | that | my | secret | ever | troubled | anyone | else | ; | I | tried | to | keep | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 那 | 我的 | 秘密 | 曾经 | 麻烦 | 任何人 | 别的 | ; | 我 | 尝试 | 到 | 保持 | 它 | 到 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我很抱歉我的秘密曾给其他人带来困扰；我一直努力把它藏在心里。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [aʊt] .

| but | sometimes | it | would | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 它 | 会 | 得到 | 出去 | . |

但有时候它会泄露出去。

['ðɛrəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['enibɑːdi] [els] ['eni] [mɔːr] . ”

| There'll | never | be | any | Little | Room | to | trouble | anybody | else | any | more | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 绝不 | 是 | 任何 | 小的 | 房间 | 到 | 麻烦 | 任何人 | 别的 | 任何 | 更多的 | . | ” |

“以后再也不会有小房间去打扰别人了。”

- [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ][felt] [ænt] ['hænəz] [aɪz] ;

| ' | All | the | time | I | was | hearing | these | words | I | felt | Aunt | Hannah's | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 听力 | 这些 | 字 | 我 | 毛毡 | 阿姨 | 汉娜的 | 眼睛 | ; |

“我听着这些话的时候，一直感觉像是在看汉娜阿姨的眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['bækwərd] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ]

| and | then | she | began | to | move | backward | , | slowly | , | and | she | seemed | to | vanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 开始 | 到 | 移动 | 落后 | , | 缓慢地 | , | 和 | 她 | 似乎 | 到 | 消失 |

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| down | a | long | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 一个 | 长的 | , |

然后她开始慢慢地向后退，似乎消失在一条长长的.....

[lɔːŋ] ['dɪstəns] , [tɪl] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| long | distance | , | till | I | lost | sight | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 距离 | , | 直到 | 我 | 丢失的 | 视线 | 的 | 她 | . |

长途跋涉，直到我失去了她的踪影。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

| The | last | thing | I | saw | was | her | gray | eyes | fastened | on | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 事物 | 我 | 锯 | 曾是 | 她 | 灰色的 | 眼睛 | 系紧 | 在 | 我的 | 脸 | . |

我最后看到的是她那双灰色的眼睛紧紧盯着我的脸。

[aɪ] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] bent76

| I | awoke | , | and | found | myself | sitting | up | , | with | my | head | bent76 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 醒来 | , | 和 | 成立 | 我 | 坐着 | 向上 | , | 和 | 我的 | 头 | bent76 |

我醒来，发现自己坐了起来，头低垂着。

['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] - [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][bed] . -

| forward | , | looking | right | between | the | foot | - | posts | of | the | bed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 寻找 | 正确的 | 之间 | 这 | 脚 | - | 帖子 | 的 | 这 | 床 | . | - |

向前看，目光落在床脚柱之间的位置。

- [jʊr; jər] [ænt] ['hænə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

| ' | Your | Aunt | Hannah | seems | to | be | more | fond | of | travelling | than | she | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 阿姨 | 汉娜 | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 喜爱 | 的 | 旅行 | 比 | 她 | 用过的 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

“你汉娜阿姨似乎比以前更喜欢旅行了。”

['pærɪs][ɪz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['taɪtəsˌvɪl] [ðæn; ðən]['brʊklɪn; 'brʊklən] , - [sed] ['mɪstər] . [grænt] , ['laɪtli] .

| Paris | is | further | from | Titusville | than | Brooklyn | , | ' | said | Mr | . | Grant | , | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 是 | 更远 | 从 | 泰特斯维尔 | 比 | 布鲁克林 | , | - | 说 | 先生 | . | 授予 | , | 轻轻 | . |

“巴黎离泰特斯维尔比布鲁克林远，”格兰特先生轻松地说。

- [oʊ] , [dəunt] , ['rɑːdʒər] , [dəunt] !

| ' | Oh | , | don't | , | Roger | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | , | 罗杰 | , | 不 | ! |

“哦，别这样，罗杰，别这样！”

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] ['hænə] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] . - -

| I | think | Aunt | Hannah | must | be | dead | . | ' | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 阿姨 | 汉娜 | 必须 | 是 | 死的 | . | - | - |

我想汉娜阿姨一定是去世了。'77

[maɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

| MY | GHOST | OF | A | CHANCE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 鬼 | 的 | 一个 | 机会 | . |

我那渺茫的机会。

- ['truːli] , [ə; eɪ][moʊst] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ækt] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

| ' | TRULY | , | a | most | fitting | place | for | the | Starvation | Act | , | ' | said | the | Author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | 一个 | 最多 | 配件 | 地方 | 为了 | 这 | 饥饿 | 行为 | , | - | 说 | 这 | 作者 | , |

“这真是《饥饿法案》最合适的归宿，”作者说道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| as | he | laid | a | fresh | supply | of | stationery | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 铺设 | 一个 | 新鲜的 | 供应 | 的 | 静止的 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他将一批新的文具放在桌子上，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ən'les] [ðə; ði] ['stɔːri] [pænz] [aʊt] [wel] ,

| ' | and | a | whole | week | to | do | it | in | , | unless | the | story | pans | out | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 一个 | 所有的 | 星期 | 到 | 做 | 它 | 在 | , | 除非 | 这 | 故事 | 平底锅 | 出去 | 出色地 | , |

“而且只有整整一周的时间来完成，除非故事发展顺利。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ; [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

| which | of | course | it | won't | ; | I | don't | suppose | there's | a | ghost | of | a | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 课程 | 它 | 惯于 | ; | 我 | 不 | 认为 | 有 | 一个 | 鬼 | 的 | 一个 | 机会 | 的 |

[ðæt] . -

| that | . | ' |
|---|---|---|
| 那 | . | - |

当然不会；我想这完全没有可能。

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

| ' | Here | I | am | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 我 | 是 | ! | - |

'我在这里！ '

- [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| ' | Oh | , | there | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 那里 | 你 | 是 | ! |

“哦，原来你在这儿啊！”

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| yes | , | to | be | sure | , | so | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 所以 | 你 | 是 | . |

是的，当然，你也是。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| And | how | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

你好吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [smɔːl] [goʊst]

| I | hope | you | will | excuse | my | saying | it | , | but | aren't | you | an | uncommonly | small | ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 原谅 | 我的 | 说 | 它 | , | 但 | 不是 | 你 | 一个 | 不寻常地 | 小的 | 鬼 |

? -

| ? | ' |
|---|---|
| ? | - |

恕我直言，您是不是个异常矮小的幽灵?

- [jes] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [slɪm] ; [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ˈsmɔːlər] [ˈtʃænsɪz] ,

| ' | Yes | , | I | am | slim | ; | but | I've | seen | smaller | chances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 是 | 苗条的 | ; | 但 | 我已经 | 已见 | 较小的 | 机会 | , |

“是的，我身材苗条；但我见过更渺茫的机会。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] . - -

| and | you | know | I | am | all | the | one | you | have | got | . | ' | 78 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 我 | 是 | 全部 | 这 | 一 | 你 | 有 | 得到 | . | - | - |

你知道，我就是你唯一的依靠。'78

- [waɪ] , [jes] , [æz; əz] [ˈwɪljəm] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] .

| ' | Why | , | yes | , | as | William | has | it | , | “ | A | poor | thing | , | but | mine | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 是的 | , | 作为 | 威廉 | 有 | 它 | , | “ | 一个 | 贫穷的 | 事物 | , | 但 | 矿 | 自己的 | . |

“是的，正如威廉所说，‘可怜的东西，但却是我的。’”

” [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ; [ðer; ðər] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

| ” | Allow | me | to | help | you | up | on | the | table | ; | there | , | how | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 允许 | 我 | 到 | 帮助 | 你 | 向上 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 那里 | , | 如何 | 是 | 那 | ? |

“让我扶你上桌子吧；这样可以吗？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɑːn] [ðæt] [kʌf] - [bɑːks] [ænd; ənd] [rest] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pen] -

| Do | you | think | you | could | sit | on | that | cuff | - | box | and | rest | your | feet | on | the | pen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 坐 | 在 | 那 | 袖口 | - | 盒子 | 和 | 休息 | 你的 | 脚 | 在 | 这 | 笔 | - |

[ˈwaɪpər] ?

| wiper | ? |
|---|---|
| 雨刮器 | ? |

你觉得你能坐在袖扣盒上，把脚放在笔杆擦拭器上吗?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪz] [ˈræðər] [ber] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ˈveri] [wel] .

| I | am | afraid | the | table | is | rather | bare | and | cold | , | and | you | don't | look | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 这 | 桌子 | 是 | 相当 | 裸 | 和 | 寒冷的 | , | 和 | 你 | 不 | 看 | 非常 | 出色地 | . |

恐怕餐桌上空空荡荡，冷冰冰的，而且你看上去身体也不太好。

[ɪz] [ðæt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ? -

| Is | that | comfortable | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 舒服的 | ? | - |

这样舒服吗?

- [oʊ] , [ˈveri] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈgɪn] . -

| ' | Oh | , | very | , | thank | you | ; | — | and | now | you | may | begin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 非常 | , | 感谢 | 你 | ; | — | 和 | 现在 | 你 | 可能 | 开始 | . | - |

“哦，非常感谢；——现在你可以开始了。”

- [jes] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

| ' | Yes | , | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“好的，马上就来。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɜːrst] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈoʊnli] [tʃæns] ? -

| I | want | to | ask | you | first | if | you | really | are | my | only | chance | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 第一的 | 如果 | 你 | 真的 | 是 | 我的 | 仅有的 | 机会 | ? | - |

我想先问问你，你真的是我唯一的希望吗?

- [jes] , [ˌæbsə'luːtli] [jʊr; jər]['oʊnli][wʌn] , - [sed] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

| ' | Yes | , | absolutely | your | only | one | , | ' | said | the | small | figure | sitting | on | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 绝对地 | 你的 | 仅有的 | 一 | , | - | 说 | 这 | 小的 | 数字 | 坐着 | 在 | 这 | 盒子 | , |

“是的，绝对是你唯一的，”坐在箱子上的小人儿说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| with | his | hands | resting | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

双手放在膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] , [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [kliːn] ['ʃeɪvn] ,

| He | was | a | clever | - | looking | little | ghost | , | eight | or | nine | inches | high | , | clean | shaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | - | 寻找 | 小的 | 鬼 | , | 八 | 或者 | 九 | 英寸 | 高的 | , | 干净的 | 剃光 | , |

他是个看起来很机灵的小幽灵，大概八九英寸高，刮了胡子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [brʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [haɪd] [æn; ən] ['evɪdəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə]

| with | his | hair | brushed | back | to | hide | an | evidently | increasing | tendency | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 刷过 | 后退 | 到 | 隐藏 | 一个 | 显然 | 增加 | 趋势 | 到 |

['bɔːldnəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] .

| baldness | — | he | was | not | in | his | first | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秃顶 | — | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 第一的 | 青年 | . |

他的头发向后梳，以掩盖日益明显的秃顶迹象——他已不再年轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪni] [æt; ət]

| He | was | plainly | but | neatly | dressed | , | though | his | clothes | looked | a | little | shiny | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 但 | 整齐地 | 穿着 | , | 尽管 | 他的 | 衣服 | 看起来 | 一个 | 小的 | 闪亮的 | 在 |

[ðə; ði] [siːmz] .

| the | seams | . |
|---|---|---|
| 这 | 接缝 | . |

他衣着朴素整洁，只是衣服的接缝处看起来有点发亮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] careworn79

| His | face | was | careworn79 |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | careworn79 |

他的脸色苍老憔悴。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər]

| and | anxious | in | its | expression | , | but | attractive | , | and | his | manners | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 在 | 它是 | 表达 | , | 但 | 吸引人的 | , | 和 | 他的 | 礼仪 | 是 |

[ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] .

| unobjectionable | . |
|---|---|
| 无可指摘 | . |

他神情焦虑，但很有魅力，举止也无可挑剔。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| ' | So | you | are | my | only | chance | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 你 | 是 | 我的 | 仅有的 | 机会 | , | 是 | 你 | ? |

所以你是我的唯一希望，是吗?

[meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? -

| May | I | ask | where | you | came | from | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 在哪里 | 你 | 来了 | 从 | ? | - |

请问您来自哪里?

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ” ;

| ' | Oh | , | I | am | sent | here | from | the | “ | Bureau | of | Chances | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我 | 是 | 发送 | 这里 | 从 | 这 | “ | 局 | 的 | 机会 | ” | ; |

“哦，我是‘机会局’派来的；

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][dʒʌst] [wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

| we | have | to | go | just | wherever | we | are | sent | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 去 | 只是 | 无论 | 我们 | 是 | 发送 | , | 你 | 知道 | ; |

你知道，我们只能去被派去的任何地方；

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . -

| we | haven't | any | choice | in | the | matter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 任何 | 选择 | 在 | 这 | 事情 | . | - |

我们对此别无选择。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ;

| ' | Yes | , | of | course | , | that | stands | to | reason | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 站立 | 到 | 原因 | ; |

“是的，当然，这合乎情理；

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [noʊ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [hæv; həv]

| I | can | readily | understand | no | ghost | of | the | slightest | financial | instinct | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 容易 | 理解 | 不 | 鬼 | 的 | 这 | 丝毫 | 金融的 | 本能 | 会 | 有 |

['tʃoʊzn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ;

| chosen | me | to | come | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 选定 | 我 | 到 | 来 | 到 | ; |

我完全可以理解，哪怕是最轻微的财务本能都不会让我来到这里；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['eni] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .

| I | am | all | the | more | obliged | for | any | chance | at | all | , | on | any | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 有义务 | 为了 | 任何 | 机会 | 在 | 全部 | , | 在 | 任何 | 条款 | . |

任何机会，无论条件如何，我都将无比感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ; [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | is | very | encouraging | to | have | you | sit | there | ; | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 鼓励 | 到 | 有 | 你 | 坐 | 那里 | ; | 我 | 喜欢 | 它 | . |

有你坐在这里真是太好了，我很喜欢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [wɜːrk] . -

| I | think | I | will | try | and | do | some | work | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 尝试 | 和 | 做 | 一些 | 工作 | . | - |

我想我会试着做点工作。

- [jes] , [aɪ] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

| ' | Yes | , | I | would | , | ' | said | the | little | Ghost | , | with | alacrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 会 | , | - | 说 | 这 | 小的 | 鬼 | , | 和 | 敏捷 | . |

“是的，我愿意，”小幽灵爽快地说道。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | Author | leaned | back | , | and | , | clasping | his | hands | behind | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 倾斜 | 后退 | , | 和 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 | 头 | , |

作者向后靠去，双手抱头，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] : -

| he | fixed | his | eyes | on | the | little | Ghost | , | and | began | : | 80 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 小的 | 鬼 | , | 和 | 开始 | : | - |

他目光锁定在小幽灵身上，开始说道：80

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['roʊmæns] .

| ' | It | is | to | be | a | story | , | you | know | — | a | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 故事 | , | 你 | 知道 | — | 一个 | 浪漫 | . |

“这将是一个故事，你知道——一个爱情故事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [red] - ['herd] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

| She | is | to | be | the | central | figure | — | a | splendid | red | - | haired | creature | , | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 到 | 是 | 这 | 中央 | 数字 | — | 一个 | 灿烂 | 红色的 | - | 头发 | 生物 | , | 和 | 伟大的 |

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [praɪ'miːv(ə)l] , [ˌʌn'treɪnd] ,

| instincts | , | primeval | , | untrained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | , | 原始 | , | 未经训练的 | , |

她将是中心人物——一个拥有迷人红发、敏锐直觉、原始、未经驯化的生物。

[kə'peɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði][wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [weɪt][fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] ;
**capacious ; she is to devour the world ; she can't wait for experience ;**
宽敞 ; 她 是 到 吞食 这 世界 ; 她 不能 等待 为了 经验 ;

她胸怀宽广；她将吞噬世界；她迫不及待地想要体验一切；

[ʃiː; ʃi] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θəːsts] [fɔːr; fər] [sen'seiʃənz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [buːm] [θruː] [ðə; ði]['stɔːri] — [noʊ]
**she hungers and thirsts for sensations ; she is to boom through the story — no**
她 饥饿 和 口渴 为了 感觉 ; 她 是 到 繁荣 通过 这 故事 — 不
['lægɪŋ] , [noʊ] ['kwestʃənɪŋ] ;
**lagging , no questioning ;**
滞后 , 不 提问 ;

她渴望感官刺激；她将在故事中轰轰烈烈地展开——没有拖沓，没有质疑；

[siː] ? -
**see ? '**
看 ? -

看? '

- [jes] , - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] .
**' Yes , ' nodded the little Ghost .**
- 是的 , - 点头 这 小的 鬼 .

“是的，”小幽灵点了点头。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɔːθər] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['hɪroʊ] ; [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]
**' And then , ' continued the Author , ' she is to meet the hero ; he is to**
- 和 然后 , - 持续 这 作者 , - 她 是 到 见面 这 英雄 ; 他 是 到
[biː; bi] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
**be Tradition ,**
是 传统 ,

“然后，”作者继续说道，“她将遇见英雄；他将是传统。”

['kʌltʃər] , [dɪ'veləpmənt] , [kən'sɜːrvətɪzəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**Culture , Development , Conservatism ; and there will be , so to speak ,**
文化 , 发展 , 保守主义 ; 和 那里 将要 是 , 所以 到 说话 ,

文化、发展、保守主义；可以说，将会出现.....

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ðiːz] [tuː] ['fɔːrsɪz] ,
**no one else in the world except these two forces ,**
不 一 别的 在 这 世界 除了 这些 二 力量 ,

除了这两股力量之外，世界上没有其他人了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] . -
**and the battle royal will be between these two . '**
和 这 战斗 皇家 将要 是 之间 这些 二 . -

最终的决战将在他们两人之间展开。

- [jes] , - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] .
**' Yes , ' nodded the little Ghost .**
- 是的 , - 点头 这 小的 鬼 .

“是的，”小幽灵点了点头。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt] . -
**' I think I will write that out before I go any further with the plot . '**
- 我 思考 我 将要 写 那 出去 前 我 去 任何 更远 和 这 阴谋 . -

“我想在继续推进剧情之前，先把那部分写下来。”

- [aɪ] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] . -
**' I would , ' said the little Ghost . 81**
- 我 会 , - 说 这 小的 鬼 . -

“我愿意，”小幽灵说道。81

- [wel] , [hɪr] [goʊz] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

**' Well , here goes , ' said the Author , drawing himself up to the table .**

- 出色地 , 这里 去 , - 说 这 作者 , 绘画 他自己 向上 到 这 桌子 .

“好吧，开始了，”作者说着，走到桌前坐了下来。

[hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] ; [hɪz; ɪz] [pen] [muːvd] ['siːsləsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,

**He wrote for some hours ; his pen moved ceaselessly over the pages ,**

他 写道 为了 一些 小时 ; 他的 笔 已搬 不停地 超过 这 页面 ,

他写了几个小时；他的笔不停地在纸上移动。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊst]

**and from time to time he laid a sheet at the feet of the little Ghost**

和 从 时间 到 时间 他 铺设 一个 床单 在 这 脚 的 这 小的 鬼

.

**:**

.

他时不时地在小幽灵脚下铺上一张床单。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ; [ðə; ði] ['ɔθɝz] [her] [fel] ['læŋklɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

**The clock struck twelve , the clock struck one ; the Author's hair fell lankly over his**

这 钟 击 十二 , 这 钟 击 一 ; 这 作者的 头发 跌倒 瘦弱 超过 他的

[peɪl] [feɪs] ;

**pale face ;**

苍白 脸 ;

时钟敲了十二下，又敲了一点；作者的头发无力地垂落在苍白的脸上；

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [went] [hɪz; ɪz] [pen] .

**on and on went his pen .**

在 和 在 去 他的 笔 .

他的笔不停地写着。

[æt; ət] [tuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ['sɪtɪŋ] , [ɔːl] [ə'lɜːrt] , [ɑːn] [ðə; ði] [kʌf] -

**At two , he looked up and saw the little Ghost sitting , all alert , on the cuff -**

在 二 , 他 看起来 向上 和 锯 这 小的 鬼 坐着 , 全部 警报 , 在 这 袖口 -

[bɑːks] ,

**box ,**

盒子 ,

两岁时，他抬头一看，发现小幽灵警觉地坐在袖珍盒上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ;

**with his blue eyes wide open ;**

和 他的 蓝色的 眼睛 宽的 打开 ;

他睁大了蓝色的眼睛；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [glæns] .

**he gave a bright little smile in answer to the Author's glance .**

他 给予 一个 明亮的 小的 微笑 在 回答 到 这 作者的 瞥一眼 .

面对作者的目光，他报以一个灿烂的微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)


- [waɪ] [bles] [ˌem 'iː] !
' Why bless me !
- 为什么 保佑 我 !

“为什么要祝福我！”

[aɪ][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] !
I had clean forgotten you !
我 有 干净的 被遗忘的 你 !

我完全把你忘了!

[ɑːnt] [juː; jʊ]['taɪərd] ? - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
aren't you tired ? ' said the Author .
不是 你 疲劳的 ? - 说 这 作者 .

“你不累吗？”作者问道。

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [freʃ] . -
' Not in the least ; I feel quite fresh . '
- 不是 在 这 至少 ; 我 感觉 相当 新鲜的 . -

“一点也不觉得累；我感觉神清气爽。”

- [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] ['lɪt(ə)l]
' Upon my word , you look it ; I believe you are going to be a tough little
- 之上 我的 单词 , 你 看 它 ; 我 相信 你 是 去 到 是 一个 艰难的 小的
[tʃæp] ,
chap ,
小伙子 ,

“我敢肯定，你看上去就是这样；我相信你以后会是个坚强的小家伙。”

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .
and will see me through .
和 将要 看 我 通过 .

他会帮助我渡过难关。

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] ? -
And now where will you sleep ? '
和 现在 在哪里 将要 你 睡觉 ? -

那你现在晚上睡哪儿呢?

- [waɪ] , [hɪr] , ['eniwer] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'tɪkjələr] . - -
' Why , here , anywhere — I am not particular . ' 82
- 为什么 , 这里 , 任何地方 — 我 是 不是 特别的 . - -

“为什么，这里也好，哪里也好——我并不特别在意。”82

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
' Aren't you hungry ?
- 不是 你 饥饿的 ?

你不饿吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] .
you haven't had anything to eat since you came .
你 还没有 有 任何事物 到 吃 自从 你 来了 .

你从来到这里就没吃过东西。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [iːt] ? -
By the way , what do you eat ? '
经过 这 方式 , 什么 做 你 吃 ? -

对了，你平时吃什么?

- [oʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [lɪv; laɪv] ['veri] [wel] [ɑːn] [hoʊp] ,

| ' | Oh | , | I'm | all | right | , | don't | bother | about | me | ; | I | live | very | well | on | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我是 | 全部 | 正确的 | , | 不 | 打扰 | 关于 | 我 | ; | 我 | 居住 | 非常 | 出色地 | 在 | 希望 | , |

“哦，我很好，别担心我；我靠希望过得很好。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [ɑːr'selvz] . -

| and | we | are | supposed | to | supply | that | ourselves | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 据称 | 到 | 供应 | 那 | 我们自己 | . | - |

而我们却要自己提供这些物资。

- [ðæts] [ɪk'striːmli] ['lʌki] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| ' | That's | extremely | lucky | for | you | ; | I | haven't | had | a | scrap | of | hope | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 极其 | 幸运的 | 为了 | 你 | ; | 我 | 还没有 | 有 | 一个 | 废料 | 的 | 希望 | 为了 | 一个 |

[mʌnθ] ,

| month | , |
|---|---|
| 月 | , |

“你真是太幸运了；我已经一个月没有一丝希望了。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [juːd] [stɑːrv] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] . -

| and | I'm | afraid | you'd | starve | if | you | depended | on | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 害怕的 | 你会 | 饿死 | 如果 | 你 | 取决于 | 在 | 我 | . | - |

恐怕你如果依靠我，会饿死的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [gʊd] [naɪt] .

| ' | Thank | you | , | that's | all | right | — | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | — | 好的 | 夜晚 | . |

“谢谢，没关系——晚安。”

- [ðə; ði] ['ɔːθər] [slept] ['hevɪli] , [ɔːl] [drest] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn]

| ' | The | Author | slept | heavily | , | all | dressed | as | he | was | when | he | threw | himself | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 作者 | 睡着了 | 重度 | , | 全部 | 穿着 | 作为 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 扔 | 他自己 | 向下 |

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

| on | the | bed | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 床 | . |

作者睡得很沉，仍然穿着他倒在床上时的衣服。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [buːts] , [ænd; ənd] ,

| The | little | Ghost | took | off | his | necktie | and | his | little | boots | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 鬼 | 采取 | 离开 | 他的 | 领带 | 和 | 他的 | 小的 | 靴子 | , | 和 | , |

小幽灵脱下领带和小靴子，然后

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [tuː] [slept] , ['æftər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [pen] -

| folding | his | coat | carefully | for | a | pillow | , | he | too | slept | , | after | adjusting | the | pen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 他的 | 外套 | 小心 | 为了 | 一个 | 枕头 | , | 他 | 也 | 睡着了 | , | 后 | 调整 | 这 | 笔 | - |

['waɪpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌvərlɪd] .

| wiper | for | a | coverlid | . |
|---|---|---|---|---|
| 雨刮器 | 为了 | 一个 | 床单 | . |

他小心翼翼地把外套叠好当枕头，然后把擦笔器调整成盖帽，也睡着了。

[æt; ət] [sɪks] [ əˈklɔk, əu- ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| At | six | o'clock | the | little | Ghost | got | up | and | rambled | about | the | table | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 点钟 | 这 | 小的 | 鬼 | 得到 | 向上 | 和 | 漫无目的地闲聊 | 关于 | 这 | 桌子 | 为了 | 一个 |

[waɪl] .

| while | . |
|---|---|
| 尽管 | . |

六点钟的时候，小幽灵起身在桌子周围徘徊了一会儿。

[hiː; hi] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [luːs] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

| He | regulated | the | loose | sheets | of | manuscript | and | counted | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受监管 | 这 | 松动的 | 纸张 | 的 | 手稿 | 和 | 计数 | 这 | 页面 | . |

他整理了散落的手稿纸，并数了数页数。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] step83

| He | looked | quite | well | in | the | morning | light | , | and | his | step83 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 相当 | 出色地 | 在 | 这 | 早晨 | 光 | , | 和 | 他的 | step83 |

晨光中他看起来气色不错，他的第83步

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['kwɑːlətɪ] [ðæt] [kʌmz] ['oʊnlɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːspərəs] .

| had | the | assurance | and | measured | quality | that | comes | only | to | the | prosperous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 保证 | 和 | 测量 | 质量 | 那 | 来 | 仅有的 | 到 | 这 | 繁荣 | . |

拥有只有富裕阶层才具备的自信和品质保证。

[hiː; hi] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['kerləslɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['slaɪtlɪ] [reɪzd] ,

| He | carried | his | left | hand | carelessly | in | his | pocket | , | with | his | elbow | slightly | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 左边 | 手 | 粗心大意 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 他的 | 弯头 | 轻微地 | 提高 | , |

他漫不经心地将左手插在口袋里，手肘微微抬起。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| after | the | manner | of | the | man | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | . |

像个世故的人那样行事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['restləs] [tɔːrdz] ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n]

| He | began | to | be | restless | towards | seven | o'clock | , | and | at | half | - | past | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 是 | 不安 | 向 | 七 | 点钟 | , | 和 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 七 |

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

| he | took | his | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 早餐 | , |

到了七点左右，他开始变得焦躁不安，七点半的时候他吃了早餐。

['verɪ] ['sperɪŋlɪ] , [ɔːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

| very | sparingly | , | off | of | his | stock | of | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 少量地 | , | 离开 | 的 | 他的 | 库存 | 的 | 希望 | , |

非常节俭地，从他积攒的希望中，

['evɪdəntlɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [steɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

| evidently | considering | the | possibility | of | a | longer | stay | than | he | had | anticipated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 考虑 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 更长 | 停留 | 比 | 他 | 有 | 预期 |

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][gɑːt][ʌp] .

| when | he | first | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 第一的 | 得到 | 向上 | . |

显然，他考虑到自己可能会比起床时预想的停留时间更长。

[æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪətɪ] ,

| At | eight | o'clock | , | his | face | was | full | of | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | , | 他的 | 脸 | 曾是 | 满的 | 的 | 焦虑 | , |

八点钟的时候，他脸上满是焦虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt]

| and | he | had | dropped | his | nonchalant | air | and | had | taken | his | hand | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 掉落 | 他的 | 漫不经心 | 空气 | 和 | 有 | 已采取 | 他的 | 手 | 出去 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| of | his | pocket | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 口袋 | . |

他收起了漫不经心的神情，把手从口袋里掏了出来。

[æt; ət][naɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent] ,

| At | nine | , | his | head | was | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | , | 他的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | , |

九岁时，他的头低垂着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,

| and | he | paced | to | and | fro | from | the | inkstand | to | the | dictionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | 从 | 这 | 墨水台 | 到 | 这 | 字典 | , |

他来回踱步，一会儿在墨水瓶前，一会儿在字典前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| with | his | hands | clasped | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 紧握 | 在后面 | 他 | . |

双手背在身后。

[hi:; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] .

| He | looked | old | and | feeble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 老的 | 和 | 微弱 | . |

他看起来又老又虚弱。

[æt; ət][ten] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['feɪntɪŋ] [tɜ:rn][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

| At | ten | , | he | had | a | slight | fainting | turn | and | had | to | sit | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | , | 他 | 有 | 一个 | 轻微 | 昏厥 | 转动 | 和 | 有 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 |

[kʌf] - [bɑ:ks] .

| cuff | - | box | . |
|---|---|---|---|
| 袖口 | - | 盒子 | . |

十岁时，他突然晕倒，不得不坐在袖扣上。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃivəd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['di:pli] [dɪ'stɜ:rbd]

| His | forehead | was | damp | and | he | shivered | ; | he | was | evidently | deeply | disturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 他 | 瑟瑟发抖 | ; | 他 | 曾是 | 显然 | 深 | 不安 |

,

,

,

他额头湿漉漉的，浑身发抖；显然，他心事重重。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] . -

| and | he | was | a | pitiful | little | object | to | look | at | . | 84 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 可怜 | 小的 | 目的 | 到 | 看 | 在 | . | - |

他看起来真是个可怜的小东西。84

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [kɔ:ld] [aʊt] : - [waɪ] , [greɪt] [ 'hevəns ] !

| Then | the | Author | awoke | , | and | , | sitting | up | , | called | out | : | ' | Why | , | great | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 作者 | 醒来 | , | 和 | , | 坐着 | 向上 | , | 称为 | 出去 | : | - | 为什么 | , | 伟大的 | 天 | ! |

于是作者醒了过来，坐起身来，喊道："哎呀，我的天哪！"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? -

| what | is | the | matter | , | are | you | ill | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 是 | 你 | 患病的 | ? | - |

你怎么了？生病了吗?

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][du:] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . -

| ' | Thank | you | , | I | do | feel | a | little | off | this | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | 我 | 做 | 感觉 | 一个 | 小的 | 离开 | 这 | 早晨 | . | - |

"谢谢，我今天早上确实感觉有点不舒服。"

- ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| ' | Morning | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 早晨 | , | 是 | 它 | ? |

"早上好吗？"

[waɪ] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [drɑ:pt] [ɔ:f] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ][ɪŋk] ,

| Why | , | I | feel | as | if | I | had | just | dropped | off | ; | you | haven't | been | drinking | my | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 只是 | 掉落 | 离开 | ; | 你 | 还没有 | 到过 | 喝 | 我的 | 墨水 | , |

为什么？我感觉自己好像刚睡着了；你没喝过我的墨水。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?

| have | you | ? |
|---|---|---|
| 有 | 你 | ? |

你?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [bluː] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ gils ] ?

| You | are | all | blue | around | the | gills | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 蓝色的 | 大约 | 这 | 鳃 | ? |

你们的鳃周围都发青了吗?

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl]

| ' | The | little | Ghost | was | offended | , | but | he | did | not | answer | except | by | a | reproachful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 小的 | 鬼 | 曾是 | 被冒犯了 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 除了 | 经过 | 一个 | 责备的 |

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

“小鬼生气了，但他除了责备地看了一眼之外，什么也没说。”

- [oʊ] , [dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] ; [aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][noʊ][taɪm] ,

| ' | Oh | , | don't | play | the | lacrimoso | role | ; | I'll | be | up | in | no | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | 玩 | 这 | 泪 | 角色 | ; | 患病的 | 是 | 向上 | 在 | 不 | 时间 | , |

“哦，别装可怜了；我马上就起来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][paɪl] [læst] [naɪt] ; [dʒʌst] [hɪr] [ˌem 'iː] [riːd]

| and | you | must | remember | I | wrote | a | pile | last | night | ; | just | hear | me | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 记住 | 我 | 写道 | 一个 | 桩 | 最后的 | 夜晚 | ; | 只是 | 听到 | 我 | 读 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| some | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它 | . |

你一定要记得我昨晚写了一大堆东西；听我读一部分。

[waɪ] , [dɪd][aɪ][duː][ɔːl] [ðɪs] ?

| Why | , | did | I | do | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 做过 | 我 | 做 | 全部 | 这 | ? |

我为什么要做这一切?

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] . -

| It | reads | better | than | I | thought | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 阅读 | 更好的 | 比 | 我 | 想法 | . | - |

比我想象的要好读。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['veri] [wel] — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

| ' | Yes | , | it | reads | very | well | — | very | well | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 它 | 阅读 | 非常 | 出色地 | — | 非常 | 出色地 | 的确 | . |

“是的，它读起来非常好——确实非常好。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

| I | think | I | will | go | out | and | take | a | stroll | , | and | lunch | at | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 去 | 出去 | 和 | 拿 | 一个 | 漫步 | , | 和 | 午餐 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

我想我会出去散散步，然后在俱乐部吃午饭。

[ænd; ənd][nɑːt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][duː][maɪ][best] [wɜːrk][æt; ət] [naɪt] . - -

| and | not | write | any | more | till | to | - | night | ; | I | do | my | best | work | at | night | . | ' | 85 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 写 | 任何 | 更多的 | 直到 | 到 | - | 夜晚 | ; | 我 | 做 | 我的 | 最好的 | 工作 | 在 | 夜晚 | . | - | - |

今晚之前不再写作；我晚上工作效率最高。'85

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [goʊst] ;

| As | the | Author | said | this | , | he | looked | right | at | the | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 作者 | 说 | 这 | , | 他 | 看起来 | 正确的 | 在 | 这 | 鬼 | ; |

作者说着这番话时，目光直直地落在了鬼魂身上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] ,

| there | was | a | feeling | in | the | room | that | somebody | was | justifying | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 在 | 这 | 房间 | 那 | 某人 | 曾是 | 证明其合理性 | 他自己 | , |

房间里弥漫着一种感觉，好像有人在为自己辩解。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| but | the | little | Ghost | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 鬼 | 说 | 没有什么 | . |

但小幽灵什么也没说。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['freʃənd] [hɪm'self] [ʌp] ,

| Then | the | Author | made | himself | a | cup | of | coffee | and | freshened | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 作者 | 制成 | 他自己 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 和 | 清新 | 他自己 | 向上 | , |

然后作者给自己泡了杯咖啡，梳洗打扮了一下。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊst] .

| all | the | time | not | looking | at | the | little | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 不是 | 寻找 | 在 | 这 | 小的 | 鬼 | . |

始终没有去看那个小幽灵。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] , [ænd; ənd]

| Then | he | took | his | cane | , | and | , | going | out | , | he | nodded | carelessly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 他的 | 甘蔗 | , | 和 | , | 去 | 出去 | , | 他 | 点头 | 粗心大意 | , | 和 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

然后他拿起拐杖，走了出去，漫不经心地点了点头，说道：

- [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [bɔɪ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [dəunt] ['wɜːri] .

| ' | Good | - | bye | , | old | boy | ; | I | will | be | back | in | good | time | , | don't | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 再见 | , | 老的 | 男生 | ; | 我 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 好的 | 时间 | , | 不 | 担心 | . |

“再见了，老伙计；我会很快回来的，别担心。”

- [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kept] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

| ' | All | the | way | down | the | street | the | Author | kept | hearing | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | 这 | 街道 | 这 | 作者 | 保留 | 听力 | 这 | 字 | : |

作者一路走来，耳边不断回响着这些话：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃæns] [juːv] [gɑːt] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃæns] [juːv] [gɑːt] ,

| ' | I | am | all | the | chance | you've | got | — | I | am | all | the | chance | you've | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 全部 | 这 | 机会 | 你已经 | 得到 | — | 我 | 是 | 全部 | 这 | 机会 | 你已经 | 得到 | , |

“我就是你唯一的机会——我就是你唯一的机会。”

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃæns] [juːv] [gɑːt] . -

| — | I | am | all | the | chance | you've | got | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 是 | 全部 | 这 | 机会 | 你已经 | 得到 | . | - |

“我就是你唯一的希望。”

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [graɪnd] ;

| ' | Hang | it | all | , | ' | said | he | , | ' | I | might | as | well | go | back | and | grind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 悬挂 | 它 | 全部 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | 后退 | 和 | 研磨 | ; |

“管他呢，”他说，“我还是回去努力工作吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['mætər] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

| it | will | please | the | little | chap | , | and | it | don't | matter | to | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 请 | 这 | 小的 | 小伙子 | , | 和 | 它 | 不 | 事情 | 到 | 任何人 | 别的 | . |

这会让小家伙高兴，其他人都不在意。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] — ['hiːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [bæd] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz]

| I | don't | suppose | he | is | much | of | a | critic | — | he'll | never | know | how | bad | the | stuff | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 他 | 是 | 很多 | 的 | 一个 | 评论家 | — | 地狱 | 绝不 | 知道 | 如何 | 坏的 | 这 | 东西 | 是 |

[ðæt] [aɪ] [roʊt] [læst] [naɪt] .

| that | I | wrote | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 写道 | 最后的 | 夜晚 | . |

我想他应该算不上什么评论家——他永远不会知道我昨晚写的东西有多糟糕。

- [soʊ] [bæk] [hiː; hi] [went] .
**' So back he went .**
- 所以 后退 他 去 .

于是他就回去了。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] opened86
**When the door opened86**
什么时候 这 门 opened86

门打开时86

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ]
**he was shocked to see his little Ghost of a chance apparently on the verge**
他 曾是 震惊 到 看 他的 小的 鬼 的 一个 机会 显然 在 这 边缘
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .
**of dissolution .**
的 溶解 .

他震惊地发现，他那渺茫的希望似乎即将破灭。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['dɪkʃəneri] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [θroʊn] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'sper] ;
**He lay across the dictionary , where he had evidently thrown himself in despair ;**
他 躺 穿过 这 字典 , 在哪里 他 有 显然 抛掷 他自己 在 绝望 ;

他趴在字典上，显然是绝望地把自己埋在了那里；

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ,
**his arm hung down over the edge of the book ,**
他的 手臂 悬挂 向下 超过 这 边缘 的 这 书 ,

他的手臂垂在书页边缘，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][lɪmp][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['laɪfləs] [θɪŋ] .
**and he was limp and almost like a lifeless thing .**
和 他 曾是 跛行 和 几乎 喜欢 一个 无生命 事物 .

他浑身瘫软，几乎像个没有生命的物体。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][wɑːn][bʌt; bət] [fər'gɪvɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪrəli] [kəm'poʊzd]
**He smiled a wan but forgiving smile on the Author and then wearily composed**
他 微笑 一个 万 但 宽恕 微笑 在 这 作者 和 然后 疲劳 由
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

他朝作者露出一个苍白但宽容的微笑，然后疲惫地镇定下来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [deθ] .
**as if for death .**
作为 如果 为了 死亡 .

仿佛要死去一般。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ]
**The Author bent his head over the little Ghost to see if he was still breathing**
这 作者 弯曲 他的 头 超过 这 小的 鬼 到 看 如果 他 曾是 仍然 呼吸
.
**:**
.

作者俯身查看小幽灵是否还有呼吸。

[ðə; ðɪ] [goʊst] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] :
**The Ghost was alive , and he heard him whisper :**
这 鬼 曾是 活 , 和 他 听到 他 耳语 :

鬼魂还活着，他听到鬼魂低语：

- [raɪt] , [raɪt] , [raɪt] !
**' Write , write , write !**
- 写 , 写 , 写 !

“写，写，写！”

- ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [dæʃt] [ə'hed] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wɜːrdz] [keɪm] ;

| ' | Seizing | his | pen | , | the | Author | dashed | ahead | , | hardly | knowing | what | words | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抓住 | 他的 | 笔 | , | 这 | 作者 | 虚线 | 前方 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 字 | 来了 | ; |

作者抓起笔，奋勇向前，几乎不知道自己写下了什么；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [raɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] —

| he | knew | that | write | he | must | to | save | his | dear | little | Ghost | of | a | chance | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 写 | 他 | 必须 | 到 | 节省 | 他的 | 亲爱的 | 小的 | 鬼 | 的 | 一个 | 机会 | — |

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [tʃæns] .

| his | only | little | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 小的 | 机会 | . |

他知道他必须写下来，才能拯救他心爱的小幽灵——他唯一的希望。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ['tʃæptər] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [strʌtɪŋ]

| By | the | time | he | had | written | one | chapter | the | Ghost | was | up | and | strutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 书面 | 一 | 章 | 这 | 鬼 | 曾是 | 向上 | 和 | 昂首阔步 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,

| around | the | table | like | a | little | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 桌子 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 国王 | , |

等他写完一章的时候，幽灵已经站起来，像个小国王一样绕着桌子昂首阔步了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['evri] [wɜːrd]

| but | the | poor | Author | was | in | the | depths | of | despair | ; | he | knew | that | every | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 作者 | 曾是 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 绝望 | ; | 他 | 知道 | 那 | 每一个 | 单词 |

he87

| he87 |
|---|
| he87 |

但可怜的作者却陷入了绝望的深渊；他知道他写的每一个字都.....87

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [træʃ] ; [ðæt] ['noʊbɑːdi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ʌv; əv] [ 'editəz ] ,

| was | writing | was | trash | ; | that | nobody | , | even | the | most | philanthropic | of | editors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 写作 | 曾是 | 垃圾 | ; | 那 | 无人 | , | 甚至 | 这 | 最多 | 慈善 | 的 | 编辑 | , |

[wʊd] ['evər] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| would | ever | take | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 拿 | 他的 | 故事 | , |

他写的东西简直就是垃圾；即使是最仁慈的编辑，也不会刊登他的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɑːrv] [hiː; hi][mʌst; məst] .

| and | that | starve | he | must | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 饿死 | 他 | 必须 | . |

他必须挨饿。

[stɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] [ɪm'pruːvd] ; [hiː; hi] [gruː] [staʊt] , [hiː; hi] [gruː] ['roʊzi] ,

| Still | , | the | little | Ghost | improved | ; | he | grew | stout | , | he | grew | rosy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 小的 | 鬼 | 改进 | ; | 他 | 生长 | 肥硕 | , | 他 | 生长 | 红润 | , |

然而，小幽灵的情况有所好转；他长得壮实了，脸色也红润了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz]

| he | even | seemed | to | be | getting | a | fresh | accession | of | yellow | hair | to | cover | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 似乎 | 到 | 是 | 获得 | 一个 | 新鲜的 | 加入 | 的 | 黄色的 | 头发 | 到 | 覆盖 | 他的 |

[bɔːld][spɑːt] .

| bald | spot | . |
|---|---|---|
| 秃 | 点 | . |

他甚至似乎还长出了新的黄头发来遮盖秃顶。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [spoʊk] :

| At | last | the | Author | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 作者 | 辐 | : |

最后，作者开口了：

- ['lɪt(ə)l] [fiːnd] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ]['fæt(ə)n][ɑːn][maɪ] [dɪ'sper] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌrɪʃt] [ɑːn][maɪ]

| - | Little | fiend | , | ' | said | he | , | ' | you | fatten | on | my | despair | ; | you | are | nourished | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小的 | 恶魔 | , | - | 说 | 他 | , | - | 你 | 催肥 | 在 | 我的 | 绝望 | ; | 你 | 是 | 营养 | 在 | 我的 |

['mɪzəri] ;

| misery | ; |
|---|---|
| 苦难 | ; |

“小恶魔，”他说，“你靠我的绝望滋养自己；你靠我的痛苦滋养自己；

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][maɪ]['taɪərd][breɪn][ɑːr; ər][waɪn][ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][jʊr; jər]['mɔːrbɪd] [teɪst] .

| the | vagaries | of | my | tired | brain | are | wine | and | bread | to | your | morbid | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反复无常 | 的 | 我的 | 疲劳的 | 脑 | 是 | 葡萄酒 | 和 | 面包 | 到 | 你的 | 病态的 | 品尝 | . |

我疲惫的大脑里那些奇思妙想，对你这种病态的人来说，就像美酒和面包一样诱人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dreɪn][maɪ][breɪn][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['pɪgmi] [ʌv; əv] [tʃæns] !

| Why | should | I | drain | my | brain | to | feed | you | , | you | pigmy | of | chance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 流走 | 我的 | 脑 | 到 | 喂养 | 你 | , | 你 | 侏儒 | 的 | 机会 | ! |

我为什么要耗尽脑力来养活你，你这个靠运气吃饭的侏儒！

[juː; jʊ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l]['væmpaɪər] !

| you | respectable | little | vampire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可敬 | 小的 | 吸血鬼 | ! |

你这体面的小吸血鬼！

[juː; jʊ] [ ˌmæskə'reidə ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] “ [maɪ] [tʃæns] , ”

| you | masquerader | in | the | form | of | “ | my | chance | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 化装舞会 | 在 | 这 | 形式 | 的 | “ | 我的 | 机会 | , | ” |

你伪装成“我的机会”，

“ [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] !

| “ | my | only | chance | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 仅有的 | 机会 | ! |

“我唯一的机会！”

” [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['vænɪʃ] , ['wɪðər] , [biː; bi] [gɔːn] !

| ” | Away | with | you | , | vanish | , | wither | , | be | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 和 | 你 | , | 消失 | , | 枯萎 | , | 是 | 已消失 | ! |

“滚开，消失，枯萎，滚开！”

[aɪ] [wɪl] [bɜːrn][maɪ][wɜːrdz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] .

| I | will | burn | my | words | , | even | though | you | perish | with | the | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 烧伤 | 我的 | 字 | , | 甚至 | 尽管 | 你 | 沦 | 和 | 这 | 火焰 | . |

即使你与火焰一同毁灭，我也会将我的话语焚毁殆尽。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

| I | will | not | be | saved | by | such | a | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 是 | 已保存 | 经过 | 这样的 | 一个 | 机会 | , |

这样的机会救不了我。

[ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [biː; bi] [ðɪs] [ʌn'wɜːrði] [wɜːrk] !

| if | the | price | of | my | life | be | this | unworthy | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 价格 | 的 | 我的 | 生活 | 是 | 这 | 不配 | 工作 | ! |

如果我生命的代价是做这种卑贱的工作！

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] into88

| ' | And | the | Author | thrust | his | manuscript | into88 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 作者 | 推力 | 他的 | 手稿 | into88 |

“作者将他的手稿塞进了88

[ðə; ði]['faɪər] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

火灾。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [goʊst] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

| He | turned | , | thinking | to | see | the | Ghost | wither | and | die | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 思维 | 到 | 看 | 这 | 鬼 | 枯萎 | 和 | 死 | 前 | 他 | ; |

他转过身，心想看看那鬼魂会在他面前枯萎死去；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['feloʊ] ['dænsɪŋ] [ɑːn]

| but | instead | of | that | there | was | the | queer | little | contradictory | fellow | dancing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 那 | 那里 | 曾是 | 这 | 酷儿 | 小的 | 矛盾的 | 同伴 | 跳舞 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

但取而代之的是一个古怪、矛盾的小家伙在桌子上跳舞。

[hiː; hi] [dɑːnst] , [hiː; hi] ['keɪpəd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ferli] [fæt] ; [ɪn] [truːθ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʌf] [wɪð; wɪθ]

| He | danced | , | he | capered | , | he | looked | fairly | fat | ; | in | truth | he | began | to | puff | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳舞 | , | 他 | 跳跃 | , | 他 | 看起来 | 相当 | 胖的 | ; | 在 | 真相 | 他 | 开始 | 到 | 噗 | 和 |

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

| his | exertions | , |
|---|---|---|
| 他的 | 努力 | , |

他跳舞、嬉戏，看起来相当胖；事实上，他开始因为运动而气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] :

| and | then | he | shouted | out | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 喊叫 | 出去 | : |

然后他大喊道：

- [oʊ][juː; jʊ] ['ɔːθəz] !

| ' | O | you | authors | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 你 | 作者 | ! |

哦，各位作家！

[oʊ][juː; jʊ] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] !

| O | you | strange | creatures | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 奇怪的 | 生物 | ! |

你们这些奇怪的生物！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [jʊr; jər]['mænjuskrɪpt] ; [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ]

| You | think | you | can | kill | me | by | burning | your | manuscript | ; | why | , | you | are | feeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你 | 能 | 杀 | 我 | 经过 | 燃烧 | 你的 | 手稿 | ; | 为什么 | , | 你 | 是 | 喂养 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

你以为烧掉你的手稿就能害死我？不，你这是在养活我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæmpərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| you | are | pampering | me | , | and | you | yourself | are | improving | in | spite | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 宠爱 | 我 | , | 和 | 你 | 你自己 | 是 | 改善 | 在 | 尽管如此 | 的 | 你自己 | . |

你对我百般呵护，而你自己却在不知不觉中不断进步。

[jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz] [greɪt] , [jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

| Your | chance | is | great | , | your | chance | is | sure | , | you | will | write | now | ; | you | will | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 机会 | 是 | 伟大的 | , | 你的 | 机会 | 是 | 当然 | , | 你 | 将要 | 写 | 现在 | ; | 你 | 将要 | 是 | 一个 |

[sək'ses] !

| success | ! |
|---|---|
| 成功 | ! |

你的机会很大，你的机会肯定有，现在就写吧；你一定会成功！

- [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| ' | And | sure | enough | the | next | day | the | story | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 当然 | 足够的 | 这 | 下一个 | 天 | 这 | 故事 | 曾是 | 完毕 | . |

果不其然，第二天，这个故事就结束了。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊ] .

| The | Author | went | out | with | it | , | knowing | it | to | be | good | ; | it | was | a | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 去 | 出去 | 和 | 它 | , | 会心 | 它 | 到 | 是 | 好的 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 去 | . |

作者带着这个作品走出了困境，因为他知道它很好；于是就这么做了。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] ,

| The | Author's | hand | rested | lightly | in | his | trousers | ' | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者的 | 手 | 休息 | 轻轻 | 在 | 他的 | 裤子 | - | 口袋 | , |

作者的手轻轻地插在裤兜里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn] .

| and | he | walked | with | the | assurance | of | a | prosperous | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 和 | 这 | 保证 | 的 | 一个 | 繁荣 | 男人 | . |

他走路时带着富人的自信。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| As | he | came | back | , | he | said | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 后退 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : |

他回来的时候，自言自语道：

- [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] little89

| ' | Now | , | I | am | going | to | say | to | that | little89 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 说 | 到 | 那 | little89 |

现在，我要对那个小89说

[goʊst] [tʃæp] : “ [hɪr] , [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊld][ɪz] [jɔːrz] , [hæf][ɪz] [maɪn] ; [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| Ghost | chap | : | “ | Here | , | half | of | this | gold | is | yours | , | half | is | mine | ; | remain | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼 | 小伙子 | : | “ | 这里 | , | 一半 | 的 | 这 | 金子 | 是 | 你的 | , | 一半 | 是 | 矿 | ; | 保持 | 和 | 我 | , |

鬼魂先生：“这里，一半黄金是你的，一半是我的；留在我身边，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['pɑːrtnərz] , [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [əˈlaɪk] . ”

| and | we | will | be | partners | , | share | and | share | alike | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 是 | 合作伙伴 | , | 分享 | 和 | 分享 | 同样 | . | ” |

我们将成为合作伙伴，共享利益，互惠互利。

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| ' | But | when | he | went | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么时候 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | , |

但当他走进房间时，

[ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [goʊst] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ,

| the | fat | little | Ghost | had | gone | back | to | the | ' | Bureau | of | Chances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 小的 | 鬼 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | - | 局 | 的 | 机会 | , |

那个胖乎乎的小幽灵回到了“机会局”。

- [tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [əˈgen] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ['tʃænsɪz] .

| ' | to | be | sent | out | again | along | with | all | the | other | little | Ghost | Chances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 是 | 发送 | 出去 | 再次 | 沿着 | 和 | 全部 | 这 | 其他 | 小的 | 鬼 | 机会 | . |

' 和其他所有的小幽灵机会一起再次被送出去。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪnhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | recognized | him | the | other | day | sleeping | in | the | pigeonhole | of | the | desk | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 他 | 这 | 其他 | 天 | 睡眠 | 在 | 这 | 归档 | 的 | 这 | 桌子 | 的 | 一个 |

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] . -

| friend | of | mine | . | 9091 |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 矿 | . | - |

前几天我认出他了，他正睡在我朋友书桌的隔间里。9091

[ɪn] [grəˈnɑːdə] .

| IN | GRANADA | . |
|---|---|---|
| 在 | 格拉纳达 | . |

在格拉纳达。

- [pə'piːtə] , - [sed] [aɪ] , - [duː] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] . -
' **PEPITA** , ' **said** **I** , ' **do** **tell** **me** **a** **story** . '
- 南瓜籽 , - 说 我 , - 做 告诉 我 一个 故事 . -

“佩皮塔，”我说，“给我讲个故事吧。”

- [seɪ'njɔːɹə][mə'riːə][ˌmædə'leɪnə] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] - ?
' **Señora** **Maria** **Madalena** , **would** **you** **like** **to** **hear** **about** **Seraphita** **?**
- 夫人 玛丽亚 玛达莱娜 , 会 你 喜欢 到 听到 关于 - ?

“玛丽亚·玛达莱娜夫人，您想听听塞拉菲塔的故事吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [grə'nɑːdə] .
**She** **was** **born** **in** **Granada** **.**
她 曾是 出生 在 格拉纳达 .

她出生于格拉纳达。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**That** **was** **one** **hundred** **years** **ago** **.**
那 曾是 一 百 年 前 .

那是一百年前的事了。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,
' **She** **was** **born** **in** **a** **high** **place** **;** **her** **mother** **was** **of** **a** **great** **family** **,**
- 她 曾是 出生 在 一个 高的 地方 ; 她 母亲 曾是 的 一个 伟大的 家庭 ,

她出身名门，母亲是名门望族。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [tuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld] ,
**and** **her** **father** **was** **great** **too** **,** **but** **he** **was** **very** **wild** **,**
和 她 父亲 曾是 伟大的 也 , 但 他 曾是 非常 荒野 ,

她的父亲也很棒，但他性格很狂野。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [grə'nɑːdə] ;
**and** **Seraphita** **was** **the** **prettiest** **thing** **that** **ever** **was** **born** **in** **Granada** **;**
和 - 曾是 这 最漂亮的 事物 那 曾经 曾是 出生 在 格拉纳达 ;
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [soʊ] ,
**everybody** **said** **so** **,**
大家 说 所以 ,

塞拉菲塔是格拉纳达有史以来最漂亮的姑娘；人人都这么说。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**and** **her** **mother** **used** **to** **think** **that** **the** **sun** **rose** **on** **the** **east** **side** **of** **her**
和 她 母亲 用过的 到 思考 那 这 太阳 玫瑰 在 这 东方 边 的 她
['lɪt(ə)l] [bed] ,
**little** **bed** **,**
小的 床 ,

她的母亲过去常常认为太阳是从她小床的东边升起的。

[ænd; ənd] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [west] .
**and** **set** **on** **the** **west** **.**
和 放 在 这 西方 .

并设在西方。

- [ðə; ði] [deɪz] [ræn] ['merəli] ,
' **The** **days** **ran** **merrily** **,**
- 这 天 跑 兴高采烈地 ,

日子过得非常愉快，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪts] , -
**and** **the** **father** **felt** **so** **happy** **that** **he** **went** **all** **the** **time** **to** **the** **bull** **-** **fights** **,** **92**
和 这 父亲 毛毡 所以 快乐的 那 他 去 全部 这 时间 到 这 公牛 - 战斗 , -

父亲感到非常高兴，经常去看斗牛比赛，92

[ænd; ənd] [θruː] ['iːv(ə)n] ['mʌni] , [jes] , [nɑːt]['oʊnli][sɪ'gɑːrz][bʌt; bət]['riːəl] ['mʌni] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| and | threw | even | money | , | yes | , | not | only | cigars | but | real | money | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 甚至 | 钱 | , | 是的 | , | 不是 | 仅有的 | 雪茄 | 但 | 真实的 | 钱 | , | 到 | 这 |

-
.

| torreadors | . |
|---|---|
| - | . |

而且，他们还向斗牛士们扔了真金白银，不只是雪茄，而是真金白银。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪl] - [wʌz; wəz] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

| And | all | was | beautiful | till | Seraphita | was | four | months | old | ; | then | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 美丽的 | 直到 | - | 曾是 | 四 | 几个月 | 老的 | ; | 然后 | 她 | 死亡 | . |

一切都很美好，直到塞拉菲塔四个月大的时候；然后她就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,

| She | had | been | very | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 非常 | 患病的 | , |

她当时病得很重。

[soʊ] [ɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊl] - [faɪts] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [wiːk] ,

| so | ill | that | her | father | did | not | go | to | the | bull | - | fights | for | one | whole | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 那 | 她 | 父亲 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 公牛 | - | 战斗 | 为了 | 一 | 所有的 | 星期 | , |

她病得很重，以至于她父亲整整一个星期都没去看斗牛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['serəmoʊni][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed]

| and | he | paid | for | a | great | ceremony | in | the | church | , | and | everybody | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有薪酬的 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 仪式 | 在 | 这 | 教会 | , | 和 | 大家 | 说 |

,

,

,

他出资在教堂举行了一场盛大的仪式，大家都说：

“ [naʊ] - [wɪl] [get] [wel] ,

| “ | Now | Seraphita | will | get | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | - | 将要 | 得到 | 出色地 | , |

“现在塞拉菲塔会康复的，

” [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] [prerz] .

| ” | for | he | had | paid | more | than | one | hundred | pieces | of | gold | for | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 他 | 有 | 有薪酬的 | 更多的 | 比 | 一 | 百 | 件 | 的 | 金子 | 为了 | 祈祷 | . |

因为他曾花费一百多块金子为祈祷。

[bʌt; bət] - [daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrt] - [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wɪts] .

| But | Seraphita | died | , | and | her | mother | had | so | much | heart | - | grief | that | she | lost | her | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 死亡 | , | 和 | 她 | 母亲 | 有 | 所以 | 很多 | 心 | - | 悲伤 | 那 | 她 | 丢失的 | 她 | 智慧 | . |

但塞拉菲塔去世了，她的母亲悲痛欲绝，精神失常了。

[fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] , [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

| For | one | whole | day | she | sat | , | cold | and | still | , | without | a | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 所有的 | 天 | 她 | 卫星 | , | 寒冷的 | 和 | 仍然 | , | 没有 | 一个 | 撕 | , |

她整整一天都静静地坐着，冰冷而一动不动，一滴眼泪也没有流。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] ['hændfulz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smuːð] [blæk] [her] ,

| and | then | she | cried | aloud | and | began | to | tear | out | handfuls | of | her | smooth | black | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 哭 | 大声 | 和 | 开始 | 到 | 撕 | 出去 | 一把 | 的 | 她 | 光滑的 | 黑色的 | 头发 | , |

然后她放声大哭，开始一把一把地扯掉自己柔顺的黑发。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

| and | it | was | a | great | pity | , | for | her | hair | was | black | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | , | 为了 | 她 | 头发 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 长的 | , |

真是太可惜了，因为她有一头乌黑的长发。

[ænd; ənd] ['glɪsənd] [laɪk] ['sætn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['sætn] - ['herd] .

| and | glistened | like | satin | — | she | was | called | the | Satin | - | haired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 喜欢 | 缎 | — | 她 | 曾是 | 称为 | 这 | 缎 | - | 头发 | . |

她的头发像缎子一样闪闪发光——因此她被称为“缎发女郎”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

| But | she | forgot | how | beautiful | she | was | , | and | she | would | not | eat | anything | , | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 忘了 | 如何 | 美丽的 | 她 | 曾是 | , | 和 | 她 | 会 | 不是 | 吃 | 任何事物 | , | 或者 | 甚至 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

但她忘记了自己有多漂亮，她什么也不吃，甚至不睡觉。

- [tuː] [naɪts] ['æftər] - [daɪd] , [ænd; ənd] was93

| ' | Two | nights | after | Seraphita | died | , | and | was93 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 夜晚 | 后 | - | 死亡 | , | 和 | was93 |

塞拉菲塔去世两晚后，享年93岁。

['laɪɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

| lying | as | white | and | beautiful | as | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 作为 | 白色的 | 和 | 美丽的 | 作为 | 一个 | 天使 | , |

像天使一样洁白美丽地躺着，

[wɪð; wɪθ][wæks] ['kændlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] [ɪn]

| with | wax | candles | at | her | head | and | feet | and | with | a | white | flower | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜡 | 蜡烛 | 在 | 她 | 头 | 和 | 脚 | 和 | 和 | 一个 | 白色的 | 花 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

她头脚边放着蜡烛，手里拿着一朵白花。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz]

| her | mother | went | quietly | into | the | room | , | and | sent | the | old | nurse | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 去 | 悄悄 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 发送 | 这 | 老的 | 护士 | , | WHO | 曾是 |

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] - ,

| watching | over | Seraphita | , |
|---|---|---|---|
| 观看 | 超过 | - | , |

她母亲静静地走进房间，让正在照看塞拉菲塔的老护士去照看她。

[əˈweɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

| Then | she | closed | the | door | and | threw | herself | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 扔 | 她自己 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

然后她关上门，跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [prerz] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] [tuː; tə] ['hevn] ,

| and | prayed | so | hard | that | her | prayers | could | not | get | up | to | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 所以 | 难的 | 那 | 她 | 祈祷 | 可以 | 不是 | 得到 | 向上 | 到 | 天堂 | , |

她祈祷得如此虔诚，以至于她的祷告无法传到天堂。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [kɜːrs] [ðæn; ðən] [prerz] , — [ænd; ənd] , [seɪˈnjɔːɹə][məˈriːə][ˌmædəˈleɪnə]

| for | they | were | more | like | curses | than | prayers | , | — | and | , | Señora | Maria | Madalena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 诅咒 | 比 | 祈祷 | , | 一 | 和 | , | 夫人 | 玛丽亚 | 玛达莱娜 |

,

,

,

因为它们与其说是祈祷，不如说是诅咒——还有，玛丽亚·玛达莱纳夫人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [preɪ] [laɪk] [ðæt] ;

| it | is | not | good | to | pray | like | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 好的 | 到 | 祈祷 | 喜欢 | 那 | ; |

这样祈祷不好；

[wʌn][mʌst; məst][nɑːt][send] [ʌp] [prerz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

| one | must | not | send | up | prayers | that | are | not | fit | to | go | to | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 不是 | 发送 | 向上 | 祈祷 | 那 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 去 | 到 | 天堂 | , |

人不可向天国祈祷，除非祈祷文配得上天国。

[fɔːr; fər] [ðen] [seɪnt] ['piːtər] [ʃʌts] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| for | then | Saint | Peter | shuts | the | gates | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 圣 | 彼得 | 关闭 | 这 | 大门 | 的 | 天堂 | , |

因为那时圣彼得会关闭天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [er] ,

| and | the | prayers | go | wandering | up | and | down | in | the | great | spaces | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 祈祷 | 去 | 漫游 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 伟大的 | 空间 | 的 | 空气 | , |

祈祷声在浩瀚的宇宙空间中上下飘荡，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

| where | there | is | no | one | to | answer | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 回答 | 他们 | . |

那里没有人回答他们。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ɪz] ['evriwer] [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] ,

| ' | The | Devil | , | who | is | everywhere | but | in | Heaven | , | came | to | her | and | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 魔鬼 | , | WHO | 是 | 到处 | 但 | 在 | 天堂 | , | 来了 | 到 | 她 | 和 | 问 | , |

“魔鬼无处不在，唯独不在天堂，他来到她面前问道：”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən][juːz] ['eni] [vɔɪs] [hiː; hi] [laɪks] — “ [wʌt] [ɪz]

| with | a | very | sweet | voice | — | for | he | can | use | any | voice | he | likes | — | “ | What | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 甜的 | 嗓音 | — | 为了 | 他 | 能 | 使用 | 任何 | 嗓音 | 他 | 点赞 | — | “ | 什么 | 是 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] - ['mʌðər] [ɪz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? ″ - -

| it | that | Seraphita's | mother | is | praying | for | ? | ″ | 94 | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 那 | - | 母亲 | 是 | 祈祷 | 为了 | ? | ″ | - | - |

他用非常甜美的声音——因为他可以随意使用任何声音——问道：“塞拉菲塔的母亲在祈祷什么呢？”94'

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ][tʃaɪld] [bæk] ; [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['empti] ,

| “ | I | want | my | child | back | ; | I | want | her | in | my | arms | that | are | so | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 我的 | 孩子 | 后退 | ; | 我 | 想 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | 那 | 是 | 所以 | 空的 | , |

“我想让我的孩子回来；我想让她回到我空荡荡的怀抱里，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [eɪks] [soʊ] . ″

| and | my | heart | that | aches | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 那 | 疼痛 | 所以 | . | ” |

我那颗疼痛难忍的心。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][toʊld][hɜːr; hər] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

| ' | And | then | the | Devil | told | her | — | I | do | not | know | exactly | how | he | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 这 | 魔鬼 | 讲述 | 她 | — | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 确切地 | 如何 | 他 | 讲述 | 她 | , |

“然后魔鬼告诉她——我不知道他具体是怎么告诉她的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] - [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| but | he | made | her | know | that | he | could | give | Seraphita | back | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 给 | - | 后退 | 到 | 她 | , |

但他让她知道他可以把塞拉菲塔还给她。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ,

| just | as | she | had | been | , | with | her | rosy | cheeks | , | and | her | black | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | , | 和 | 她 | 红润 | 脸颊 | , | 和 | 她 | 黑色的 | 眼睛 | , |

她还是老样子，脸颊红润，眼睛乌黑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [blæk] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ; [hiː; hi]

| and | her | pretty | black | hair | which | was | going | to | be | like | her | mother's | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 漂亮的 | 黑色的 | 头发 | 哪个 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 喜欢 | 她 | 母亲的 | ; | 他 |

[kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ,

| could | do | this | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 这 | , |

她那头漂亮的黑发将会像她母亲的一样；他能做到。

['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][soʊl] [bæk] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl]

| only | he | could | not | give | her | soul | back | — | she | must | be | always | without | a | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 可以 | 不是 | 给 | 她 | 灵魂 | 后退 | — | 她 | 必须 | 是 | 总是 | 没有 | 一个 | 灵魂 |

.

:

.

但他却无法将她的灵魂归还给她——她注定永远没有灵魂。

- [ænd; ənd] - ['mʌðər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| ' | And | Seraphita's | mother | talked | with | the | Devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 母亲 | 谈话 | 和 | 这 | 魔鬼 | , |

“塞拉菲塔的母亲曾与魔鬼交谈过。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪts][wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ;

| for | her | wits | were | gone | and | she | did | not | know | right | from | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 智慧 | 是 | 已消失 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 正确的 | 从 | 错误的 | ; |

因为她神志不清，分不清是非对错；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər]['beɪbi] [bæk] [tuː; tə]

| and | she | promised | him | anything | if | he | would | only | give | her | baby | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 承诺 | 他 | 任何事物 | 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 给 | 她 | 婴儿 | 后退 | 到 |

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| her | again | , |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | , |

她答应他，只要他把孩子还给她，她什么都愿意做。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [soʊl] .

| even | without | any | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 没有 | 任何 | 灵魂 | . |

即使没有灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ['veri] [pə'laɪtli] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| And | the | Devil | very | politely | said | he | did | not | want | anything | to | be | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼 | 非常 | 礼貌地 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 任何事物 | 到 | 是 | 给定 | 到 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

魔鬼很有礼貌地说，他什么也不想得到；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] ,

| he | was | glad | to | give | the | child | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 给 | 这 | 孩子 | 后退 | , |

他很高兴能把孩子还回去。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] . -

| so | long | as | she | did | not | ask | for | the | soul | . | 95 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 问 | 为了 | 这 | 灵魂 | . | - |

只要她不索要灵魂。95

- [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] - ,

| ' | And | then | , | while | the | mother | looked | at | Seraphita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | , | 尽管 | 这 | 母亲 | 看起来 | 在 | - | , |

然后，当母亲看着塞拉菲塔时，

[ðə; ði] [pɪŋk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪbiːz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| the | pink | came | into | the | baby's | cheeks | and | she | smiled | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉色的 | 来了 | 进入 | 这 | 婴儿的 | 脸颊 | 和 | 她 | 微笑 | ; | 和 | 然后 | , |

婴儿的脸颊泛起粉红，她笑了；然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] ,

| because | her | joy | was | so | great | , | the | mother | cried | out | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 喜悦 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | , | 这 | 母亲 | 哭 | 出去 | 大声 | , |

因为喜悦之情难以抑制，母亲放声大哭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| and | her | voice | could | be | heard | way | down | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 可以 | 是 | 听到 | 方式 | 向下 | 在 | 这 | 街道 | . |

她的声音传到街对面都能听见。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ;

| Then | everybody | came | running | in | to | see | what | was | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 大家 | 来了 | 跑步 | 在 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | ; |

然后大家都跑进来看发生了什么事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [hiː; hi] ['kærid] - [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| and | the | father | was | so | happy | he | carried | Seraphita | again | to | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 他 | 携带 | - | 再次 | 到 | 这 | 教会 |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['serəmoʊni] ,

| and | they | had | another | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 其他 | 仪式 | , |

父亲非常高兴，再次抱着塞拉菲塔去了教堂，他们又举行了一次仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [peɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [goʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['festə] [ɪn] [grə'nɑːdə] .

| and | this | time | he | paid | even | more | gold | , | and | there | was | a | great | festa | in | Granada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 他 | 有薪酬的 | 甚至 | 更多的 | 金子 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 节日 | 在 | 格拉纳达 | . |

这一次他支付了更多的黄金，格拉纳达举行了一场盛大的庆祝活动。

- [juː; jʊ] [siː] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] ['oʊnli] - ['bɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| ' | You | see | , | nobody | but | the | mother | knew | that | only | Seraphita's | body | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | , | 无人 | 但 | 这 | 母亲 | 知道 | 那 | 仅有的 | - | 身体 | 曾是 | 那里 | , |

“你看，除了母亲之外，没有人知道那里只有塞拉菲塔的尸体。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [soʊl] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] ,

| that | she | hadn't | any | soul | and | never | could | have | one | ; | only | the | mother | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 之前没有 | 任何 | 灵魂 | 和 | 绝不 | 可以 | 有 | 一 | ; | 仅有的 | 这 | 母亲 | 知道 | , |

她没有灵魂，也永远不会有灵魂；只有她母亲知道这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .

| and | she | could | not | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 快乐的 | . |

她不可能快乐。

- [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smuːð] ['sætn] [her] [tɜːrnd] [waɪt] [ɑːn][tɑːp] ,

| ' | She | grew | very | thin | , | and | her | smooth | satin | hair | turned | white | on | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 生长 | 非常 | 薄的 | , | 和 | 她 | 光滑的 | 缎 | 头发 | 转向 | 白色的 | 在 | 顶部 | , |

她变得非常瘦弱，柔顺的缎子般的头发也开始泛白。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][veɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| just | where | the | Devil | had | laid | his | hand | ; | so | she | wore | a | veil | , | even | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 这 | 魔鬼 | 有 | 铺设 | 他的 | 手 | ; | 所以 | 她 | 穿着 | 一个 | 面纱 | , | 甚至 | 在 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

就在魔鬼曾下手的地方；所以她即使在屋里也戴着面纱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] was96

| and | she | hid | her | eyes | as | if | she | was96 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 隐藏 | 她 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 她 | was96 |

她捂住眼睛，仿佛自己是96岁。

[ə'freɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| afraid | , | and | she | prayed | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | , | 和 | 她 | 祈祷 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

她很害怕，日夜祈祷。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

| Nobody | knew | what | she | prayed | , | because | she | did | not | dare | to | tell | even | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 什么 | 她 | 祈祷 | , | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 告诉 | 甚至 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

没有人知道她祈祷的是什么，因为她甚至不敢告诉她的丈夫。

- [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [ə'freɪd] [ænd; ənd][sæd] ,

| ' | Bye | and | bye | she | grew | so | afraid | and | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 再见 | 和 | 再见 | 她 | 生长 | 所以 | 害怕的 | 和 | 伤心 | , |

渐渐地，她变得又害怕又悲伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['sʌmhaʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ;

| because | Seraphita | somehow | didn't | seem | to | her | any | more | like | her | own | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | - | 不知何故 | 没有 | 似乎 | 到 | 她 | 任何 | 更多的 | 喜欢 | 她 | 自己的 | 孩子 | ; |

因为不知为何，塞拉菲塔在她眼里似乎不再像自己的孩子了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wæks] [dɑːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wæks] ,

| she | was | like | a | beautiful | wax | doll | ; | but | she | was | not | wax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 美丽的 | 蜡 | 玩具娃娃 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 蜡 | , |

她就像一个漂亮的蜡像娃娃；但她不是蜡做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr'self][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ; ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

| and | she | looked | just | like | herself | to | everybody | else | ; | only | to | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 她自己 | 到 | 大家 | 别的 | ; | 仅有的 | 到 | 她 | 母亲 |

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [streɪndʒ] ,

| she | seemed | strange | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 奇怪的 | , |

在其他人眼里，她和以前一样；只有她母亲觉得她很奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði][wɔːrm] [lʌv] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| and | she | could | not | get | the | warm | love | back | into | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 这 | 温暖的 | 爱 | 后退 | 进入 | 她 | 心 | , |

她再也无法让心中重新充满那份温暖的爱。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prest] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| even | though | she | pressed | Seraphita | to | her | bosom | night | and | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 按下 | - | 到 | 她 | 怀 | 夜晚 | 和 | 天 | . |

尽管她日夜将塞拉菲塔紧紧抱在怀里。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [gruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ɔːl]

| ' | The | little | baby | grew | in | spite | of | that | , | and | she | grew | prettier | and | prettier | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 小的 | 婴儿 | 生长 | 在 | 尽管如此 | 的 | 那 | , | 和 | 她 | 生长 | 更漂亮 | 和 | 更漂亮 | 全部 |

[ðə; ði] [taɪm] .

| the | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

尽管如此，小宝宝还是长大了，而且她越来越漂亮了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]

| Everybody | loved | her | except | her | mother | , | and | that | was | just | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 喜爱 | 她 | 除了 | 她 | 母亲 | , | 和 | 那 | 曾是 | 只是 | 什么 | 这 |

['dev(ə)l] ['wɑːntɪd] .

| Devil | wanted | . |
|---|---|---|
| 魔鬼 | 通缉 | . |

除了她母亲以外，所有人都喜欢她，而这正是魔鬼想要的结果。

- [ðə; ði] [deɪ] - [wʌz; wəz][wʌn] [jɪr] [oʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| ' | The | day | Seraphita | was | one | year | old | her | mother | could | not | bear | it | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 天 | - | 曾是 | 一 | 年 | 老的 | 她 | 母亲 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | 任何 | 更长 | , |

“塞拉菲塔一岁那年，她的母亲再也无法忍受了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [priːst] [ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | she | went | to | her | priest | and | confessed | to | him | all | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | 她 | 牧师 | 和 | 坦白 | 到 | 他 | 全部 | 关于 | 它 | ; |

于是她去找了她的神父，把这一切都告诉了他；

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][daɪd] , because97

| and | then | very | soon | she | died | , | because97 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 非常 | 很快 | 她 | 死亡 | , | because97 |

然后不久她就去世了，因为97

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ bəːnd ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] .

| she | had | kept | her | secret | so | long | it | had | just | burned | her | heart | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 保留 | 她 | 秘密 | 所以 | 长的 | 它 | 有 | 只是 | 烧伤 | 她 | 心 | 出去 | . |

她保守秘密太久，内心早已被灼伤。

- ['æftər] [ðæt] — [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| ' | After | that | — | no | one | knew | how | it | happened | — | but | pretty | soon | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 那 | — | 不 | 一 | 知道 | 如何 | 它 | 发生 | — | 但 | 漂亮的 | 很快 | 大家 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ænd; ənd] [lʊk] ['kwɪrli] [æt; ət] - [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] ['kærid] [hɜːr; hər]

| began | to | whisper | and | look | queerly | at | Seraphita | when | the | nurse | carried | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 耳语 | 和 | 看 | 奇怪地 | 在 | - | 什么时候 | 这 | 护士 | 携带 | 她 |

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

| into | the | street | ; |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 街道 | ; |

“在那之后——没有人知道发生了什么——但很快，当护士把塞拉菲塔抱到街上时，每个人都开始窃窃私语，并用奇怪的眼神看着她；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] ['trʌbld] ,

| and | her | father | seemed | troubled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 似乎 | 麻烦 | , |

她的父亲似乎心事重重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni]

| and | he | talked | with | the | priest | and | wanted | to | pay | some | more | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谈话 | 和 | 这 | 牧师 | 和 | 通缉 | 到 | 支付 | 一些 | 更多的 | 钱 |

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

| to | the | Church | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教会 | ; |

他与神父交谈，并想向教会再捐一些钱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['serəmənɪz] [fɔːr; fər] - ,

| but | they | wouldn't | have | any | more | ceremonies | for | Seraphita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不会 | 有 | 任何 | 更多的 | 仪式 | 为了 | - | , |

但他们不会再为塞拉菲塔举行任何仪式了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] ; [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] “

| and | the | priests | tried | to | make | the | people | stop | talking | ; | what | they | said | was | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神父 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 人们 | 停止 | 说 | ; | 什么 | 他们 | 说 | 曾是 | “ |

['nɑːnsens] .

| nonsense | . |
|---|---|
| 废话 | . |

祭司们试图阻止人们说话；他们说的都是“胡言乱语”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;

| ” | But | it | was | not | nonsense | , | and | so | they | went | on | talking | among | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 废话 | , | 和 | 所以 | 他们 | 去 | 在 | 说 | 之中 | 他们自己 | ; |

“但这并非胡言乱语，于是他们继续彼此交谈；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] - [wʌz; wəz]

| and | they | would | take | their | own | children | out | of | the | way | when | Seraphita | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 拿 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 什么时候 | - | 曾是 |

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] .

| old | enough | to | play | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 足够的 | 到 | 玩 | 关于 | . |

当塞拉菲塔长大到可以四处玩耍的时候，他们就会把自己的孩子带走。

- [soʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| ' | So | she | grew | up | all | alone | except | for | her | father | and | her | nurse | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 她 | 生长 | 向上 | 全部 | 独自的 | 除了 | 为了 | 她 | 父亲 | 和 | 她 | 护士 | 和 | 这 |

[priːst] [huː] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θɔːt]

| priest | who | went | to | live | in | the | house | — | which | showed | that | the | Church | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | WHO | 去 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 房子 | — | 哪个 | 显示 | 那 | 这 | 教会 | 想法 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| there | was | something | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 它 | , |

“所以，除了父亲、保姆和搬进她家住的牧师之外，她就一直孤零零地长大——这表明教会认为这其中有道理。”

else98

| else98 |
|---|
| else98 |

否则98

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [priːst] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

| why | should | a | priest | go | and | live | in | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一个 | 牧师 | 去 | 和 | 居住 | 在 | 这 | 房子 | ? |

神父为什么要去住进那所房子里?

- [wʌn] [deɪ] , [wen] - [wʌz; wəz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ,

| ' | One | day | , | when | Seraphita | was | out | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 天 | , | 什么时候 | - | 曾是 | 出去 | 步行 | , |

有一天，塞拉菲塔外出散步时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['stoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['kɪt(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] —

| she | came | across | some | little | boys | who | were | stoning | a | black | kitten | to | kill | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 穿过 | 一些 | 小的 | 男孩们 | WHO | 是 | 石刑 | 一个 | 黑色的 | 小猫 | 到 | 杀 | 它 | — |

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [blæk] [kæts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| for | everybody | knows | that | black | cats | belong | to | the | Devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 知道 | 那 | 黑色的 | 猫 | 属于 | 到 | 这 | 魔鬼 | . |

她偶然看到几个小男孩正在用石头砸死一只黑小猫——因为大家都知道黑猫是魔鬼的化身。

[ænd; ənd] - [ræn] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stoʊnz] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| And | Seraphita | ran | right | in | among | the | flying | stones | , | and | not | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 跑 | 正确的 | 在 | 之中 | 这 | 飞行 | 石头 | , | 和 | 不是 | 一 | 的 | 他们 |

[hɪt][hɜ:r; hər] ,

| hit | her | , |
|---|---|---|
| 打 | 她 | , |

塞拉菲塔径直跑进飞石群中，竟然没有一颗石子击中她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] ,

| for | the | Devil | held | his | hand | between | her | and | the | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 魔鬼 | 握住 | 他的 | 手 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 石头 | , |

因为魔鬼把手伸在她和石头之间，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɪt(ə)n][ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'ti:] [taɪt] ,

| and | she | caught | up | the | Devil's | kitten | and | hugged | it | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 捕捉 | 向上 | 这 | 魔鬼的 | 小猫 | 和 | 拥抱 | 它 | 紧的 | , |

她抓住了魔鬼的小猫，紧紧地抱住了它。

[waɪl] [ðə; ði] [stoʊnz] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪd] [aʊt] , “ ['dɛvəlz] [bræt] !

| while | the | stones | fell | at | her | feet | , | and | the | boys | cried | out | , | “ | Devil's | brat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 石头 | 跌倒 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | 这 | 男孩们 | 哭 | 出去 | , | “ | 魔鬼的 | 小子 | ! |

石头落在她脚下，男孩们喊道：“魔鬼的小鬼！”

['dɛvəlz] [kæt] ! ” -

| Devil's | cat | ! | ” | ' |
|---|---|---|---|---|
| 魔鬼的 | 猫 | ! | ” | - |

魔鬼的猫！

- [pə'pi:tə] , - [sed] [aɪ] , - [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd]

| ' | Pepita | , | ' | said | I | , | ' | she | seems | to | me | to | have | been | a | very | nice | , | soft | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 南瓜子 | , | - | 说 | 我 | , | - | 她 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 好的 | , | 柔软的 | - | 心地 |

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . -

| little | girl | . | ' |
|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | . | - |

“佩皮塔，”我说，“在我看来，她是一个非常善良、心地温柔的小女孩。”

- [oʊ] , [noʊ] !

| ' | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[seɪ'njɔ:ɹə][mə'ri:ə][ˌmædə'leɪnə] , [ju:; jʊ] [si:] [blæk] [kæts] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| Señora | Maria | Madalena | , | you | see | black | cats | belong | to | the | Devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 玛丽亚 | 玛达莱娜 | , | 你 | 看 | 黑色的 | 猫 | 属于 | 到 | 这 | 魔鬼 | , |

玛丽亚·玛达莱娜夫人，您看，黑猫是魔鬼的象征。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [soʊl] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

| and | if | she | had | had | any | soul | she | couldn't | have | taken | one | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 任何 | 灵魂 | 她 | 不能 | 有 | 已采取 | 一 | 在 | 她 | 武器 | . |

如果她有灵魂的话，她就不可能把一个孩子抱在怀里。

- [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] feed99

| ' | She | carried | it | home | , | and | she | used | to | feed99 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 携带 | 它 | 家 | , | 和 | 她 | 用过的 | 到 | feed99 |

她把它带回家，然后喂了99只

[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| it | , | and | she | had | to | hide | it | away | , | because | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 和 | 她 | 有 | 到 | 隐藏 | 它 | 离开 | , | 因为 | , | 的 | 课程 | , |

她不得不把它藏起来，因为，当然，

['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [kæt] [ə'raʊnd] ,

| **nobody** | **wanted** | **to** | **have** | **a** | **Devil's** | **cat** | **around** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 通缉 | 到 | 有 | 一个 | 魔鬼的 | 猫 | 大约 | , |

谁都不想家里有只魔鬼猫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː] - [ɑːrmz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ;

| **and** | **the** | **cat** | **would** | **run** | **and** | **jump** | **into** | **Seraphita's** | **arms** | **whenever** | **she** | **came** | **near** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猫 | 会 | 跑步 | 和 | 跳 | 进入 | - | 武器 | 每当 | 她 | 来了 | 靠近 | ; |

每当塞拉菲塔靠近时，那只猫就会跑过去跳进她的怀里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd][ɪts] [her] [wʊd] [ɔːl][stænd][ɑːn][end] ,

| **but** | **it** | **would** | **fly** | **like** | **mad** | **,** | **and** | **its** | **hair** | **would** | **all** | **stand** | **on** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 飞 | 喜欢 | 疯狂的 | , | 和 | 它是 | 头发 | 会 | 全部 | 站立 | 在 | 结尾 | , |

但它会疯狂地飞翔，毛发也会全部竖起来。

[wen] ['eniwʌn] [els] [keɪm] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

| **when** | **anyone** | **else** | **came** | **around** | **,** | **which** | **shows** | **—** | **does** | **it** | **not** | **?** | **—** | **that** | **something** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何人 | 别的 | 来了 | 大约 | , | 哪个 | 演出 | — | 做 | 它 | 不是 | ? | — | 那 | 某物 | 曾是 |

[rɔːŋ] .

| **wrong** | **.** |
|---|---|
| 错误的 | . |

当其他人过来查看时，这难道不说明——出了什么问题吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] - : [ðə; ði] [priːst]

| **And** | **another** | **thing** | **showed** | **that** | **all** | **was** | **not** | **right** | **with** | **Seraphita** | **:** | **the** | **priest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 事物 | 显示 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 | 正确的 | 和 | - | : | 这 | 牧师 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,

| **began** | **to** | **teach** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 教 | 她 | , |

还有一件事表明塞拉菲塔的情况不太对劲：祭司开始教导她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['fæstər][ðæn; ðən]['eni] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] .

| **and** | **she** | **learned** | **faster** | **than** | **any** | **child** | **should** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 学习 | 快点 | 比 | 任何 | 孩子 | 应该 | . |

她的学习速度比任何孩子都快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrdz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,

| **There** | **was** | **an** | **evil** | **spirit** | **that** | **whispered** | **the** | **words** | **into** | **her** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 邪恶的 | 精神 | 那 | 低声说道 | 这 | 字 | 进入 | 她 | 耳朵 | , |

有个邪灵在她耳边低语，说了那些话。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] .

| **so** | **that** | **she** | **did** | **not** | **have** | **to** | **study** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 学习 | . |

这样她就不用学习了。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər] ['hɔːrsɪz] , [tuː] ,

| **'** | **She** | **had** | **power** | **over** | **horses** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 力量 | 超过 | 马匹 | , | 也 | , |

她对马匹也有控制力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][pʊt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [ɪr] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [rʌb]

| **and** | **if** | **she** | **just** | **put** | **her** | **lips** | **to** | **a** | **horse's** | **ear** | **he** | **would** | **turn** | **and** | **rub** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 只是 | 放 | 她 | 嘴唇 | 到 | 一个 | 马匹 | 耳朵 | 他 | 会 | 转动 | 和 | 擦 |

[hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| **his** | **nose** | **on** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 在 | 她 | 脸 | . |

如果她把嘴唇贴到马的耳朵上，马就会转过身来用鼻子蹭她的脸。

[juː; jʊ] [siː] , ['hɔːrsɪz] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] - ['hædnt] ['eni] .

| **You** | **see** | **,** | **horses** | **have** | **no** | **souls** | **,** | **and** | **they** | **knew** | **that** | **Seraphita** | **hadn't** | **any** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 马匹 | 有 | 不 | 灵魂 | , | 和 | 他们 | 知道 | 那 | - | 之前没有 | 任何 | . |

你看，马没有灵魂，他们也知道塞拉菲塔没有灵魂。

- [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] very100
' And , besides that , she always looked very100
- 和 , 除了 那 , 她 总是 看起来 very100

而且，除此之外，她总是看起来非常100

[oʊld][ænd; ənd] [greɪv] [wen] ['enibɑ:di] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
old and grave when anybody was near ;
老的 和 严重 什么时候 任何人 曾是 靠近 ;

当有人靠近时，他显得老态龙钟；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [læf] [aʊt] [laʊd] ,
but when she was alone in the fields or in the woods she would laugh out loud ,
但 什么时候 她 曾是 独自的 在 这 字段 或者 在 这 树林 她 会 笑 出去 大声 ,

但当她独自一人在田野或树林里时，她会开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [bɜ:rd] - ['læŋgwɪdʒ]
and they could hear her talk with the birds , for she knew bird - language
和 他们 可以 听到 她 讲话 和 这 鸟类 , 为了 她 知道 鸟 - 语言
;
;
;

他们能听到她和鸟儿说话，因为她懂鸟语；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:n] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
and she would lean over the water and talk to herself , or to the fishes .
和 她 会 倾斜 超过 这 水 和 讲话 到 她自己 , 或者 到 这 鱼 .

她会俯身在水面上，自言自语，或者跟鱼儿说话。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [soʊl] ! -
Oh , it was true , she had no soul ! '
哦 , 它 曾是 真的 , 她 有 不 灵魂 ! -

哦，这是真的，她没有灵魂！

- [wel] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
' Well , what became of her ?
- 出色地 , 什么 成为 的 她 ?

“那么，她后来怎么样了？”

- [aɪ] [æskt] , [æz; əz][pə'pi:tə] [pɔ:zd] , [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] .
' I asked , as Pepita paused , to emphasize her statement .
- 我 问 , 作为 南瓜子 暂停 , 到 强调 她 陈述 .

“我问道，佩皮塔停顿了一下，以强调她的话。”

- [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [wʊd] [stɑ:p][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
' She grew up so beautiful that strangers would stop in the street and look at
- 她 生长 向上 所以 美丽的 那 陌生人 会 停止 在 这 街道 和 看 在
[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ;
her as she passed ;
她 作为 她 通过了 ;

“她长得非常漂亮，以至于陌生人在街上经过时都会停下来看她；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
but , of course , everybody soon found out all about her ,
但 , 的 课程 , 大家 很快 成立 出去 全部 关于 她 ,

当然，很快大家都知道了她的全部情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] — [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [hɜ:r; hər][ɪn]
and then they would not look at her — at least they would not look her in
和 然后 他们 会 不是 看 在 她 — 在 至少 他们 会 不是 看 她 在
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

然后他们就不看她了——至少他们不肯直视她的眼睛。

[ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɑːn] . -

| unless | they | had | a | charm | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 有 | 一个 | 魅力 | 在 | . | - |

除非他们身上有护身符。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] “ ['iːv(ə)l] [aɪ] ” ? -

| ' | Do | you | mean | that | she | had | the | “ | evil | eye | ” | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 她 | 有 | 这 | “ | 邪恶的 | 眼睛 | ” | ? | - |

你是说她有“邪眼”吗?

- [oʊ] , [jes] !

| ' | Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 是的 | ! |

'哦是的!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniwʌn] [hæv; həv][bæd] [lʌk] [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| why | , | she | could | make | anyone | have | bad | luck | just | by | looking | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 可以 | 制作 | 任何人 | 有 | 坏的 | 运气 | 只是 | 经过 | 寻找 | 在 | 他们 | , |

为什么? 她只要看一眼就能让任何人倒霉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['flaʊərz] [groʊ] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][biː; bi] more101

| and | she | could | make | flowers | grow | and | blossom | , | and | be | more101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 制作 | 花朵 | 生长 | 和 | 开花 | , | 和 | 是 | more101 |

她能让花朵生长、绽放，而且更加强大!

['kʌlɚz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['flaʊərz] .

| colors | than | any | other | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 比 | 任何 | 其他 | 花朵 | . |

颜色比其他任何花卉都丰富。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] “ ['iːv(ə)l] [aɪ] , ” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] ['eniwer] ,

| She | knew | she | had | the | “ | evil | eye | , | ” | for | she | never | went | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 有 | 这 | “ | 邪恶的 | 眼睛 | , | ” | 为了 | 她 | 绝不 | 去 | 任何地方 | , |

她知道自己被人“诅咒”了，因为她从不出门。

[ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [ɔːr][ðə; ði] [pʊr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| or | visited | the | sick | or | the | poor | , | though | she | had | plenty | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到访 | 这 | 生病的或者 | | 这 | 贫穷的 | , | 尽管 | 她 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | . |

尽管她有很多钱，但她并没有去探望病人或穷人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ɔːr] [kloʊðz] .

| She | used | to | send | the | priest | with | food | or | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 发送 | 这 | 牧师 | 和 | 食物 | 或者 | 衣服 | . |

她过去常常派牧师送食物或衣服过去。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] . -

| You | see | , | she | knew | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 她 | 知道 | . | - |

你看，她早就知道了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - ? -

| ' | And | what | became | of | poor | little | Seraphita | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 成为 | 的 | 贫穷的 | 小的 | - | ? | - |

“可怜的小塞拉菲塔后来怎么样了? ”

- [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ə'gen] ,

| ' | Why | , | you | see | , | when | she | was | about | twenty | years | old | she | was | very | ill | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 你 | 看 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 关于 | 二十 | 年 | 老的 | 她 | 曾是 | 非常 | 患病的 | 再次 | , |

“你看，她大约二十岁的时候，又生了一场大病。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

| and | she | lay | in | a | trance | for | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 躺 | 在 | 一个 | 发呆 | 为了 | 三 | 天 | . |

她昏睡了三天。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wʊdnt] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] [daɪd] ,

| The | doctors | wouldn't | go | near | her | , | and | her | own | old | nurse | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 不会 | 去 | 靠近 | 她 | , | 和 | 她 | 自己的 | 老的 | 护士 | 有 | 死亡 | , |

医生们都不愿靠近她，她以前的护士也去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| and | they | couldn't | get | anyone | to | take | care | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 得到 | 任何人 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | , |

他们找不到人照顾她。

[tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [priːst] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

| till | finally | the | priest | sent | to | the | convent | for | one | of | the | Sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 这 | 牧师 | 发送 | 到 | 这 | 修道院 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 姐妹 | . |

最后，神父派人到修道院去接其中一位修女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

| She | was | a | very | good | woman | , | and | she | went | to | the | house | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女士 | , | 和 | 她 | 去 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | , |

她是个非常好的女人，她去了那栋房子，然后.....

['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv]

| creeping | on | her | hands | and | knees | , | so | that | the | Devil | could | not | get | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 膝盖 | , | 所以 | 那 | 这 | 魔鬼 | 可以 | 不是 | 得到 | 抓住 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她手脚并用地爬行，以免被魔鬼抓住。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [preɪd] [ɔːl] [naɪt] .

| she | went | right | into | the | room | and | prayed | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 正确的 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 祈祷 | 全部 | 夜晚 | . |

她径直走进房间，整夜祈祷。

[hɜːr; hər] [prerz] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] prayed102

| Her | prayers | went | straight | up | to | Heaven | ; | and | she | prayed102 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | 去 | 直的 | 向上 | 到 | 天堂 | ; | 和 | 她 | prayed102 |

她的祈祷直达天堂；她祈祷了102次

[ðæt] - [maɪt] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk]

| that | Seraphita | might | die | , | and | that | before | she | died | her | soul | should | be | given | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 可能 | 死 | , | 和 | 那 | 前 | 她 | 死亡 | 她 | 灵魂 | 应该 | 是 | 给定 | 后退 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

让塞拉菲塔死去，在她死前，让她的灵魂归还给她。

- [ænd; ənd] , [seɪ'njɔːjə][mə'riːə][,mædə'leɪnə] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði]

| ' | And | , | Señora | Maria | Madalena | , | just | as | the | sky | began | to | grow | pink | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 夫人 | 玛丽亚 | 玛达莱娜 | , | 只是 | 作为 | 这 | 天空 | 开始 | 到 | 生长 | 粉色的 | 在 | 这 |

[iːst] ,

| east | , |
|---|---|
| 东方 | , |

“玛丽亚·玛达莱娜夫人，就在东方的天空开始泛起粉红色的时候.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['vegər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] ,

| and | the | white | mist | blew | across | the | vega | , | and | the | birds | began | to | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 薄雾 | 吹 | 穿过 | 这 | 维加 | , | 和 | 这 | 鸟类 | 开始 | 到 | 称呼 | , |

白色的薄雾飘过织女星，鸟儿开始鸣叫。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

| what | do | you | think | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 发生 | ? |

你觉得发生了什么事?

- [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [dʌv] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn] - [brest] ,

| ' | A | beautiful | white | dove | flew | into | the | window | and | alighted | on | Seraphita's | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 美丽的 | 白色的 | 鸽子 | 飞翔 | 进入 | 这 | 窗户 | 和 | 下车 | 在 | - | 胸部 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

一只美丽的白鸽飞进窗户，落在塞拉菲塔的胸前，然后，

['leɪɪŋ] [ɪts] [bɪl] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ] [soʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

| laying | its | bill | close | to | her | mouth | , | it | breathed | a | soul | into | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 它是 | 账单 | 关闭 | 到 | 她 | 嘴 | , | 它 | 呼吸 | 一个 | 灵魂 | 进入 | 她 | , |

它将喙靠近她的嘴，将灵魂的气息注入她体内。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʌv] [dʒʌst] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ded] .

| and | then | the | dove | just | vanished | , | and | Seraphita | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 鸽子 | 只是 | 消失了 | , | 和 | - | 曾是 | 死的 | . |

然后鸽子就消失了，塞拉菲塔也死了。

- [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] -

| ' | Then | , | because | God | had | been | good | to | him | , | and | had | given | Seraphita |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 因为 | 上帝 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 他 | , | 和 | 有 | 给定 | - |

[ə; eɪ] [soʊl] [ə'gen] ,

| a | soul | again | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 灵魂 | 再次 | , |

“然后，因为上帝善待了他，又给了塞拉菲塔一个灵魂，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪlt] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] , “ [ðə; ði] -

| her | father | built | an | orphan | asylum | and | called | it | after | her | , | “ | The | Seraphita |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 建造 | 一个 | 孤儿 | 庇护所 | 和 | 称为 | 它 | 后 | 她 | , | “ | 这 | - |

” ;

| ” | ; |
|---|---|
| ” | ; |

她的父亲建造了一座孤儿院，并以她的名字命名为“塞拉菲塔”；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

| and | you | can | see | it | over | there | , | with | the | sun | shining | on | it | — | it | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 看 | 它 | 超过 | 那里 | , | 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 在 | 它 | — | 它 | 看起来 |

[laɪk] [goʊld] . -

| like | gold | . | ' |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 金子 | . | - |

你看，阳光照在上面，它就像黄金一样。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [pə'piːtə] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][soʊl] ? - -

| ' | It | is | a | pretty | story | , | Pepita | ; | but | do | you | believe | she | had | no | soul | ? | ' | 103 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 故事 | , | 南瓜子 | ; | 但 | 做 | 你 | 相信 | 她 | 有 | 不 | 灵魂 | ? | - | - |

“佩皮塔，这故事很美；但你相信她没有灵魂吗？”103

- [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

| ' | The | Señora | knows | I | am | English | on | my | father's | side | , | but | my | mother | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 夫人 | 知道 | 我 | 是 | 英语 | 在 | 我的 | 父亲的 | 边 | , | 但 | 我的 | 母亲 | 曾是 |

['spænɪʃ] . -

| Spanish | . | ' |
|---|---|---|
| 西班牙语 | . | - |

“夫人知道我父亲那边是英国人，但我母亲是西班牙人。”

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [pə'piːtə] ? -

| ' | So | you | are | half | Spanish | , | and | half | believe | it | ; | is | that | so | , | Pepita | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 你 | 是 | 一半 | 西班牙语 | , | 和 | 一半 | 相信 | 它 | ; | 是 | 那 | 所以 | , | 南瓜子 | ? | - |

“所以你有一半西班牙血统，一半也相信这一点；是这样吗，佩皮塔？”

- [jes] , [seɪˈnjɔːɹə] . - -
**' Yes , Señora . ' 104105**
- 是的 , 夫人 . - -

“是的，夫人。”104105

[ðə; ði] [vɔɪs] .
**THE VOICE .**
这 嗓音 .

声音。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ɪn] [meɪ] .
**HE saw her first on a Wednesday in May .**
他 锯 她 第一的 在 一个 周三 在 可能 .

他第一次见到她是在五月的一个星期三。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] - [step] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
**She was sitting on the back door - step , doing nothing but just watching him**
她 曾是 坐着 在 这 后退 门 - 步 , 正在做 没有什么 但 只是 观看 他
[plaʊ] .
**plow .**
犁 .

她坐在后门台阶上，什么也没做，只是看着他耕地。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
**It looked as if that was what she was doing ,**
它 看起来 作为 如果 那 曾是 什么 她 曾是 正在做 ,

她看起来好像就是在做这件事。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] , [wen] [hiː; hi]
**so he tried to seem a little more unconscious than he had , when he**
所以 他 尝试 到 似乎 一个 小的 更多的 无意识 比 他 有 , 什么时候 他
['riːəli] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
**really was unconscious ,**
真的 曾是 无意识 ,

所以，尽管他实际上已经昏迷不醒，但他还是试图装作比实际更昏迷一些。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːroʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət]
**and every time he turned at the end of the furrow he glanced up at**
和 每一个 时间 他 转向 在 这 结尾 的 这 畦 他 瞥了一眼 向上 在
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][sɔːft] [felt] [hæt] ,
**her from under his soft felt hat ,**
她 从 在下面 他的 柔软的 毛毡 帽子 ,

每次他走到犁沟尽头转身时，都会从柔软的毡帽下抬头看她一眼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**which he wore pulled low over his eyes .**
哪个 他 穿着 拉 低的 超过 他的 眼睛 .

他戴着的帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ plau ] [ten] ['fɜːrəʊz] ; [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [smɔːl] ; [ðə; ði]['æp(ə)l] -
**She sat still , and he plowed ten furrows ; the field was small ; the apple -**
她 卫星 仍然 , 和 他 犁过的 十 沟壑 ; 这 场地 曾是 小的 ; 这 苹果 -
[triːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] ,
**trees were in blossom ,**
树木 是 在 开花 ,

她静静地坐着，他犁了十道沟；田地很小；苹果树正值花期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] .
**but the air was cool .**
但 这 空气 曾是 凉爽的 .

但空气很凉爽。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [suːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər]

| He | thought | she | would | go | in | soon | , | but | she | sat | with | her | hands | idly | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 会 | 去 | 在 | 很快 | , | 但 | 她 | 卫星 | 和 | 她 | 双手 | 闲散地 | 在 | 她 |

[læp] .

| lap | . |
|---|---|
| 膝 | . |

他以为她很快就会进去，但她却双手无精打采地放在膝盖上坐着。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] seen106

| He | had | never | seen106 |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | seen106 |

他从未见过106

[ə; eɪ][gɜːrl][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

| a | girl | sit | still | for | so | long | before | ; | what | was | she | waiting | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 坐 | 仍然 | 为了 | 所以 | 长的 | 前 | ; | 什么 | 曾是 | 她 | 等待 | 为了 | ? |

一个女孩静静地坐了这么久；她究竟在等什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

| It | seemed | as | if | she | wanted | to | speak | to | him | , | but | that | could | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 他 | , | 但 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | . |

她似乎想和他说话，但这不可能。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['enihaʊ] ?

| Who | was | she | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 她 | , | 无论如何 | ? |

她究竟是谁?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ɪn] ['veri] ['leɪtli]

| He | didn't | know | anybody | lived | in | the | house | ; | they | must | have | moved | in | very | lately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 任何人 | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | ; | 他们 | 必须 | 有 | 已搬 | 在 | 非常 | 最近 |

,

;

'

他不知道这房子里有人居住；他们一定是最近才搬进来的。

['meɪbi] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ;

| maybe | yesterday | , | and | maybe | she | really | did | want | to | ask | him | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 昨天 | , | 和 | 或许 | 她 | 真的 | 做过 | 想 | 到 | 问 | 他 | 某物 | ; |

也许是昨天，也许她真的想问他些什么；

[pər'hæps] [ðeɪ] ['hædnt] [brɔːt] ['eni] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][æsk]

| perhaps | they | hadn't | brought | any | potatoes | with | them | — | could | she | want | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 之前没有 | 带来 | 任何 | 土豆 | 和 | 他们 | — | 可以 | 她 | 想 | 到 | 问 |

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [sel] ?

| him | if | he | had | any | to | sell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 到 | 卖 | ? |

也许他们没带土豆来——她可以问问他有没有土豆要卖吗?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] ;

| Perhaps | she | was | lonesome | ; |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 寂寞 | ; |

或许她感到孤独；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['kudnt] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| but | a | boy | couldn't | go | and | talk | to | a | girl | just | because | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男生 | 不能 | 去 | 和 | 讲话 | 到 | 一个 | 女孩 | 只是 | 因为 | 她 | 看起来 |

['loʊnsəm] .

| lonesome | . |
|---|---|
| 寂寞 | . |

但是，一个男孩不能仅仅因为一个女孩看起来很孤独就去和她搭讪。

[haʊ] [slɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɛgət] ['gɜːlz] ,

| How | slim | she | was | , | and | she | didn't | look | a | bit | like | the | Legget | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 苗条的 | 她 | 曾是 | , | 和 | 她 | 没有 | 看 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 这 | 莱格特 | 女孩们 | , |

她身材苗条，一点也不像莱格特家的女孩们。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

| who | lived | in | the | white | house | at | the | Crossing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 这 | 白色的 | 房子 | 在 | 这 | 十字路口 | . |

住在十字路口白色房子里的人。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [braʊn] [haʊs] [best] ['eniweɪ] ;

| How | pretty | the | house | looked | with | someone | in | it | ; | he | liked | a | brown | house | best | anyway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 漂亮的 | 这 | 房子 | 看起来 | 和 | 某人 | 在 | 它 | ; | 他 | 喜欢 | 一个 | 棕色的 | 房子 | 最好的 | 反正 | ; |

房子里有人住的时候显得很漂亮；他本来就最喜欢棕色的房子；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪnt] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [waɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] .

| it | was | a | pity | his | mother | had | taken | a | notion | to | paint | their | own | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 他的 | 母亲 | 有 | 已采取 | 一个 | 概念 | 到 | 画 | 他们的 | 自己的 | 房子 |

| white | — | it | never | had | been | the | same | to | him | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | — | 它 | 绝不 | 有 | 到过 | 这 | 相同的 | 到 | 他 | 自从 | 然后 | . |

很可惜，他母亲当初决定把自家房子漆成白色——从那以后，房子在他眼里就再也回不到从前了。

[naʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] going107

| Now | the | girl | , | whoever | she | was | , | was | going107 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 女孩 | , | 谁 | 她 | 曾是 | , | 曾是 | going107 |

现在，那个女孩，不管她是谁，都要走了107

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

在。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['betər] ; [haʊ] [kwɪr] !

| No | , | she | was | just | standing | up | to | see | him | better | ; | how | queer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 曾是 | 只是 | 常设 | 向上 | 到 | 看 | 他 | 更好的 | ; | 如何 | 酷儿 | ! |

不，她只是站起来想看得更清楚些；真奇怪!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['slendər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [fɜːrst] [hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

| She | was | more | slender | than | he | first | had | thought | , | and | foreign | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 苗条 | 比 | 他 | 第一的 | 有 | 想法 | , | 和 | 外国的 | - | 寻找 | , |

| too | , | with | black | hair | and | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 黑色的 | 头发 | 和 | 眼睛 | , |

她比他最初想象的要苗条，而且长相也很有异国风情，有着黑色的头发和眼睛。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [jʌŋ] ; [haʊ] [oʊld] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,

| and | her | hair | was | braided | in | two | long | braids | — | it | made | her | look | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 编织 | 在 | 二 | 长的 | 辫子 | — | 它 | 制成 | 她 | 看 | 年轻的 | ; |

| how | old | was | she | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 曾是 | 她 | , |

她的头发编成了两条长长的辫子——这使她看起来很年轻；她多大了?

['eniweɪ] ?

| anyway | ? |
|---|---|
| 反正 | ? |

反正?

[hiː; hi][hæd; həd] [ plau ] [naʊ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd]

| He | had | plowed | now | till | he | was | almost | opposite | to | her | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 犁过的 | 现在 | 直到 | 他 | 曾是 | 几乎 | 对面的 | 到 | 她 | 门 | , | 和 |

['oʊnli] [θriː] ['æp(ə)l] - [triːz] ['dɪstənt] .

| only | three | apple | - | trees | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 三 | 苹果 | - | 树木 | 遥远 | . |

他犁地犁到几乎到了她家门口对面，距离她家只有三棵苹果树的距离。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi] [ plau ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] -

| If | she | sat | there | till | he | plowed | to | the | corner | of | her | garden | he | would | say | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 卫星 | 那里 | 直到 | 他 | 犁过的 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 花园 | 他 | 会 | 说 | - |

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .

| Good | - | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 下午 | . |

如果她坐在那里，直到他耕到她花园的角落，他就会说“下午好”。

- [hiː; hi] [ plau ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| ' | He | plowed | till | he | was | within | two | furrows | of | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 犁过的 | 直到 | 他 | 曾是 | 之内 | 二 | 沟壑 | 的 | 这 | 角落 | . |

他犁地犁到离角落只有两犁沟的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['fɜːroʊ] ,

| He | had | not | looked | up | at | the | end | of | the | last | furrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 最后的 | 畦 | , |

他没有抬头看向最后一垄犁的尽头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| and | now | he | was | turning | again | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 转弯 | 再次 | 向 | 她 | . |

现在他又转过身去看她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| She | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她走了。

['θɜːrzdeɪ] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [tuː; tə][plænt] .

| Thursday | , | he | carried | out | the | potatoes | to | plant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | , | 他 | 携带 | 出去 | 这 | 土豆 | 到 | 植物 | . |

星期四，他把土豆运去种植。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːrmər][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

| It | was | warmer | than | yesterday | , | and | the | south | wind | was | blowing | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更温暖 | 比 | 昨天 | , | 和 | 这 | 南 | 风 | 曾是 | 吹 | 离开 | 这 |

['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .

| apple | - | blossoms | . |
|---|---|---|---|
| 苹果 | - | 花朵 | . |

今天比昨天暖和，南风吹拂着苹果花。

[ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] ,

| They | fell | from | her | garden | into | the | furrows | on | his | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 从 | 她 | 花园 | 进入 | 这 | 沟壑 | 在 | 他的 | 土地 | , |

它们从她的花园掉进了他土地上的犁沟里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [pə'tetoz] ['ɪntuː][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [rɪfts] . -

| and | he | dropped | the | potatoes | into | pink | and | white | rifts | . | 108 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 掉落 | 这 | 土豆 | 进入 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 裂痕 | . | - |

他把土豆扔进粉白相间的缝隙里。108

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| He | looked | almost | every | minute | to | see | her | come | out | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 几乎 | 每一个 | 分钟 | 到 | 看 | 她 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

他几乎每隔一分钟就往外看，看她是否从门里出来。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

| The | house | was | very | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 非常 | 仍然 | , |

房子里静悄悄的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['bɔrdz] [daʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

| and | they | had | not | taken | the | boards | down | that | had | been | nailed | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 板 | 向下 | 那 | 有 | 到过 | 钉子 | 超过 | 这 |

['pæntri] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] ,

| pantry | windows | to | keep | the | storms | from | breaking | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食品储藏室 | 视窗 | 到 | 保持 | 这 | 暴风雨 | 从 | 打破 | 这 | 玻璃 | , |

他们还没有拆下钉在食品储藏室窗户上防止暴风雨打破玻璃的木板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɜːtənz] [ʌp] .

| and | there | were | no | curtains | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 窗帘 | 向上 | . |

而且窗帘也没拉上。

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .

| They | couldn't | have | been | there | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 有 | 到过 | 那里 | 长的 | . |

他们不可能在那里待了很久。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| Probably | there | was | nobody | but | her | and | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 那里 | 曾是 | 无人 | 但 | 她 | 和 | 她 | 母亲 | , |

可能除了她和她母亲之外，就没有其他人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['neɪbər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [help]

| and | they | would | have | to | wait | for | some | neighbor | to | come | in | and | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 一些 | 邻居 | 到 | 来 | 在 | 和 | 帮助 |

[ðem; ðəm] [teɪk] [ðoʊz] ['bɔrdz] [daʊn] ,

| them | take | those | boards | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 那些 | 板 | 向下 | , |

他们得等邻居过来帮忙把那些木板拆下来。

[ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ðɪ] [pʌmp] ['wɜːrkɪŋ] .

| and | start | the | pump | working | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 泵 | 在职的 | . |

启动水泵。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːʃ] [ʌp] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] .

| He | would | wash | up | after | supper | , | and | go | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 洗 | 向上 | 后 | 晚餐 | , | 和 | 去 | 超过 | 那里 | . |

他晚饭后会洗漱一番，然后过去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

| He | could | help | them | a | lot | before | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 帮助 | 他们 | 一个 | 很多 | 前 | 黑暗的 | . |

天黑之前他可以帮他们很多忙。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [send] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| He | would | ask | his | mother | to | send | over | something | to | eat | while | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 问 | 他的 | 母亲 | 到 | 发送 | 超过 | 某物 | 到 | 吃 | 尽管 | 他们 | 是 |

['getɪŋ] ['setld] .

| getting | settled | . |
|---|---|---|
| 获得 | 定居 | . |

他会请母亲送些吃的过来，让他们在安顿下来的时候吃。

[ðə; ðɪ] ['nebəz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] [wen] [foʊks] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

| The | neighbors | always | did | that | when | folks | moved | into | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 总是 | 做过 | 那 | 什么时候 | 各位 | 已搬 | 进入 | 这 | 邻里 | . |

以前每当有人搬到附近时，邻居们总是这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] .

| She | was | standing | at | the | door | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 门 | 现在 | . |

她现在正站在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][fɜːrst] [θɔːt] — -

| It | was | certain | she | was | older | than | he | first | thought | — | 109 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 肯定 | 她 | 曾是 | 老 | 比 | 他 | 第一的 | 想法 | — | - |

她肯定比他最初想象的要年长——109岁

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['oʊldər] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

| she | must | be | seventeen | , | or | even | older | ; | he | would | be | nineteen | in | October | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 十七 | , | 或者 | 甚至 | 老 | ; | 他 | 会 | 是 | 十九 | 在 | 十月 | . |

她肯定十七岁，甚至更大；他十月份就十九岁了。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] ['bekən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| She | certainly | wanted | to | speak | to | him | ; | she | didn't | exactly | beckon | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ; | 她 | 没有 | 确切地 | 招手 | 到 | 他 | , |

她当然想和他说话；但她并没有主动招手示意他过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

| but | she | sort | of | waited | as | if | she | expected | him | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 种类 | 的 | 等待 | 作为 | 如果 | 她 | 预期的 | 他 | 到 | 来 | . |

但她却像是在等待他到来一样，静静地等着。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [pə'tetoz] [daʊn] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

| He | laid | the | bag | of | potatoes | down | and | vaulted | over | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 包 | 的 | 土豆 | 向下 | 和 | 拱形 | 超过 | 这 | 栅栏 | . |

他放下那袋土豆，翻过了栅栏。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɔːkwərdli] [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .

| He | stumbled | awkwardly | as | he | landed | , | and | that | was | so | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 尴尬地 | 作为 | 他 | 登陆 | , | 和 | 那 | 曾是 | 所以 | 荒谬的 | . |

他落地时踉跄了一下，姿势很别扭，真是太滑稽了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ,

| She | had | a | pretty | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 漂亮的 | , |

她长得很漂亮，

[braɪt] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['æftər] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][sɔːft][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ;

| bright | smile | when | he | looked | up | after | brushing | off | the | soft | dirt | from | his | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 后 | 刷牙 | 离开 | 这 | 柔软的 | 污垢 | 从 | 他的 | 膝盖 | ; |

他拍掉膝盖上的泥土，抬起头来，脸上露出灿烂的笑容；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ['iːðər] , ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ,

| it | wasn't | a | mocking | smile | either | , | only | such | a | happy | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 嘲讽 | 微笑 | 任何一个 | , | 仅有的 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | , |

那不是嘲讽的笑容，而是一种由衷的喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

| as | if | she | knew | he | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 知道 | 他 | 会 | 来 | . |

仿佛她早就知道他会来。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed][ʌv; əv]['ruːbɑːrb] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]

| He | stepped | over | the | narrow | bed | of | rhubarb | , | between | the | currant | bushes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 超过 | 这 | 狭窄的 | 床 | 的 | 大黄 | , | 之间 | 这 | 黑醋栗 | 灌木丛 | , | 和 |

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| then | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

他跨过醋栗丛间狭窄的大黄地，然后她就消失了。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| **Probably** | **she** | **had** | **gone** | **to** | **call** | **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 称呼 | 她 | 母亲 | . |

她大概是去给她妈妈打电话了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] .

| **He** | **waited** | **a** | **whole** | **minute** | **or** | **more** | **on** | **the** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 所有的 | 分钟 | 或者 | 更多的 | 在 | 这 | 步骤 | . |

他在台阶上等了一分钟甚至更久。

[jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| **Yes** | **,** | **she** | **could** | **have** | **seen** | **him** | **quite** | **well** | **from** | **there** | **,** | **better** | **than** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 可以 | 有 | 已见 | 他 | 相当 | 出色地 | 从 | 那里 | , | 更好的 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

| **had** | **seen** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 她 | , |

是的，她从那里能很清楚地看到他，比他看到她还要清楚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .

| **because** | **the** | **sun** | **had** | **been** | **in** | **his** | **eyes** | **,** | **and** | **she** | **was** | **sitting** | **in** | **the** | **shade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 太阳 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 阴影 | . |

-

**110**

-

因为阳光刺得他眼睛睁不开，而她坐在阴凉处。[110]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] ,

| **She** | **did** | **not** | **come** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 来 | 出去 | , |

她没有出来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

| **and** | **so** | **he** | **pushed** | **the** | **door** | **open** | **a** | **little** | **wider** | **—** | **she** | **had** | **left** | **it** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 推动 | 这 | 门 | 打开 | 一个 | 小的 | 更广泛 | — | 她 | 有 | 左边 | 它 | 几乎 |

[hæf]['oʊpən] .

| **half** | **open** | **.** |
|---|---|---|
| 一半 | 打开 | . |

于是他把门推得更开了一些——她当时把门几乎半开着。

[ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz][dɑːrk][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɜːrnɪʃt] .

| **The** | **hallway** | **was** | **dark** | **at** | **first** | **,** | **and** | **it** | **was** | **not** | **furnished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门厅 | 曾是 | 黑暗的 | 在 | 第一的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 提供 | . |

走廊起初很黑，而且没有任何家具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| **There** | **was** | **not** | **even** | **a** | **mat** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 垫 | 在 | 这 | 门 | . |

门口连块地垫都没有。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] ?

| **Why** | **didn't** | **she** | **come** | **back** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 她 | 来 | 后退 | ? |

她为什么没有回来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ,

| **It** | **was** | **so** | **still** | **he** | **could** | **almost** | **hear** | **his** | **heart** | **beat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 仍然 | 他 | 可以 | 几乎 | 听到 | 他的 | 心 | 打 | , |

周围静得出奇，他几乎能听到自己的心跳声。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

| **and** | **besides** | **he** | **was** | **a** | **little** | **embarrassed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 尴尬的 | . |

而且他还有点尴尬。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| He | couldn't | go | away | , | and | he | didn't | know | exactly | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 去 | 离开 | , | 和 | 他 | 没有 | 知道 | 确切地 | 什么 | 到 | 做 | . |

他走不了，也不知道该怎么办。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

| He | knocked | on | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 这 | 打开 | 门 | . |

他敲了敲敞开的门。

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | sound | went | all | over | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 去 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | , |

声音传遍了整栋房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | dust | where | it | had | been | disturbed | was | making | the | sunbeam | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰尘 | 在哪里 | 它 | 有 | 到过 | 不安 | 曾是 | 制作 | 这 | 阳光 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['goʊldən] [biːm] .

| kitchen | beyond | look | like | a | regular | golden | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 超过 | 看 | 喜欢 | 一个 | 常规的 | 金的 | 光束 | . |

扬起的尘土让远处厨房里的阳光看起来像一道普通的金色光束。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ;

| No | one | answered | , | but | he | heard | a | footstep | in | the | sitting | - | room | ; | he | walked | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 回答 | , | 但 | 他 | 听到 | 一个 | 脚步 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | ; | 他 | 步行 | 在 | ; |

没有人应答，但他听到客厅里传来脚步声；他走了进去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [gruː] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wɔːr] [ɔːf] ,

| there | was | no | one | there | ; | he | grew | curious | , | and | his | embarrassment | wore | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | ; | 他 | 生长 | 好奇的 | , | 和 | 他的 | 尴尬 | 穿着 | 离开 | , |

那里空无一人；他开始感到好奇，尴尬之感也随之消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [ʃaɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] . -

| for | the | girl | was | evidently | more | shy | than | he | . | 111 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女孩 | 曾是 | 显然 | 更多的 | 害羞的 | 比 | 他 | . | - |

因为女孩显然比他更害羞。[111]

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

| He | went | through | the | living | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 通过 | 这 | 活的 | - | 房间 | . |

他穿过了客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər] ['iːðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [dʌst]

| There | was | no | furniture | there | either | , | but | there | were | lots | of | flying | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 家具 | 那里 | 任何一个 | , | 但 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 飞行 | 灰尘 |

['pɑːrtɪk(ə)lz] ,

| particles | , |
|---|---|
| 颗粒 | , |

那里也没有任何家具，但却有很多扬起的灰尘颗粒。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [bɪn] [θruː] .

| so | that | somebody | had | evidently | just | been | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 某人 | 有 | 显然 | 只是 | 到过 | 通过 | . |

显然有人刚刚来过。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sterz]

| He | opened | the | door | into | the | kitchen | ; | nobody | was | there | , | but | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 厨房 | ; | 无人 | 曾是 | 那里 | , | 但 | 这 | 楼梯 |

[kriːkt] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .

| creaked | ever | so | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 嘎吱作响 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | . |

他打开厨房的门；里面没有人，但楼梯发出轻微的吱嘎声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] .

| **She** | **was** | **going** | **up** | **-** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | . |

她正要上楼。

[hiː; hi] [went] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .

| **He** | **went** | **swiftly** | **into** | **the** | **hall** | **,** | **but** | **could** | **see** | **no** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 迅速地 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 但 | 可以 | 看 | 不 | 一 | . |

他迅速走进大厅，却没看到任何人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['klʌmzɪli] [ʌp] - [sterz] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| **He** | **walked** | **clumsily** | **up** | **-** | **stairs** | **;** | **how** | **much** | **more** | **noise** | **he** | **made** | **than** | **she** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 笨拙地 | 向上 | - | 楼梯 | ; | 如何 | 很多 | 更多的 | 噪音 | 他 | 制成 | 比 | 她 | 有 | . |

他笨拙地走上楼；他发出的噪音比她大得多。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ][ræg]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðem; ðəm]['leɪtər] .

| **They** | **would** | **probably** | **have** | **a** | **rag** | **carpet** | **on** | **them** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 大概 | 有 | 一个 | 抹布 | 地毯 | 在 | 他们 | 之后 | . |

之后它们上面可能会铺上破旧的地毯。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

| **Who** | **were** | **they** | **anyway** | **,** | **and** | **why** | **did** | **she** | **run** | **away** | **from** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他们 | 反正 | , | 和 | 为什么 | 做过 | 她 | 跑步 | 离开 | 从 | 他 | ? |

他们究竟是谁？她为什么要逃离他？

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌp] - [sterz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ] [ dɔːz ] .

| **The** | **rooms** | **up** | **-** | **stairs** | **were** | **connected** | **by** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 向上 | - | 楼梯 | 是 | 连接 | 经过 | 门 | . |

楼上的房间之间有门相连。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| **He** | **followed** | **the** | **footsteps** | **from** | **one** | **room** | **to** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 这 | 脚步声 | 从 | 一 | 房间 | 到 | 其他 | . |

他循着脚步声从一个房间走到另一个房间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

| **At** | **the** | **end** | **of** | **the** | **back** | **one** | **,** | **which** | **had** | **a** | **sloping** | **roof** | **on** | **one** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 后退 | 一 | , | 哪个 | 有 | 一个 | 倾斜的 | 屋顶 | 在 | 一 | 边 | , |

在后面那栋房子的尽头，那栋房子的一侧是倾斜的屋顶，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] ['nærəʊ] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

| **there** | **were** | **very** | **narrow** | **stairs** | **which** | **led** | **to** | **the** | **attic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 非常 | 狭窄的 | 楼梯 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

通往阁楼的楼梯非常狭窄。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [kloʊzd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **door** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **stairs** | **closed** | **right** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 关闭 | 正确的 | 前 | 他 | . |

楼梯脚下的门在他面前砰地一声关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] : -

| **He** | **was** | **angry** | **,** | **and** | **spoke** | **up** | **:** | **112** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生气的 | , | 和 | 辐 | 向上 | : | - |

他很生气，开口说道：112

- [dʌz] ['eniwʌn] [hɪr] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| **'** | **Does** | **anyone** | **here** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 任何人 | 这里 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 我 | ? |

这里有人想跟我说话吗?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] - [biːts]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **There** | **was** | **no** | **answer** | **,** | **and** | **again** | **he** | **seemed** | **to** | **hear** | **his** | **own** | **heart** | **-** | **beats** | |
| - | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | , | 和 | 再次 | 他 | 似乎 | 到 | 听到 | 他的 | 自己的 | 心 | - | 节拍 | |

.

:

.

没有回应，他似乎又听到了自己的心跳声。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɔːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ 'futsteps ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **stood** | **quite** | **still** | **,** | **wondering** | **whether** | **to** | **go** | **away** | **or** | **to** | **follow** | **the** | **footsteps** | **,** |
| 他 | 站立 | 相当 | 仍然 | , | 好奇 | 无论 | 到 | 去 | 离开 | 或者 | 到 | 跟随 | 这 | 脚步声 | , |

他呆立不动，犹豫着是该离开还是该循着脚步声走下去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['feɪntli] [ˌoʊvər'hed] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **he** | **heard** | **faintly** | **overhead** | **.** |
| 哪个 | 他 | 听到 | 淡淡的 | 开销 | . |

他隐约听到头顶传来声音。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ 'futsteps ] ; [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [stiːp] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **followed** | **the** | **footsteps** | **;** | **the** | **stairs** | **were** | **steep** | **,** | **and** | **opened** | **into** | **the** | **middle** | |
| 他 | 随后 | 这 | 脚步声 | ; | 这 | 楼梯 | 是 | 陡 | , | 和 | 打开 | 进入 | 这 | 中间 | |

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gærət] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **long** | **garret** | **,** |
| 的 | 这 | 长的 | 阁楼 | , |

他循着脚步声而去；楼梯很陡，通向狭长阁楼的中央。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **nobody** | **was** | **in** | **sight** | **.** |
| 和 | 无人 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

周围一个人影也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [dʌst] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɪtʃ] ['striːmd] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **agitated** | **dust** | **danced** | **in** | **the** | **sunbeam** | **which** | **streamed** | **way** | **across** | **the** | **room** | **.** |
| 但 | 这 | 激动 | 灰尘 | 跳舞 | 在 | 这 | 阳光 | 哪个 | 流媒体 | 方式 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

但扬起的尘土在阳光的照射下飞舞，阳光穿过房间，直射进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] [ʌp][ðer; ðər] — [noʊ] ['lʌmbər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [noʊ][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [noʊ][oʊld]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **very** | **clean** | **up** | **there** | **—** | **no** | **lumber** | **of** | **any** | **sort** | **,** | **no** | **old** | **furniture** | **,** | **no** | **old** |
| 它 | 曾是 | 非常 | 干净的 | 向上 | 那里 | — | 不 | 木材 | 的 | 任何 | 种类 | , | 不 | 老的 | 家具 | , | 不 | 老的 |

[trʌŋks] ,

| | |
|---|---|
| **trunks** | **,** |
| 树干 | , |

那里非常干净——没有任何木材，没有旧家具，也没有旧箱子。

[noʊ][oʊld] ['pepərz] [ɔːr] [sʌtʃ] ['lɪtər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **no** | **old** | **papers** | **or** | **such** | **litter** | **—** | **and** | **it** | **was** | **as** | **quiet** | **as** | **death** | **.** |
| 不 | 老的 | 文件 | 或者 | 这样的 | 垃圾 | — | 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 安静的 | 作为 | 死亡 | . |

没有旧报纸之类的垃圾——而且安静得像死人一样。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [nɑːt] [ɪm'bærəsmənt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **heart** | **beat** | **now** | **with** | **excitement** | **,** | **not** | **embarrassment** | **.** |
| 他的 | 心 | 打 | 现在 | 和 | 激动 | , | 不是 | 尴尬 | . |

他此刻的心跳因兴奋而加速，而非尴尬。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ruːm] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **quick** | **eye** | **saw** | **that** | **there** | **was** | **no** | **other** | **room** | **,** |
| 他的 | 快的 | 眼睛 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 房间 | , |

他眼疾手快地发现没有其他房间了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [ɪk'sept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðæt] [ræn]

| and | that | there | was | no | place | to | hide | except | behind | the | chimney | that | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 地方 | 到 | 隐藏 | 除了 | 在后面 | 这 | 烟囱 | 那 | 跑 |

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

| through | the | front | part | and | up | through | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 正面 | 部分 | 和 | 向上 | 通过 | 这 | 屋顶 | . |

除了穿过前部并向上延伸到屋顶的烟囱后面，没有其他地方可以躲藏。

---

[hiː; hi] walked113

| He | walked113 |
|---|---|
| 他 | walked113 |

他走了113步

---

['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| over | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 它 | . |

轮到我了。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kwɪr] ,

| It | seemed | a | long | walk | , | it | was | so | quiet | and | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 走 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 安静的 | 和 | 酷儿 | , |

感觉走了好久，周围又安静又古怪。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .

| and | he | felt | as | if | he | were | being | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 存在 | 观看 | . |

他感觉自己好像被人监视了。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| There | was | no | one | behind | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在后面 | 这 | 烟囱 | . |

烟囱后面没有人。

---

[hiː; hi] [went] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | went | all | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 全部 | 大约 | 它 | . |

他绕着它转了一圈。

---

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] .

| Now | he | felt | quite | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 毛毡 | 相当 | 他自己 | 再次 | . |

他现在感觉自己又完全恢复了。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɔːr] [els] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

| He | had | been | a | fool | , | or | else | asleep | , | and | he | put | his | foot | on | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | , | 或者 | 别的 | 睡着了 | , | 和 | 他 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 第一的 |

[ster] ,

| stair | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

他要么是个傻瓜，要么就是睡着了，竟然把一只脚放在了第一级台阶上。

---

['seɪɪŋ] [ə'laʊd] - [gʊd] - [baɪ] , - [wɪtʃ] [ment] - [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] .

| saying | aloud | ' | Good | - | bye | , | ' | which | meant | ' | good | - | bye | to | my | foolishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 大声 | - | 好的 | - | 再见 | , | - | 哪个 | 意思是 | - | 好的 | - | 再见 | 到 | 我的 | 愚蠢 | . |

大声说“再见”，意思是“告别我的愚蠢”。

---

- [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] [sed] , - [oʊ] , [daʊnt][goʊ] !

| ' | A | timid | voice | said | , | ' | Oh | , | don't | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 胆小 | 嗓音 | 说 | , | - | 哦 | , | 不 | 去 | ! |

一个怯生生的声音说：“哦，别走！”

- [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
' **He stood with his lips parted ,**
- 他 站立 和 他的 嘴唇 分手了 ,

他站着，嘴唇微张，

[hɪz; ɪz][dæmp] [her] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wer] [hɪz; ɪz][kæp][hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ,
**his damp hair clinging to his forehead where his cap had pressed it ,**
他的 潮湿 头发 依恋 到 他的 前额 在哪里 他的 帽 有 按下 它 ,

帽子压着他湿漉漉的头发，贴在额头上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['evri] [nɜːrv] ['tɪŋglɪŋ] .
**his head bent forward to listen , every nerve tingling .**
他的 头 弯曲 向前 到 听 , 每一个 神经 刺痛感 .

他低下头倾听，浑身神经都酥麻了。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' **Where are you ?**
- 在哪里 是 你 ?

'你在哪里?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .

他问道。

- [kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] . -
' **Close beside you , here at your right hand . '**
- 关闭 旁 你 , 这里 在 你的 正确的 手 . -

“就在你身边，就在你的右手边。”

- [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] . -
' **I don't see you . '**
- 我 不 看 你 . -

“我没看见你。”

- [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] . -
' **No , you can't see me now . '**
- 不 , 你 不能 看 我 现在 . -

“不，你现在看不到我。”

- [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? - -
' **Why can't I see you ? ' 114**
- 为什么 不能 我 看 你 ? - -

“为什么我看不见你？”114

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [said] .
' **Oh , I don't know , ' the voice sighed .**
- 哦 , 我 不 知道 , - 这 嗓音 叹了口气 .

“哦，我不知道，”那声音叹了口气。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ? -
' **Was that you I saw yesterday on the steps ? '**
- 曾是 那 你 我 锯 昨天 在 这 步骤 ? -

“昨天我在台阶上看到的是你吗？”

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [plaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' **Yes , I was watching you plow , and I wanted to speak to you . '**
- 是的 , 我 曾是 观看 你 犁 , 和 我 通缉 到 说话 到 你 . -

“是的，我一直在看着你耕地，我想和你说话。”

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
' **I knew it , and that is why I came in .**
- 我 知道 它 , 和 那 是 为什么 我 来了 在 .

“我知道这一点，所以我才来的。”

[kɑːnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
**Can't I see you ?**
不能 我 看 你 ?

我能见你吗?

- [ə'gen] [ðə; ði] [saɪ] [bluː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' **Again the sigh blew across his face .**
- 再次 这 叹 吹 穿过 他的 脸 .

他脸上又浮现出一声叹息。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? -
' **What do you mean by my not being able to see you ? '**
- 什么 做 你 意思是 经过 我的 不是 存在 有能力的 到 看 你 ? -

“你说我看不见你是什么意思？”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? -
' **Can you see me ? '**
- 能 你 看 我 ? -

'你可以看到我吗？ '

- [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] . -
' **No , not now ; but I saw you at the door , before you came up here . '**
- 不 , 不是 现在 ; 但 我 锯 你 在 这 门 , 前 你 来了 向上 这里 . -

“不，现在不是；但我看到你在门口，在你上来之前。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [ðen] . -
' **But you could not hear me then . '**
- 但 你 可以 不是 听到 我 然后 . -

但那时你听不见我说话。

- [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [naʊ] . -
' **I hear you now . '**
- 我 听到 你 现在 . -

“我现在明白了。”

- [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] . -
' **Yes , but you do not see me . '**
- 是的 , 但 你 做 不是 看 我 . -

“是的，但你看不见我。”

- [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
' **Can't you be seen and heard too at the same time ?**
- 不能 你 是 已见 和 听到 也 在 这 相同的 时间 ?

难道你不能同时被人看到和听到吗?

- [ə'gen] [ə; eɪ][sɔːft] ['pɪtiəs] [saɪ] . -
' **Again a soft piteous sigh . 115**
- 再次 一个 柔软的 可怜的 叹 . -

又是一声轻柔而凄惨的叹息。115

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː]
' **I want to know who you are , and why you can't be seen and heard too**
- 我 想 到 知道 WHO 你 是 , 和 为什么 你 不能 是 已见 和 听到 也
. -
**: '**
. -

“我想知道你是谁，以及为什么你不能被看见、被听见。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] . -
' **I don't know . '**
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] . -
' I must go now , if you won't let me see you . '
- 我 必须 去 现在 , 如果 你 惯于 让 我 看 你 . -

“如果你不让我见你，那我必须走了。”

- [oʊ] , [dəunt][goʊ] !
' Oh , don't go !
- 哦 , 不 去 !

“哦，别走！”

- [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] ,
' He stood irresolute ; he was not one bit frightened ,
- 他 站立 徊 ; 他 曾是 不是 一 少量 害怕 ,

他站得犹豫不决，丝毫没有害怕。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
only he was aching to see her of the voice , and to know who she was .
仅有的 他 曾是 疼痛 到 看 她 的 这 嗓音 , 和 到 知道 WHO 她 曾是 .

他只是渴望见到那个声音的主人，并知道她是谁。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道：

- [kɑːnt] [aɪ] ['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? -
' Can't I ever see you again ? '
- 不能 我 曾经 看 你 再次 ? -

“我还能再见到你吗？”

- [oʊ] , [jes] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
' Oh , yes ! ' said the voice , and it seemed to vibrate all around him ,
- 哦 , 是的 ! - 说 这 嗓音 , 和 它 似乎 到 颤动 全部 大约 他 ,

“哦，是的！”那声音说道，似乎在他周围震颤着。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [hoʊp] .
a dancing voice full of joy and hope .
一个 跳舞 嗓音 满的 的 喜悦 和 希望 .

充满喜悦和希望的欢快歌声。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['geɪli] .
He smiled with it , and then there was laughter all around him , moving here and there gaily .
他 微笑 和 它 , 和 然后 那里 曾是 笑声 全部 大约 他 , 移动 这里 和 那里 兴高采烈地 .

他笑了，然后周围响起了一阵欢笑，欢快地四处飘荡。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] . -
' I want to see you now . '
- 我 想 到 看 你 现在 . -

“我现在就要见你。”

- [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . - -
' Then I can't talk with you any more . ' 116
- 然后 我 不能 讲话 和 你 任何 更多的 . - -

“那我就没法再跟你说话了。”116

- ['nevər] [maɪnd] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] .
' **Never** **mind** **,** **let** **me** **see** **you** **.**
- 绝不 头脑 , 让 我 看 你 .

没关系，让我看看你。

- [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] [sɔːft] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
' **A** **sigh** **,** **a** **soft** **moaning** **sound** **,** **a** **rustle** **as** **of** **garments** **,** **and** **she** **stood**
- 一个 叹 , 一个 柔软的 呻吟 声音 , 一个 沙沙 作为 的 服装 , 和 她 站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**before** **him** **.**
前 他 .

“一声叹息，一声轻柔的呻吟，一阵衣物摩擦的沙沙声，她站在他面前。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
**He** **had** **not** **been** **embarrassed** **by** **the** **voice** **,** **but** **now** **his** **heart** **began** **to**
他 有 不是 到过 尴尬的 经过 这 嗓音 , 但 现在 他的 心 开始 到

[biːt] ,
**beat** **,**
打 ,

他之前并不觉得那个声音让他尴尬，但现在他的心跳开始加速。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**and** **he** **said** **,** **quite** **as** **he** **had** **meant** **to** **when** **he** **first** **went** **into** **the**
和 他 说 , 相当 作为 他 有 意思是 到 什么时候 他 第一的 去 进入 这

[haʊs] :
**house** **:**
房子 :

他说，正如他刚进屋时就打算说的那样：

- [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['set(ə)l] ?
' **Is** **there** **anything** **I** **can** **do** **to** **help** **you** **settle** **?**
- 是 那里 任何事物 我 能 做 到 帮助 你 定居 ?

我能做些什么来帮助你安顿下来吗?

- [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [slɪm] , ['wɪstf(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
' **That** **was** **an** **absurd** **thing** **to** **say** **to** **this** **slim** **,** **wistful** **girl** **,** **who** **stood** **looking**
- 那 曾是 一个 荒诞 事物 到 说 到 这 苗条的 , 怅惘 女孩 , WHO 站立 寻找

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**at** **him** **.**
在 他 .

对这个站在那里望着他的纤瘦、略带忧郁的女孩说这样的话，真是荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [bɔɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
**It** **was** **the** **natural** **boy** **asserting** **itself** **against** **the** **unknown** **,** **the** **unexpected** **.**
它 曾是 这 自然的 男生 断言 本身 反对 这 未知 , 这 意外 .

这是男孩天性使然，在面对未知和意外时的一种表现。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**Then** **he** **turned** **his** **head** **and** **looked** **into** **her** **eyes** **.**
然后 他 转向 他的 头 和 看起来 进入 她 眼睛 .

然后他转过头，望着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [swiːtəst] [aɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
**They** **were** **the** **sweetest** **eyes** **he** **had** **ever** **seen** **.**
他们 是 这 最甜美的 眼睛 他 有 曾经 已见 .

那是他见过的最温柔的眼睛。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː] ['eni] ['hjuːmən] [aɪz] .
**He** **had** **never** **before** **looked** **deep** **into** **any** **human** **eyes** **.**
他 有 绝不 前 看起来 深的 进入 任何 人类 眼睛 .

他以前从未深情地凝视过任何人的眼睛。

[ðen] , [hoʊm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [fiːld] [ænd; ənd] [wɜːrld] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

| Then | , | home | and | circumstances | , | field | and | world | , | all | became | to | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 家 | 和 | 情况 | , | 场地 | 和 | 世界 | , | 全部 | 成为 | 到 | 他 | 一个 |

[driːm] ,

| dream | , |
|---|---|
| 梦 | , |

后来，家庭、环境、田野和世界，对他来说都变成了一场梦。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðɪs] [vɔɪs] floating117

| and | only | this | maiden | without | a | voice | , | this | voice | floating117 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 少女 | 没有 | 一个 | 嗓音 | , | 这 | 嗓音 | floating117 |

只有这位没有声音的少女，这声音飘荡着117

['ɪntuː] ['empti] [er] , [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] .

| into | empty | air | , | became | to | him | his | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 空的 | 空气 | , | 成为 | 到 | 他 | 他的 | 世界 | . |

对他而言，虚空成了他的世界。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ['floʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [triːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lænd] , [ðə; ði]

| Outside | , | the | apple | - | blossoms | floated | down | from | her | trees | to | his | land | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 苹果 | - | 花朵 | 漂浮 | 向下 | 从 | 她 | 树木 | 到 | 他的 | 土地 | , | 这 |

[pə'tetoz] [leɪ] [ʌn'plæntɪd] .

| potatoes | lay | unplanted | . |
|---|---|---|---|
| 土豆 | 躺 | 未种植的 | . |

屋外，苹果花从她的树上飘落到他的土地上，土豆还未种下。

['veɪnli] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [kaʊz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [mɪlk] [ðem; ðəm] .

| Vainly | that | night | the | cows | waited | for | his | hand | to | milk | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 那 | 夜晚 | 这 | 牛 | 等待 | 为了 | 他的 | 手 | 到 | 牛奶 | 他们 | . |

那天晚上，母牛们徒劳地等待着他的手来挤奶。

[ðə; ði] ['riːəl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

| The | real | had | become | the | shadow | ; | he | was | in | a | new | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 有 | 变得 | 这 | 阴影 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 新的 | 世界 | . |

真实已然成为阴影；他身处一个全新的世界。

[ɪ'luːsɪv] [vɔɪs] !

| Illusive | voice | ! |
|---|---|---|
| 虚幻 | 嗓音 | ! |

幻音!

['vænɪʃɪŋ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] !

| vanishing | shape | to | deal | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 形状 | 到 | 交易 | 和 | ! |

消失的形状需要应对!

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'lɪʃəs] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [læst] [ju'naɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd]

| Within | , | a | wild | delicious | hope | that | he | , | he | might | at | last | unite | voice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | , | 一个 | 荒野 | 可口的 | 希望 | 那 | 他 | , | 他 | 可能 | 在 | 最后的 | 团结 | 嗓音 | 和 |

[ʃeɪp] .

| shape | . |
|---|---|
| 形状 | . |

内心深处，怀着一种狂野而美好的希望，他，他最终或许能够将声音与形体合二为一。

[soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plaʊ] - [bɔɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['poʊət] [bɔːrn] . -

| So | from | the | plough | - | boy | is | the | poet | born | . | 118119 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 从 | 这 | 犁 | - | 男生 | 是 | 这 | 诗人 | 出生 | . | - |

诗人由此诞生于耕田的童子。[118119]

[ðə; ði] [skɑːrf] .

| THE | SCARF | . |
|---|---|---|
| 这 | 围巾 | . |

围巾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]['hænd(ə)l] ['delɪkət] ['fæbrɪks] .

| IT | is | interesting | to | see | a | man | handle | delicate | fabrics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 有趣的 | 到 | 看 | 一个 | 男人 | 处理 | 精美的 | 布料 | . |

看着一个男人处理精致的布料，真是一件很有趣的事。

[ðə; ði][maɪnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ 'estimәts ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ɪts] [ˌsuːpərə'bʌndəns] ,

| The | mind | involuntarily | estimates | the | strength | of | the | man | in | its | superabundance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 不由自主 | 估算 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 它是 | 过多 | , |

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

| comparing | it | to | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 它 | 到 | 这 | 任务 | . |

人的大脑会不由自主地评估这个人过剩的力量，并将其与任务进行比较。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpɪktʃə'resk] .

| The | contrast | makes | it | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 制作 | 它 | 如画 | . |

这种对比使它显得非常漂亮。

[mɑːrk] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [rɑːb][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , ['iːstərn] - ['lʊkɪŋ] [skɑːrf]

| Mark | watched | his | friend | Rob | as | he | sat | drawing | the | thin | , | Eastern | - | looking | scarf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 观看 | 他的 | 朋友 | 抢 | 作为 | 他 | 卫星 | 绘画 | 这 | 薄的 | , | 东 | - | 寻找 | 围巾 |

[θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ;

| through | his | hands | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 双手 | ; |

马克看着他的朋友罗布坐在那里，双手来回拉扯着那条细细的、带有东方韵味的围巾；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [fɜːrm][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .

| his | hands | were | good | to | look | at | — | firm | and | shapely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 好的 | 到 | 看 | 在 | — | 公司 | 和 | 优美 | . |

他的双手很好看——结实而有型。

[ðə; ði][skɑːrf][wʌz; wəz] [ʃɪr] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːbweb] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] ,

| The | scarf | was | sheer | , | almost | of | the | texture | of | a | cobweb | ; | it | was | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围巾 | 曾是 | 透明 | , | 几乎 | 的 | 这 | 质地 | 的 | 一个 | 蛛网 | ; | 它 | 曾是 | 白色的 | , |

那条围巾很薄，质地几乎像蜘蛛网一样；它是白色的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] [tɪnt] [wer] [ðə; ði][foʊldz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbstəns] .

| with | an | ivory | tint | where | the | folds | gave | it | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 象牙 | 着色 | 在哪里 | 这 | 折叠 | 给予 | 它 | 物质 | . |

褶皱处呈象牙色，更添质感。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

| It | clung | now | and | then | to | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 紧紧抓住 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 他的 | 手 | , |

它时不时地粘在他的手上，

[ɔːr] ['jiːldɪd] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| or | yielded | reluctantly | as | he | drew | it | from | his | sleeve | where | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 产生 | 勉强 | 作为 | 他 | 画 | 它 | 从 | 他的 | 袖子 | 在哪里 | 它 | 有 |

['floʊtɪd] . -

| floated | . | 120 |
|---|---|---|
| 漂浮 | . | - |

或者，当他从袖子里掏出那只漂浮在空中的信纸时，他很不情愿地屈服了。[120]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['restləs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

| There | was | silence | in | the | room | , | emphasized | by | the | restless | throbbing | of | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | , | 强调 | 经过 | 这 | 不安 | 悸动 | 的 | 这 | 城市 |

[bɪ'loʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

房间里一片寂静，与下方城市躁动不安的脉动声形成鲜明对比。

[ðə; ði] [seɪlz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,

| The | sails | out | on | the | bay | dipped | and | courtesied | in | the | fresh | evening | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 出去 | 在 | 这 | 湾 | 浸入 | 和 | 礼貌 | 在 | 这 | 新鲜的 | 晚上 | 风 | , |

海湾里的帆船在清爽的晚风中轻轻摇曳，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [flʌʃt] [red] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] .

| and | the | ripples | flushed | red | under | the | slanting | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 涟漪 | 酡 | 红色的 | 在下面 | 这 | 斜 | 太阳 | . |

在斜阳的照射下，涟漪泛起了红色。

- [rɑːb] , - [sed] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , - [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [juː; jʊ] . -

| ' | Rob | , | ' | said | the | older | man | , | ' | all | the | same | , | I | don't | like | it | ; | it | isn't | like | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抢 | , | - | 说 | 这 | 老 | 男人 | , | - | 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | ; | 它 | 不是 | 喜欢 | 你 | . | - |

“罗布，”年长的男人说，“尽管如此，我还是不喜欢；这不像你的风格。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sloʊli] .

| ' | I | am | sorry | you | don't | like | it | , | and | it | is | like | me | , | ' | said | the | other | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 不 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 它 | 是 | 喜欢 | 我 | , | - | 说 | 这 | 其他 | , | 缓慢地 | . |

“很抱歉你不喜欢它，这很像我，”另一个人缓缓说道。

- [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ækts] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] .

| ' | I | have | always | counted | acts | as | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 总是 | 计数 | 行为 | 作为 | 这 | 男人 | . |

我一直把行为视为男人的标志。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [sed] : “ [jʊr; jər] [ækts] [aɪ] [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] ” ?

| How | would | you | construe | it | if | I | said | : | “ | Your | acts | I | like | , | but | I | don't | like | you | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 解释 | 它 | 如果 | 我 | 说 | : | “ | 你的 | 行为 | 我 | 喜欢 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 你 | ” | ? |

如果我说：“我喜欢你的行为，但我并不喜欢你这个人”，你会如何理解?

[ðæt] ['iznt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] . -

| That | isn't | reasonable | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 合理的 | . | - |

这不合理。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['splɪtɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [mætʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] .

| ' | You | are | splitting | hairs | , | and | I | can't | match | you | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 分裂 | 头发 | , | 和 | 我 | 不能 | 匹配 | 你 | 在 | 那 | . |

你这是在吹毛求疵，我在这方面无法与你匹敌。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ,

| What | I | mean | in | plain | English | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 在 | 清楚的 | 英语 | 是 | , |

我的意思是，

[ðæt] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːrf] [ʃʊd; ʃəd] [nə'sesɪteɪt] [ɔːr] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

| that | I | don't | see | why | your | finding | a | scarf | should | necessitate | or | excuse | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 你的 | 寻找 | 一个 | 围巾 | 应该 | 需要 | 或者 | 原谅 | 你 | 为了 |

['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . -

| breaking | an | engagement | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 一个 | 订婚 | . | - |

我不明白为什么你找到一条围巾就成了你解除婚约的理由或借口。

- [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðə; ði] [skɑːrf] ; [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

| ' | I | didn't | find | the | scarf | ; | it | found | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 没有 | 寻找 | 这 | 围巾 | ; | 它 | 成立 | 我 | . |

不是我找到了这条围巾，而是围巾找到了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪz][nɑːt]

| And | I | didn't | break | the | engagement | ; | an | engagement | , | to | my | thinking | , | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 休息 | 这 | 订婚 | ; | 一个 | 订婚 | , | 到 | 我的 | 思维 | , | 是 | 不是 |

['breɪkəbl] ; breaking121

| breakable | ; | breaking121 |
|---|---|---|
| 易碎 | ; | breaking121 |

我没有解除婚约；在我看来，婚约是不能解除的；解除婚约121

---

[sə'dʒests; səg'dʒests] [fɔːrs] ; [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [di'zɔlvz] .

| suggests | force | ; | an | engagement | dissolves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 力量 | ; | 一个 | 订婚 | 溶解 | . |

暗示着强制；订婚关系解除。

---

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪg'zɪstɪŋ]

| What | is | it | but | the | outward | wording | of | an | inward | state | of | mind | existing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 但 | 这 | 向外 | 措辞 | 的 | 一个 | 向内 | 状态 | 的 | 头脑 | 现存的 |

[bɪ'twiːn] [tuː] ['mjuːtʃuəli] [ə'træktɪd] ['piːp(ə)l] ?

| between | two | mutually | attracted | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 相互 | 吸引 | 人们 | ? |

它不就是两个互相吸引的人之间内在情感状态的外在表达吗?

---

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] — [loʊ] ! — [pff] ! -

| the | state | of | mind | being | changed | — | lo | ! | — | pff | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 存在 | 已更改 | — | 洛 | ! | — | 噗 | ! | - |

心境发生了改变——呸！——噗!

---

- [juː; jʊ] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [rɑːb] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ðɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ðæt] ,

| ' | You | exasperate | me | beyond | words | , | Rob | , | with | your | this | and | your | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 恶化 | 我 | 超过 | 字 | , | 抢 | , | 和 | 你的 | 这 | 和 | 你的 | 那 | , |

“罗布，你这烦人那的，真是让我气得说不出话来。”

---

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][jʊr; jər][skɑːrf] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,

| all | of | it | as | thin | as | your | scarf | ; | and | , | what | is | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 它 | 作为 | 薄的 | 作为 | 你的 | 围巾 | ; | 和 | , | 什么 | 是 | 更糟 | , |

所有这些都像你的围巾一样薄；更糟糕的是，

---

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| you | do | not | seem | to | feel | the | gravity | of | it | all | , | not | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 重力 | 的 | 它 | 全部 | , | 不是 | 在 | 这 | 至少 | . |

你似乎丝毫没有感受到这一切的严重性。

---

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] , “ [mɑːrk] , [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ə'laɪv] ;

| You | say | in | August | , | “ | Mark | , | congratulate | me | , | I | am | the | happiest | man | alive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 在 | 八月 | , | “ | 标记 | , | 祝贺 | 我 | , | 我 | 是 | 这 | 最快乐 | 男人 | 活 | ; |

你在八月份说：“马克，祝贺我吧，我是世界上最幸福的人；

---

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| I | am | going | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | . |

我要结婚了。

---

” [ɪn][ɑːk'toʊbər][juː; jʊ] [seɪ] , “ [mɑːrk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

| ” | In | October | you | say | , | “ | Mark | , | I | am | a | subject | for | congratulation | , | I | am | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 十月 | 你 | 说 | , | “ | 标记 | , | 我 | 是 | 一个 | 主题 | 为了 | 恭喜 | , | 我 | 是 | 一个 |

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [mæn] . ”

| disengaged | man | . | ” |
|---|---|---|---|
| 脱离 | 男人 | . | ” |

“到了十月份，你会说，‘马克，我是一个值得祝贺的人，我是一个置身事外的人。’”

---

- [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][bəuθ] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['meɪbəlz] , [aɪ][æsk] [waɪ] ,

| ' | As | a | friend | of | both | yours | and | Mabel's | , | I | ask | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 一个 | 朋友 | 的 | 两个都 | 你的 | 和 | 梅布尔的 | , | 我 | 问 | 为什么 | , |

作为你和梅布尔的朋友，我想问为什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] [baɪ]['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] , ['dæŋglɪŋ] [skɑːrf] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [ðɪs] [ɪz]

| and | you | answer | by | holding | up | that | miserable | , | dangling | scarf | , | and | say | : | “ | This | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 回答 | 经过 | 保持 | 向上 | 那 | 悲惨的 | , | 悬挂 | 围巾 | , | 和 | 说 | : | “ | 这 | 是 |

[waɪ] ;

| why | ; |
|---|---|
| 为什么 | ; |

你举起那条可怜兮兮、摇摇晃晃的围巾回答说：“这就是原因；

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] . ” - -

| I | found | this | , | and | I | am | going | across | the | water | to | find | the | owner | . | ” | ' | 122 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | , | 和 | 我 | 是 | 去 | 穿过 | 这 | 水 | 到 | 寻找 | 这 | 所有者 | . | ” | - | - |

我捡到了这个，现在我要渡海去找它的主人。”122

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] “ [ðɪs] [skɑːrf] [faʊnd] [ˌem 'iː] ” — [ˌðer'ɪn] [laɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

| - | Excuse | me | , | but | I | said | “ | This | scarf | found | me | ” | — | therein | lies | a | great | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原谅 | 我 | , | 但 | 我 | 说 | “ | 这 | 围巾 | 成立 | 我 | ” | — | 其中 | 谎言 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | . |

-

'

-

“恕我直言，我说的是‘这条围巾找到了我’——这其中有很大的区别。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['trɪviəl] [aɪ] ['wʊdnt] [fər'gɪv] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] . -

| - | It | is | all | so | trivial | I | wouldn't | forgive | any | man | living | but | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 全部 | 所以 | 琐碎的 | 我 | 不会 | 原谅 | 任何 | 男人 | 活的 | 但 | 你 | . | - |

“这一切都太琐碎了，除了你，我不会原谅任何一个活着的人。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

| - | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | . |

'谢谢。

- [ðə; ði][skɑːrf] , ['floʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [briːz] , [kɔːt] [ɑːn]['rɑːbz] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli]

| - | The | scarf | , | floated | by | the | breeze | , | caught | on | Rob's | shoulder | ; | he | drew | it | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 围巾 | , | 漂浮 | 经过 | 这 | 微风 | , | 捕捉 | 在 | 罗布的 | 肩膀 | ; | 他 | 画 | 它 | 缓慢地 |

[daʊn] ;

| down | ; |
|---|---|
| 向下 | ; |

微风吹拂，围巾飘到了罗布的肩膀上；他慢慢地把它拉了下来；

[ˌaɪ 'tiː]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [hiːp] [tuː; tə]

| it | lengthened | out | with | the | gentle | strain | and | fell | in | a | misty | heap | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 加长 | 出去 | 和 | 这 | 温和的 | 拉紧 | 和 | 跌倒 | 在 | 一个 | 蒙蒙 | 堆 | 到 |

[hɪz; ɪz] [niː] .

| his | knee | . |
|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | . |

它随着轻微的拉力拉长，然后像一团雾气般落在他的膝盖上。

- [duː] [pʊt] [ðæt] ['kʌsɪd] [θɪŋ] [ə'weɪ] , - [sed] [mɑːrk] , ['ɪrɪtəbli] , - [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,

| - | Do | put | that | cussed | thing | away | , | ' | said | Mark | , | irritably | , | ' | and | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 放 | 那 | 咒骂 | 事物 | 离开 | , | - | 说 | 标记 | , | 易怒地 | , | - | 和 | 告诉 | 我 | , |

“把那该死的东西收起来，”马克不耐烦地说，“然后告诉我，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] . -

| if | you | are | ever | going | to | , | where | it | came | from | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 曾经 | 去 | 到 | , | 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | . | - |

如果你要去的话，就去看看它的来源。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ'self] . -

| ' | I | can | tell | you | that | better | when | I | have | found | out | myself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 那 | 更好的 | 什么时候 | 我 | 有 | 成立 | 出去 | 我 | . | - |

“等我自己弄清楚之后，我才能更好地告诉你。”

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
' **Who** **is** **she** **?** '
- WHO 是 她 ? -

她是谁?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['slendər] ['wʊmən] , ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [laɪt] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['flʌfi] — [nɑːt] [krɪmpt] ;
' **She** **is** **a** **slender** **woman** **,** **neither** **dark** **nor** **light** **;** **her** **hair** **is** **fluffy** **—** **not** **crimped** **;**
- 她 是 一个 苗条 女士 , 两者都不 黑暗的 也不 光 ; 她 头发 是 蓬松的 — 不是 压接 ;

她身材苗条，肤色不黑也不白；她的头发蓬松，没有卷曲。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] - [braʊn] [ɪn][sʌm; səm] [laɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [sɔːft] ['reɪmənt] . -
**her** **eyes** **are** **red** **-** **brown** **in** **some** **lights** **,** **and** **she** **wears** **soft** **raiment** **.** '
她 眼睛 是 红色的 - 棕色的 在 一些 灯 , 和 她 穿着 柔软的 服饰 . -

在某些光线下，她的眼睛呈红褐色，她穿着柔软的衣服。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? - -
' **When** **did** **you** **meet** **her** **?** ' **123**
- 什么时候 做过 你 见面 她 ? - -

“你是什么时候认识她的？”123

- [aɪ] ['hævnt] [met] [hɜːr; hər] [jet] . -
' **I** **haven't** **met** **her** **yet** **.** '
- 我 还没有 遇见 她 然而 . -

“我还没见过她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小房间及其他故事(The Little Room, and Other Stories)


- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['meɪbəl] ? -
' And what about Mabel ? '
- 和 什么 关于 梅布尔 ? -

“那梅布尔呢？”

- [oʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [rɑ:b] , [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪkli] .
' Oh , she is all right , ' said Rob , optimistically .
- 哦 , 她 是 全部 正确的 , - 说 抢 , 乐观地 .

“哦，她没事，”罗布乐观地说。

- [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [naʊ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]['sensəb(ə)l] ;
' What I liked about her at first is exactly what I like now — she is so sensible ;
- 什么 我 喜欢 关于 她 在 第一的 是 确切地 什么 我 喜欢 现在 — 她 是 所以 明智的 ;

“我最初喜欢她的地方，正是我现在喜欢她的地方——她非常懂事；

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] ['sensəb(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz] , [mɑ:rk] .
you can't tell how sensible she is , Mark .
你 不能 告诉 如何 明智的 她 是 , 标记 .

马克，你看不出她有多理智。

[ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pri'ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜ:rnɪst] .
She says I am preoccupied , and she doesn't think I am earnest .
她 说道 我 是 心事重重 , 和 她 不 思考 我 是 认真 .

她说我心不在焉，而且认为我不够认真。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] ['ɜ:rnɪst] . -
She is right ; I am not what she calls earnest . '
她 是 正确的 ; 我 是 不是 什么 她 呼叫 认真 . -

她说得对；我的确不是她口中那种认真的人。

- [ju:; jʊ][toʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][skɑ:rf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? -
' You told her about the scarf , of course ? '
- 你 讲述 她 关于 这 围巾 , 的 课程 ? -

“你当然跟她说了围巾的事吧？”

- [noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] .
' No , that wouldn't interest her .
- 不 , 那 不会 兴趣 她 .

“不，她不会对那感兴趣。”

[naʊ] , ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪn] .
Now , tenement houses are in her line .
现在 , 廉租公寓 房屋 是 在 她 线 .

现在，她的目标是廉租房。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][noʊ][end]
If I had invested in a tenement house she would have found me no end
如果 我 有 投资 在 一个 廉租公寓 房子 她 会 有 成立 我 不 结尾
['ɪntrəstɪŋ] ;
interesting ;
有趣的 ;

如果我投资买了一栋廉租房，她一定会觉得我无比无趣；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['iznt] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -
but this kind of a thing isn't appreciated by her ; she isn't in it . '
但 这 种类 的 一个 事物 不是 感谢 经过 她 ; 她 不是 在 它 . -

但她并不喜欢这种事；她不参与其中。

- [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['pjʊərəl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , - [sed] [mɑːrk] , ['hɑːtli] .

| ' | I | call | it | puerile | and | ridiculous | , | ' | said | Mark | , | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 称呼 | 它 | 幼稚的 | 和 | 荒谬的 | , | - | 说 | 标记 | , | 热 | . |

“我觉得这很幼稚，很荒谬，”马克愤怒地说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [ðen] .

| ' | I | don't | think | you | are | quite | right | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 然后 | . |

“那我觉得你的说法不太对。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæbrɪk][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ? - -

| What | kind | of | a | fabric | should | you | take | it | to | be | ? | ' | 124 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 织物 | 应该 | 你 | 拿 | 它 | 到 | 是 | ? | - | - |

你应该把它看作是哪种面料？'124

[mɑːrk] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| Mark | took | it | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 手 | . |

马克把它拿在手里。

[wət'evər] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] .

| Whatever | he | did | , | he | did | sincerely | and | with | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 做过 | , | 他 | 做过 | 真挚地 | 和 | 和 | 关心 | . |

无论做什么，他都尽心尽力，认真负责。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði][skɑːrf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ;

| He | held | the | scarf | up | to | the | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 围巾 | 向上 | 到 | 这 | 光 | ; |

他把围巾举到光下；

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ;

| he | bent | his | head | over | it | and | scrutinized | it | through | his | glasses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 超过 | 它 | 和 | 仔细审查 | 它 | 通过 | 他的 | 眼镜 | ; |

他低下头，透过眼镜仔细地观察起来；

[ðen] [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['eni] [pər'fjuːm] ,

| then | he | sniffed | at | it | to | see | if | it | had | any | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 嗅了嗅 | 在 | 它 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 有 | 任何 | 香水 | , |

然后他凑近闻了闻，看看它有没有香味。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] [meʃiz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hænd] - ['woʊv(ə)n] .

| and | stretched | the | meshes | to | see | if | it | were | hand | - | woven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉伸 | 这 | 网格 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 手 | - | 编织 | . |

然后拉开网眼布，看看是不是手工编织的。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] :

| At | last | he | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | : |

最后他说道：

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| ' | I | don't | think | I | know | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 我 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

“我觉得我对此一无所知。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊl] , [nɑːt] [sɪlk] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːbweb] ,

| It | is | made | of | wool | , | not | silk | ; | it | is | all | delicate | as | a | cobweb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 制成 | 的 | 羊毛 | , | 不是 | 丝绸 | ; | 它 | 是 | 全部 | 精美的 | 作为 | 一个 | 蛛网 | , |

它是用羊毛做的，不是丝绸；它像蜘蛛网一样脆弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['eni] [stʌf] [aɪ]['evər] [sɔː] .

| but | it | does | not | call | to | my | mind | any | stuff | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做 | 不是 | 称呼 | 到 | 我的 | 头脑 | 任何 | 东西 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

但它并没有让我想起我曾经看过的任何东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [iːst] ,

| I | should | say | it | might | have | come | from | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 它 | 可能 | 有 | 来 | 从 | 这 | 东方 | , |

我应该说它可能来自东方。

['pɑːsəbliː] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [griːs] — [maɪ'liʒən] [wʊl] . -

| possibly | from | India | or | even | from | Greece | — | Milesian | wool | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 从 | 印度 | 或者 | 甚至 | 从 | 希腊 | — | 米利都 | 羊毛 | . | - |

可能来自印度，甚至希腊——米利都羊毛。

- [jes] , [maɪ'liʒən] [wʊl] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] , - [sed] [rɑːb] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

| ' | Yes | , | Milesian | wool | — | it | must | be | that | , | ' | said | Rob | , | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 米利都 | 羊毛 | — | 它 | 必须 | 是 | 那 | , | - | 说 | 抢 | , | 踊跃 | . |

“没错，是米利都羊毛——一定是它，”罗布兴奋地说。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt]

| ' | You | are | not | in | earnest | when | you | tell | me | you | do | not | know | anything | more | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 不是 | 在 | 认真 | 什么时候 | 你 | 告诉 | 我 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 任何事物 | 更多的 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ? -

| it | than | I | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 比 | 我 | 做 | ? | - |

“你说你对这件事的了解并不比我多，你不是认真的吧？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [ðæt] ;

| ' | I | am | in | earnest | , | but | I | can't | say | exactly | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 在 | 认真 | , | 但 | 我 | 不能 | 说 | 确切地 | 那 | ; |

“我是认真的，但我不能确切地说出这一点；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] scarf125

| and | yet | I | know | nothing | about | the | scarf125 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | scarf125 |

但我对scarf125一无所知

[ɪk'sept] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['præktɪk(ə)l] , [seɪn] — [nɑːt] [ə; eɪ]

| except | how | it | came | to | me | ; | you | would | call | me | practical | , | sane | — | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 如何 | 它 | 来了 | 到 | 我 | ; | 你 | 会 | 称呼 | 我 | 实际的 | , | 理智 | — | 不是 | 一个 |

['driːmər] ? -

| dreamer | ? | ' |
|---|---|---|
| 梦想家 | ? | - |

只不过，我的经历不同；你会说我务实、理智——而不是个空想家？

- [nɑːt] [ə; eɪ] ['driːmər] ,

| ' | Not | a | dreamer | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一个 | 梦想家 | , |

“我不是个梦想家”，

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ɑːn] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

| if | by | that | you | mean | that | you | are | sufficiently | on | the | earth | to | know | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 那 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 是 | 足够 | 在 | 这 | 地球 | 到 | 知道 | 如何 | 到 |

[lɪv; laɪv] ;

| live | ; |
|---|---|
| 居住 | ; |

如果你指的是你已经足够了解世上该如何生活的话；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] .

| but | you | are | a | mixture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 一个 | 混合物 | . |

但你是两者的混合体。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ['tɪŋkər] ['jestərdeɪ] — [ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] - ['mendər] [kəm'baɪnd] —

| I | saw | an | old | tinker | yesterday | — | a | tinker | and | umbrella | - | mender | combined | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 老的 | 修补匠 | 昨天 | — | 一个 | 修补匠 | 和 | 伞 | - | 修补匠 | 合并 | — |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

| a | little | gray | tramp | of | a | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 灰色的 | 流浪汉 | 的 | 一个 | 同伴 | , |

我昨天看到一个老修补匠——既是修补匠又是修伞匠——一个灰头土脸的流浪汉。

[ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , ['stʌbi] [bɪrd] , ['dɜːrti] , [self] - [pə'zest] ,

| about | sixty | years | old | , | stubby | beard | , | dirty | , | self | - | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 六十 | 年 | 老的 | , | 矮胖的 | 胡须 | , | 肮脏的 | , | 自己 | - | 拥有 | , |

大约六十岁，留着短须，衣衫褴褛，但神态自若。

['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| master | of | himself | and | of | the | world | so | far | as | he | was | concerned | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 他自己 | 和 | 的 | 这 | 世界 | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | 在 | 它 | , |

就他而言，他是自己和世界的主人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [veɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɑːrd] [lʌk] ,

| with | an | optimistic | vein | in | spite | of | some | hard | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乐观的 | 静脉 | 在 | 尽管如此 | 的 | 一些 | 难的 | 运气 | , |

尽管遭遇了一些不幸，但他依然保持乐观的态度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪr] [aɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] .

| and | with | the | most | beautiful | clear | eyes | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 最多 | 美丽的 | 清除 | 眼睛 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

她拥有我见过的最美丽清澈的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːndərər] — [ə; eɪ] ['trævələr] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] .

| He | was | a | wanderer | — | a | traveller | , | I | might | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 流浪者 | — | 一个 | 游客 | , | 我 | 可能 | 说 | . |

他是个流浪者——或者说，是个旅行者。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

| He | had | seen | the | greater | part | of | America | , | and | understood | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 美国 | , | 和 | 理解 | 它 | , | 也 | , |

他游历过美国的大部分地区，也对它有所了解。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] [fʊt] [ɔːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['stoʊlən][kɑːr] - [raɪdz] .

| and | he | had | seen | it | all | on | foot | or | by | means | of | stolen | car | - | rides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已见 | 它 | 全部 | 在 | 脚 | 或者 | 经过 | 方法 | 的 | 被盗 | 车 | - | 骑行 | . |

他要么步行，要么偷车，把这一切都看得一清二楚。

[hiː; hi] ['ferli] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ;

| He | fairly | made | me | long | to | travel | , | with | his | tales | of | Colorado | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 制成 | 我 | 长的 | 到 | 旅行 | , | 和 | 他的 | 故事 | 的 | 科罗拉多州 | ; |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

| he | was | immensely | interesting | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | . |

他讲述的科罗拉多故事，让我非常渴望去旅行；他这个人非常有趣。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [hiː; hi] ['mɛndɪd] [maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]

| I | talked | with | him | for | over | an | hour | while | he | mended | my | umbrella | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谈话 | 和 | 他 | 为了 | 超过 | 一个 | 小时 | 尽管 | 他 | 已修复 | 我的 | 伞 | 和 |

[pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['ferəl] on126

| put | a | new | ferule | on126 |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 新的 | 箍圈 | on126 |

我和他聊了一个多小时，他一边修我的伞，一边给我换了个新的伞套。

[maɪ] [keɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz]

| my | cane | ; | and | all | the | time | , | while | I | was | listening | to | him | , | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 甘蔗 | ; | 和 | 全部 | 这 | 时间 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 聆听 | 到 | 他 | , | 我 | 曾是 |

['θɪŋkɪŋ] :

| thinking | : |
|---|---|
| 思维 | : |

我的拐杖；而且，在我听他说话的时候，我一直在想：

" [naʊ] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [frend] [rɑːb] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] "

| " | Now | , | here | is | my | friend | Rob | , | just | as | he | would | have | been | without | the | mixture | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 这里 | 是 | 我的 | 朋友 | 抢 | , | 只是 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 没有 | 这 | 混合物 | " |

— [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ['biːɪŋ] ,

| — | the | mixture | being | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 混合物 | 存在 | , |

“现在，这就是我的朋友罗布，就像他没有服用任何混合物时的样子”——这种混合物指的是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['skɑːlərli] [teɪsts] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] , [hæf] - ['tɪŋkər] [ænd; ənd][hæf] -

| of | course | , | your | scholarly | tastes | and | your | money | , | half | - | tinker | and | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 你的 | 学术性的 | 口味 | 和 | 你的 | 钱 | , | 一半 | - | 修补匠 | 和 | 一半 | - |

['stuːd(ə)nt] .

| student | . |
|---|---|
| 学生 | . |

当然，这还取决于你的学术品味和你的财力，你既像个修补匠，又像个学生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæd; həd] [teɪsts] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði]

| I | have | no | doubt | but | the | tinker | had | tastes | , | too | , | but | he | hadn't | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 这 | 修补匠 | 有 | 口味 | , | 也 | , | 但 | 他 | 之前没有 | 这 |

['mʌni] . -

| money | . | ' |
|---|---|---|
| 钱 | . | - |

我毫不怀疑，那个修锅匠也有自己的爱好，但他没钱。

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɪŋkər] . -

| ' | I | like | the | picture | of | your | tinker | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 喜欢 | 这 | 图片 | 的 | 你的 | 修补匠 | . | - |

“我喜欢你画的那个修补匠的照片。”

- [jes] , [juː; jʊ][duː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

| ' | Yes | , | you | do | , | that | is | the | trouble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 你 | 做 | , | 那 | 是 | 这 | 麻烦 | ; |

“是的，你的确有这个问题；

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [breɪks] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skɑːrf] . -

| and | it's | the | tinker | part | of | you | that | breaks | an | engagement | for | a | scarf | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 修补匠 | 部分 | 的 | 你 | 那 | 休息 | 一个 | 订婚 | 为了 | 一个 | 围巾 | . | - |

正是你那爱修修补补的性格，让你为了条围巾而取消婚约。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] — [tel] ['meɪbəl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| ' | What | would | you | have | me | do | — | tell | Mabel | that | I | am | earnest | and | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 会 | 你 | 有 | 我 | 做 | — | 告诉 | 梅布尔 | 那 | 我 | 是 | 认真 | 和 | 有趣的 | , |

“你想让我怎么做——告诉梅布尔我很认真很有趣吗？”

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ? -

| and | beg | her | to | marry | a | tinker | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 她 | 到 | 结婚 | 一个 | 修补匠 | ? | - |

求她嫁给一个补锅匠？

- [noʊ] , [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

| ' | No | , | I | fancy | the | thing | is | better | as | it | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 想要 | 这 | 事物 | 是 | 更好的 | 作为 | 它 | 是 | ; |

不，我觉得现在这样更好；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði]['skɑːlər] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [sʌm; səm][deɪ] .

| but | I | hope | the | scholar | will | have | his | chance | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 这 | 学者 | 将要 | 有 | 他的 | 机会 | 一些 | 天 | . |

但我希望这位学者有朝一日能得到机会。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrti] ? -

| You | are | thirty | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 三十 | ? | - |

你三十岁了?

- ['θɜːrti] [ænd; ənd][wʌn] . -

| ' | Thirty | and | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 三十 | 和 | 一 | . | - |

“三十零一。”

- [sʌm; səm] ['stʌdi] , [mʌtʃ] ['træv(ə)l] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] business127

| ' | Some | study | , | much | travel | ; | a | little | business127 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 学习 | , | 很多 | 旅行 | ; | 一个 | 小的 | business127 |

略懂学业，多游历四方；略懂经商[127]

— [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æŋkər] ; [wɪt][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] , ['wɪzdəm] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] — [neɪm] ,

| — | not | enough | for | an | anchor | ; | wit | in | one | pocket | , | wisdom | late | in | coming | — | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 足够的 | 为了 | 一个 | 锚 | ; | 有 | 在 | 一 | 口袋 | , | 智慧 | 晚的 | 在 | 未来 | — | 姓名 | , |

['rɑːbərt] ['dʌdli] . -

| Robert | Dudley | . | ' |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 达德利 | . | - |

——不足以成为锚；机智在一处，智慧来得晚——名字，罗伯特·达德利。

- [ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɑːrks] . -

| ' | And | till | now | a | friend | of | Mark's | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 直到 | 现在 | 一个 | 朋友 | 的 | 马克的 | . | - |

“而且直到现在，他还是马克的朋友。”

- ['ɔːlweɪz] [ðæt] .

| ' | Always | that | . |
|---|---|---|---|
| - | 总是 | 那 | . |

总是这样。

- [rɑːb]['foʊldɪd][ðə; ði][skɑːrf] ['sloʊli] .

| ' | Rob | folded | the | scarf | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抢 | 折叠 | 这 | 围巾 | 缓慢地 | . |

罗布慢慢地叠好围巾。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [wer'evər] [tʃæns] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| It | clung | to | his | fingers | ; | it | caught | wherever | chance | blew | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 手指 | ; | 它 | 捕捉 | 无论 | 机会 | 吹 | 它 | ; |

它紧紧地粘在他的手指上；无论偶然的风吹向哪里，它都会抓住它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flʌtəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['kerfəli] [skwerd] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [tə'geðər]

| it | was | fluttered | against | his | face | while | he | carefully | squared | the | corners | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 飘动 | 反对 | 他的 | 脸 | 尽管 | 他 | 小心 | 平方 | 这 | 角落 | 一起 |

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [roʊld] [ɪts] ['mɪsti] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] ['pɑːkɪt] [saɪz] .

| and | patiently | rolled | its | misty | length | into | pocket | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 滚动 | 它是 | 蒙蒙 | 长度 | 进入 | 口袋 | 尺寸 | . |

当他小心翼翼地将边角捏合在一起，耐心地将雾蒙蒙的长条卷成口袋大小时，它拂过他的脸庞。

- ['meɪbəl] , - [hiː; hi] [sed] , [ 'meditətivli ] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] , - [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| ' | Mabel | , | ' | he | said | , | meditatively | and | impartially | , | ' | is | much | too | good | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 梅布尔 | , | - | 他 | 说 | , | 冥想地 | 和 | 秉公 | , | - | 是 | 很多 | 也 | 好的 | 为了 | 我 | ; |

[ʃiː; ʃi][ɪz]['mɔːrəl] ,

| she | is | moral | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 道德 | , |

“梅布尔，”他沉思着，客观地说，“对我来说太好了；她品德高尚，

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['mɔːrbɪd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] , [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [stɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][nɑːt]

| **without** | **being** | **morbid** | **;** | **she** | **is** | **dignified** | **,** | **without** | **being** | **stiff** | **;** | **she** | **is** | **generous** | **,** | **but** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 病态的 | ; | 她 | 是 | 凝重 | , | 没有 | 存在 | 僵硬的 | ; | 她 | 是 | 慷慨的 | , | 但 | 不是 |

[wiːk] .

| **weak** | **.** |
|---|---|
| 虚弱的 | . |

她不阴郁，举止端庄，不僵硬，慷慨大方，不软弱。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [bʊks] .

| **She** | **reads** | **people** | **as** | **she** | **reads** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阅读 | 人们 | 作为 | 她 | 阅读 | 图书 | . |

她像读书一样读懂人。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]

| **At** | **first** | **she** | **thought** | **I** | **,** | **as** | **a** | **book** | **,** | **was** | **interesting** | **,** | **that** | **I** | **had** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 想法 | 我 | , | 作为 | 一个 | 书 | , | 曾是 | 有趣的 | , | 那 | 我 | 有 | 一个 |

['eθɪk(ə)l] ['fleɪvər] ;

| **ethical** | **flavor** | **;** |
|---|---|---|
| 伦理道德 | 味道 | ; |

起初她觉得我这本书很有趣，有道德上的内涵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| **but** | **she** | **found** | **I** | **was** | **only** | **a** | **sort** | **of** | **art** | **for** | **art's** | **sake** | **literature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 成立 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 种类 | 的 | 艺术 | 为了 | 艺术的 | 清酒 | 文学 | , |

但她发现我只是一种为艺术而艺术的文学作品而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| **and** | **she** | **laid** | **me** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 铺设 | 我 | 向下 | . |

她把我放倒在地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

| **I** | **did** | **not** | **interest** | **her** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 她 | 更多的 | . |

她对我并没有更感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] occurred128

| **She** | **has** | **no** | **sense** | **of** | **humor** | **,** | **and** | **it** | **never** | **occurred128** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 幽默 | , | 和 | 它 | 绝不 | occurred128 |

她没有幽默感，而且这件事从未发生过。128

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| **to** | **her** | **that** | **her** | **one** | **chance** | **of** | **cultivating** | **it** | **was** | **to** | **marry** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 那 | 她 | 一 | 机会 | 的 | 耕作 | 它 | 曾是 | 到 | 结婚 | 我 | . |

她认为，她培养这种品质的唯一机会就是嫁给我。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] . -

| **Now** | **she** | **will** | **be** | **different** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 将要 | 是 | 不同的 | . | - |

现在她会不一样了。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [gɑːrb] , [maɪ][oʊld]

| **'** | **Yes** | **,** | **she** | **will** | **,** | **and** | **some** | **day** | **I** | **shall** | **discover** | **,** | **under** | **a** | **tinker's** | **garb** | **,** | **my** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 她 | 将要 | , | 和 | 一些 | 天 | 我 | 将 | 发现 | , | 在下面 | 一个 | 修补匠的 | 外衣 | , | 我的 | 老的 |

[frend] [bɑːb] ,

| **friend** | **Bob** | **,** |
|---|---|---|
| 朋友 | 鲍勃 | , |

“是的，她会的，总有一天我会发现，在一个修补匠的装束下，竟然藏着我的老朋友鲍勃。”

['mendɪŋ] [ʌm'breləz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ['hævɪŋ] [lɔːst][ɪts]['seɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]

| **mending** | **umbrellas** | **for** | **a** | **living** | **,** | **the** | **mixture** | **having** | **lost** | **its** | **savor** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修补 | 雨伞 | 为了 | 一个 | 活的 | , | 这 | 混合物 | 拥有 | 丢失的它是 | | 品尝 | 和 | 这 |

['mʌni] [gɔːn] . -

| **money** | **gone** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 钱 | 已消失 | . | - |

靠修补雨伞为生，调料失去了原有的味道，钱也花光了。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [stɪk] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪməli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

| **'** | **I** | **have** | **never** | **heard** | **you** | **stick** | **so** | **to** | **a** | **simile** | **—** | **it** | **seems** | **to** | **please** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 你 | 戳 | 所以 | 到 | 一个 | 明喻 | — | 它 | 似乎 | 到 | 请 | 你 | . |

“我从未听过你如此执着于一个比喻——看来你很喜欢这个比喻。”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['tɪŋkər] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['aʊtkʌm] . -

| **I** | **like** | **your** | **tinker** | **idea** | **,** | **but** | **I** | **deny** | **the** | **outcome** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 你的 | 修补匠 | 主意 | , | 但 | 我 | 否定 | 这 | 结果 | . | - |

我喜欢你的改造想法，但我不认同最终结果。

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] .

| **'** | **Well** | **,** | **good** | **-** | **bye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 好的 | - | 再见 | . |

“好吧，再见。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

| **I** | **am** | **sorry** | **for** | **it** | **all** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 它 | 全部 | . | - |

我为这一切感到抱歉。

- [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] ; ['meɪbəl][ɪz][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɪŋkər] — [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] ;

| **'** | **No** | **need** | **for** | **that** | **;** | **Mabel** | **is** | **rid** | **of** | **her** | **tinker** | **—** | **so** | **far** | **,** | **so** | **good** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 需要 | 为了 | 那 | ; | 梅布尔 | 是 | 摆脱 | 的 | 她 | 修补匠 | — | 所以 | 远的 | , | 所以 | 好的 | ; |

“没必要那样；梅布尔已经摆脱了她的修补匠——到目前为止，一切都很好；

[ðə; ði] [rest] “ [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] . ” -

| **the** | **rest** | **“** | **lies** | **on** | **the** | **knees** | **of** | **the** | **Gods** | **.** | **”** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | “ | 谎言 | 在 | 这 | 膝盖 | 的 | 这 | 神 | . | ” | - |

其余的“都交托给诸神吧。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

| **'** | **As** | **you** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 你 | 将要 | . |

“如你所愿。”

[gʊd] - [baɪ] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

| **Good** | **-** | **bye** | **;** | **I** | **will** | **see** | **you** | **off** | **on** | **Saturday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ; | 我 | 将要 | 看 | 你 | 离开 | 在 | 周六 | . |

再见；我周六会送你。

- [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [rɑːb] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] :

| **'** | **A** | **moment** | **later** | **,** | **Rob** | **spoke** | **sharply** | **over** | **the** | **balustrade** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 抢 | 辐 | 尖锐地 | 超过 | 这 | 栏杆 | : |

片刻之后，罗布越过栏杆，厉声说道：

- [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] ; [kʌm] [bæk] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][læst] [wɜːrd] .

| **'** | **One** | **minute** | **more** | **;** | **come** | **back** | **,** | **I** | **want** | **a** | **last** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 分钟 | 更多的 | ; | 来 | 后退 | , | 我 | 想 | 一个 | 最后的 | 单词 | . |

“再等一分钟，回来，我还有最后一句话要说。”

[sɪt][ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [wer] I129

| **Sit** | **there** | **,** | **will** | **you** | **,** | **just** | **where** | **I129** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 那里 | , | 将要 | 你 | , | 只是 | 在哪里 | I129 |

请你坐在那里，就在I129公路旁。

[sæt] ; [noʊ] , [dəunt] [muːv] [ðə; ði] [tʃer] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| sat | ; | no | , | don't | move | the | chair | , | let | it | face | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | ; | 不 | , | 不 | 移动 | 这 | 椅子 | , | 让 | 它 | 脸 | 这 | 桌子 | . |

坐下；不，不要移动椅子，让它面向桌子。

[naʊ] [liːn] [jʊr; jər] [hændz] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃɪn] , [soʊ] ; [naʊ] [lʊk] [ʌp] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [siː] ? -

| Now | lean | your | hands | on | your | chin | , | so | ; | now | look | up | — | what | do | you | see | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 倾斜 | 你的 | 双手 | 在 | 你的 | 下巴 | , | 所以 | ; | 现在 | 看 | 向上 | — | 什么 | 做 | 你 | 看 | ? | - |

现在双手托着下巴，抬起头——你看到了什么?

- [wʌt] [duː] [aɪ] [siː] ?

| ' | What | do | I | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 我 | 看 | ? |

我看到了什么?

[aɪ] [siː] [maɪ'self] — [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ'self] — [ɪn] [ðə; ði] [glæs] . -

| I | see | myself | — | a | portion | of | myself | — | in | the | glass | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 我 | — | 一个 | 部分 | 的 | 我 | — | 在 | 这 | 玻璃 | . | - |

我在玻璃杯里看到了自己——看到了自己的一部分。

- [hɪtʃ] [ðə; ði] [tʃer] [ðɪs] [wei] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [fʊl] [feɪs] — [naʊ] ? -

| ' | Hitch | the | chair | this | way | , | so | that | you | can | see | your | full | face | — | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拴住 | 这 | 椅子 | 这 | 方式 | , | 所以 | 那 | 你 | 能 | 看 | 你的 | 满的 | 脸 | — | 现在 | ? | - |

“把椅子这样挪一下，好让你能看到自己的整张脸——现在行了吗？”

- [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | Well | , | what | of | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 什么 | 的 | 它 | ? | - |

“那又怎样？”

- [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

| ' | Tell | me | exactly | what | you | see | , | in | every | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | 确切地 | 什么 | 你 | 看 | , | 在 | 每一个 | 细节 | . |

请把你看到的每一个细节都告诉我。

- [rɑːb] [hæd; həd] [ 'daːkənd ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [gæs] ;

| ' | Rob | had | darkened | the | room | and | lit | the | gas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抢 | 有 | 变暗 | 这 | 房间 | 和 | 点燃 | 这 | 气体 | ; |

罗布把房间弄黑了，然后点燃了煤气；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['oʊvər] ['mɑːrks] [hed] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| it | was | burning | just | in | front | and | over | Mark's | head | , | lighting | up | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 燃烧 | 只是 | 在 | 正面 | 和 | 超过 | 马克的 | 头 | , | 灯光 | 向上 | 他的 | 脸 |

[ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ,

| and | shoulders | , |
|---|---|---|
| 和 | 肩膀 | , |

火焰就在马克头顶上方燃烧，照亮了他的脸和肩膀。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːrk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| but | leaving | the | room | dark | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 离开 | 这 | 房间 | 黑暗的 | 在后面 | 他 | . |

但他身后却只留下一片漆黑的房间。

- [wʌt] [duː] [aɪ] [siː] ?

| ' | What | do | I | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 我 | 看 | ? |

我看到了什么?

[aɪ] [siː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] , [maɪ] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [taɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ 'ʃəuldəz ] ,

| I | see | my | face | and | head | , | my | collar | and | tie | , | and | my | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 我的 | 脸 | 和 | 头 | , | 我的 | 衣领 | 和 | 领带 | , | 和 | 我的 | 肩膀 | , |

我能看到我的脸和头，我的衣领和领带，还有我的肩膀。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [rest]

| and | my | arms | down | to | the | elbows | , | and | of | course | the | table | where | they | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 武器 | 向下 | 到 | 这 | 肘部 | , | 和 | 的 | 课程 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 他们 | 休息 |

. -

: '

. -

我的双臂垂到手肘，当然还有它们搁置的桌子。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ? -

| ' | What | do | you | see | behind | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 看 | 在后面 | 你 | ? | - |

你身后看到了什么?

- [aɪ] [siː] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːr] [dɔːr] , I130

| ' | I | see | — | I | seem | to | see | the | wall | or | door | , | I130 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 看 | — | 我 | 似乎 | 到 | 看 | 这 | 墙 | 或者 | 门 | , | I130 |

“我看到了——我好像看到了墙或门，I130”

[kɑːnt] [tel] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] . -

| can't | tell | exactly | which | , | it | is | dark | behind | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 告诉 | 确切地 | 哪个 | , | 它 | 是 | 黑暗的 | 在后面 | 那里 | . | - |

看不清具体是哪个，后面太黑了。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ? -

| ' | Can | you | see | the | pictures | on | the | wall | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 你 | 看 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | ? | - |

你能看到墙上的照片吗?

- [jes] , [baɪ] ['kæntɪŋ] [maɪ] [hed] ['slaɪtli] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [freɪm] .

| ' | Yes | , | by | canting | my | head | slightly | , | I | see | a | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 经过 | 倾斜 | 我的 | 头 | 轻微地 | , | 我 | 看 | 一个 | 框架 | . |

“是的，稍微歪一下头，我就看到了一个框架。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] , [ðoʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɪr] - ['saɪtɪd] [æt; ət] [best] . -

| I | can't | tell | what | the | picture | is | , | though | ; | I | am | near | - | sighted | at | best | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 这 | 图片 | 是 | , | 尽管 | ; | 我 | 是 | 靠近 | - | 目击者 | 在 | 最好的 | . | - |

我看不清图片上是什么；我最多也就是个近视眼。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .

| ' | Yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

'是的，我知道。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ; [hoʊld][jʊr; jər] [hed]

| I | don't | want | that | picture | to | come | into | your | range | of | vision | ; | hold | your | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 那 | 图片 | 到 | 来 | 进入 | 你的 | 范围 | 的 | 想象 | ; | 抓住 | 你的 | 头 |

[streɪt] . -

| straight | . | ' |
|---|---|---|
| 直的 | . | - |

我不想让你看到那幅画面；保持头部直立。

- [ðen] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] , - [sed] [mɑːrk] ,

| ' | Then | I | see | nothing | but | myself | , | ' | said | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 看 | 没有什么 | 但 | 我 | , | - | 说 | 标记 | , |

“那时我眼里就只有我自己了，”马克说。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['riːəli] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt]

| turning | round | to | see | what | really | was | behind | him | , | and | why | he | was | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 圆形的 | 到 | 看 | 什么 | 真的 | 曾是 | 在后面 | 他 | , | 和 | 为什么 | 他 | 曾是 | 放 |

[θruː] [ðiːz] ['tæktɪks] .

| through | these | tactics | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这些 | 策略 | . |

他转过身，想看看身后究竟是什么，以及他为什么要遭受这样的对待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| There | was | nothing | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在后面 | 他 | . |

他身后什么也没有。

[rɑːb] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :

| Rob | stood | at | the | side | of | the | table | ; | but | now | he | sat | down | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | 站立 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | ; | 但 | 现在 | 他 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 说 | : |

罗布原本站在桌边，但现在他坐了下来，说道：

- [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frɛndliːəst] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel]

| ' | I | want | your | attention | and | your | friendliest | belief | in | what | I | am | going | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 你的 | 注意力 | 和 | 你的 | 最友善 | 信仰 | 在 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我希望你们认真听我说，并且以最友善的态度相信我接下来要说的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kredɪt] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [seɪ] .

| I | am | quite | in | earnest | , | and | I | assume | that | you | will | credit | every | word | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 在 | 认真 | , | 和 | 我 | 认为 | 那 | 你 | 将要 | 信用 | 每一个 | 单词 | 我 | 说 | . |

我是认真的，我希望你能相信我说的每一句话。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] not131

| The | interpretation | you | give | it | will | be | your | own | — | I | shall | not131 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 你 | 给 | 它 | 将要 | 是 | 你的 | 自己的 | — | 我 | 将 | not131 |

你如何解读它将是你自己的事——我不会131

['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]

| combat | it | ; | but | up | to | the | point | when | you | can | consider | it | as | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 它 | ; | 但 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 什么时候 | 你 | 能 | 考虑 | 它 | 作为 | 一个 | 所有的 |

,

,

,

与之对抗；但直到你能将其视为一个整体来考虑时，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sə'spens] .

| I | want | you | to | hold | your | judgment | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 抓住 | 你的 | 判断 | 在 | 悬念 | . |

我希望你们暂且搁置判断。

- [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| ' | The | two | men | sat | facing | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 二 | 男人 | 卫星 | 面向 | 每个 | 其他 | , |

两人面对面坐着，

['rɑːbz] [feɪs] ['biːɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

| Rob's | face | being | animated | by | his | resolve | to | put | his | thought | into | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗布的 | 脸 | 存在 | 动画 | 经过 | 他的 | 解决 | 到 | 放 | 他的 | 想法 | 进入 | 字 | , |

罗布的脸上因决心将自己的想法用语言表达出来而变得生动起来。

[tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][maɪnd] ,

| to | weigh | his | problem | in | the | scales | of | an | alien | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称重 | 他的 | 问题 | 在 | 这 | 秤 | 的 | 一个 | 外星人 | 头脑 | , |

用一个陌生人的思维标准来衡量他的问题，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [θruː] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| to | try | and | see | himself | and | his | idea | through | other | eyes | than | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 和 | 看 | 他自己 | 和 | 他的 | 主意 | 通过 | 其他 | 眼睛 | 比 | 他的 | 自己的 | . |

尝试从他人的角度看待自己和自己的想法。

['mɑːrks] [feɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spendɪd]
**Mark's face was quiet , attentive , and delicate in its expression of suspended**
马克的 脸 曾是 安静的 , 细心 , 和 精美的 在 它是 表达 的 暂停
['dʒʌdʒmənt] .
**judgment .**
判断 .

马克的脸上带着平静、专注和微妙的表情，似乎在犹豫不决。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [held] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
**He was a man who held friendship as a sacred obligation ,**
他 曾是 一个 男人 WHO 握住 友谊 作为 一个 神圣 义务 ,

他视友谊为神圣的义务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
**and was ready to meet a demand with single - minded generosity .**
和 曾是 准备好 到 见面 一个 要求 和 单身的 - 有思想 慷慨 .

并准备以一心一意的慷慨来满足需求。

- [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , - [sed] [rɑːb] , ['sloʊli] ['weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] , - [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
**' A month ago , ' said Rob , slowly weighing each word , ' I came home from**
- 一个 月 前 , - 说 抢 , 缓慢地 称重 每个 单词 , - 我 来了 家 从
['meɪbəlz] .
**Mabel's .**
梅布尔的 .

“一个月前，”罗布慢慢地斟酌着每个字说道，“我从梅布尔家回家。”

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ]
**We had come to an understanding as to the time for our wedding**
我们 有 来 到 一个 理解 作为 到 这 时间 为了 我们的 婚礼
.
**:**
.

我们已经就婚礼时间达成了一致。

- [mɑːrk] [muːvd] ['restləsli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
**' Mark moved restlessly , and shaded his eyes with his hand .**
- 标记 已搬 躁动不安 , 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

马克不安地动来动去，用手遮住了眼睛。

- [aɪ][sæt] [daʊn] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , -
**' I sat down where you have just been sitting , 132**
- 我 卫星 向下 在哪里 你 有 只是 到过 坐着 , -

“我坐在了你刚才坐的地方。”132

[ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] [tʃɪn] [ɑːn][maɪ][hændz][æz; əz][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][duː] .
**and leaned my chin on my hands as I made you do .**
和 倾斜 我的 下巴 在 我的 双手 作为 我 制成 你 做 .

我让你这么做的时候，我双手托着下巴。

[aɪ] [felt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .
**I felt excited and disturbed .**
我 毛毡 兴奋的 和 不安 .

我既兴奋又不安。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [step] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ɪts] [depθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]
**The full significance of the next step dawned on me in all its depth and meaning**
这 满的 意义 的 这 下一个 步 黎明 在 我 在 全部 它是 深度 和 意义
.
**:**
.

我这才完全领悟到下一步的全部意义和深度。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| I | was | carried | along | by | my | agitated | thoughts | , | and | found | myself | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 携带 | 沿着 | 经过 | 我的 | 激动 | 想法 | , | 和 | 成立 | 我 | 寻找 | 在 |

[maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| myself | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

我思绪纷乱，不知不觉间竟看向了镜子里的自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] , [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| I | was | struck | , | as | anyone | is | at | such | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 击 | , | 作为 | 任何人 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | , |

就像任何人在这种时刻一样，我感到震惊。

[baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [feɪs] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'troʊlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| by | the | strangeness | of | my | own | face | caught | with | some | controlling | emotion | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 奇怪 | 的 | 我的 | 自己的 | 脸 | 捕捉 | 和 | 一些 | 控制 | 情感 | 在 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

我脸上那种奇异的神情，仿佛被某种难以控制的情绪所笼罩。

[aɪ] [siːmd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ]['juːʒuəl] [self] .

| I | seemed | outside | and | apart | from | my | usual | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 外部 | 和 | 除 | 从 | 我的 | 通常 | 自己 | . |

我感觉自己像个局外人，与平常的自己格格不入。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ][maɪ'self] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| As | the | consciousness | of | observing | myself | came | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 意识 | 的 | 观察 | 我 | 来了 | 到 | 我 | , |

当我意识到自己正在观察自己时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [wen] [aɪ] ['kæʒuəli] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

| I | began | to | look | more | as | I | usually | do | when | I | casually | glance | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 看 | 更多的 | 作为 | 我 | 通常 | 做 | 什么时候 | 我 | 随意地 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

我开始像往常那样随意地瞥一眼镜子，

[tuː; tə][taɪ][maɪ][skɑːrf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| to | tie | my | scarf | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 领带 | 我的 | 围巾 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，系我的围巾。

[ðen] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Then | I | fell | to | speculating | on | that | other | fellow | that | I | had | seen | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 跌倒 | 到 | 推测 | 在 | 那 | 其他 | 同伴 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[ˌʌnə'werz] .

| unawares | . |
|---|---|
| 不知情 | . |

然后，我开始猜测我曾经在别人不知情的情况下见过的那个人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn'self] .

| I | suppose | it | is | a | common | experience | , | this | meeting | with | oneself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 一个 | 常见的 | 经验 | , | 这 | 会议 | 和 | 自己 | . |

我想，这种与自己相遇的经历应该很常见。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] , [wen] , ['grædʒuəli] , [aɪ] [sɔː] ['oʊvər][maɪ] [left]

| I | must | have | been | quite | deeply | absorbed | , | when | , | gradually | , | I | saw | over | my | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 相当 | 深 | 吸收 | , | 什么时候 | , | 逐步地 | , | 我 | 锯 | 超过 | 我的 | 左边 |

['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [noʊ] ,

| shoulder | a | shadow | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 一个 | 阴影 | — | 不 | , |

我当时一定非常专注，渐渐地，我看见左肩后方有个影子——不，

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

| not | a | shadow | , | but | a | semblance | of | a | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 阴影 | , | 但 | 一个 | 外表 | 的 | 一个 | 脸 | . |

不是影子，而是一张脸的轮廓。

There133

**There133**

There133

那里133

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['goʊldən]['heɪloʊ][ɔːr] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ]

| was | a | sort | of | golden | halo | or | fringe | of | golden | hair | over | a | pair | of | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 金的 | 光环 | 或者 | 边缘 | 的 | 金的 | 头发 | 超过 | 一个 | 一对 | 的 | 微笑 |

[red] - [braʊn] [aɪz] .

| red | - | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 棕色的 | 眼睛 | . |

那双红棕色的眼睛上仿佛笼罩着一层金色的光环或一缕金色的头发。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

| I | caught | myself | smiling | involuntarily | in | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 我 | 微笑 | 不由自主 | 在 | 回复 | . |

我情不自禁地笑了。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

| The | eyes | were | above | the | level | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

他的眼睛比我的眼睛高出一截。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ]

| as | if | a | woman | were | standing | there | looking | over | my | shoulder | and | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 女士 | 是 | 常设 | 那里 | 寻找 | 超过 | 我的 | 肩膀 | 和 | 会议 |

[maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| my | eyes | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

仿佛有个女人站在那里，越过我的肩膀，透过玻璃与我对视。

['meɪbəlz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] .

| Mabel's | eyes | are | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 梅布尔的 | 眼睛 | 是 | 黑暗的 | . |

梅布尔的眼睛是黑色的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [red] - [braʊn] .

| Her | eyes | were | a | red | - | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 一个 | 红色的 | - | 棕色的 | . |

她的眼睛是红棕色的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

| I | could | not | see | her | face | — | not | that | it | was | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 她 | 脸 | — | 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 隐 | , |

我看不见她的脸——倒不是说她把脸藏起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl] [els] .

| but | it | was | as | if | the | eyes | were | so | absorbing | that | they | blotted | out | all | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 眼睛 | 是 | 所以 | 吸收 | 那 | 他们 | 印迹 | 出去 | 全部 | 别的 | . |

但仿佛那双眼睛如此专注，以至于屏蔽了其他一切。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

| This | lasted | for | some | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续 | 为了 | 一些 | 分钟 | , |

这种情况持续了几分钟。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʊd] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .

| then | I | turned | to | see | what | was | behind | me | that | would | produce | such | an | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 转向 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 在后面 | 我 | 那 | 会 | 生产 | 这样的 | 一个 | 错觉 | . |

然后我转身去看身后是什么东西造成了这样的错觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtwɪstɪd] [ɔːr] [wɔːrpt] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈsembləns] [ʌv; əv]

| There | was | nothing | there | that | could | be | twisted | or | warped | into | any | semblance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那里 | 那 | 可以 | 是 | 扭曲 | 或者 | 扭曲的 | 进入 | 任何 | 外表 | 的 |

[ə; eɪ] [feɪs] .

| a | face | . |
|---|---|---|
| 一个 | 脸 | . |

那里没有任何东西可以扭曲变形，勉强拼凑成一张脸的样子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈgen] , [maɪ] [tʃɪn] [ɑːn][maɪ][hændz] , [maɪ] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .

| I | took | the | same | position | again | , | my | chin | on | my | hands | , | my | elbows | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 相同的 | 位置 | 再次 | , | 我的 | 下巴 | 在 | 我的 | 双手 | , | 我的 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | . |

我再次摆出同样的姿势，双手托着下巴，双肘撑在桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] — [nɑːt] [tɪl] [maɪ] [θɔːts] [bɪˈgæn]

| It | was | some | time | before | I | could | get | the | vision | — | not | till | my | thoughts | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 这 | 想象 | — | 不是 | 直到 | 我的 | 想法 | 开始 |

[tuː; tə][ˈwɑːndər] ;

| to | wander | ; |
|---|---|---|
| 到 | 漫步 | ; |

过了好一会儿我才恢复了视力——直到我的思绪开始游离；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [streɪndʒ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈflʌfi] [ˈgoʊldən] [her] , [ænd; ənd]

| then | I | saw | those | strange | , | beautiful | eyes | again | , | and | the | fluffy | golden | hair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 那些 | 奇怪的 | , | 美丽的 | 眼睛 | 再次 | , | 和 | 这 | 蓬松的 | 金的 | 头发 | , | 和 |

not134

| not134 |
|---|
| not134 |

然后我又看到了那双奇异而美丽的眼睛，还有蓬松的金发，以及134

[tɪl] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [hed] [dɪd] [ðeɪ] [ˌdɪsəˈpɪr] .

| till | I | moved | my | head | did | they | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 已搬 | 我的 | 头 | 做过 | 他们 | 消失 | . |

直到我转过头，它们才消失。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [siːmd] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈhjuːmən] — [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]

| The | eyes | smiled | at | me | ; | the | vision | seemed | warm | and | human | — | not | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 微笑 | 在 | 我 | ; | 这 | 想象 | 似乎 | 温暖的 | 和 | 人类 | — | 不是 | 在 | 这 |

[ˈfeɪntɪst] [dɪˈgriː] [ˈgoʊstli] ,

| faintest | degree | ghostly | , |
|---|---|---|---|
| 最微弱 | 程度 | 幽灵般的 | , |

那双眼睛对我微笑；那景象温暖而人性化——丝毫没有鬼魅的气息。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [siː] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [aɪz] .

| except | that | somehow | I | couldn't | see | much | but | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 不知何故 | 我 | 不能 | 看 | 很多 | 但 | 这 | 眼睛 | . |

只是不知为何，我除了眼睛以外，什么也看不见。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [baɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] .

| As | I | say | , | I | was | driven | by | curiosity | to | turn | round | , | and | she | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 曾是 | 驱动 | 经过 | 好奇心 | 到 | 转动 | 圆形的 | , | 和 | 她 | 消失了 | . |

正如我所说，出于好奇，我转过身，然后她就消失了。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

| I | failed | to | call | her | to | me | again | that | night | , | and | the | next | , | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 失败的 | 到 | 称呼 | 她 | 到 | 我 | 再次 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 下一个 | , | 和 | 为了 |

[sʌm; səm] [deɪz] ;

| some | days | ; |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | ; |

那天晚上，以及第二天晚上，还有接下来的几天，我都没有再叫她过来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] .

| then | she | came | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来了 | 再次 | . |

然后她又来了。

[aɪ] [hæd; həd] [sæt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| I | had | sat | here | for | hours | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 卫星 | 这里 | 为了 | 小时 | 等待 | 为了 | 她 | . |

我在这里等了她好几个小时了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | determined | to | see | what | would | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 看 | 什么 | 会 | 来 | 的 | 它 | . |

我决心看看事情会如何发展。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [hoʊl] ['iːvnɪŋz] [hɪr] [ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] .

| I | used | to | spend | whole | evenings | here | alone | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 花费 | 所有的 | 晚上 | 这里 | 独自的 | , | 等待 | . |

我以前常常独自一人在这里待上整个晚上，等待。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] , [wɔːrm] , ['hjuːmən] ;

| When | , | at | last | , | she | did | come | , | she | came | smiling | , | warm | , | human | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 她 | 做过 | 来 | , | 她 | 来了 | 微笑 | , | 温暖的 | , | 人类 | ; |

最后她来了，她面带微笑，热情洋溢，充满人情味；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [maʊθ] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['moʊbəl] [maʊθ] , [les] ['smaɪlɪŋ] [ðæn; ðən]

| and | this | time | I | saw | her | mouth | — | a | large | , | mobile | mouth | , | less | smiling | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 我 | 锯 | 她 | 嘴 | — | 一个 | 大的 | , | 移动的 | 嘴 | , | 较少的 | 微笑 | 比 |

[ðə; ði] [aɪz] ,

| the | eyes | , |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , |

这一次我看到了她的嘴——一张大而灵活的嘴，笑容不如她的眼睛那么灿烂。

[bʌt; bət] [moʊst] ['lʌvli] .

| but | most | lovely | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 迷人的 | . |

但非常可爱。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| She | came | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 再次 | 和 | 再次 | . |

她一次又一次地来。

[wʌns] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| Once | I | put | my | hand | behind | me | suddenly | — | that | was | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 放 | 我的 | 手 | 在后面 | 我 | 突然 | — | 那 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

我曾经突然把手放到身后——那是个错误。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['iːvnɪŋz] ['æftər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] .

| She | vanished | , | and | it | was | many | evenings | after | that | before | she | came | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 消失了 | , | 和 | 它 | 曾是 | 许多 | 晚上 | 后 | 那 | 前 | 她 | 来了 | 再次 | . |

她消失了，此后过了许多个夜晚她才再次出现。

[ðə; ði][nekst][taɪm] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] than135

| The | next | time | , | strangely | enough | , | I | could | see | her | more | distinctly | than135 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | , | 奇怪的 | 足够的 | , | 我 | 可以 | 看 | 她 | 更多的 | 明显地 | than135 |

奇怪的是，下一次我见到她时，竟然比上次看得更清楚了。

['evər] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

曾经。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] ;

| Her | eyes | were | not | smiling | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 不是 | 微笑 | ; |

她的眼神没有笑意；

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['betər] .

| maybe | that | was | why | I | could | see | the | rest | of | her | face | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那 | 曾是 | 为什么 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 脸 | 更好的 | . |

也许正因如此，我才能更清楚地看到她脸部的其他部分。

[ðen] [aɪ] [dɪ'sɜːnd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| Then | I | discerned | how | beautiful | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 辨别 | 如何 | 美丽的 | 她 | 曾是 | . |

然后我才意识到她有多漂亮。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['oʊv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɔɪnt] [bɪ'loʊ]

| Her | chin | was | a | perfect | oval | , | and | it | terminated | in | a | lovely | point | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 椭圆形 | , | 和 | 它 | 终止 | 在 | 一个 | 迷人的 | 观点 | 以下 |

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [maʊθ] ;

| her | gracious | mouth | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 亲切 | 嘴 | ; |

她的下巴呈完美的椭圆形，在她优雅的嘴唇下方形成一个漂亮的尖角；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'træktɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| it | was | distractingly | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人分心地 | 美丽的 | . |

它美得令人分神。

[maɪ] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

| My | left | hand | was | hanging | by | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 左边 | 手 | 曾是 | 绞刑 | 经过 | 我的 | 边 | , |

我的左手垂在身侧，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [fiːl] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] ['brʌʃɪŋ] ['tremjələsli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | could | distinctly | feel | her | draperies | brushing | tremulously | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 明显地 | 感觉 | 她 | 窗帘 | 刷牙 | 颤抖地 | 反对 | 它 | . |

我能清楚地感觉到她的窗帘颤抖着拂过它。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][let] [ðɪs] [skɑːrf] [brʌʃ] [ə'krɔːs] [jʊr; jər][hænd] — [soʊ]

| You | will | have | the | same | sensation | if | you | let | this | scarf | brush | across | your | hand | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 这 | 相同的 | 感觉 | 如果 | 你 | 让 | 这 | 围巾 | 刷子 | 穿过 | 你的 | 手 | — | 所以 |

.

| : |
|---|
| . |

如果你让这条围巾拂过你的手，你也会有同样的感觉——就是这样。

[ðɪs] ['saɪlənt]['drɑːmə] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

| This | silent | drama | went | on | for | some | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 戏剧 | 去 | 在 | 为了 | 一些 | 周 | . |

这场无声的戏剧持续了数周。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I | neglected | everything | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被忽视的 | 一切 | 为了 | 她 | . |

我为了她忽略了一切。

[wʌn] [deɪ] ['meɪbəl] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| One | day | Mabel | sent | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 梅布尔 | 发送 | 为了 | 我 | , |

有一天，梅布尔叫我过去。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [maɪ] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [oʊn]

| and | told | me | she | had | noticed | my | abstraction | and | had | drawn | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 她 | 有 | 注意到 | 我的 | 抽象 | 和 | 有 | 绘制 | 她 | 自己的 |

[kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| conclusions | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 结论 | , | 和 | 那 | , |

她告诉我她注意到了我的心不在焉，并得出了自己的结论，而且，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| if | I | were | willing | , | she | would | like | to | discontinue | the | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 愿意的 | , | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 中止 | 这 | 订婚 | . |

如果我愿意，她想解除婚约。

['wɪlɪŋ] !

| Willing | ! |
|---|---|
| 愿意的 | ! |

愿意的!

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪv] ; [aɪ][wʌz; wəz] [hju'milieitid] ; [aɪ] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

| I | felt | like | a | knave | ; | I | was | humiliated | ; | I | suffered | , | but | I | could | say | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 恶棍 | ; | 我 | 曾是 | 受辱 | ; | 我 | 遭受 | , | 但 | 我 | 可以 | 说 | 没有什么 | . |

我感觉自己像个无赖；我感到羞辱；我饱受折磨，但我却什么也说不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [smaɪl] ['ɪntuː] [ðoʊz] [red] - [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv]

| It | was | a | different | thing | to | sit | and | smile | into | those | red | - | brown | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事物 | 到 | 坐 | 和 | 微笑 | 进入 | 那些 | 红色的 | - | 棕色的 | 眼睛 | 的 |

[maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

| my | vision | , |
|---|---|---|
| 我的 | 想象 | , |

坐着，对着我眼前那双红棕色的眼睛微笑，感觉完全不一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] -

| and | to | meet | Mabel's136 |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 见面 | - |

并满足梅布尔的136

[dɑːrk] , ['truːθfl] [wʌnz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| dark | , | truthful | ones | , | and | not | to | be | able | to | explain | anything | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | , | 真实 | 一个 | , | 和 | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 任何事物 | 到 | 她 | ; |

黑暗而真实的那些事，却无法向她解释任何事情；

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

| to | feel | that | for | her | there | was | no | explanation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 那 | 为了 | 她 | 那里 | 曾是 | 不 | 解释 | ; |

她觉得这件事对她来说没有任何解释；

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

| to | know | that | I | was | submerged | in | a | stream | of | life | of | which | she | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 湮 | 在 | 一个 | 溪流 | 的 | 生活 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 不 |

[pɑːrt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

得知我身处一条与她毫无瓜葛的生活长河中，我感到无比失落。

[ðen] ['meɪbəlz] ['greɪtnəs] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

| Then | Mabel's | greatness | saved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 梅布尔的 | 伟大 | 已保存 | 我 | . |

幸亏梅布尔的伟大才救了我。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pres] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| She | saw | my | suffering | , | and | she | did | not | press | me | for | any | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 我的 | 痛苦 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 按 | 我 | 为了 | 任何 | 解释 | , |

她看到了我的痛苦，却没有追问我任何解释。

[bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] ['frænŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'vɜːtɪd]

| but | told | me | frankly | that | she | must | consider | our | relations | as | having | reverted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 讲述 | 我 | 坦率地说 | 那 | 她 | 必须 | 考虑 | 我们的 | 关系 | 作为 | 拥有 | 恢复 |

[tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['stændɪŋ] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][æz; əz] [frendz] ;

| to | their | old | standing | — | we | must | be | only | as | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 老的 | 常设 | — | 我们 | 必须 | 是 | 仅有的 | 作为 | 朋友们 | ; |

但她坦率地告诉我，她必须认为我们的关系已经恢复到以前的状态——我们只能是朋友了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendɪŋ] [tɔːrd] [wɜːrk]

| that | she | herself | saw | that | her | interests | were | more | and | more | tending | toward | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 她自己 | 锯 | 那 | 她 | 兴趣 | 是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 倾向于 | 朝向 | 工作 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

| among | the | poor | , |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 贫穷的 | , |

她自己也意识到，她的兴趣越来越倾向于为穷人服务。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [əb'zɔːrbd] [ɪn][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] ,

| and | her | imagination | absorbed | in | plans | for | the | general | welfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想像力 | 吸收 | 在 | 计划 | 为了 | 这 | 一般的 | 福利 | , |

她全神贯注于为公众福祉制定计划，

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['mænz] [hoʊm] [suː'priːmli] ['hæpi] ,

| rather | than | in | the | idea | of | making | one | man's | home | supremely | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 制作 | 一 | 男人的 | 家 | 至高无上 | 快乐的 | , |

而不是为了让一个人的家庭无比幸福，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

| as | it | undoubtedly | should | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 无疑 | 应该 | 是 | 制成 | . |

毫无疑问，它应该被制作出来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 关于 | 它 | . |

事情大概就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | was | noble | of | her | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高贵 | 的 | 她 | , | 不是 | 它 | ? |

她这样做很崇高，不是吗?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| I | had | no | choice | but | to | accept | her | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 接受 | 她 | 决定 | . |

我别无选择，只能接受她的决定。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| That | I | wished | for | that | very | decision | was | bitterness | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 希望 | 为了 | 那 | 非常 | 决定 | 曾是 | 苦味 | 到 | 我 | . |

我曾经希望做出那样的决定，这让我感到痛苦。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] even137

| I | see | now | that | even137 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 现在 | 那 | even137 |

我现在明白了，甚至137

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] .

| then | I | wanted | the | selfish | comfort | of | being | a | martyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 通缉 | 这 | 自私 | 舒适 | 的 | 存在 | 一个 | 烈士 | . |

然后，我想要那种自私的、成为殉道者的安慰。

['meɪbəl] [ɪz] [ðə; ði] ['nəublist] ['wʊmən] [ə'laɪv] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] [seɪnt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] .

| Mabel | is | the | noblest | woman | alive | ; | she | has | become | my | saint | , | instead | of | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 是 | 这 | 最高贵 | 女士 | 活 | ; | 她 | 有 | 变得 | 我的 | 圣 | , | 反而 | 的 | 我的 | 妻子 | . |

-
'
-
-

梅布尔是世上最高尚的女人；她成了我的圣人，而不是我的妻子。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['fæntəm] [aɪz] [left] , - [sed] [mɑːrk] , ['draɪli] .

| ' | But | you | have | your | phantom | eyes | left | , | ' | said | Mark | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 有 | 你的 | 幻影 | 眼睛 | 左边 | , | - | 说 | 标记 | , | 干巴巴地 | . |

“但你还有你的幻眼呢，”马克冷冷地说。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

| ' | Yes | , | she | came | again | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 她 | 来了 | 再次 | 那 | 夜晚 | . |

“是的，那天晚上她又来了。”

[ɪn] [maɪ] [ɪg'zʌltənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ræʃ] :

| In | my | exultant | humiliation | I | was | rash | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 眉飞色舞 | 屈辱 | 我 | 曾是 | 皮疹 | : |

我因得意忘形的羞辱而变得鲁莽：

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ðæt] ['flʌtəd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | closed | my | hand | on | the | drapery | that | fluttered | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 手 | 在 | 这 | 布料 | 那 | 飘动 | 反对 | 它 | . |

我把手紧紧攥在飘动的窗帘上。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [hænd] .

| I | closed | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 手 | . |

我握紧了拳头。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] ,

| The | smiling | eyes | grew | large | with | surprise | and | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 眼睛 | 生长 | 大的 | 和 | 惊喜 | 和 | 警报 | , |

那双原本带着笑容的眼睛，突然因惊讶和惊恐而睁得大大的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃt] — [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ðɪs] [skɑːrf] .

| and | the | face | vanished | — | I | held | in | my | hand | this | scarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | 消失了 | — | 我 | 握住 | 在 | 我的 | 手 | 这 | 围巾 | . |

那张脸消失了——我手里拿着这条围巾。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| ' | There | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

一片寂静。

[ðen] [rɑːb] [kən'tɪnjuːd] :

| Then | Rob | continued | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 抢 | 持续 | : |

然后罗布继续说道：

- [aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] ['evri] [naɪt] [sɪns] [ðen] , ['ɔːf(ə)n] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] :
' I have sat here every night since then , often till after midnight :
- 我 有 卫星 这里 每一个 夜晚 自从 然后 , 经常 直到 后 午夜 :

从那以后，我每晚都坐在这里，经常坐到午夜之后：

[ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
the face has never come back .
这 脸 有 绝不 来 后退 .

那张脸再也回不来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skɑːrf] ['vænɪʃ] .
For a while I expected to see the scarf vanish .
为了 一个 尽管 我 预期的 到 看 这 围巾 消失 .

我一度以为那条围巾会消失。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
I held it tightly for most of the night ,
我 握住 它 紧紧 为了 最多 的 这 夜晚 ,

我几乎整晚都紧紧地抱着它。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ræpt] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][hænd]
and finally went to sleep with it wrapped closely around my arm and hand
和 最后 去 到 睡觉 和 它 包装 密切 大约 我的 手臂 和 手
.
:
.

最后，我把它紧紧地缠在我的手臂和手上，然后睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['vænɪʃ] — [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] .
It did not vanish — I have ceased to fear that .
它 做过 不是 消失 — 我 有 停止 到 害怕 那 .

它并没有消失——我已经不再担心这一点了。

[aɪ] know138
I know138
我 know138

我知道138

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [mə'tɪriəl] [fɔːrm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ'evər]
that somehow or other it has taken its material form for me , and however
那 不知何故 或者 其他 它 有 已采取 它是 材料 形式 为了 我 , 和 然而
[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
it came ,
它 来了 ,

不知何故，它以物质的形式出现在我面前，无论它是如何来的，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [wer'evər]
it came from someone , and I shall meet her , whoever she is ; wherever
它 来了 从 某人 , 和 我 将 见面 她 , 谁 她 是 ; 无论
[ʃiː; ʃi][ɪz] ,
she is ,
她 是 ,

这消息来自某人，我一定会见到她，无论她是谁；无论她在哪里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .
she is mine .
她 是 矿 .

她是我的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She will become mine , she waits for me .
她 将要 变得 矿 , 她 等待 为了 我 .

她终将成为我的，她在等我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] [skɑːrf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] ;

| I | shall | carry | this | scarf | across | the | sea | ; | I | shall | travel | with | it | till | I | meet | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 携带 | 这 | 围巾 | 穿过 | 这 | 海 | ; | 我 | 将 | 旅行 | 和 | 它 | 直到 | 我 | 见面 | 她 | ; |

我将带着这条围巾过海；我将带着它一路走下去，直到遇见她；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][skɑːrf][ɪz][maɪ] [krə'denʃl] ; [noʊ] ['mætər] [wer] [wiː; wi]

| she | will | recognize | it | and | me | ; | the | scarf | is | my | credential | ; | no | matter | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 认出 | 它 | 和 | 我 | ; | 这 | 围巾 | 是 | 我的 | 凭据 | ; | 不 | 事情 | 在哪里 | 我们 |

[miːt] ,

| meet | , |
|---|---|
| 见面 | , |

她会认出这条围巾，也会认出我；这条围巾就是我的身份证明；无论我们在哪里相遇，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [red] - [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ;

| I | shall | know | her | by | her | red | - | brown | eyes | and | pointed | chin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 她 | 经过 | 她 | 红色的 | - | 棕色的 | 眼睛 | 和 | 尖 | 下巴 | ; |

我将通过她红褐色的眼睛和尖尖的下巴认出她；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðɪs] - — [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌtəd] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːrf][ɪn][ðə; ði] [er]

| she | will | know | this | ' | — | and | he | fluttered | the | full | length | of | the | scarf | in | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 知道 | 这 | - | — | 和 | 他 | 飘动 | 这 | 满的 | 长度 | 的 | 这 | 围巾 | 在 | 这 | 空气 |

.

| : |
|---|
| . |

她会知道的——说着，他挥动着围巾，让它在空中飘动。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ɑːn] [ɪt'self] ,

| It | shimmered | and | doubled | on | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪闪发光 | 和 | 双倍 | 在 | 本身 | , |

它闪闪发光，并不断重叠。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ɪn] ['sentiənt] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .

| and | coiled | and | shifted | in | sentient | evolutions | as | it | fell | again | to | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷曲 | 和 | 转移 | 在 | 有感知能力的 | 进化 | 作为 | 它 | 跌倒 | 再次 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

它盘绕着身体，以有意识的进化方式移动，再次倒在了他的膝盖上。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , - [sed]

| ' | I | don't | know | what | to | think | ; | you | must | not | ask | me | to | say | anything | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | ; | 你 | 必须 | 不是 | 问 | 我 | 到 | 说 | 任何事物 | , | - | 说 |

[mɑːrk] ,

| Mark | , |
|---|---|
| 标记 | , |

“我不知道该怎么想；你千万别问我该说什么，”马克说。

[æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

| as | he | arose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 出现 | 到 | 去 | . |

他起身准备离开。

- [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] ,

| ' | All | I | can | say | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | , |

我只能说，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [relm] [wer] [aɪ]['kænɑːt] ['fɑːloʊ] — [maɪ] [pæθ] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði]

| that | you | have | gone | into | a | realm | where | I | cannot | follow | — | my | path | lies | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 已消失 | 进入 | 一个 | 领域 | 在哪里 | 我 | 不能 | 跟随 | — | 我的 | 小路 | 谎言 | 靠近 | 这 |

[ɜːrθ] . - -

| earth | . | ' | 139 |
|---|---|---|---|
| 地球 | . | - | - |

你已进入我无法企及的境界——我的道路在大地附近。139

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

| ' | No | , | of | course | he | could | not | say | anything | ; | what | could | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 的 | 课程 | 他 | 可以 | 不是 | 说 | 任何事物 | ; | 什么 | 可以 | 他 | 说 | ? |

“不，他当然什么都不能说；他能说什么呢？”

- [θɔːt] [rɑːb] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . -

| ' | thought | Rob | ; | ' | but | I | am | glad | I | told | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想法 | 抢 | ; | - | 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 讲述 | 他 | . | - |

罗布心想：“但我很高兴我告诉他了。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . - [sed] [mɑːrk][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['hoʊmwərd] .

| ' | I | don't | know | what | to | think | . | ' | said | Mark | to | himself | , | as | he | went | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | . | - | 说 | 标记 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 去 | 回家 | . |

“我不知道该怎么想。”马克一边往家走一边自言自语道。

- [rɑːb][ɪz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [hiː; hi][ɪz]['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['premɪs] ,

| ' | Rob | is | as | sane | as | I | am | ; | he | is | logical | , | given | the | premise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抢 | 是 | 作为 | 理智 | 作为 | 我 | 是 | ; | 他 | 是 | 逻辑 | , | 给定 | 这 | 前提 | , |

“罗布和我一样理智；在既定前提下，他的逻辑思维很清晰。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [siː] [red] - [braʊn] [aɪz] — [ɪz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [aɪ]

| and | why | shouldn't | he | see | red | - | brown | eyes | — | is | there | ever | a | minute | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不应该 | 他 | 看 | 红色的 | - | 棕色的 | 眼睛 | — | 是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 分钟 | 什么时候 | 我 |

['kænɑːt] ['sʌmən] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dɑːrk] [wʌnz] ?

| cannot | summon | an | inward | vision | of | dark | ones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 召唤 | 一个 | 向内 | 想象 | 的 | 黑暗的 | 一个 | ? |

为什么他不能看到红棕色的眼睛——难道我哪一刻不能在脑海中浮现出深色眼睛的景象？

[jes] , [ɪz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ kən'fɔːmiŋ ] [maɪ][ækts] ,

| Yes | , | is | there | ever | a | minute | in | my | life | when | I | am | not | conforming | my | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 分钟 | 在 | 我的 | 生活 | 什么时候 | 我 | 是 | 不是 | 符合 | 我的 | 行为 | , |

是的，我生命中难道还有一刻不是在按照自己的意愿行事吗？

[maɪ] [θɔːts] , [maɪ] ['veri] [self] , [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

| my | thoughts | , | my | very | self | , | to | a | vision | that | is | as | unsubstantial | as | his | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | , | 我的 | 非常 | 自己 | , | 到 | 一个 | 想象 | 那 | 是 | 作为 | 不实质性的 | 作为 | 他的 | 自己的 | ? |

我的思想，我的自我，都将融入一个与他一样虚幻的景象？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [aɪ'doʊlən][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ]

| What | if | the | being | whose | eidolon | he | lives | for | is | thousands | of | miles | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 存在 | 谁 | 幻影 | 他 | 生活 | 为了 | 是 | 数千 | 的 | 英里 | 离开 |

?

| ? |
|---|
| ? |

如果他所侍奉的幻影远在千里之外呢？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][fækt] — [dʌz] [ðæt] [miːn] [soʊ]

| What | if | he | saw | her | in | spirit | before | he | saw | her | in | fact | — | does | that | mean | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 锯 | 她 | 在 | 精神 | 前 | 他 | 锯 | 她 | 在 | 事实 | — | 做 | 那 | 意思是 | 所以 |

['veri] [mʌtʃ] ?

| very | much | ? |
|---|---|---|
| 非常 | 很多 | ? |

如果他在见到她本人之前，就已经在精神上见过她——这是否意味着很多事情？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] , [traɪ][æz; əz][aɪ][dɪd] ?

| Have | I | been | able | to | banish | the | dark | eyes | , | try | as | I | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 有能力的 | 到 | 放逐 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 尝试 | 作为 | 我 | 做过 | ? |

我尽力了，真的能消除那双黑眼睛吗？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔstəd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [braʊn] [aɪz] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]

| And | he | has | fostered | the | vision | of | the | red | - | brown | eyes | till | he | is | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 寄养 | 这 | 想象 | 的 | 这 | 红色的 | - | 棕色的 | 眼睛 | 直到 | 他 | 是 | 作为 |

[ʃʊr] ,

| sure | , |
|---|---|
| 当然 | , |

他不断强化对红棕色眼睛的印象，直到他确信无疑。

[jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] times140

| yes | , | a | thousand | times140 |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一个 | 千 | times140 |

是的，一千次140

[mɔːr] [ʃʊr] ,

| more | sure | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 当然 | , |

更确定，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['iːv(ə)n]

| of | his | title | to | them | than | I | am | of | ever | having | a | right | to | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 标题 | 到 | 他们 | 比 | 我 | 是 | 的 | 曾经 | 拥有 | 一个 | 正确的 | 到 | 甚至 |

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['veɪgɪst] ['dreɪpəri] [ðæt] [hæz; həz] [brʌʃt] [maɪ][hænd][æz; əz][maɪ] [lʌv] [pæst] .

| touch | the | vaguest | drapery | that | has | brushed | my | hand | as | my | love | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 这 | 最模糊 | 布料 | 那 | 有 | 刷过 | 我的 | 手 | 作为 | 我的 | 爱 | 通过了 | . |

他比我更有资格去触碰哪怕是我爱人经过时，我的手拂过的最模糊的布料。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] — [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [les] [səb'stænʃ(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | follows | shadows | of | the | unseen | — | I | follow | the | less | substantial | visions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跟随 | 阴影 | 的 | 这 | 看不见 | — | 我 | 跟随 | 这 | 较少的 | 重大的 | 愿景 | 的 | 这 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

他追寻着看不见的影子——我追寻着看得见的、不太具体的景象。

- [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ['stiːmər] [wɔːkt] [rɑːb] , ['hæpi] ,

| - | Up | and | down | on | the | deck | of | the | outward | - | bound | steamer | walked | Rob | , | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 向外 | - | 边界 | 汽船 | 步行 | 抢 | , | 快乐的 | , |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] [aɪz] .

| and | with | expectant | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 怀孕 | 眼睛 | . |

罗布兴高采烈地在驶往远方的轮船甲板上走来走去，眼中充满了期待。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [nuː] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ɑːn] [dek] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

| He | had | a | word | for | each | new | friend | , | as | he | passed | , | on | deck | or | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 单词 | 为了 | 每个 | 新的 | 朋友 | , | 作为 | 他 | 通过了 | , | 在 | 甲板 | 或者 | 在 | 这 |

['riːdɪŋ] - [ruːm] ;

| reading | - | room | ; |
|---|---|---|---|
| 阅读 | - | 房间 | ; |

无论是在甲板上还是在阅览室里，他遇到每一位新朋友时都会说几句话；

[bʌt; bət]['moʊstli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

| but | mostly | he | was | walking | and | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大多 | 他 | 曾是 | 步行 | 和 | 思维 | . |

但他大部分时间都在走路和思考。

[ɪn] ['swɪtsərlənd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪbl] ,

| In | Switzerland | , | he | walked | much | , | and | always | dined | at | the | public | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 瑞士 | , | 他 | 步行 | 很多 | , | 和 | 总是 | 用餐 | 在 | 这 | 民众 | 桌子 | , |

在瑞士，他经常步行，而且总是在公共餐桌上用餐。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪn] [ pə'tikuːləz ] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]

| and | he | could | have | told | you | in | particulars | about | every | other | one | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | 在 | 细节 | 关于 | 每一个 | 其他 | 一 | 在 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

他甚至可以详细地告诉你桌上其他每个人的情况。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

| especially | as | to | the | color | of | the | eyes | of | the | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 到 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 女性 | . |

尤其是关于女性眼睛的颜色。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] , [ɑːn] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [frend] ,

| He | enjoyed | seeing | multitudes | of | people | ; | but | when | , | on | meeting | a | chance | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 看到 | 众多 | 的 | 人们 | ; | 但 | 什么时候 | , | 在 | 会议 | 一个 | 机会 | 朋友 | , |

他喜欢见到熙熙攘攘的人群；但当他偶然遇到一位朋友时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti]['oʊvər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [ruːt] ,

| he | was | asked | to | go | in | a | party | over | some | particular | route | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 问 | 到 | 去 | 在 | 一个 | 派对 | 超过 | 一些 | 特别的 | 路线 | , |

他被要求参加一个特定路线的旅行团。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

| he | was | always | going | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 去 | 这 | 其他 | 方式 | . |

他总是往反方向走。

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz] [laɪk] the141

| His | fancy | was | like | the141 |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想要 | 曾是 | 喜欢 | the141 |

他的幻想就像141

[wɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['weðər] - [kɑːk] .

| wind | , | and | he | obeyed | it | as | does | the | weather | - | cock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | , | 和 | 他 | 服从 | 它 | 作为 | 做 | 这 | 天气 | - | 公鸡 | . |

风向让他听从风的指引，就像风向标一样。

[ɪn] ['ɪtəli] [hiː; hi] [steɪd] ['meni] [wiːks] , ['ɔːlweɪz] [streiŋ] [ə'mʌŋ] [kraʊdz] , ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

| In | Italy | he | staid | many | weeks | , | always | straying | among | crowds | , | dining | in | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 意大利 | 他 | 稳重 | 许多 | 周 | , | 总是 | 迷途 | 之中 | 人群 | , | 用餐 | 在 | 民众 | , |

他在意大利待了好几个星期，总是游荡在人群中，在公共场所用餐。

['raɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪləz] , ['ɔːf(ə)n] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [æz; əz]

| riding | out | to | the | villas | , | often | standing | on | the | Pincio | watching | the | carriages | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 出去 | 到 | 这 | 别墅 | , | 经常 | 常设 | 在 | 这 | 平西奥 | 观看 | 这 | 马车 | 作为 |

[ðeɪ] [went] [baɪ] ,

| they | went | by | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 经过 | , |

骑马前往别墅，经常站在平西奥山上观看马车经过。

[di'laitɪŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

| delighting | in | looking | at | the | faces | of | the | beautiful | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦 | 在 | 寻找 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 美丽的 | 女性 | . |

欣赏美丽女性的容颜令人愉悦。

[hiː; hi] ['stroʊld] [θruː] ['gælərɪz] , [les] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [huː]

| He | strolled | through | galleries | , | less | to | see | the | pictures | than | to | see | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 通过 | 画廊 | , | 较少的 | 到 | 看 | 这 | 图片 | 比 | 到 | 看 | 那些 | WHO |

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| looked | at | them | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 他们 | . |

他漫步于各个画廊，与其说是为了欣赏画作，不如说是为了观察那些欣赏画作的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

| It | seemed | as | if | she | must | be | somewhere | waiting | for | him | with | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 必须 | 是 | 某处 | 等待 | 为了 | 他 | 和 | 那些 |

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

| smiling | eyes | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 眼睛 | . |

她那双笑眯眯的眼睛仿佛在某个地方等着他。

[hæd; həd][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][bʌt; bət][dʒʌst] [brʌʃt] ['oʊvər] [ðɪs] [stoʊn] ['peɪvmənt] ?

| Had | her | garments | but | just | brushed | over | this | stone | pavement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 服装 | 但 | 只是 | 刷过 | 超过 | 这 | 石头 | 路面 | ? |

她的衣服难道只是擦过这石板路吗?

[hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ðɪs] ['delɪkət] ,

| Had | her | hand | rested | for | a | moment | on | this | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 手 | 休息 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 精美的 | , |

她的手曾短暂地放在这件精致的.....上，

['fretɪd] ['aɪərn] - [wɜːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] ?

| fretted | iron | - | work | as | she | leaned | over | to | see | the | crowd | below | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有格纹的 | 铁 | - | 工作 | 作为 | 她 | 倾斜 | 超过 | 到 | 看 | 这 | 人群 | 以下 | ? |

她俯身去看下面的人群时，看到了镂空的铁艺吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [læst] ['naɪts] [gloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [ðoʊz] ['goʊldən] [ʃɑːfts]

| Had | she | watched | last | night's | glow | as | the | sun | had | sent | up | those | golden | shafts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 观看 | 最后的 | 夜晚 | 辉光 | 作为 | 这 | 太阳 | 有 | 发送 | 向上 | 那些 | 金的 | 轴 |

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [doʊm] ?

| behind | that | dome | ? |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 那 | 穹顶 | ? |

昨晚，当太阳从穹顶后方射出金色光束时，她是否看到了那耀眼的光芒?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] ['venɪs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['gɔndələz] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [baɪ][ɪn]

| Had | she | been | in | Venice | , | and | watched | the | black | gondolas | as | they | slipped | by | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 在 | 威尼斯 | , | 和 | 观看 | 这 | 黑色的 | 贡多拉 | 作为 | 他们 | 滑倒了 | 经过 | 在 |

[ðə; ði] [naɪt] ?

| the | night | ? |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | ? |

她是否曾到过威尼斯，看过那些在夜色中缓缓驶过的黑色贡多拉?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , -

| Was | it | her | voice | that | said | , | 142 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 她 | 嗓音 | 那 | 说 | , | - |

是她的声音说的吗，142

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [flitid] , [bæt] - [laɪk] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ]

| out | of | the | darkness | , | as | one | of | the | shadows | flitted | , | bat | - | like | , | across | his | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , | 作为 | 一 | 的 | 这 | 阴影 | 飞掠 | , | 蝙蝠 | - | 喜欢 | , | 穿过 | 他的 | 小路 |

,

,

,

黑暗中，一道黑影像蝙蝠一样掠过他的去路，

- [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] , [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] ['drɪvn] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ʃɔːz] - ?

| ' | I | could | stay | here | forever | , | were | I | not | driven | by | fate | to | further | shores | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 停留 | 这里 | 永远 | , | 是 | 我 | 不是 | 驱动 | 经过 | 命运 | 到 | 更远 | 海岸 | - | ? |

“如果不是命运驱使我前往更远的地方，我真想永远留在这里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| There | was | no | desolation | in | his | search | ; | it | was | only | a | searching | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 荒凉 | 在 | 他的 | 搜索 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 搜索 | 和 | 一个 |

['weɪtɪŋ] ,

| waiting | , |
|---|---|
| 等待 | , |

他的寻找过程中没有丝毫绝望；只有寻找和等待。

[ænd; ənd] [wer] - ['evər][ðə; ði][skɑːrf] ['floʊtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lænd] — [hɪz; ɪz][hoʊm] .

| and | where | - | ever | the | scarf | floated | , | there | was | his | land | — | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | - | 曾经 | 这 | 围巾 | 漂浮 | , | 那里 | 曾是 | 他的 | 土地 | — | 他的 | 家 | . |

无论围巾飘到哪里，那里就是他的土地——他的家。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [di'teind]

| ' | I | am | the | Knight | of | the | Immaterial | , | ' | he | said | to | someone | who | detained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 无关紧要 | , | - | 他 | 说 | 到 | 某人 | WHO | 被拘留 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

“我是无形骑士，”他对扣留他的人说道；

- [aɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

| ' | I | follow | a | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 跟随 | 一个 | 想法 | . |

我跟随一个想法。

- [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bai] ['trɪŋkɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [wer] .

| ' | He | began | to | buy | trinkets | such | as | women | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 开始 | 到 | 买 | 小饰品 | 这样的 | 作为 | 女性 | 穿 | . |

他开始购买一些女性佩戴的小饰品。

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tʊk] [ɑːn] [nuː] [ʃeɪps] .

| His | luggage | took | on | new | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行李 | 采取 | 在 | 新的 | 形状 | . |

他的行李呈现出新的形状。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['kɔːrnərz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['bɪts][ʌv; əv] ['riːgəli] [ im'brɔidəd ] ['fæbrɪks] ; [tuː; tə]

| It | had | corners | dedicated | to | strange | bits | of | regally | embroidered | fabrics | ; | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 角落 | 投入的 | 到 | 奇怪的 | 比特 | 的 | 皇家气派 | 绣花 | 布料 | ; | 到 |

[rɪŋz] [oʊld][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ;

| rings | old | and | wonderful | ; |
|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 老的 | 和 | 精彩的 | ; |

它的一些角落专门用来展示奇特的、绣有华丽图案的布料；还有一些古老而精美的戒指；

[tuː; tə] [strɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['jeloʊ] [pɜːrlz] , ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

| to | strings | of | delicious | yellow | pearls | , | numerous | and | small | as | sands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 字符串 | 的 | 可口的 | 黄色的 | 珍珠 | , | 很多的 | 和 | 小的 | 作为 | 沙子 | 的 | 这 |

[ʃɔːr] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

像一串串美味的黄色珍珠，数量众多，细小如海岸上的沙粒，

['gæðərd] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

| gathered | on | a | string | . |
|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 一个 | 细绳 | . |

用绳子串起来。

[æt; ət]['neɪpəlz][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

| At | Naples | he | thought | to | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那不勒斯 | 他 | 想法 | 到 | 寻找 | 她 | . |

他想在那不勒斯找到她。

[æt; ət] - [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] orange143

| At | Castallamarie | he | looked | for | her | in | the | orange143 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 他 | 看起来 | 为了 | 她 | 在 | 这 | orange143 |

在卡斯塔拉马里，他穿着橙色的143号衣服寻找她。

['gɑːrdn] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

花园。

[æt; ət][ə'mɑːlfi][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [bluː]

| At | Amalfi | he | expected | to | see | her | leaning | on | the | wall | to | scan | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阿马尔菲 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 她 | 倾斜 | 在 | 这 | 墙 | 到 | 扫描 | 这 | 蓝色的 |

['wɔːtərz] .

| waters | . |
|---|---|
| 水 | . |

在阿马尔菲，他以为会看到她倚在墙上，眺望蔚蓝的海水。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['æθənz] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz] .

| In | the | reading | - | room | at | Athens | he | sat | looking | over | the | American | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阅读 | - | 房间 | 在 | 雅典 | 他 | 卫星 | 寻找 | 超过 | 这 | 美国人 | 文件 | . |

在雅典的阅览室里，他坐在那里翻阅着美国报纸。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ,

| People | were | going | in | and | out | ; | some | were | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 去 | 在 | 和 | 出去 | ; | 一些 | 是 | 阅读 | , |

人们进进出出；有些人正在看书。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [klʌb] [ɔːr][æt; ət] [hoʊm] .

| as | if | at | their | own | club | or | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 他们的 | 自己的 | 俱乐部 | 或者 | 在 | 家 | . |

就像在自己的俱乐部或家里一样。

['fʌsi] [foʊks] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɔznt] , [ænd; ənd]

| Fussy | folks | turned | over | all | the | papers | , | looking | for | something | which | wasn't | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑剔的 | 各位 | 转向 | 超过 | 全部 | 这 | 文件 | , | 寻找 | 为了 | 某物 | 哪个 | 不是 | , | 和 |

['nevər] [wʊd] [biː; bi] , [ðer; ðər] .

| never | would | be | , | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 是 | , | 那里 | . |

吹毛求疵的人把所有文件都翻了个遍，寻找根本不存在、也永远不会存在的东西。

[men] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [nuːz] [ɪn]['æftər] - ['dɪnər] ['liːʒər] .

| Men | exchanged | greetings | and | news | in | after | - | dinner | leisure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 交换 | 问候 | 和 | 消息 | 在 | 后 | - | 晚餐 | 闲暇 | . |

晚饭后，男人们闲暇时互相问候、交流近况。

[æt; ət]['rɑːbz] [saɪd][sæt] ['dreɪtn] , ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] .

| At | Rob's | side | sat | Drayton | , | our | American | Charge | d'Affaires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 罗布的 | 边 | 卫星 | 德雷顿 | , | 我们的 | 美国人 | 收费 | 代办 | . |

坐在罗布旁边的是德雷顿，我们的美国代办。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['leɪtər][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| He | had | an | appointment | later | at | a | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 预约 | 之后 | 在 | 一个 | 接待 | , |

他稍后还有一个招待会要参加，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['eskɔːrt][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪ'speʃl] [kleɪmz]

| and | had | come | in | to | escort | a | party | of | people | who | had | especial | claims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 在 | 到 | 护送 | 一个 | 派对 | 的 | 人们 | WHO | 有 | 特别的 | 索赔 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| on | his | attention | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 注意力 | . |

他进来是为了护送一群需要他特别关注的人。

['sʌd(ə)nli] [rɑːb] [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| **Suddenly** | **Rob** | **leaned** | **over** | **,** | **and** | **said** | **to** | **him** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 抢 | 倾斜 | 超过 | , | 和 | 说 | 到 | 他 | : |

突然，罗布俯身靠近他，说道：

- [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːr] [kloʊk]

| **'** | **Who** | **is** | **that** | **lady** | **standing** | **there** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **table** | **with** | **her** | **fur** | **cloak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | 那 | 女士 | 常设 | 那里 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 她 | 毛皮 | 披风 |

[θroʊn] [bæk] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] — [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ,

| **thrown** | **back** | **—** | **the** | **beautiful** | **one** | **standing** | **by** | **the** | **old** | **man** | **—** | **that** | **Russian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 后退 | — | 这 | 美丽的 | 一 | 常设 | 经过 | 这 | 老的 | 男人 | — | 那 | 俄语 | , |

“站在桌子尽头，披着皮草斗篷的那位女士是谁？——站在老人旁边的那位美丽的女士——那位俄罗斯女士？”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ dekə'reiʃəns ] [ɔːr]['ɔːrdərz] ? - -

| **with** | **all** | **those** | **decorations** | **or** | **orders** | **?** | **'** | **144** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那些 | 装饰 | 或者 | 订单 | ? | - | - |

那些装饰或订单？'144

- [ðæt] ?

| **'** | **That** | **?** |
|---|---|---|
| - | 那 | ? |

'那?

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['mædəm] - , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['æθənz] .

| **why** | **,** | **that** | **is** | **Madame** | **Dembevetskoi** | **,** | **the** | **most** | **beautiful** | **woman** | **in** | **Athens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 是 | 夫人 | - | , | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 在 | 雅典 | . |

原来，她就是德姆贝维茨科伊夫人，雅典最美丽的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['milɔ] . -

| **If** | **she** | **is** | **a** | **Russian** | **,** | **it** | **is** | **a** | **tie** | **between** | **her** | **and** | **the** | **Venus** | **de** | **Milo** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 一个 | 俄语 | , | 它 | 是 | 一个 | 领带 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 金星 | 德 | 米洛 | . | - |

如果她是俄罗斯人，那么她和米洛的维纳斯雕像不分伯仲。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . -

| **'** | **I** | **want** | **to** | **know** | **her** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 到 | 知道 | 她 | . | - |

我想了解她。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

| **'** | **That** | **is** | **all** | **right** | **—** | **Americans** | **have** | **every** | **privilege** | **;** | **I** | **will** | **introduce** | **you** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 全部 | 正确的 | — | 美国人 | 有 | 每一个 | 特权 | ; | 我 | 将要 | 介绍 | 你 | 到 | 她 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

| **to** | **-** | **morrow** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . | - |

“没关系——美国人享有各种特权；我明天会介绍你认识她。”

- [noʊ] , [naʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər] [naʊ] . -

| **'** | **No** | **,** | **now** | **;** | **I** | **must** | **meet** | **her** | **now** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 现在 | ; | 我 | 必须 | 见面 | 她 | 现在 | . | - |

“不，现在就去；我必须现在就见她。”

- [greɪt] [ skɔt ] !

| **'** | **Great** | **Scott** | **!** |
|---|---|---|---|
| - | 伟大的 | 斯科特 | ! |

“我的天哪！”

[ðæt] [ɪz] [tuː] [ə'merɪkən] ; [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] . -

| **that** | **is** | **too** | **American** | **;** | **you** | **ask** | **too** | **much** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 也 | 美国人 | ; | 你 | 问 | 也 | 很多 | . | - |

“这太美国化了；你的要求太高了。”

- [aɪ][æsk][dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .
' I ask just enough , and you will accede to my request .
- 我 问 只是 足够的 , 和 你 将要 同意 到 我的 要求 .

“我要求的不多，你就会答应我的请求。”

- [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
' The two men looked at each other ,
- 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 ,

两人对视了一眼，

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['fʌŋkʃəneri] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪplə'mætɪk] ['kɜːrtəsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] .
then our functionary walked away with his diplomatic courtesy a little ruffled .
然后 我们的 官员 步行 离开 和 他的 外交 礼貌 一个 小的 褶皱的 .

然后，我们的官员带着些许不悦，礼貌地离开了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - , - [maɪ] [frend] ,
A moment later he was introducing to Monsieur Dembevetskoi , ' My friend ,
一个 片刻 之后 他 曾是 介绍 到 先生 - , - 我的 朋友 ,
[mə'sjɜːr] ['rɑːbərt] ['dʌdli] .
Monsieur Robert Dudley .
先生 罗伯特 达德利 .

片刻之后，他向登贝维茨科伊先生介绍道：“我的朋友，罗伯特·达德利先生。”

- [ɪn] [tɜːrn] , ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['mædəm] . -
' In turn , Robert was presented to Madame . 145
- 在 转动 , 罗伯特 曾是 呈现 到 夫人 . -

随后，罗伯特被引荐给了夫人。145

[ðə; ði] ['dɪpləmæt] , [wʌns] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['nevər] [flɪntʃt] ['faɪər] ,
The diplomat , once in action , never flinched fire ,
这 外交官 , 一次 在 行动 , 绝不 畏缩 火 ,

这位外交官一旦投入战斗，便从不畏惧火力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [waɪl]
and he now engaged the Russian in an absorbing conversation , while
和 他 现在 已订婚的 这 俄语 在 一个 吸收 对话 , 尽管
['mædəm] - ,
Madame Dembevetskoi ,
夫人 - ,

于是他与那位俄罗斯人展开了热烈的交谈，而德姆贝维茨科伊夫人则.....

['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hɜːr; hər] [greɪ] [fɜːr] [ræp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
holding with one hand her gray fur wrap , which was slipping from her ,
保持 和 一 手 她 灰色的 毛皮 裹 , 哪个 曾是 滑倒 从 她 ,

她一手抓着身上那件正从她身上滑落的灰色皮草披肩，

[stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , ['breθləsli] :
stretched out her other hand , and said , breathlessly :
拉伸 出去 她 其他 手 , 和 说 , 气喘吁吁 :

她伸出另一只手，气喘吁吁地说：

- [oʊ] , [mə'sjɜːr] ['dʌdli] , [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][skɑːrf] !
' Oh , Monsieur Dudley , please give me back my scarf !
- 哦 , 先生 达德利 , 请 给 我 后退 我的 围巾 !

“哦，达德利先生，请把我的围巾还给我！”

- ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [weɪ] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [baɪ][ɑːr] . [ɑːr] . ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][ænd; ənd] [sʌnz] [ˌsiː 'oʊ]
' PRINTED FOR WAY AND WILLIAMS BY R . R . DONNELLEY AND SONS CO
- 打印 为了 方式 和 威廉姆斯 经过 拉 . 拉 . 唐纳利 和 儿子们 一氧化碳
[æt; ət][ðə; ði] ['leɪksaɪd] [pres] ,
AT THE LAKESIDE PRESS ,
在 这 湖边 按 ,

“由 RR Donnelley and Sons Co 在 Lakeside Press 为 Way and Williams 印刷

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [frʌm; frəm] [pleɪts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['daɪəl] [pres] :

| **CHICAGO** | **FROM** | **PLATES** | **MADE** | **BY** | **THE** | **DIAL** | **PRESS** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝加哥 | 从 | 盘子 | 制成 | 经过 | 这 | 拨号 | 按 | : |

芝加哥，来自Dial Press制造的盘子：

-

**MDCCCXCV**

-

MDCCCXCV

[-] [noʊt] :

| **Transcriber's** | **Note** | **:** |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ ˌveəri:'eiʃənz ][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| **Variations** | **in** | **hyphenation** | **have** | **been** | **retained** | **as** | **they** | **appear** | **in** | **the** | **original** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变体 | 在 | 连字符 | 有 | 到过 | 保留 | 作为 | 他们 | 出现 | 在 | 这 | 原来的 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **publication** | **.** |
|---|---|
| 发布 | . |

原文中出现的连字符变体均予以保留。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['stændədaiz] .

| **Punctuation** | **has** | **been** | **standardised** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 标点 | 有 | 到过 | 标准化 | . |

标点符号已经标准化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神